

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Факультет филологический

Кафедра белорусского языкознания

СОГЛАСОВАНО

Зав. кафедрой

 Г.А.Артеменок

“ 27 ” сентября 2016 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

 С.В.Николаенко

“ 27 ” сентября 2016 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

для специальности (направление специальности)

1-21 01 01 Теология

Составитель: В.Э. Зиманский

Рассмотрено и утверждено на заседании научно-методического совета
25.10.2016 г., протокол № 1

УДК 811.161.1'01(075.8)

ББК 81.416.1я73

Ц44

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 4 от 28.04.2017 г.

Составитель: доцент кафедры белорусского языкознания ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук
В.Э. Зиманский

Рецензенты:

кафедра управления и технологий образования
ГУДОВ «Витебский областной институт развития образования»;
доцент кафедры общего и русского языкознания ВГУ
имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук *Т.П. Слесарева*

**Ц44 Церковнославянский язык для специальности (направление
специальности) 1-21 01 01 Теология : учебно-методический комплекс по учебной дисциплине / сост. В.Э. Зиманский. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2017. – 179 с.
ISBN 978-985-517-624-5.**

В учебно-методическом комплексе рассматриваются особенности возникновения и использования церковнославянского языка, приводятся основные сведения о буквенном и цифровом составе церковнославянского алфавита, системе склонения и спряжения, специфике употребления неизменяемых частей речи, указаны основные особенности употребления и перевода на русский язык отдельных церковнославянских синтаксических конструкций. В УМК включены программа учебной дисциплины, перечень умений и навыков, упражнения для закрепления и самоконтроля, хрестоматия.

Адресуется студентам-теологам. Может быть использован студентами-филологами на занятиях по старославянскому языку и по истории русского (белорусского) языка.

УДК 811.161.1'01(075.8)

ББК 81.416.1я73

ISBN 978-985-517-624-5

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

I. ВСТУПЛЕНИЕ	4
II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА	5
III. ЛИТЕРАТУРА	12
IV. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КУРСА	13
Введение. Церковнославянский язык как канонический язык православного славянства	13
Сведения о церковнославянской графике, орфографии и орфоэпии	26
Фонетика. Общая характеристика индоевропейской фонетической системы позднейшего периода	40
Праславянские фонетические процессы	45
Отражение древнейших фонетических процессов в системе церковнославянского языка	55
Морфология. Имя существительное	60
Местоимение	69
Прилагательное	73
Числительное	79
Глагол	80
Причастие	89
Наречие	97
Служебные слова	97
Синтаксис	100
V. ПРАКТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КУРСА	110
Введение	110
Графика, орфография, орфоэпия	110
Фонетика	111
Морфология. Имя существительное	115
Местоимение	121
Прилагательное	125
Числительное	127
Глагол	128
Причастие	135
Неизменяемые части речи	137
Синтаксис	137
VI. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ И ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ	141
VII. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ	163
VIII. ПРИЛОЖЕНИЕ	164

I. ВСТУПЛЕНИЕ

Курс церковнославянского языка для студентов-теологов состоит из теоретической и практической частей.

1. Теоретическая часть охватывает как синхронное описание форм церковнославянского языка, так и диахронную их интерпретацию, что предполагает знание основ теоретической грамматики церковнославянского языка (фонетики, словообразования, морфологии, лексикологии, синтаксиса).

Практическая часть рассчитана на подготовку студентов к литургическому применению языка. При этом особое внимание уделяется отработке навыков правильного и беглого чтения вслух, ориентированного на современную литургическую практику. Поэтому для развития практических навыков употребления церковнославянского языка рекомендуется изучение текстов из служебных церковных книг, содержащих грамматические и лексические трудности.

2. Учебный курс церковнославянского языка представляет собой необходимый компонент общей программы подготовки студентов по специальности «Теология» и пересекается с такими дисциплинами, как «Текстология Нового Завета», «Литургика», «Культурология» и рядом спецкурсов.

Необходимость данного курса также определяется задачами общелингвистической подготовки студентов, в частности, в области классических языков. Кроме того, навыки чтения и понимания церковнославянских текстов будут востребованы в процессе литургической и катехизаторской практики специалистов-теологов.

3. Курс церковнославянского языка состоит из следующих разделов:
1. Введение.
 2. Фонетика.
 3. Морфология.
 4. Лексика.
 5. Синтаксис.

Программа рассчитана на 46 часов: из них 34 – аудиторных часа (24 – лекционных, 10 – практических). Форма контроля – зачет.

II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

РАЗДЕЛ I. ВВЕДЕНИЕ

Тема 1. Церковнославянский язык как канонический язык православного славянства

Церковнославянский язык как надэтнический язык, обслуживавший сферу религиозной и культурной жизни православных славян. Своеобразие и историческая целостность церковнославянского как наднационального языка. Понятие о языковых и конфессиональных ареалах Православной (*Slavia Orthodoxa*) и Латинской Славии (*Slavia Latina/Romana*).

Церковнославянский язык и его изводы. Узус церковнославянского языка восточнославянской редакции. Древнейшие памятники восточнославянского извода. Важнейшие центры восточнославянской книжности. Москва как место централизации и нормализации церковнославянского языка в XVIII в.

История церковнославянского языка. Основные концепции описания церковнославянского языка. Экстралингвистические факторы формирования славянского богослужебного языка. Вопрос о функциональном единстве церковнославянского языка.

Тема 2. Понятие о старославянском (кирилло-мефодиевском) языке

Понятие о старославянском (кирилло-мефодиевском) языке как языке первых письменных текстов в церковнославянской книжной традиции. Старославянский язык как древнейшее койне. Правильное использование юсов (букв для обозначения носовых гласных) и еров (букв для обозначения редуцированных гласных) как характерная черта памятников старославянского языка.

Понятие «узкого канона» старославянских памятников. Основные характеристики старославянских памятников «узкого канона» как базы для установления языковой нормы.

Реликты старославянского языка, интегрированные в национальные славянские языки.

Тема 3. Кирилло-Мефодиевская проблематика

Деятельность св. Кирилла и Мефодия по созданию славянской письменности. Источники сведений об их деятельности на славянском (Пространные жития Константина-Кирилла и Мефодия, трактат «О письменах» Черноризца Храбра), греческом (Житие Климента Охридского) и латинском (папские грамоты, сочинения исторического содержания) языках. Сведения о дальнейшей судьбе славянской письменности в связи с деятельностью учеников славянских просветителей.

Тема 4. История славянских азбук

Глаголица и кириллица как две разновидности древнейшего славянского письма, их происхождение и распространение. Историческая связь между глаго-

лицей и кириллицей. Вопрос о первичности глаголицы. Источники двух азбук. Наименования букв, звуковое и числовое значение графических знаков двух алфавитов. Кириллица как письменная система церковнославянского языка восточнославянской редакции.

Тема 5. Отражение в церковнославянском языке явлений праславянского языкового состояния

Значение данных праславянского языка для диахронного изучения церковнославянского языка. Праславянский язык как реконструированный язык. Методы реконструкции праславянских языковых фактов. Индоевропейский, праславянский, старославянский этапы развития славянской языковой системы древнейшей поры. Хронологические границы индоевропейского, праславянского и старославянского языков.

Тема 6. Общие сведения о палеографии церковнославянских памятников

Внешний вид рукописных памятников церковнославянского языка. Материал для письма, виды почерков, элементы украшения рукописей. Эволюция церковнославянской кириллицы. Система надстрочных знаков.

Тема 7. Текстология церковнославянских памятников

Типология текстов на церковнославянском языке. Служебные, толковые, четьи книги в системе церковнославянской письменности. Вопрос о первой книге, переведенной на славянский язык Кириллом и Мефодием. Дальнейшее развитие письменности на церковнославянском языке.

Тема 8. Сведения о церковнославянской орфографии

Эволюция орфографических норм церковнославянского языка. Изменение церковнославянской орфографии по сравнению с нормами старославянского языка. Графические дублеты и их дифференциация в связи с развитием правил церковнославянской орфографии. Знаки препинания.

Тема 9. Сведения о церковнославянской орфоэпии

Архаические нормы произношения церковнославянских текстов. Особенности произношения отдельных гласных и согласных звуков в церковнославянском языке на современном этапе. Правила чтения сокращенных слов. Сведения об ударении. Интонация и правила чтения церковнославянских текстов.

РАЗДЕЛ II. ФОНЕТИКА

Тема 1. Общая характеристика индоевропейской фонетической системы позднейшего периода. Праславянские фонетические процессы

Индоевропейский вокализм (система гласных звуков) и его преобразование в праславянский. Причины преобразования индоевропейской системы гласных на позднем этапе. Явление делабиализации гласных. Судьба индоевропейского **ə*.

Система индоевропейских дифтонгов и ее преобразование в связи с процессами упрощения вокалической системы. Дифтонги праславянского языка.

Индоевропейский консонантизм (система согласных звуков) и его преобразование в праславянский. Судьба индоевропейских глухих и звонких придыхательных в праславянском языке. Вопрос об индоевропейских фрикативных. Варианты преобразования **s*. Возникновение **z* и **x*. Индоевропейские палатальные заднеязычные и их рефлексy в индоевропейских диалектах. Языки группы *centum* и группы *satəm*. Сатемные рефлексy в праславянском языке.

Праславянские изменения фонетической системы. Минимальная произносительная единица в праславянском языке. Тенденция к восходящей звучности и тенденция к гармонии слога как кардинальные стратегии славянской языковой эволюции.

Тенденция к восходящей звучности и процессы, обусловленные ее воздействием. Классификация звуков по степени звучности. Утрата согласных в конце слова. Судьба предлогов-приставок с носовыми, **-b* и **-z*. Возникновение протетических звуков. Упрощение групп согласных (исчезновение удвоенных согласных; упрощение групп согласных с одинаковой звучностью; изменение групп согласных с нисходящей звучностью; изменение групп согласных с восходящей звучностью; изменения групп **tl*, **dl* и их рефлексy в славянских диалектных группах). Монофтонгизация праславянских дифтонгов (история возникновения славянского **u*). Монофтонгизация дифтонгических сочетаний с носовыми (появление носовых гласных). Преобразование сочетаний **tort*, **tolt*, **tert*, **telt* в разных группах славянских диалектов (понятие о полногласии и неполногласии). Изменение сочетаний **ort*, **olt* в начале слова.

Тенденция к гармонии слога и процессы, обусловленные ее воздействием. Классификация гласных и согласных звуков по характеру их взаимной сочетаемости. Первая и вторая палатализации заднеязычных. Возникновение шипящих и их характеристика. Сочетания **kv*, **gv*, **xv* перед мягкими гласными дифтонгического происхождения и их рефлексy в разных группах славянских диалектов. Третья палатализация заднеязычных и вопрос о ее факультативном характере. История сочетаний согласных с **j* (свистящие и губные с **j*, заднеязычные с **j*, взрывные с **j*, группы согласных с **j*). Преобразование сочетаний **j* с последующими гласными.

Судьба редуцированных гласных **ь* и **ѣ*. Понятие о позиции редуцированных в структуре слова. Вокализация редуцированных в сильной позиции (*ь* > *o*, *ѣ* > *e*) и исчезновение слабых редуцированных. Традиционное написание *ъ* в конце слова после согласного и его грамматическая функция. Редуцированные гласные **ь* и **ѣ* перед **j* (возникновение редуцированных *ы*, *и*).

Тема 2. Отражение древнейших фонетических процессов в системе церковнославянского языка

Церковнославянская звуковая система и ее отражение в кириллической азбуке. Гласные монофтонгического происхождения. Гласные дифтонгического происхождения. Система согласных звуков в соотношении с праславянским и старославянским консонантизмом. Восточнославянские диалектные черты в системе церковнославянских согласных.

Основные чередования гласных звуков в церковнославянском языке. Качественные и количественные чередования гласных. Чередования гласных, входивших в состав дифтонгов и дифтонгических сочетаний с носовыми.

Основные чередования согласных звуков в церковнославянском языке. Чередования согласных, обусловленные тремя палатализациями, а также сочетаниями согласных с *j.

РАЗДЕЛ III. МОРФОЛОГИЯ

Тема 1. Основные грамматические категории и части речи в церковнославянском языке

Индоевропейское и праславянское грамматическое наследие в системе церковнославянского языка. Генезис категории рода. Категория числа (понятие двойственного числа). Категория падежа (особенности славянской падежной системы; звательный падеж). Категория лица, наклонения, глагольного времени. Формирование категории завершенности/незавершенности действия как основа возникновения категории вида.

Тема 2. Имя существительное

Имя в индоевропейском, праславянском и церковнославянском языках. Понятие о типе именной основы. Типы склонения существительных в церковнославянском языке. Тип склонения на *ā, *jā. Тип склонения на *ǫ, *jǫ. Тип склонения на *ī. Тип склонения на согласный. Сохранение отдельных архаичных падежных форм и унификация парадигмы склонения существительных как результат взаимодействия типов склонения и их перераспределения в соответствии с категорией рода. Особенности склонения каждого типа. Особенности употребления форм звательного падежа существительных.

Тема 3. Местоимение

Разряды местоимений. Личные и неличные местоимения, особенности их склонения. Архаичные черты системы местоимений в церковнославянском языке: вариантность форм, супплетивизм, сложности в выделении основ и окончаний.

Тема 4. Прилагательное

Особенности образования прилагательных в церковнославянском языке. Краткие и полные формы прилагательных, их образование, семантика и функции. Склонение кратких и полных форм прилагательных. Особенности образования форм звательного падежа прилагательных. Степени сравнения прилагательных.

тельных. Образование форм сравнительной степени. Синтетические и аналитические формы превосходной степени прилагательных.

Тема 5. Числительные

Грамматическое разнообразие числительных в церковнославянском языке. Особенности склонения числительных и правила их сочетаемости с существительными. Простые и сложные количественные числительные. Порядковые числительные.

Тема 6. Глагол

Система времен церковнославянского глагола. Два типа глагольных основ: основа настоящего времени и основа инфинитива (аориста). Тематические и нетематические глаголы. Категория времени: понятие об абсолютных и относительных временах глагола. Категория глагольного наклонения. Возникновение категории глагольного вида. Взаимодействие категорий вида и времени.

Спряжение глагола в настоящем времени. Система будущих времен глагола (синтетические и аналитические формы).

Система глаголов прошедшего времени. Синтетические и аналитические формы прошедшего времени. Аорист. Виды аориста: простой (асигматический) и сигматический (от основы на гласный, архаический и новый). Значение аориста, особенности спряжения. Имперфект. Значение имперфекта, особенности спряжения. Перфект. Значение перфекта, особенности спряжения. Плюсquamперфект. Значение плюсquamперфекта, особенности спряжения.

Ирреальные наклонения глагола. Повелительное наклонение: образование аналитических и синтетических форм. Условное наклонение: значение и особенности образования. Спряжение глаголов в повелительном и условном наклонении.

Инфинитив. Особенности образования, значения, морфологические признаки.

Тема 7. Причастия

Образование причастий настоящего времени действительного и страдательного залогов. Образование причастий прошедшего времени действительного и страдательного залогов. Образование и использование членных форм причастий. Особая форма именительного падежа единственного числа причастий мужского и среднего рода. Причастия на -л-: грамматическая функция и особенности употребления.

Тема 8. Наречия

Происхождение и семантические особенности церковнославянских наречий.

Тема 9. Служебные слова

Употребление предлогов, союзов, частиц в церковнославянском тексте.

РАЗДЕЛ IV. ЛЕКСИКА

Тема 1. Своеобразие лексической системы церковнославянского языка

Лексика славянского происхождения и грецизмы. Явления синонимии и дублетности в церковнославянской лексической системе. Формирование славянской богословской терминологии.

РАЗДЕЛ V. СИНТАКСИС

Тема 1. Церковнославянское предложение

Порядок слов в предложении. Типы связи слов в предложении: согласование и управление. Конструкции с “двойными” падежами. Архаичные беспредложные конструкции с управлением.

Синтаксические особенности глагола. Проблема пропуска личных местоимений при глаголах. Синтаксические функции причастий. Причастный оборот «дательный самостоятельный»: структура, правила перевода на современные языки.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Тема занятия	Кол-во ауд. часов	
		Лекции	Практич.
1	<i>Раздел I. Введение</i>	6	2
1.1	Церковнославянский язык как канонический язык православного славянства.	2	
1.2	Понятие о старославянском (кирилло-мефодиевском) языке.		
1.3	Кирилло-Мефодиевская проблематика.		
1.4	История славянских азбук.		
1.5	Отражение в церковнославянском языке явлений праславянского языкового состояния.	2	
1.6	Общие сведения о палеографии церковнославянских памятников.		
1.7	Текстология церковнославянских памятников.		
1.8	Сведения о церковнославянской орфографии.	1	1
1.9	Сведения о церковнославянской орфоэпии.	1	1
2.	<i>Раздел II. Фонетика</i>	8	
2.1	Общая характеристика индоевропейской фонетической системы позднейшего периода (вокализм, консонантизм). Праславянские фонетические процессы.	6	
2.2	Отражение древнейших фонетических процессов в системе церковнославянского языка.	2	
3.	<i>Раздел III. Морфология</i>	8	6
3.1	Основные грамматические категории и части речи в церковнославянском языке.		
3.2	Имя существительное.	2	2
3.3	Местоимение.		
3.4	Прилагательное.		
3.5	Числительные.		
3.6	Глагол.	4	2
3.7	Причастия.	2	2
3.8	Наречия.		
3.9	Служебные слова.		
4.	<i>Раздел IV. Лексика</i>		
4.1	Своеобразие лексической системы церковнославянского языка.		
5.	<i>Раздел V. Синтаксис</i>	2	2
5.1	Церковнославянское предложение.	2	2
	Итого:	24	10

III. ЛИТЕРАТУРА

3.1. Список основной литературы

Учебники и учебные пособия

1. *Алипий (Гаманович), иеромонах.* Грамматика церковно-славянского языка / Алипий (Гаманович), иеромонах. – М.: Паломник, 1997. – 272 с.
2. *Изотов, А.И.* Старославянский и церковнославянский языки в средней школе / А.И. Изотов. – М.: Интелси, 1992. – 143 с.
3. *Супрун, А.Е.* Старославянский язык / А.Е. Супрун. – Минск: Университетское, 1994. – 78 с.
4. *Супрун, А.Е.* Праславянский язык / А.Е. Супрун. – Минск: Университетское, 1993. – 82 с.
5. *Грамматика древнего церковно-славянского языка.* – М.: Подиум, 1990. – 148 с.
6. *Ремнева М.Л.* Церковно-славянский язык. Грамматика с текстами и словарем / М.Л. Ремнева, В.С. Савельев, И.И. Филичев. – М.: МГУ, 1999. – 231 с.

Словари

1. *Дьяченко, Г.* Полный церковнославянский словарь / Г. Дьяченко. – М.: Изд-во Моск. Патриархии, 2005. – 1160 с.
2. *Протоиерей А. Свирелин.* Церковно-славянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других
3. *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)* / под ред. Р.М. Цейтлин [и др.]. – М.: Рус. яз., 1994. – 842 с.

3.2. Список дополнительной литературы

Учебники и учебные пособия

1. *Хабургаев, Г.А.* Старославянский язык / Г.А. Хабургаев. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1986. – 288 с.
2. *Супрун, А.Е.* Церковнославянский язык / А.Е. Супрун. – Минск: ПроPILEI, 1999. – 51 с.
3. *Суркова, Е.С.* Тексты для практических занятий по церковнославянскому языку / Е.С. Суркова. – Минск: ЕГУ, 2000. – 28 с.

Монографии

1. *Успенский, Б.А.* Архаическая система церковнославянского произношения. (Из истории литургического произношения в России) / Б.А. Успенский. – М.: МГУ, 1968. – 154 с.
2. *Бернштейн, С.Б.* Константин Философ и Мефодий: начальные главы из истории славянской письменности / С.Б. Бернштейн. – М.: МГУ, 1984. – 166 с.
3. *Сказания о начале славянской письменности* / отв. ред. В. Д. Королюк. Вступит. ст., пер. и коммент. Б.Н. Флори. – М.: Наука, 1981. – 198 с.
4. *Алексеев, А.А.* Текстология славянской Библии / А.А. Алексеев. – СПб.: «Дмитрий Буланин», 1999. – 254 с.
5. *Мецгер, Б.М.* Текстология Нового Завета: рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала / Б.М. Мецгер; пер. с англ. – М.: Библийско-Богословский Институт св. апостола Андрея, 1996. – 325 с.
6. *Истрин, В.А.* 1100 лет славянской азбуки / В.А. Истрин. – М.: Наука, 1988. – 190 с.
7. *Успенский, Б.А.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.) / Б.А. Успенский. – М.: Гнозис, 1994. – 239 с.
8. *Семереньи, О.* Введение в сравнительное языкознание / О. Семереньи. – М.: Прогресс, 1980. – 407 с.
9. *Мейе, А.* Общеславянский язык / А. Мейе. – М.: Изд-во иностр. лит., 1951. – 491 с.

IV. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

ВВЕДЕНИЕ.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК КАК КАНОНИЧЕСКИЙ ЯЗЫК ПРАВОСЛАВНОГО СЛАВЯНСТВА

Церковнославянский язык – язык Священного Писания и богослужения, в середине-конце IX века данный Богом православным славянам через святых равноапостольных Кирилла и Мефодия и ставший общим богослужебным и литературным языком всех православных славян. С началом формирования светских литературных языков он перестает быть общим языком литературы славянских народов, но остается языком богослужения и богообщения, объединяющим православных славян в литургическом единстве. Особенности церковнославянского языка ставят его в исключительное положение в ряду остальных языков.

1) Церковнославянский язык был создан как книжный язык исключительно для *богослужебных* целей, для Евангельского Благовествования, для приобщения славян к *Православной вере и Церкви*. Кроме того, он стал общим для всех православных славян языком книжности и культуры, ибо вся средневековая литература православного славянского мира была христианской. Можно утверждать, что в эпоху с IX почти до конца XVIII вв. у восточных и части южных славян, а в ранний период и у славян западных, существовал *единый древнеславянский (церковнославянский, книжнославянский) литературный язык*.

2) Церковнославянский язык с самого своего возникновения, т.е. со времени создания своей азбуки (862–863 гг.) и первых переводов с греческого языка, был создаваем людьми высокой духовной жизни. Не только сами Первоучители, но и их ученики, прославлены в лике святых Православной Церкви. Кроме того, важно помнить, что святые просветители славян Кирилл и Мефодий были *монахами*, причем *монахами аскетического, пустынного устройства*, всю жизнь стремящимися к пустынному уединению и исполнившими свою миссию просвещения славян именно по послушанию Божественной воле. Первая азбука, созданная святым равноапостольным Кириллом, – глаголица, – не имела аналогов среди существовавших к тому времени алфавитов и была всецело плодом молитвы, поста и духовного творчества святого Кирилла.

Во все времена бытования церковнославянского языка во всех славянских странах, и особенно на Руси, он воспринимался как язык сакральный, священный, чему свидетельство – существование множества вариантов так называемых «Азбучных молитв», т.е. молитв, построенных по принципу азбучного акростиха.

3) Церковнославянский язык (а точнее – старославянский, или старocerковнославянский, под которым подразумевается язык памятников X–XI вв.) был создан на *основе македонского наречия*, – *говора славян города Солуни*, – носителями которого были святые просветители, т.е. принадлежал к группе *южнославянских языков*, подобно языкам сербскому, болгарскому, хорватскому. Однако, создан он был в Великой Моравии, находящейся на территории нынешних Чехии, Словакии и отчасти Венгрии, и предназначался для предков нынешних чехов и словаков, – т.е. для славян западных (к коим принадлежат, кроме чехов и

словаков, уроженцы Польши). После Крещения Руси в 988 году церковнославянский язык стал достоянием народа русского, язык которого (наряду с украинским и белорусским) принадлежит к восточнославянской группе языков. Несмотря на такие языковые различия, церковнославянский язык в эпоху своего создания был понятен всем славянам, ибо славянские языки в то время отличались друг друга незначительно и были скорее диалектами, чем собственно языками, сохраняя особенности праславянского единства.

4) Будучи созданным на основе южнославянской группы языков, церковнославянский язык имеет характерные черты южнославянизмов. Вот некоторые из них:

а) неполногласие: *град, страна, храм* (южнослав., цслав.). Ср. вост.-слав., рус.: *город, сторона, хоромы*;

б) гласный «е» в начале слова: *елень, есень* (южнослав., цслав.). Ср. рус.: *олень, осень*;

в) согласный «щ» на месте вост.-слав. «ч»: *нощь, свеща, мощь, пещеры, горящий, могущий* (ю.-слав. и цслав.). Ср. рус.: *ночь, свеча, мочь, Печоры, горячий, могучий*.

5) Хотя церковнославянский язык был создан на основе разговорного языка города Солуни, он сразу стал языком *книжным, искусственным*, ибо возник как *язык перевода с языка греческого*, вобрав в себя особенности его грамматики, лексики и синтаксиса. Во многом он был плодом духовного творчества своих создателей – святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. С самого начала ими сознательно был выбран единственно возможный для перевода метод – *пословный*, а часто и *поморфемный* (приставка, корень, окончание). В особенности это касается многочисленных в греческом богослужебном языке сложных лексем (напр., «*древо благосеннолиственное*», «*людем пешемореходящим*» и т.п.). Святые переводчики заново создавали славянские слова и синтаксические конструкции по матрице греческого оригинала, употребляя при этом метод калькирования морфем, однако в нужных случаях не пренебрегая и богословско-филологическим творчеством. Создавался язык, принципиально отличающийся от своей разговорной основы, с лексическим фондом и синтаксическими конструкциями, отсутствовавшими в разговорных славянских языках.

Нужно помнить, что на церковнославянском языке никогда не говорили и не говорят, он всегда употреблялся как общий язык Священного Писания и богослужения всех православных славян, а до XVII века – и как единый и единственный их литературный язык.

6) Кроме того, многие разговорные славянские лексемы в церковнославянском книжном языке приобретали новое – христианское – значение, которого до той поры у них не было. Святые переводчики не только создавали новые слова и словосочетания по греческой модели, но и воцерковляли уже имевшиеся у славян слова и выражения, придавая им ранее отсутствовавший у них духовный смысл.

Таким образом происходило преобразование славянского языка и воцерковление славянского духа, а также приобщение его к православной византийской духовной традиции, превращение живого разговорного языка солунских славян в литературный язык высшей духовной культуры.

7) Будучи средством воплощения определенных священных текстов, церковнославянский язык не существовал и не существует как некое абстрактное

явление, но несет в себе особенности тех памятников, которые на нем написаны. Эти тексты, в зависимости от степени своей сакральности, составляли строгую иерархию. На первом месте – Священное Писание, на втором – богослужебные, литургические тексты, затем – творения Святых отцов, литература аскетическая, литература проповедническая («слова»), затем – агиографическая литература (жития святых), повествовательная («повести»), историческая (хронографы, летописи), паломническая («хождения»), и т.п.

8) Переводы, в огромном количестве создававшиеся в православных славянских странах – в Сербии, Македонии, Болгарии, Древней Руси, – переписывались от руки и в каждой стране имели свои особенности, – так называемые «изводы», однако различие между изводами было весьма незначительным, так что гораздо больше разночтений наблюдалось между «жанрами» внутри одного извода (напр., гимнографии и агиографии древнерусского извода), чем между разными изводами одного жанра (напр., болгарским и древнерусским).

Изводы церковнославянского языка

Церковнославянский язык был литературным (книжным) языком народов, населяющих обширную территорию. Поскольку он был, в первую очередь, языком церковной культуры, на всей этой территории читались и переписывались одни и те же тексты. Памятники церковнославянского языка испытывали влияние местных говоров (сильнее всего это отражалось на орфографии), однако строй языка при этом не менялся. Принято говорить об изводах церковнославянского языка.

В связи с разнообразием памятников церковнославянского языка находится трудность и даже невозможность восстановления его во всей первоначальной чистоте. Ни одной рецензии нельзя дать безусловного предпочтения относительно более широкого круга явлений. Относительное предпочтение должно быть дано паннонским памятникам, как более древним и наименее подпавшим влиянию живых языков. Но и они не свободны от этого влияния, и некоторые особенности церковного языка являются в более чистом виде в русских памятниках, древнейшие из которых должны быть поставлены вслед за паннонскими. Таким образом, мы не имеем одного церковнославянского языка, а только различные его как бы диалектические видоизменения, более или менее удаленные от первичного типа. Этот первичный, нормальный тип церковнославянского языка может быть восстановлен только чисто эклектическим путем, представляющим, однако, большие трудности и большую вероятность ошибки. Трудность восстановления увеличивается еще значительным хронологическим расстоянием, отделяющим древнейшие церковнославянские памятники от перевода братьев-первоучителей.

- Паннонский извод (от предполагаемых «Паннонских» славян, на язык которых было переведено Св. Писание: название, созданное «паннонистами-словинистами» и для «болгаристов» имеющее лишь условное значение), представляющая церковнославянский язык наиболее чистым и свободным от влияния каких бы то ни было живых славянских языков. Сюда принадлежат древнейшие памятники церковнославянского языка, писанные глаголицей и кириллицей.

- Болгарский извод получил особо широкое употребление в X веке, при царе Симеоне, в так называемый золотой век болгарской литературы. Около половины XII века в нем замечается более сильное влияние известной группы народных болгарских говоров, дающее языку этой эпохи название «среднеболгарского». В этом измененном виде он продолжает служить языком болгарской духовной и светской литературы до XVII века, когда его вытесняет ЦСЯ русских богослужебных книг, печатанных в России, и живой народный язык (например, в так называемом Люблянском сборнике).

- Сербский извод окрашен влиянием живого сербского языка, он служил литературным языком и в золотой век сербской письменности (XIV–XV в.), и после. Даже в начале XIX в. (еще до реформы Вука Караджича, создавшего литературный сербский язык), ЦСЯ (с примесью русской окраски) служил основой сербского книжного языка, так называемого «славено-сербского».

- Древнерусский извод также появился очень рано. В папской булле 967 г. уже упоминается о славянском богослужении на Руси, которое, конечно, совершалось на церковнославянском языке. По принятия Русью христианства он получил значение литературного и церковного языка и, окрашенный все более и более сильным влиянием живого русского языка, продолжал держаться в первом из вышеназванных употреблений до половины XVIII в., а в исключительных случаях – и дольше, оказав, в свою очередь, сильное влияние на книжный и литературный русский язык.

У других славян дело не пошло дальше немногочисленных отдельных случаев употребления.

Памятники церковнославянского языка

Церковнославянский язык дошел до нас в довольно многочисленных письменных памятниках, но ни один из них не восходит к эпохе славянских первоучителей, т.е. IX в. Древнейшие из этих памятников (если не считать не так давно найденной надгробной надписи 993 г.), датированные и не датированные, принадлежат XI веку, значит, во всяком случае, отделены от эпохи первоучителей по крайней мере целым столетием и даже больше, а то так и двумя. Это обстоятельство, а также то, что эти памятники, за исключением некоторых, носят более или менее сильные следы влияния различных живых славянских языков, обуславливает собой невозможность представить церковнославянский язык в том виде, в каком он являлся в IX веке. Мы имеем дело уже с позднейшей фазой его развития, часто с очень заметными отклонениями от первичного состояния, причем далеко не всегда представляется возможным решить, зависят ли эти отклонения от самостоятельного развития церковнославянского языка, или от постороннего влияния. Сообразно с различными живыми языками, следы влияния которых могут быть указаны в памятниках церковнославянского языка, эти последние принято разделять по изводам.

Паннонский извод

Сюда принадлежат древнейшие памятники, писанные глаголицей и кириллицей:

- Глаголические памятники
 - Киевские листки X в.
 - Зографское евангелие, начало XI в., может быть конец X в.
 - Мариинское евангелие (того же времени, с некоторыми следами сербского влияния)
 - евангелие Ассемани (XI в., также не без сербизмов)
 - Синайские псалтирь (XI в.) и молитвослов, или Эвхологий (XI в.)
 - Сборник графа Клода, или Griagolita Clozianus (XI в.)
 - несколько незначительных по объему отрывков (Охридского евангелия, македонский листок и т. д.;
- Кириллические памятники (все XI в.)
 - Саввина книга, (не без сербизмов)
 - Супрасльская рукопись
 - Хиландарские листки или Катехизис Кирилла Иерусалимского
 - Евангелие Ундольского
 - Слуцкая псалтирь (один листок)

Болгарский извод

Представляет черты влияния средне- и новоболгарского языков. Сюда принадлежат более поздние памятники XII, XIII, XIV вв., как

- Болонская псалтырь, конец XII в.
- Охридский и Слепченский апостолы, XII в.
- Погодинская псалтырь, XII в.
- Григоровичевы Паремейник и Триодь, XII–XIII вв.
- Трновское евангелие, конец XIII в.
- Патерик Михановича, XIII в.
- Струмицкий апостол, XIII в.
- Болгарский номоканон
- Струмицкий октоих
- октоих Михановича, XIII в.
- многие другие памятники.

Сербский извод

Представляет влияние живого сербского языка

- Мирославо евангелие, конец XII в.
- Волканово евангелие, конец XII в.
- Кормчая Михановича, 1282 г.
- Шишатовский апостол, 1324 г.
- Толковая псалтырь Бранка Младеновича, 1346 г.
- Хвалова рукопись, начало XV в.
- Никольское евангелие, начало XV в.
- Кормчая XIII–XIV вв., описанная Срезневским

Хорватский извод

Многие другие памятники писаны угловатою, «хорватскою» глаголицею; древнейшие их образцы не старше XIII–XIV в. Родина их – Далмация и главным образом Далматинский архипелаг.

Чешский или Моравский извод

Памятники весьма немногочисленны и невелики по объему. Отражают влияние чешского или моравского живого говора

- киевские отрывки XI в., глаголические
- пражские отрывки XI–XII вв., глаголические
- Реймское евангелие XIV в., глаголическая его часть

Древнерусский извод церковнославянского языка.

Самый богатый по количеству памятников (все кириллические) с очевидными следами влияния живого русского языка (*ж*, *ч* вместо *ш*, *жд*: свеча, межю; *о* и *е* вм. *ѣ* и *ѥ*; «полногласие», третье лицо ед. и мн. ч. на -ть и т. д.).

- XI в.
 - Остромирово евангелие 1056–1057 гг. (списанное, очевидно, с очень древнего оригинала)
 - 13 слов Григория Богослова
 - Туровское евангелие
 - Изборники Святослава 1073 и 1076 гг.
 - Пандект Антиохов
 - Архангельское евангелие 1092 г.
 - Евгениевская псалтырь
 - Новгородские минеи 1096 и 1097 гг.
- XII в.
 - Мстиславское Евангелие 1125–1132 гг.
 - Юрьевское евангелие
 - Добролюбово евангелие 1164 г.
 - Длинный ряд этих памятников заканчивается печатными книгами XVI века, среди которых главное место занимает Острожская библия, представляющая уже почти целиком современный церковнославянский язык наших богослужебных и церковных книг

Словинский извод

- Фрейзингенские отрывки, написаны латинской азбукой и ведут свое начало, по мнению некоторых, из X в. Язык их не имеет ближайшей связи с церковнославянским языком и мог бы скорее всего получить название «древнесловинского».

Наконец, можно указать еще румынскую разновидность церковнославянского языка, возникшую у православных румын.

9) Являясь языком книжным, литературным, а главное – сакральным и богослужебным по своему предназначению, церковнославянский язык был в большей или меньшей степени закрыт для проникновения в него элементов разговорных славянских языков. Однако, это проникновение имело место в тех его, условно говоря, «жанрах», которые находились на нижних ступенях иерархической лестницы. Верхние же ступени – Священное Писание и богослужение – были, по преимуществу, закрыты для вторжения разговорных языков какой бы то ни было

эпохи. Именно в этих текстах проявлялся наибольший консерватизм и стремление к строгой норме.

10) Однако рукописное распространение творений церковнославянской книжности влекло за собою неизбежные разночтения, ошибки, варианты, т.е. в большей или меньшей степени утрату нормированности и единства. Это приводило к осознанию необходимости централизации и унификации языка, т.е. к необходимости «книжных справ».

В результате никоновской книжной sprawy в XVII веке, т.е. исправления московских богослужебных книг по львовским и киевским образцам, произошла унификация московской и киевской традиций, при этом киевская традиция фактически победила московскую, и, впоследствии сама претерпев заметное влияние со стороны последней, сделалась традицией общерусской. Церковнославянский язык русской редакции, прежде вобравший в себя и южнославянскую традицию, прекратившую к тому времени свое самостоятельное существование, оказался, таким образом, единственным преемником языка староцерковнославянского. Именно он стал и по сей день пребывает языком тех православных славянских Церквей, которые не предали завещанного им Богом церковнославянского наследия. Эти Церкви пользуются в своем богослужении церковнославянскими книгами *русской редакции*, хотя и с некоторыми незначительными изменениями.

11) Характерны особенности всех книжных справ, имевших место в истории церковнославянской книжности. Все они провозглашали принцип «святой старины», т.е. при исправлении руководствовались идеей соответствия славянского текста греческому оригиналу и древним рукописям, богословской точности, а также благочестия и благолепия. Ни одна из существовавших книжных справ, включая последнюю значительную справу XVII века – «никоновскую», – не провозглашала своей целью приблизить церковнославянский язык к разговорным славянским языкам или сделать язык богослужения понятным.

12) Если говорить о церковнославянском языке богослужения, то нужно отметить его специфические черты. Прежде всего, это *пословность перевода гимнографических творений*, что имело место на протяжении всего существования церковнославянского богослужебного языка. Достаточно сравнить рукописи разных «временных срезов», чтобы убедиться, что отступления от пословного перевода, сохраняющего пространственное расположение лексем греческого синтаксиса, иными словами, – замысел поэта-гимнотворца, – минимальны. Порядок слов в гимнографическом тексте меняется крайне редко, и таким образом сохраняется изначальный поэтический строй гимна как творения поэтического, написанного по определенным риторико-поэтическим законам византийской поэтики и освященным духовным гением поэта-гимнотворца.

Что касается лексики, то она действительно в большей или меньшей степени менялась на протяжении веков, однако слова для замен выбирались отнюдь не по принципу их современности, понятности и близости к разговорному языку той или иной страны или эпохи. Определяющим мотивом исправлений была богословская точность смысла. При этом учитывался весь опыт, накопленный переводчиками прошлых лет, поэтому новое слово, взятое справщиками взамен старого, зачастую было «гиперцерковнославянизмом», т.е. взятым из более древних памятников. Таким образом, можно сказать, что церковнославянский

богослужебный язык менялся как бы «по кругу», вновь и вновь возвращаясь к своим истокам, запечатлевая и бережно сохраняя почти в полном объеме всё своё многовековое духовное и культурное наследие.

О жизни и деятельности основоположников славянской письменности

О жизни основоположников славянской письменности, первых славянских просветителей, братьев Константина и Мефодия, мы узнаем из житий (жития – это повествование о жизни кого-либо, чаще всего о жизни людей, причисленных к лику святых за особые, выдающиеся заслуги перед человечеством и отдельным народом, за великие страдания во имя блага, добра, во имя человека). «Житие Константина» и «Житие Мефодия» были составлены их учениками в конце IX в., вскоре после смерти братьев. О делах («деяниях») славянских просветителей сообщается также в посланиях, письмах, разного рода документах их современников: римского папы Иоанна VIII, папского библиотекаря Анастасия, епископа Гаудерика. Некоторые сведения о жизни братьев можно почерпнуть из «Повести временных лет», древнерусского памятника XI в.

Вот как рисуется жизнь и деятельность первых славянских просветителей, создателей письменности славян.

Константин и Мефодий родились и провели детство в крупном портовом болгарском городе Солуни (сейчас это город Салоники, находится в Греции). Основное население города составляли греки, но также много было и славян. Кто эти братья? Греки? Славяне? Однозначного ответа у историков нет. Отца звали Лев, мать – Мария. Семья была довольно богатой. Лев занимал военную должность друнгария (средний военный чин в Византии). В семье было семеро детей: старший – Мефодий, самый младший – Константин. Мефодий родился в 815 г., Константин, скорее всего, в 827 г.

Согласно обычаям того времени, Мефодий в 18-летнем возрасте, в 833 г., начал военную службу. В «Житии» отмечается, что с юных лет он «был мудр беседой и крепок телом, и этим был известен императору, который всегда его держал при себе». У Мефодия рано обнаружились административные способности. «Когда ему исполнилось двадцать лет, его поставили воеводой в славянской области. Пробыв на этой должности десять лет, Мефодий изучил славянский язык,» – сообщает «Житие Мефодия».

Иначе сложилась судьба младшего брата, Константина. Очень рано у него обнаружились необыкновенные способности и интерес к философским и богословским занятиям, к поэтическому творчеству. Константин очень рано научился читать и поражал всех своей начитанностью. «Когда Константина отдали в школу, он учился лучше всех учеников, удивляя всех своей памятью и умением» – отмечает «Житие Константина». Рано у него проявились способности к языкам.

В 841 г. умер Лев, отец братьев. Мефодий в это время управлял славянской областью, а 14-летнего Константина отвезли учиться в Константинополь, столицу Византийской империи.

«За три месяца он изучил всю грамматику и взялся за другие науки. Изучил Гомера, геометрию, и у Льва и Фотия изучил диалектику и другие философские учения, кроме того, риторику, арифметику, астрономию, музыку и другие эллин-

ские науки. И так он изучил все это, как не изучал этих наук никто другой,» – так повествует «Житие» о Константине.

Обучение продолжалось несколько лет. Это время для Византии было расцветом культуры, развитием философии и других наук. Одаренного Константина скоро замечают, перед ним открываются широкие возможности сделать карьеру. Но Константин меньше всего думает об этом. Он целиком поглощен научными и литературными занятиями.

После завершения образования, став священником, Константин получает должность библиотекаря (хартофилакса) при самой большой в Константинополе церкви святой Софии. Практически он должен был выполнять функции первого секретаря патриарха и замещать его во всех важных делах, в которых сам патриарх не принимал личного участия. Константин прослужил библиотекарем совсем недолго. Он покидает Константинополь и уезжает в один из монастырей, находившийся в Малой Азии близ Босфора. Там он пробыл шесть месяцев. По возвращении в Константинополь он отказался от прежней должности. Тогда ему была предложена кафедра философии в Константинопольском университете. Скоро Константин приобрел широкую популярность своими лекциями и занятиями с иностранными студентами, приезжавшими в Византию учиться из разных стран Европы и Ближнего Востока. В этот период и стали его называть Константин-Философ.

В Византии уже более столетия шла острая борьба между партией почитателей икон и партией иконоборцев, считавших поклонение иконам пережитком язычества. Борьба шла между византийским монашеством и светской знатью, стремившейся под прикрытием иконоборства к захвату богатых монастырских имений. Протекала эта борьба то в форме дворцовых интриг, заговоров, переворотов, то в форме вооруженных столкновений на византийском ипподроме, то в форме богословских публичных диспутов.

И вот, на одном из таких диспутов Константин одерживает блестящую победу над опытным и ярким вождем иконоборцев, бывшим патриархом Аннием. Такая победа сделала Константина еще более известным. Именно с этого времени император Михаил, а затем и патриарх Фотий (он стал патриархом в 858 г.) начинают направлять Константина как посланника Византии к соседним народам для убеждения их в превосходстве византийского христианства над всеми иными религиями.

В конце 855 г. – начале 856 г. Константин отправился в составе миссии императора Михаила к сарацинам (арабам). В диспутах с сарацинами Константин успешно отстаивал и разъяснял основные положения христианской религии. В спорах с сарацинскими богословами, отстаивавшими постулаты мусульманства (ислама), Константин обнаружил прекрасное знание Корана, что обеспечивало ему неизменный успех. «Житие» рассказывает: «Желая смутить Константина-Философа, сарацины на дверях жилищ христиан нарисовали бесовские образы, они спросили его: «Философ, можешь ли ты понять, что означает это?» На этот вопрос Константин ответил: «Вижу бесовские образы и думаю, что здесь живут христиане. Так как бесовские образы не могут жить вместе с христианами, бесы убегают от них. А на тех домах, где нет бесовских образов, бесы живут вместе с

людьми»” Так были посрамлены сарацины. Победителем он вернулся в Константинополь в феврале-марте 856 г.

В этом же году произошел в Византии государственный переворот. Константин вынужден был прекратить преподавание в Константинополе и уехать к брату Мефодию, который уже больше 10 лет жил в монастыре Полихрон на горе Олимп (в Малой Азии). Около 5 лет провели братья вместе в монастыре, «только с книгами беседуя».

В 860 г., когда императором стал Михаил III, а патриархом – Фотий, братьев пригласили в Константинополь для участия в хазарской миссии. Во главе миссии был поставлен Константин-Философ.

Летом 860 г. в Константинополь прибыло посольство из Хазарского каганата. Хазары просили византийского императора послать им "ученого мужа", который помог бы им разобраться в трудных вопросах веры. Вот такую миссию и возглавил Константин. Как повествует «Житие Константина», он «уговорил брата Мефодия идти с ним, потому что тот знал славянский язык».

Подготовка к хазарской миссии проходила в городе Херсонесе Таврическом.

Пока братья и византийские посланники находились в Херсонесе, готовясь к путешествию в Хазарию, Константин совершил ещё одно славное дело: на одном из островов близ города он нашел мощи святого Климента. О святом Клименте и его трагической судьбе Философ знал из книг. (Климент был епископом в эпоху правления римского императора Траяна (98–117 гг.). Он активно пропагандировал христианство, за что и был сослан Траяном-язычником в Херсонес, где, как и все сосланные туда первые христиане, работал на каменоломнях. Климент и здесь продолжал проповедовать христианское учение. По приказу Траяна Климента подвергли мученической смерти, а тело его с якорем на шее было брошено в море). Урна с мощами св. Климента торжественно была установлена в соборной церкви в Херсонесе, а часть мощей Константин взял с собой. В дальнейшем мощи сослужили ему хорошую службу.

Весной 861 г. Константин и все византийские посланники на корабле по Меотийскому озеру (т.е. по Азовскому морю) направились в Хазарию. Правитель Хазарского каганата (каган) в то время находился в своей летней резиденции в южной части своего государства, а не в столице, в г. Ишим.

Каган послал византийскому императору письмо, в котором благодарил его за то, что он прислал такого человека, «который объяснил нам христианскую веру словом и делом, и мы узнали, что есть истинная вера; мы разрешили добровольно креститься людям»...

При расставании каган хотел богато наградить византийцев, однако Константин отказался от всех даров, попросив лишь передать ему пленных греков. Каган отпустил с ним двести пленных.

Во второй половине IX в. существовало уже несколько славянских государств, многие из которых активно принимали христианство. Великая Моравия была одним из крупнейших славянских государств. В ее состав входили Моравия, Словакия, часть Чехии, Малая Польша. Просуществовала Великая Моравия меньше 100 лет (830–906 гг.). Во времена братьев Константина и Мефодия Великая Моравия была уже христианской страной. Церковь находилась в руках ба-

варского духовенства, вся церковная служба проходила на латинском языке, которого славянское население не знало. Зависимость от баварских священников мешала князю Ростиславу, правившему тогда, проводить самостоятельную внутреннюю и внешнюю политику. Князь желал самостоятельности и задумал сложное мероприятие – организовать свою церковную славянскую службу, создать свое народное духовенство. Нужно было создать азбуку (нигде у славян не существовало своей письменности), сделать переводы церковных текстов, создать свою церковную терминологию, подготовить большое число своих священников и дьяков, способных проводить церковную службу на языке славян.

Князь Ростислав посылает миссию в Византию с просьбой к императору Михаилу прислать в Моравию людей, способных сделать переводы церковных книг на славянский язык.

Выбор императора и патриарха снова пал на Константина-Философа. А поскольку Константин никогда не был крепок здоровьем, в отличие от своего старшего брата, то и в этой поездке Константина сопровождал Мефодий.

Перед поездкой в Моравию братья должны были создать азбуку, приспособленную к звукам славянской речи. Некоторый опыт фиксации на письме звуков славянской речи существовал. Об этом говорится в памятнике славянской письменности конца IX в. – «Сказании о письменах черноризца Храбра», (что долгое время славяне использовали латинские и греческие буквы для передачи своей речи «без устроения», т.е. буквы использовали без упорядочения).

По свидетельству многих историков языка, Константин-Философ занимался созданием букв славянской азбуки до миссии в Моравию. Просветительская деятельность братьев началась в славянских поселениях Македонии и Паннонии. Эти области издавна подчинялись папскому престолу, т.е. Римской церкви. В 863 году просветительская деятельность Константина и Мефодия была признана славянским князем Великой Моравии Ростиславом и князем Паннонии Коцелом. В этом же году братья прибыли в Моравию. Эта дата (863 г.) стала считаться годом рождения славянской письменности (см. 17, глава 6).

К прибытию миссии в Моравию братьев христианская церковь уже прошла немалый путь развития. Несмотря на засилие немецкого духовенства, находилось немало священников славянского происхождения, которые читали проповеди на родном языке. В устной традиции существовала своя славянская административная терминология, были произведения устного народного творчества. Перед братьями стояла задача использовать местный опыт переводов, опыт создания церковной терминологии, с чем они успешно справились.

За три с лишним года была проделана огромная работа. В ней принимали участие не только солунские братья и их ученики ещё византийского периода, но и многочисленные местные ученики. Братья много ездили по стране, освящая храмы, организуя в разных местах подготовку священнослужителей. «Жития» свидетельствуют также и об учительской деятельности братьев среди детей местного славянского населения.

В августе 864 г. князь Ростислав потерпел поражение в войне с объединенными силами немцев и болгар. Это очень осложнило деятельность славянских просветителей.

Братья приняли решение вернуться с большой группой своих учеников в Константинополь для возведения учеников в сан священников. В начале 867 г. они направились в Венецию, чтобы оттуда морем добраться до Константинополя. По дороге в Венецию вся группа посетила Блатненское княжество (в IX в. на этой территории жили предки современных словенцев). Князь Коцел принял всех очень хорошо, «полюбил славянские буквы, научился им и дал в обучение 50 учеников».

Из Венеции братья с учениками могли легко и быстро добраться до Константинополя (Венеция входила в состав Византийской империи, поэтому связь с Константинополем была хорошо налажена), но судьба распорядилась иначе. 23 сентября 867 г. был убит император Михаил, Фотий смещен с патриаршества, патриархом вновь стал его заклятый враг Игнатий. В такой ситуации поездка в Константинополь была бессмысленной. Надо было искать поддержку в Риме. И тут на помощь пришли мощи св. Климента, которые все это время хранил Константин. В конце 867 – начале 868 г. группа во главе с Константином прибыла в Рим. Святые мощи сделали свое дело – римский папа Адриан II торжественно встретил братьев, признал славянскую литургию, все ученики братьев были рукоположены в священники. В течение многих веков римские папы собирали мощи различных святых, стремясь составить возможно более полную коллекцию священных останков, которая бы подтверждала и иллюстрировала всемирную власть католической церкви, поэтому мощи св. Климента, одного из самых древнейших римских епископов, были как нельзя кстати.

Все получили повышение по церковной линии, кроме самого Константина, который должен был получить сан епископа, но папа медлил. В конце 868 г. Константин тяжело заболел, с разрешения папы он принял новое монашеское имя Кирилл, которое при жизни он носил только 50 дней. Перед смертью он диктовал Мефодию (сам писать уже не мог) свое последнее произведение «Написание о правой вере». Умирая, он завещал брату: «Вот, брат, мы оба в одной упряжке борозду пахали, я теперь падаю на гряде, свой день заканчивая. А ты очень любишь гору (т.е. Олимп, где был монастырь, в котором жил Мефодий), но ради горы не бросай своего поприща учителя».

14 февраля 869 г. основоположник славянской письменности скончался. Так закрылась первая страница истории славянской письменности.

После смерти брата Мефодий проживет 16 лет. Это будут трудные годы, но Мефодий выполнит завещание своего младшего брата.

Вскоре после смерти Константина-Кирилла папа Адриан II назначает Мефодия архиепископом Паннонской митрополии, в состав которой входила не только собственно Паннония (другое название – Блатенское княжество), но и Моравия. Славянская епархия во главе с Мефодием стала явным соперником мощному Зальцбургскому архиепископству. Мефодий со свойственной ему энергией обучает местных славян в специальных школах славянскому письму, богословию, технике изготовления рукописей, церковной службе. Епархия Мефодия становится крупным центром книжной культуры. Именно здесь создаются новые переводы на славянский язык не только церковных текстов, но и административно-юридических. Но это длилось недолго. В 870 г. Моравским князем становится племянник Ростислава Святополк, отрицательно относившийся как к

славянскому богослужению, так и к славянской письменности. Немецкое духовенство снова начинает притеснять Мефодия и его учеников. Нарушив все церковные законы, без ведома римского папы, немецкие священники в 870 г. бросают Мефодия в тюрьму, подвергают его мучениям, избивают, держат на холоде под открытым небом. Мефодий, которому шел шестой десяток, с достоинством выдерживает испытания. В тюрьме Мефодий пробыл до 873 г. Вступивший на папский престол в Риме Иоанн VIII восстанавливает Мефодия во всех правах и обязывает Моравию взять Мефодия епископом, где тот служит до самой смерти.

Славянское богослужение нашло активную поддержку среди широких народных масс и части моравского дворянства. В этот последний период жизни Мефодий и ученики проделали огромную работу. Был осуществлен славянский перевод Ветхого завета. Затем Мефодий и его ученики переводят Патерик, популярный в древней письменности сборник, содержащий повествования о подвижнической жизни прославленных деятелей церкви. Был переведен также с греческого Номоканон – сборник церковного права, составленный в Византии в VI в. Мефодий переводит на славянский греческие произведения своего брата Константина-Философа.

После смерти папы Иоанна VIII в 882 г. враги славянской литургии вновь активизировались, а с появлением на папском престоле Стефана V началось настоящее гонение на деятелей славянского богослужения. 6 апреля 885 г. завершился трудный и героический жизненный путь Мефодия. Похоронили Мефодия в Велеграде, отпевание шло на латинском языке, греческом и славянском языках. В 886 г. немецкое духовенство при поддержке Святополка разгромило славянскую литургию. Ученики были изгнаны из Моравии, многие из молодых священников были проданы на невольничьем рынке в Венеции.

Так трагически закрылась вторая страница истории славянской письменности. Дальнейшие страницы истории славянской письменности и культуры связаны с деятельностью уцелевших учеников солунских братьев и их последователей сначала в Болгарии, а позднее в Древней Руси.

СВЕДЕНИЯ О ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ГРАФИКЕ, ОРФОГРАФИИ И ОРФОЭПИИ

АЗБУКИ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА. ВОПРОС О ХРОНОЛОГИИ, АВТОРСТВЕ И ИСТОЧНИКАХ АЗБУК

Известны две славянские азбуки – глаголица и кириллица. Вопрос о том, какая из этих азбук создана Кириллом и Мефодием и, значит, является более древней, не имеет однозначного решения. В настоящее время общепринятой является точка зрения тех ученых, которые обосновывают бóльшую древность глаголицы. Какие же доказательства приводятся в пользу более раннего создания глаголицы в сравнении с кириллицей?

1. Из истории известно, что римские священники противились введению Кириллом и Мефодием *особого славянского письма*. *Особым письмом* можно называть только глаголицу, т.к. кириллица почти не отличалась от общепринятого в IX в. греческого письма, носившего название греческий унциал.
2. В своих сочинениях Константин (монашеское имя Кирилл) подчеркивал, что он писал по-славянски *новыми* буквами, а новыми можно назвать только глаголические буквы.
3. В «Житии» Климента, одного из самых талантливых учеников Константина, говорится, что Климент составил для славян «более ясную азбуку». Сравнение начертаний букв глаголицы и кириллицы позволяет утверждать, что «более ясное» письмо было кириллическое.
4. Среди письменных памятников старославянского языка известны так называемые *палимпсесты*, т.е. тексты, написанные на пергаменте по смытому или соскобленному тексту. Среди палимпсестов известны лишь кириллические тексты, написанные по смытому (соскобленному) глаголическому тексту. Глаголических палимпсестов не обнаружено.
5. Глаголические памятники содержат больше непонятных мест, греческих слов, не переведенных на славянский, чем кириллические памятники.
6. Памятники, написанные глаголицей, более архаичны по языку, чем кириллические тексты. Так, например, одна из форм прошедшего времени, аорист, в древнем своем виде встречается лишь в глаголических текстах.
7. Некоторые кирилловские памятники списаны с глаголических. Такие тексты отличаются особенностями графики: вместо йотированных букв " и 1, в таких текстах используются соответственно буквы h (ять) и e (есть), т.к. в глаголице буквы " и 1 отсутствовали.
8. Памятники, написанные глаголицей (Киевские листки, Пражские отрывки), связаны с Моравией и Паннонией, т.е. с теми областями, где протекала деятельность Кирилла и Мефодия, а древнейшие памятники, написанные кириллицей, связаны с Болгарией, где нашли приют изгнанные из Моравии ученики славянских первоучителей.

Перечисленные факты свидетельствуют о том, что глаголица древнее кириллицы и что создателями её были основоположники славянской письменности Кирилл и Мефодий.

Что касается вопроса о том, как создавалась глаголица, какой алфавит был положен в её основу, то ответов имеется много. Одни ученые (Беляев, Мареш, Тейлор, Ягич) выводили глаголические буквы из греческого минускульного (скорописного) письма, другие из хазарского (Груньский), армянского (Гастер), коптского (Фортунатов) и т.п. Совсем недавно была опубликована статья А.М. Кузнецова «Глаголица: между греческим и латинским» (Вопросы языкознания, 2000, № 1), в которой представлен обзор гипотез о происхождении глаголицы и убедительно показано, что глаголическая азбука – продукт долгих размышлений над славянским языком и алфавитами священных языков (греческого, латинского, еврейского). Соединяя в себе качества семитского, греческого и латинского алфавитов, глаголица вводит славян в христианскую культуру слова. Такое прочтение глаголицы заставляет по-новому взглянуть на мотивы, побудившие солунских братьев заняться миссионерской и просветительской деятельностью среди славян. Мысль о единстве христианского мира намеренно была заложена в первую славянскую азбуку (подробнее см. указ. статью).

В силу исторических условий глаголица не получила у славян распространения. В настоящее время глаголические буквы используются лишь в хорватской церкви.

Вторая славянская азбука, кириллица, как установлено, была создана учениками Константина-Кирилла и Мефодия в Восточной Болгарии, где царем Симеоном были созданы все условия для развития славянской письменности. Столица Восточной Болгарии Преслав стал центром славянской книжности. Ученики Кирилла и Мефодия талантливо учили сложившуюся в Болгарии традицию использования греческих букв для записи славянской речи, положив в основу кириллицы греческое уставное письмо (византийский унциал). Для передачи славянских звуков, которые отсутствовали в греческом языке, ученики приспособили буквы глаголицы, придав им прямолинейно-прямоугольные начертания, характерные для византийского унциала (см. таблицу). Кириллица получила широкое распространение в славянском мире (русские, украинцы, белорусы, болгары, македонцы, сербы) и за его пределами (народы многих автономных республик России, Монголия).

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ АЛФАВИТ. НАЗВАНИЯ, НАЧЕРТАНИЕ И ЗВУКОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ БУКВ

Современный церковнославянский алфавит состоит из 39 букв:

Прописная буква	Малая буква	Название	Произношение
A	a	аз	à
Á	á	буки	б
Â	â	веди	в
Ã	ã	глаголь	г
Ä	ä	добро	д
Å, g	å, g	есть	е
Æ	æ	живете	ж
½	¾	зело	з
Ç	ç	земля	з
Í	è	иже	и
²	¿	иже	и
Ê	ê	како	к
Ë	ë	люди	л
Ì	ì	мыслете	м
Í	í	наш	н
Î	î	он	о
Ï	ï	покой	п
Ð	ð	рцы	р
Ñ	ñ	слово	с
Ò	ò	твердо	т
Q	q	ук	у
Ô	ô	ферт	ф
Õ	õ	хер	х
Ö	ö	цы	ц
×	÷	червь	ч
Ø	ø	ша	ш
т	т	ща	щ
Ú	ú	ер	-
R	г	ы	ы
Ü	ü	ерь	-
h	h	ять	е
Р	р	ю	ю
", α	", #	я	я
W	w	омега	о
Λ	Λ	от	от
K	k	кси	кс
£	j	пси	пс
F	f	фита	ф
V	v	ижица	и, в

1.	RV	7.	Φ Ϝ
2.	ε ε †	8.	Ṿ օ ԥ
3.	3 5	9.	𐌆 𐌆
4.	н і ѵ ѵ ѵ	10.	ž ƙ
5.	o o w 𐌌	11.	ψ 𐌛
6.	o y 8		

Греческим влиянием объясняется и правило, согласно которому сочетание **ГГ** читается как [нг], а сочетание **ГК** – как [нк], например: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΕ, ΣΥΓΚΛΗΤΗ**

Буква **ѣ** употреблялась для передачи особого гласного звука, представленного во многих славянских диалектах. В некоторых диалектах русского языка имеются различающиеся звуки **ѣ** и **е**.

В церковнославянском языке используются особые значки, которые ставятся выше уровня строки и называются *надстрочными*. Это *знаки ударения*, особый *знак придыхания* и *знаки сокращения слова(титла)*. Строгая система употребления надстрочных знаков возникает довольно поздно. Древнейшей рукописью с проставленными знаками ударения является Чудовский Новый Завет (середина XIV в.), новый перевод с греческого на славянский, выполненный, по преданию, святителем Алексием, митрополитом Московским. Окончательно система надстрочных знаков формируется к началу XVIII вв.

Знаки ударения

В церковнославянском языке ударение бывает трех видов:

´ - острое ударение, или **о́жѣ**

̀ - тяжелое ударение, или **ва́рѣа**

̂ - обличенное ударение, или **камо́ра**

Над служебными словами: предлогами, союзами, частицами и т.п. ударение не ставится.

Различіе знаков ударения не связано с особенностями произношения. Так, слова

ра́бѣ и **ра̂бѣ**, **зе́мля̀** и **зе̂мля̀** читаются одинаково. Церковнославянские знаки ударения заимствованы из греческого, однако правила их употребленія от греческого отличаются. Острое ударение ставится над гласной в начале и середине слова, например

ѡдѣ, сотворѣти. Тяжелое ставится в том случае, если слово оканчивается на ударную гласную, например **распнѣ ѿго̀**. Однако если после такого слова стоят слова:

бо, же, ли, не имеющие собственного ударения, то на предыдущем гласном сохраняется острое ударение, например: **зе̂мля̀ же бѣ невидѣма ѿ неѣстро́ена** (Быт. 1,2).

Если после слова с тяжелым ударением следуют местоимения: **мѧ̀, мѧ̀, тѧ̀, тѧ̀, сѧ̀, сѧ̀, нѧ̀, вѧ̀**, имеющие также тяжелое ударение, то эти местоимения свое ударение теряют, а предыдущее слово с тяжелым ударением меняет его на острое. Например,

Настѧ̀кѧ̀ ма̀ на ѿтѧ̀нѧ̀ твоѧ̀, ѿ наѧ̀чѧ̀ ма̀: (Пс. 24. 5)

Обличенное ударение служит для того, чтобы различить формы единственного и множественного (или двойственного) чисел имен (существительных, прилагательных, местоимений, числительных), а также причастий. Обличенное ударение ставится во множественном и двойственном числе. Например:

Гѧ̀, оу̀слы̀ши моли́твѧ̀ ра̂бѣ твоѧ̀хъ (рабов Твоих).
Гѧ̀, ѡзѣ ѿ̂смы ра̂бѣ твоѧ̀.

ца́рь (И. ед) - **ца̂рь** (Р. мн.)

царѧ̀ (Р. ед) - **царѧ̀** (И. или В. дв.)

Кроме обличенного ударения, для различения совпадающих форм имен используются буквы: «омега» и «есть-широкое». Они также ставятся во множест-

венном и двойственном числах падежных форм имен, совпадающих с их единственным числом. В единственном числе им соответствуют буквы «он» и обычное «есть».

ЗНАК ПРИДЫХАНИЯ

Если слово начинается с гласной, то над этой гласной ставится знак придыхания, который по-славянски называется **звѣтъльцо: ѿ**. Этот значок никак не произносится. В славянских текстах он появился также как следование греческой орфографии.

В древнегреческом языке знаки придыхания влияли на произношение.

Знак придыхания может совмещаться со знаком ударения. Сочетания этих знаков имеют специальные названия. Сочетание острого ударения и придыхания **ѿ** называется **ѿсо**, а сочетание придыхания с тяжелым ударением **ѿ̑** называется **ѿпострофъ**.

ЗНАКИ СОКРАЩЕНИЯ ПИСЬМА

К ним относятся **’** (паерок), **⸗** (простое титло) и целый набор букво-титл. Паерок заменяет твердый знак (ер), встречается как в конце, так и в середине слов над согласными.

Знаки титла

Ряд слов в церковнославянском языке пишутся не полностью, а сокращенно. Сокращения выделяются при помощи специального знака, который называется знаком титла. Под титлом пишутся слова, обозначающие священные, почитаемые предметы или понятия, например **б҃гъ** - Бог, **б҃ѣа** - Богородица, **сп҃сѣх** - Спас.

Употребление титл сложнее. В общем случае из сокращаемого слова изымается несколько подряд идущих букв, а над местом изъятия или рядом с ним ставится либо простое титло, либо одна из изъятых букв в качестве букво-титла. В новоцерковно-славянском языке количество случаев, подлежащих титло-сокращению, хоть и относительно велико, но строго фиксировано. В древнеславянском языке титло-сокращение применяется гораздо чаще и менее формально (там букво-титла, возможно, правильнее было бы называть выносными буквами).

Имеется несколько вариантов знака титла:

— — простое титло.

- 1.
2. буквенные титла, (т.е. способ сокращения слова, когда одна из пропущенных букв выносится над строкой):

	добро-титло –			он-титло –	
	глаголь-титло –			рцы-титло –	
	слово-титло –				

В новоцерковно-славянском языке особенно часто применяются следующие букво-титла: в, г, д, ж, з, н, о, р, с, х, ч. Называются они по названию буквы алфавита с добавлением "-титло": слово-титло, добро-титло. Вот как они выглядят:



Титла , , , ,  применяются чаще (особенно  и ), остальные употребляются в старообрядческих и в старопечатных книгах. Титло в древнерусских азбуках называется "взметом".

Знак титла в слове **БГЪ** отличает понятие Бога Истинного, в Которого веруем мы, христиане, от ложных языческих богов – идолов (в этом случае **БОГЪ, БОЗН** пишется без знака титла). Точно так же, когда речь идет об ангелах Божиих, то слово **АГГЛЪ** пишется под знаком титла, а если говорится о падшем ангеле, сатане, то слово **АГГЕЛЪ** пишется полностью без знака титла и читается как «аггел».

Собственно, паерок  также можно считать букво-титлом, "ер-титлом".

Слова под титламин

А		МѦТЬ	милость
ѦГГѦЗ	ангел	МѦТЫНА	милостыня
ѦПѦЗ	апостол	МѦТВА	молитва
ѦПѦЗ		мѦРОСТЬ	мудрость
ѦПѦТОѦЗ		МѦНКЗ	мученик
		МѦННКЗ	
ѦРХѦГГѦЗ	архангел	МѦНЦА	мученица
		МѦННЦА	
ѦРХѦЕПѦКОПЗ	архиепископ	мѦЦЗ	месяц
Б		Н	
БѦГЗ	благ	НѦННЙ	небесный
БѦГОДѦТЬ	благодать	НѦО	небо
БѦГТЬ		НѦЖ	неделя
БѦГОСЛОВѦНЗ	благословен	ННѦ	ныне
БѦГБѦНЗ		О	
БѦГОЧѦТІЕ	благочестие	ОЦЗ	Отец
БѦГОЧѦСТІЕ		ОЧЕ	Отче
БѦЖѦНЗ	блажен	ОЧЕСКІЙ	Отеческий
БГЗ	Бог	ОЧЕСТВО	Отечество
БЦА	Богородица	П	
БГОРѦДНЦА		ПѦТЬ	плоть
БГОРѦДНЧѦНЗ	богородичен	ПРѦННЙ	праведный
БЖЕ	Боже	ПРѦБННЙ	преподобный
БЖТВО	Божество	ПРЕМѦРОСТЬ	премудрость
БЖТВЕННЙ	Божественный	ПРѦТѦЧА	Предтеча
В		ПРЕСТѦА	Пресвятая
ВѦКА	Владыка	ПРѦТОѦЗ	престол
ВѦЧЦА	Владычица	ПРѦНѦ	присно
ВѦЧЕСТВО	владычество	ПРѦНОБѦЖѦННА	Присноблаженная

воскрѣсе	воскресе	прѣрокъ прѣрокъ	пророк
воскрѣнїе	Воскресение	ѣ	
Г		рѣтво	Рождество
глаголъ глаголь	глагол	с	
гдѣ	Господь	сѣтъ	свят
гдѣнь	Господень	сѣтъль	святитель
гдѣнїхъ	господин	сѣтънїтель	
гдѣтво	господство	сѣтънїнїхъ	священный
гдѣа	Госпожа	сѣтънїкъ	священник
гдѣрь	Государь	сѣтъ	сердце
Д		сѣтъль	слава
дѣдѣ	Давид	сѣтъ	смерть
дѣва	Дева	сѣтънїе	солнце
дѣтво	девство	сѣтъ	Спас
дѣство		сѣтънїе	спасение
дѣнь	день	сѣтъ	страсть
дѣнїхъ	днесь	сѣтъ	Сын
дѣнїа		Т	
дѣхъ	Дух	трѣтъ	Трисвят
дѣша	душа	трѣтъа	Троица
дѣховнїй	духовный	трѣтъенїхъ	троичен
Е		трѣтъескѣ	Троическ
епѣкъ	епископ	ѠѢ	
епѣкопѣ		ѠѢнїкъ	ученик
епѣкопѣство	епископство	ѠѢнїнїкъ	
естѣво	естество	ѠѢнїца	ученица
евангелїе	Евангелие	ѠѢнїнїца	
		ѠѢтъль	Учитель
		ѠѢтънїель	

Н		Х	
нѣмѣхъ	имярек	хрѣтѣсъ	Христос
нѣмѣрѣхъ		Ц	
іерѣлѣмъ	Иерусалим	црѣ	Царь
іѣлѣ	Израиль	црѣтво	Царство
іисъ	Иисус	црѣкъ	Церковь
		црѣковъ	
К		Ч	
кнѣзь	князь		
крѣтъ	Крест	члѣкъ	человек
крѣтѣнѣтель	Креститель	члѣвѣкъ	
крѣщеніе	крещение	члѣвѣчѣскій	человеческий
М		чѣтъ	честь
мрѣа	Мария	чѣтѣнѣ	честный
мѣн	Мати	чѣтѣнѣша	Честнейшая
мѣръ	Матерь	чѣтъ	чист
млѣнцъ	Младенец	Ѡ	
млѣнецъ			
млѣрдіе	милосердіе	Ѡчѣстѣнѣ	очистити

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

В церковнославянском языке правила постановки знаков препинания менее строгие, чем в русском, т.е. в одном и том же случае могут стоять разные знаки, а может и вообще отсутствовать какой-либо знак препинания. Следует обратить внимание на наиболее значительные отличия церковнославянских знаков препинания от современных русских:

Точка с запятой в церковнославянском языке указывает на вопросительную интонацию, т.е. выполняет те же функции, что и знак вопроса в современном русском языке:

маловѣре,почтѣоуѣмнѣлѣѣсѣ; - Маловерный, почему ты усомнился?
(Мф. 14,31).

В богослужебных книгах вместо часто повторяющихся молитв и возгласов приводятся только первые слова. Так, вместо возгласа

ГЛАВА ОЦѢ И СѢИ И СТОМА
ДХѢ, И НЫНѢ И ПРИСНѢ И ВОВѢКНѢ ВѢКѢВѢ, АМѢНѢ приводятся

Числа от 11 до 19 записываются так: на первом месте - буквы, обозначающие единицы, а на втором буква **ѿ**, имеющая цифровое значение "десять", например **ѿѿ** - 11, **ѿѿ** - 12, **ѿѿ** - 13 и т.д.; числа от 21 и далее записываются так: сначала пишется буква, обозначающая десяток, потом буква, обозначающая единицу, например **ѿз** - 27, **ѿг** - 53, **ѿа** - 71. Это правило легко запомнить, если понять, что буквы в церковнославянском числе записываются так, как произносится число, например 11 - один-над-дцать (дцать - десять), 13 - три-над-дцать, 23 - два-дцать-три.

Тысячи обозначаются знаком **ѿ**, который может присоединяться к любой букве, ниже уровня строки, например **ѿѿ** - 2000, **ѿѿ** - 9000, **ѿѿ** - 60 000, **ѿѿ** - 500 000.

Летосчисление может вестись как от Рождества Христова, так и от сотворения мира. Временной промежуток между этими событиями, по церковному преданию, равен 5 508 годам. Следовательно, если дата указана как **ѿѿѿѿ** (7 500), то это обозначает 1992 г. от Рождества Христова или же по-славянски **ѿѿѿѿ**.

ОРФОГРАФИЯ

В церковнославянском языке существуют так называемые «дуплетные буквы», т.е. буквы, имеющие *разное начертание*, но читающиеся одинаково. Употребление этих букв не произвольное. Оно подчиняется строгим орфографическим правилам.

1. е/ѿ

а) ѿ (ѿ-широкое) пишется в начале слова, е (ѿ-узкое) в середине и конце слова;

б) ѿ пишется в окончании Р. мн. существительных 1-го склонения мягкого типа: краевѿ; в И. мн. существительных 1-го склонения, оканчивающихся на -ей: фарисееѿ, ѿереѿ;

в) е пишется в формах единственного числа, ѿ – в формах двойственного и множественного числа: ѿерей (И. ед.) - ѿерейѿ (Р. мн.); ѿереа (Р. ед.) - ѿерейѿа (И., В., Зв. дв.).

2. s/z

Буква s (зело) встречается лишь в следующих словах: свѿрь, свѿздѿ, сѿлие, слакъ, сло2, смѿй, сѿлw2, а также в производных от них: слачный, слѿй и др.

3. i/и/v

а) и пишется перед согласными, і - перед гласными и й, напр.: моли́тва, брати́з, си́лній;

б) і соответствует греческой букве ι и диграфам ει, ου: хі́тНнь (χιτών);

в) кроме того, і пишется в двух словах со славянским корнем: віно́2 и мїръ в значении «вселенная» (κόσμος), а ми́ръ (εἰρήνη) в значении «покой», «тишина» пишется с и (и-восьмеричным);

г) v встречается в текстах в соответствии с греческой буквой υ. Если ижица читается как [и] (т. е. не после гласных а, е), то над ней ставится надстрочный знак: т, Ъ, v3.

Таким образом, при записи греческого слова славянскими буквами і соответствует ι, и -η, v - υ.

4. o/o/w/t/q

а) o встречается только в середине и на конце слова;

б) o встречается в начале слова: цчи, пнА; после приставки: сообще́ніе; в составе сложного слова: многоочи́тіи; а также в словах їорда́нь и їоппїа.

в) w пишется:

— в приставках и предлогах нь, ньб8: ньчище́ніе, нь грэсѣхъ, ньб8сти;

— в словах, заимствованных из греческого языка, в соответствии с греческой буквой ω: канНнь, сїмвннь;

— в словах ѣkw (но ѣкоже), такw (но также), оц4бw в значении утвердительной частицы «ведь», «именно», «-то» (но оц5бо в значении «так», «итак», «таким образом»);

— в окончании Р. мн. -wвъ существительных 1-го склонения: во вѣки вѣкНвъ; Р. ед. полных прилагательных и местоимениях м. и ср. р.: вели́кагw, нашегw;

— в формах двойственного и множественного числа для отличия от форм единственного числа, которые пишутся с буквой о: пл0дь (И.ед.) - плНдь (Р.мн.), пл0да (Р.ед.) - плНда (И., В.дв.);

г) t пишется в приставке и предлоге t: єзда ли не tступитъ рука єзгw2 t васъ; [1 Цар. 6. 3];

д) q встречается только в восклицательных междометиях q! и qле! со Зв. и Р. падежами: q р0де невѣренъ; qле страшнагw таинства! qле блгоутр0биз б9із!

5. u/y/μ

а) u пишется в начале слова, в середине или на конце пишется y: буду, єзму, ўчи́тель.

б) μ встречается только в значении числа «400», причем обязательно со знаком титла и всегда без придыхания: μ7в - 402.

6. я/z/a

а) я употребляется в начале слова, z - в середине и в конце слова: вскъ, снидошас, кгис.

Исключения: слова ззѣкъ в значениях: 1) «часть тела», 2) «дар слова»; (кзѣкъ в значении «народ», «племя» пишется по правилам); местоимение | (их) - В. мн., дв.

б) вместо z пишется а (а читается [ѣа]) в именах собственных: марја, зНа, и3ліА (И.), тімофеа, матфеа (Р.); в слове єзвангеліе в Р.ед.: єзѣліа; в слове гллілуїа.

7. х

х встречается только в грецизмах в соответствии с греческой ξ: глехандръ.

8. р/пс

р встречается только в грецизмах в соответствии с греческой ψ, напр.: ралѠмъ. В славянских словах (не греческих по происхождению) это звуковое сочетание записывается как пс: не дади1те с^{ТМ†}z псНмъ [Мф. 7. 6].

9. f/ф

Буквы f и ф были внесены в славянский алфавит для передачи греческих букв θ и φ. Соответственно f (фита) встречается на месте греческой θ, а ф (ферт) – на месте φ: fīmīамъ (θυμιάμα), фелНнь (φελώνης). В словах со славянским корнем эти буквы не встречаются.

10. э

В корне э пишется в соответствии с этимологией. Проверить написание того или иного слова можно по словарю.

В суффиксах и окончаниях э пишется в следующих случаях:

1) в существительных 1-го и 2-го склонения твердого варианта склонения и в кратких прилагательных: П. ед. дѠбрэ рабѐ, мудрэ женѐ; П. мн. (м. и ср. р.) нь селѣхъ, нь рабѣхъ; И., В., Зв. дв. (ж.р.) дНбрэ женѐ; Д. ед. (ж.р.) женѐ;

2) в полных именах прилагательных типа мудрый: П. мудрэмъ (м., ср. р.), мудрэй (ж.р.), И., В., Зв. дв. мудрэй (ж., ср. р.);

3) в суффиксах прилагательных сравнительной степени: мудрѐй, мудрѐйша, мудрѐйши и т.д.;

4) в местоимениях їзъ, ты2, себе в Д. и П.: мнѐ, тебѐ, себѐ; а также в местоимениях и4нъ, цнъ, цвъ, тѠй, самъ, вскъ, е3ликъ, толи1къ, коли1къ в следующих формах: Т. ед. м. и ср. р.: цвэмъ; И., В. дв. для всех родов: цвэ; Д., Т. дв. для всех родов: цвэма, Р., Д., Т. мн. для всех родов: цвэхъ, цвэмъ, цвэми; В. мн. м. и ж. р.: цвэхъ;

5) э как суффиксальный гласный появляется во всех глагольных формах, а также отглагольных существительных и прилагательных: болѐти, болѐю, болѐзнь, сидѐти, сидѐль, сидѐвь и т. п.;

6) в окончаниях глаголов в двойственном числе ж., ср. р.: несевэ, несетэ, несѠховэ, нессховэ, несѠстэ, нессетэ;

7) в суффиксах наречий: вскѠрэ, гдѐ, пѠдлэ, внеѐ, пои1стинэ и др.;

8) в числительных ж. р.: двѐ, цбэ и во всех формах от них: двэмА, пбѐима и др.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

При чтении церковнославянских текстов вслух необходимо постоянно следить в словах за ударением, которое не всегда совпадает с русским. Нужно читать: красенъ добрѣтою, а не *красен добротѣю*.

В церковнославянском языке нет редукции и упрощения групп согласных при произнесении, поэтому каждое слово произносится в соответствии с его написанием, напр. иже ѿ отца рождѣнаго [иже ѿ отца рождѣнаго].

ша	и	шз	читаются	одинаково	как	[ша],
ща	и	щз	-	как		[ща],
ши	и	шы	-	как		[шы],
щи	и	щы	-	как		[щи].

Иными словами, при сочетании шипящего с гласной произнесение твердого или мягкого согласного не зависит от последующей гласной.

Если приставка оканчивается на твердый согласный, а корень начинается с и, напр. ти́меть, то и читается как [ы].

ФОНЕТИКА

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ПОЗДНЕЙШЕГО ПЕРИОДА

Фонетическая система праславянского языка позднейшего периода отражена в памятниках письменности, традиционно относящихся к памятникам **старославянского языка – исторического предшественника церковнославянского**.

Гласные звуки старославянского языка.

Орфография старославянских текстов позволяет установить наличие 11 гласных фонем в старославянском языке. Причем в глаголице для их обозначения использовалось 17 графических знаков (букв), а в кириллице – 19. Сравнение написаний видѣвъ и видѣвъ позволяет сделать вывод о том, что буквы и и ѿ не имели звуковых различий, дублировали друг друга, обозначая звук [и]. Написания егѣпѣтъ и египѣтъ убеждают в отсутствии особого звукового значения буквы ѣ (ижица), которая дублирует букву ѣ. Сравнение написаний отѣць и ѡтѣць также позволяет говорить об одном и том же звуке, который обозначался разными буквами: ѡ и ѡ.

Написания поле и полѣ, мужа и мѡжа, землю и землѣ, чудо и чюдо, землѣ и землѣ позволяют сделать вывод о том, что йотированные буквы ѡ, ѣ, ѣ, ѣ, ю не обозначали каких-то особых гласных звуков, а дублировали буквы а, ѣ, ѣ, ѣ, оу.

Как ученые «заставили» звучать слова в древних текстах? Как определили звуковое значение графических знаков в памятниках старославянского языка? Это позволил сделать сравнительно-исторический метод изучения языков, особенно близкородственных; метод внутренней реконструкции, который опирается на сопоставительное изучение фактов одного и того же языка и, наконец, сама графика (см. примеры выше).

Замечательный русский ученый А.Х. Востоков, сравнивая старославянские слова мѡжѣ, мѡсо с польскими **moż, mięso**, установил, что юс большой ѡ обо-

значал в старославянском звук *о* носовой [o] или [o^н], а юс малый # - звук э носовой [e] или [e^н]. Такое звуковое значение букв # и @ подтверждается чередованием: зв@къ - звонъ, сѣм# - сѣмене. Такого рода чередования дают основания также определить, что @ обозначает носовой гласный переднего ряда (звонъ), а # - носовой гласный заднего ряда (сѣмене).

Буква h (ять) обозначала звук [ä] или [’a]. Об этом свидетельствуют болгарские слова *бръг, място* в сопоставлении со старославянскими брѣгъ, мѣсто, а также то, что в глаголице одной букве < соответствовали в кириллице h и я.

Такие написания, как днь, сънь, съ, ть, убеждают в том, что буквы ь (ерь) и ъ (ер) имели собственное звуковое значение в старославянском языке, и эти звуки были редуцированными, или сверхкраткими.

Итак, 11 гласных звуков в старославянском языке передавались с помощью 19 букв.

[и] – и, i, v, [o] – o, w, [a] – а, я, [y] – ou, ю, [e] – е, ~, [ы] – ы, [ь] – ь, [ѣ] – ѣ, [ѥ] – #, >, [o^н] – @, \, [ě] – h.

Все гласные звуки старославянского языка характеризовались пятью дифференциальными признаками.

характер образования	ряд	передний ряд				непередний ряд			
	подъем								
полного образования	верхний			и		у		ы	
редуцированные	верхне-средний			ь		ѣ			
полного образования	средний			е	ѥ	о	о ^н		
	нижний			ѣ				а	
	участие губ	лабиализ.		нелабиализ.		лабиализ.		нелабиализ.	
	участие носов. полости	ненос	носов	ненос	носов	ненос	носов	ненос	носов

Следует отметить также, что не все гласные звуки могли употребляться в начале слова. Из 11 гласных в начале возможны были звуки [o] (око, оса), [o^н] (@гль, @зы), [a] (агнецъ, азъ), ограниченно [y] (оумъ), [и] (иль).

Позиционные изменения гласных

Позиционные изменения гласных полного образования в зависимости от фонетической позиции в старославянском языке установить трудно, т.к. орфография почти не отражает их. Так, о продвижении гласных [a], [y], [o^h] после мягких согласных в переднюю зону образования можно судить только на основании сопоставительного анализа живых славянских языков: [ж'аръ], [ч'удо] [земл'о^h] (ср. такое же изменение в русском языке).

Частично орфография старославянских памятников отражает позиционные изменения редуцированных гласных [ь] и [ѣ]. Написания слов с буквами ь, ѣ, их судьба по живым славянским языкам позволяют установить, что эти гласные по-разному вели себя в зависимости от положения в фонетическом слове, в зависимости от ударения и положения их перед согласным j (йот). В одних позициях редукция этих гласных была выражена в меньшей степени (сильные позиции), в других – в большей степени (слабые позиции). В сильных позициях редуцированные гласные по живым славянским языкам проявились в гласные полного образования. В памятниках старославянского языка можно найти написания шѣдъши и шьдъши, крѣпокъ и крѣпѣкъ (ср. в русском языке *шедший, крепко*), что свидетельствует об изменении редуцированных гласных в звуки [е], [о] в сильных позициях (при этом следует всегда помнить, что эти изменения происходили в живых славянских языках, а в старославянском языке нашли отражение только благодаря переписчикам текстов).

В слабых позициях редуцированные гласные были утрачены, что также подтверждается орфографией памятников и живыми славянскими языками: вѣшкъ и вскъ, кѣнига и книга (ср. в русском языке *всякий, книга*).

Перед согласным j (йот) и звуком [и] конечным, ставшим впоследствии неслоговым, редуцированные [ь], [ѣ] приобретали напряженность и становились гласными верхнего подъема, сохраняя свою редукцию: ь → и_р, ѣ → ѣ_р. Можно предполагать, что таким же образом изменялись перед [j] (йот) и [и] конечным гласные полного образования: и → и_р, ѣ → ѣ_р.

Позиционные изменения гласных можно представить в виде таблицы, где сильная позиция звуков обозначается ь, ѣ, и, ѣ, а слабая – ь, ѣ, и_р (звук ѣ_р не представлен в конкретных примерах).

Позиции	Звуки	Примеры
Сильные позиции 1. Под ударением	ь, ѣ	тѣща (тёща), мѣнии (меньший), сѣ (этот), дѣски (доски), тѣ (тот).
	и → и _р	мыти - мѣ _р \ [мѣ _р jо ^h] (мою), рыти - рѣ _р \ [рѣ _р jо ^h] (рою).
2. Перед слогом с редуцированным гласным в слабой позиции.	ь, ѣ	равѣнь, крѣпѣкъ
3. Перед [и] конечным.	ь → и _р ѣ → ѣ _р	сини _и , бали _и (врач), двѣри _и (дверей) добры _и , красны _и
Слабые позиции 1. В конце неодносложных слов.	ь, ѣ	дѣнь, соль, гость сынѣ, полѣ, весельѣ
	ь, ѣ	вѣръныи (верный), вѣздѣхъ (вздохъ)

перед слогом с редуцированным гласным в сильной позиции.			
3. В безударном положении перед слогом с гласным полного образования.	ь, ъ	дъни, отьца, дѣва, въ домоу	
	ь → и _р и → и _р	кости \ [кости _р jo ^н] (костью) вити \ ви [ви _р jo ^н] (вью)	перед ј (йотом)

Согласные звуки старославянского языка

Орфография старославянских памятников и сопоставительный анализ старославянского языка с живыми славянскими языками дают основание говорить о 26 согласных фонемах в старославянском языке для эпохи первых славянских переводов (т.е. 2-я пол IX в.).

Согласные характеризовались 4-мя дифференциальными признаками: 1) по участию голоса и шума, 2) по месту образования звука, 3) по способу образования звука, 4) по наличию/отсутствию йотовой артикуляции.

по участию голоса и шума		место обра- зования способ образования	губные	я з ы ч н ы е					
				переднеязычные		средне- язычные (средне- небные)		заднеязычные (задне- небные)	
				зубные	небно- зубные				
шумные	звонкие	взрывные	б	д					г
	глухие		п	т					к
	звонкие	фрикативные (щелевые)	в	з	(з')		ж'	ј'	
	глухие		(ф)	с	с'		ш'		х
	звонкие	аффрикаты			д'з'				
	глухие				ц'		ч'		
	звонкие	сложные					ж'д'		
	глухие						ш'т'		
сонорные		носовые	м	н	н'				
		плавные		л	л'	р	р'		
по наличию йотовой артикуляции			твердые	тв.	мягк.	тв.	мягк.	мягкий	твердые

Для обозначения 26 согласных звуков в кириллице использовалось 25 букв. Не было специальной буквы для обозначения звука [ж'д'], он обозначался сочетанием букв жд, а также не было буквы для звука [ј], он обозначался йотированными буквами. Парные твердые-мягкие согласные обозначались одной буквой: *ѡ* – [з], [з']; *ѣ* – [с], [с']; *ѣ* – [р], [р']; *ѣ* – [л], [л']; *ѣ* – [н], [н'].

Звук [з'] отсутствовал в текстах первых переводов, т.е. в кирилло-мефодиевский период. Была мягкая аффриката [д'з'], которая к XI в. изменилась в [з']. Поэтому буква *ѡ*, *ѡ* (zhlo) для обозначения аффрикаты [д'з'] почти не встречается в текстах.

Сложный мягкий согласный [ш'т'] в текстах мог обозначаться либо буквой *ѡ* (шта), либо сочетанием букв шт.

В славянской речи IX в. не было звука [ф]. Этот звук встречается только в заимствованных из греческого языка словах. При переводе церковных книг Константин и Мефодий не могли обойтись без таких слов, как фарисеи, Иосифъ, философия. Данный звук в кириллице обозначался двумя буквами: Ѡ (ферт) и F (фита). В греческом алфавите эти буквы обозначали разные звуки, но в старославянском языке эти буквы являются дублетными.

Почти не встречается в старославянских текстах буква Ѓ (гервь) для обозначения [г']. Мягкие заднеязычные согласные [г' к' х'] у славян отсутствовали, они могли выступать лишь в заимствованных словах: ѣенна, ѣорѣи, кесарь, хитонъ.

Чрезвычайно редки в текстах буквы ј (пси) и к (кси). Эти буквы обозначали сочетания согласных звуков [пс] и [кс] в словах неславянского происхождения: александръ, јальмъ.

Позиционные изменения согласных

Как можно увидеть из описания свойств старославянских согласных, в системе этих звуков слабо были представлены пары твердых-мягких согласных: для периода II пол. IX в., т.е. эпохи первых переводов, было всего лишь четыре пары согласных, парных по данному признаку: р - р', л - л', н - н', с - с' (пара з - з' появилась позже). Причем эти пары не были соотносительными, как, например, в русском языке, т.к. те и другие характеризовали разные слова и разные морфемы и не встречались в тождественных позициях. В орфографии письменных памятников позиционные изменения согласных не отражены, но сравнительно-историческая реконструкция древней славянской фонетической системы позволяет предполагать, что твердые согласные, кроме заднеязычных к, г, х, перед гласными переднего ряда становились полумягкими – [б'], [в'], [д'], [з'], [л'], [м'], [н'], [п'], [р'], [с'], [т'], например: бити [б'ит'и], дѣло [д'ѣло], сила [с'ила], слъза [сл'ъза], мечь [м'еч'ь].

Согласные [г, к, х] перед гласными переднего ряда в старославянских словах не встречаются. В этой позиции [г, к, х] изменились ещё в праславянский период в мягкие шипящие (см. далее).

Что касается шумных звонких и глухих согласных, то старославянские памятники отражают ассимилятивные изменения шумного перед шумными. В основном это наблюдалось в приставках из-, въз-, раз-, без- и т.п. или в таких же предлогах. Так, перед глухими согласными последовательно употребляется буква с (исходити, възпитати, бесплатънъ, но безвѣстьнъ). Конечный согласный этих же приставок сливался с начальным согласным корня, если корень начинался со звуков [з], [с], [ж'], [ш'], [ц'], т.е. подвергался ассимиляции по месту образования. Обычны такие написания в текстах: безаконие (вм. беззаконие), исъхнѣти (вм. иссъхнѣти), ицѣли (вм. исцѣли), ижити (вм. изжити).

ПРАСЛАВЯНСКИЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ

Праславянские фонетические процессы и их отражение во всех славянских языках.

1. Происхождение гласных звуков старославянского языка
2. История дифтонгических сочетаний с плавными согласными
3. Происхождение согласных старославянского языка. Твердые согласные и j (йот).
4. Происхождение мягких согласных. Переходное смягчение заднеязычных согласных (I, II, III палатализации).
5. Происхождение мягких согласных. Изменение согласных в сочетании с j (йотом).

1. Праславянский язык как «исходная» реконструируемая языковая система всех славянских языков, как язык-предок, сложившийся в результате сближения древних индоевропейских диалектов срединной Европы.

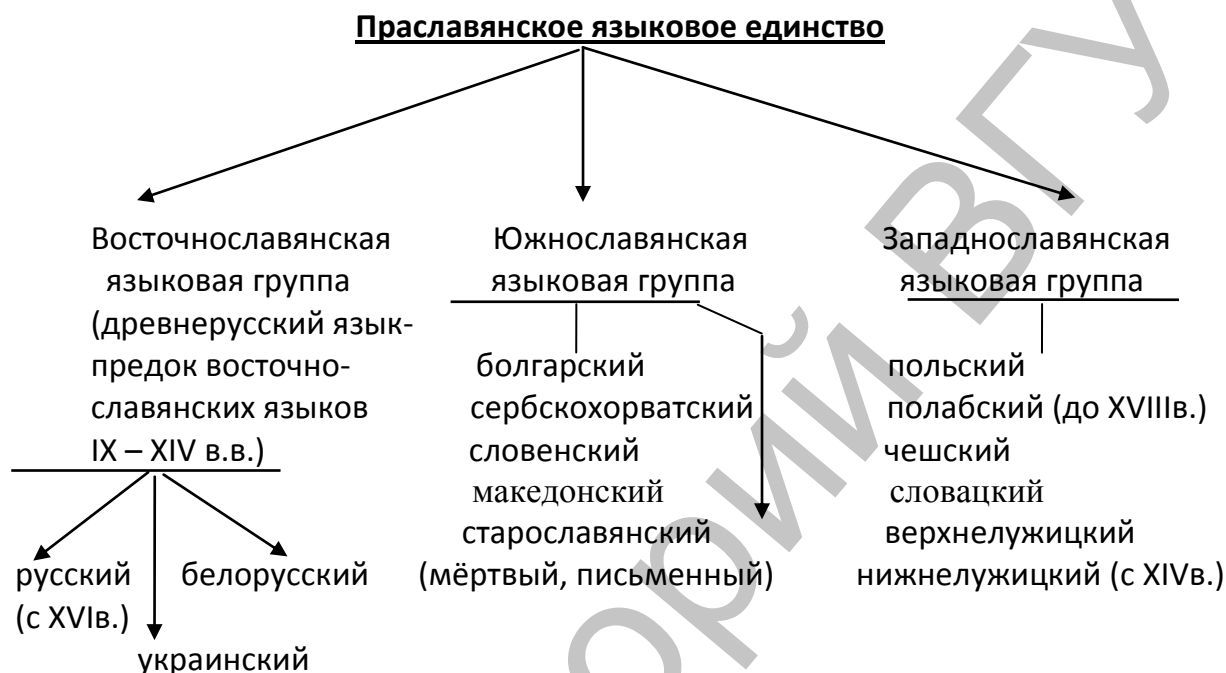
2. Исходная фонетическая система праславянского языка. Наличие открытых и закрытых слогов. Наличие дифтонгов и дифтонгических сочетаний. Долгота и краткость как дифференциальные признаки гласных фонем. Отсутствие в системе палатальных согласных.

3. Тенденция к объединению в одном слоге звуков сходной артикуляции (внутрислоговой сингармонизм). Появление полумягких согласных перед гласными переднего ряда. Первое переходное смягчение заднеязычных согласных перед гласными переднего ряда недифтонгического происхождения (1 палатализация заднеязычных) как начало формирования палатальных согласных в праславянском языке. Появление мягких шипящих согласных на славянской почве. Начальный этап преобразования позиционных чередований заднеязычных согласных с шипящими в исторические чередования. Ассимилирующее воздействие согласного j (йот) на предшествующие согласные (и группы согласных). Различные результаты изменения твердых согласных в сочетании с j (йотом) в зависимости от места образования ассимилируемого согласного. Различная реализация по говорам процесса палатализации смычных зубных шумных согласных (tj, dj). Появление мягких согласных. Отражение этих процессов в общеславянских чередованиях губных, переднеязычных и заднеязычных согласных с соответствующими мягкими согласными (или группами согласных «губной + л'»).

4. Осуществление тенденции к построению слога по принципу восходящей звучности его составляющих, обусловившей серию фонетико-грамматических преобразований позднего праславянского периода.

Утрата конечных согласных. Диссимиляция и упрощение внутрислоговых групп согласных. Монофтонгизация дифтонгов. Изменение дифтонгических сочетаний гласных с носовыми согласными и образование носовых гласных. Изменение дифтонгических сочетаний гласных o, e с плавными согласными (типа *og, *eg, *ol, *el и типа *og, *ol (в начале слова), а также сочетаний типа *ьg, *ьg, *ьl, *ьl). Диалектный характер результатов этих преобразований, указывающих на сравнительно позднюю хронологию этих процессов.

5. Переходное смягчение заднеязычных согласных перед гласными переднего ряда дифтонгического происхождения и в результате межголосового взаимодействия заднеязычных согласных с гласными переднего ряда (после гласных переднего ряда) в мягкие свистящие (2-я палатализация заднеязычных согласных). Появление мягких свистящих согласных. Отражение указанного изменения в общеславянских чередованиях заднеязычных с мягкими свистящими.



Праславянский язык – это название языкового единства древнейших славянских диалектов. В таком языковом единстве предки современных славян находились довольно длительный период (II–I тысячелетие до н.э. – середина I тысячелетия н.э.) и по сути дела составляли единое племя.

Как особая этническая группа славяне выделились из индоевропейской племенной общности и первоначально занимали сравнительно небольшую территорию (между верховьем рек Висла, Припять и Днепр и верховьем Днестра. В первые века нашей эры началось широкое расселение славян на запад, северо-запад, в район Балтийского моря, затем на юг и юго-запад, на Карпаты, на Балканский полуостров, а потом и на восток. С расселением славян на большой территории увеличивались диалектные различия в языке. Единая этническая группа распалась сначала на западную и восточную подгруппы, а к V–VI в.в. н.э. из западного диалекта стали формироваться западославянские языки, а из восточного – южнославянские и восточнославянские языки.

Язык, на котором говорило это племя, воспринимался другими племенами как единый, чему есть письменные свидетельства древних авторов – готского епископа Йордана («О готах», 551 г.), Прокопия Кесарийского («Война с готами», 551–554 г.г.). То, что славянские языки вышли из одного языка – предка (праславянского языка), подтверждается и сходством разных славянских языков на всех языковых уровнях: фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом и синтаксическом.

Так, в фонетике можно наблюдать закономерные соответствия, восходящие к единому источнику: русск. голова, полск. głowa, болгарск. глава из праславянского *golv-; русск. свеча, полск. swieca, болгарск. свещ из праславянского *světj-; русск. ночь, полск. noc, болгарск. нощ из праславянского nokt-.

В лексике славянских языков можно обнаружить одинаковые названия в родовых и семейных отношениях, названия объектов животного и растительного мира:

Русский язык	Польский язык	Болгарский язык
мать	matka	майка
сестра	siostra	сестра
зима	zima	зима
овёс	owiec	овес
рыба	ryba	риба

В славянских языках наблюдаются одни и те же способы словообразования, в морфологии – однотипность систем склонения и спряжения, в синтаксисе общность структуры простого и сложного предложений.

История праславянского языка имеет два периода – ранний и поздний. В ранний период в праславянском языке произошли изменения, результаты которых одинаковы во всех славянских языках, т.е. в этот период сохранялось языковое единство славян.

В поздний период идет распад праславянского языка. И свидетельство этому – различный результат произошедших в этот период фонетических процессов по славянским языкам.

Происхождение гласных звуков

Праславянский (общеславянский) язык унаследовал из общеиндоевропейского языка-основы не только звуки, но и *дифтонги* и *дифтонгические сочетания*. В качестве слогового элемента дифтонгов и дифтонгических сочетаний выступали гласные [e], [o], [a], а в качестве неслогового в дифтонгах выступали гласные [i], [u], а в дифтонгических сочетаниях – носовые согласные [m], [n] и плавные [r], [l]. 11 гласных фонем старославянского языка восходят к трем источникам.

Гласные, унаследованные из общеиндоевропейского языка-основы, были *долгими* и *краткими*. В диалектах складывающегося праславянского языкового единства квантитативные различия (т.е. долготы и краткости) утрачиваются как признак гласных. Утрата долготы/краткости гласных приводила к *качественной* дифференциации, т.е. долгие гласные изменялись в один гласный, а краткие – в другой. Так, славянский гласный [a] образовался из *ā и *ō (а и о-долгих), гласный [o] – из *ā и *ō (а и о-кратких), [ě] (звук по букве h ///ять/) - из *ē; [и] - из *i; [ы] - из *ū; [ь] - из *i; [ъ] - из *ū; [е] - из *ē. Итак, с утратой гласными звуками долготы/краткости сократилось количество гласных и, следовательно, сократилось количество дифтонгов и дифтонгических сочетаний (Ср.: ēī, ēī, ōī, ōī, āī, āī → eī, oī, aī; ēn, ēn, in, in, ōn, ōn, ūn, ūn → en, in, on, un и т.д.)

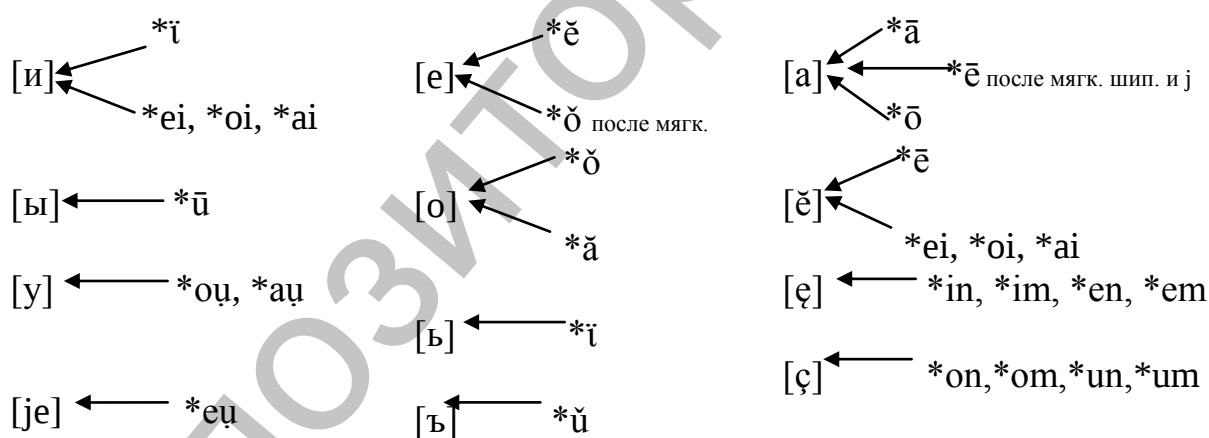
В поздний праславянский период, когда начал действовать принцип построения слога по восходящей звучности, дифтонги изменились в монофтонги,

т.е. в один гласный звук. Из дифтонгов с **і** (и-неслоговым) при восходящей интонации появился звук [ѣ], а при нисходящей интонации появился звук [и]. Так изменились дифтонги *перед согласными* и *на конце слова* (ср.: *roiti > reti, ст.-сл. рѣти (петь); *beroi > beri, ст.-сл. бери (повелит. наклонение)). Перед гласными дифтонги распались, неслоговая часть **і** отошла к последующему слогу (ср.: roietь > ro/ ie/ ть, ст.-сл. поѣть (поёт)). Дифтонги с **ѳ** неслоговым *oѳ, *aѳ, *eѳ в позиции перед согласным и на конце слова изменились в звук [у] (ср.: таѳъ > туѳъ, ст.-сл. тоуръ (бык)). Перед гласными слоговая часть отошла к предыдущему слогу, а неслоговой ѳ - к последующему. При этом **ѳ** перед гласным изменился в звук **ѳ** (ср.: koѳati > ko/ va/ ti, ст.-сл. ковати).

Дифтонгические сочетания гласных с носовыми согласными также изменились в эпоху действия принципа построения слога по восходящей звучности. Перед согласными и на конце слова дифтонгические сочетания гласных переднего ряда с носовыми согласными *en, *em, *in, *im изменились в гласный э-носовой, а дифтонгические сочетания непредних гласных с носовыми согласными *on, *om, *un, *um изменились в гласный о-носовой (ср. *pentь > *reть, ст.-сл. пѣть (пять); *mogon > mogo, ст.-сл. могу (могу)).

В позиции перед гласным носовой согласный дифтонгического сочетания отошел к последующему слогу (ср.: *zvoniti, ст.-сл. зво/ни/ти (звонить)).

Итак, старославянские гласные по происхождению связаны с разными фонетическими единицами праславянского языка:



История дифтонгических сочетаний с плавными согласными

В праславянском языке было 2 типа дифтонгических сочетаний гласных с плавными согласными: а) сочетания *or, *er, *ol, *el и б) *yr, *yr, *yl. Причина изменения дифтонгических сочетаний была та же – действие принципа построения слога по восходящей звучности.

Сочетания *or, *er, *ol, *el в позиции между согласными в пределах одной морфемы изменились по-разному в древнейших славянских диалектах, иными словами, изменение дифтонгических сочетаний произошло в поздний праславянский период – период распада праславянского языка.

В диалектах, из которых формировались южнославянские языки, сочетания *or, *er, *ol, *el между согласными изменились в так называемые **неполногласные сочетания**, или **неполногласия**:

- *gord → grōd → grad, ст.-сл. градъ;
- *golva → glōva → glava, ст.-сл. глава;
- *berg → brēg → brěg, ст.-сл. брѣгъ;
- *melko → mlēko → mlěko, ст.-сл. млѣко.

Как видим, чтобы слог стал открытым, произошла метатеза звуков (т.е. перестановка or → ra). Метатеза сопровождалась удлинением гласных, которые изменились в гласные иного качества: ō > a, ē > ě.

В восточнославянских диалектах открытие слога осуществлялось иначе: в сочетаниях *or, *er, *ol, *el развивался гласный звук после плавного, в результате чего появились так называемые **полногласные сочетания**, или **полногласия**:

- *gord → gor^od → gorod, русск. **город**;
- *golva → gol^ova → golova, русск. **голова**;
- *berg → ber^eg → bereg, русск. **берег**;
- *melko → mel^eko → moloko, русск. **молоко** (сочетание -оло- в этом примере появилось под влиянием твердого согласного l: e > o).

В русском языке как восточнославянском, развивавшемся под влиянием старославянского языка, можно обнаружить лексические параллели с неполногласием и полногласием. Функционирование старославянизмов (слов с неполногласием) в русском языке наряду с русскими полногласными параллелями привело к следующим результатам:

1) обе параллели функционируют в русском языке, но произошло семантическое или стилистическое размежевание. Ср.: здравый (ум, рассуждение) и здоровый; нрав (у человека; нравы общества) и норов (у лошади); требовать (трѣбовати) и теребить (разг.);

2) в русском языке функционируют слова с неполногласием (заимствованные из старославянского языка), а с полногласием (исконно русские) – в русском литературном языке утратились: срам, чрево (из чрѣво), храбрый, время (из врѣмѣ), владеть, власть, глагол, зрачок, призрак, призрачный, прозрачный, невзрачный, мрамор, пламя, претить, воспретить, запретить, запрещение, член, членский, вычленение и др.;

3) в русском языке функционируют слова с полногласием, а с неполногласием утрачены (или знакомы только тем, кто занимается историей языка): береза, болото, борона, боронить, вереск (вечнозеленый кустарник), веретено, волос, воробей, ворон, ворона, ворох, ворошить, голод, горох, долото, дорога, желоб, жеребец, жеребенок, колода, колодка, колодец, колокол, короб, коробок, коробка, колотить, колос, корова, мережа (рыболовная сеть), мережка (род вышивки), молот, молотить, мороз, моросить, изморось, ожерелье, окорок, папоротник, перепел, полосья, полоскать, полоть, выполоть, порог, поросенок, соловей, солома, стеречь, тетерев, толочь, торопить, хворост, холостой (и все возможные однокоренные образования от этих слов).

В начале слова перед согласными выступали дифтонгические сочетания *or, *ol. У южных славян они изменились в сочетания **ра-**, **ла-** (ср.: *orb- > *rōb-

> *rab- , ст.-сл. рабъ; *old- > lōd- > lad- , ст.-сл. ладья), у восточных славян эти же праславянские сочетания *or, *ol изменились в **ро-** , **ло-** (ср.: роба, ровный, лодка).

Дифтонгические сочетания *ьr, *ьr, *ьl между согласными у южных славян изменились в слоговые (слоγοобразующие) плавные согласные (ср.: ст.-сл. врѣхъ [вр/хъ], крѣмъ [кр/мъ], вльна [вл/на]).

В древнейших восточнославянских диалектах данные сочетания сохранились, позже (XI–XII в.в.) в результате процесса падения редуцированных в древнерусском языке появились сочетания **-ер-, -ор-, -ол-** между согласными в корневых морфемах, что и находим в современном русском языке (*верх, корм, волна, черный, волк* и т.п.).

Происхождение согласных звуков. Твердые согласные и j (йот)

Старославянские губные взрывные и зубные взрывные [б], [п], [д], [т] унаследованы из праславянского языка. В праславянском языке губные согласные *b, *p, *d, *t восходят к индоевропейским согласным такого же типа, которые в индоевропейском языке – основе были обычными и придыхательными (b и bh, p и ph и т.д.).

Задненебные согласные [г], [к] из праславянских согласных *g, *k, которые, в свою очередь, восходят к индоевропейским g и gh, k и kh.

Согласные зубные фрикативные (щелевые) [с], [з] также восходят к праславянским *s, *z из индоевропейских *s, *z. Но в некоторых случаях праславянские *s, *z образовались из индоевропейских *k', *g', *h' (ср.: лат. hiems – праславянское и ст.-сл. зима; лат. granum – ст.-сл. зрьно).

Согласный задненебный фрикативный (щелевой) [х] восходит к праславянскому *ch, который, в свою очередь, образовался из индоевропейского kh → ch, а также из *s, который в праславянском языке после звуков *i, *u, *r, *k изменился в *ch (ср.: лат. ausis – праслав. *ucho, ст.-сл. оухо; литовск. viršūs – праслав. *vьrġchъ, ст.-сл. врѣхъ [врхъ]; лат. muska – праслав. *mucha, ст.-сл. моуха).

Старославянские согласные [р], [л], [м], [н] восходят к праславянским, а праславянские к индоевропейским *r, *l, *m, *n.

Старославянский согласный [в] по происхождению является праславянским ʋ (у неслоговым). Неслоговой *ʋ в одних праславянских диалектах во всех фонетических положениях изменился в губно-зубной *v, в других диалектах *ʋ изменился в губно-зубной *v, в губно-губной (билабиальный) *w или сохранился как гласный *u.

Как известно, в русском литературном языке представлен губно-зубной [в]. В говорах русского языка можно обнаружить все три звука: *вода, коро́ва, коро́у; внук и унук; тра́ва, тра́ва и тра́у*). В старославянском языке, как предполагают ученые, данный согласный был губно-зубным [в].

Средненебный мягкий согласный [j'] старославянского языка восходит к праславянскому согласному *j и неслоговому *i̯. Между этими праславянскими звуками, как пишет А.М. Селищев, не было категорического разграничения. Неслоговой *i̯ или *j могли быть перед гласными в начале слов и в середине (*jama – *i̯ama, *troje – *troje). Неслоговой *i̯ или *j появлялся также на месте слогового *i̯ перед гласным (*chvaliti → *chvalion → *chval'ċ).

Происхождение мягких согласных. Переходное смягчение задненебных согласных (I, II, III палатализации)

Все старославянские мягкие согласные, кроме рассмотренного [j'], возникли в праславянский период в результате фонетических процессов, вызванных действовавшей в праславянских диалектах тенденцией к сингармонизму согласных и гласных одного слога, т.е. к сближению артикуляции смежных звуков. Под воздействием тенденции к слоговому сингармонизму признак переднего ряда гласного стал передаваться предшествующему твердому согласному, в результате чего твердый согласный смещался по месту образования в палатальную область ("palatum" – верхнее небо, где осуществляется йотовая артикуляция), приобретая позиционную полумягкость.

Особенно чувствительным смещение по месту образования оказалось для задненебных согласных: твердые согласные *g, *k, *ch перед гласными переднего ряда изменились (смягчились) в мягкие шипящие *ž', *č', *š' (в кириллическом обозначении: г > ж', к > ч', х > ш'):

*gena → ž'ena, ст.-сл. жена;

*reketъ → reč'etъ, ст.-сл. речеть;

*suchiti → suš'iti, ст.-сл. соушити.

Этот фонетический процесс принято называть **I палатализацией, или 1-ым переходным смягчением задненебных согласных**.

Следует также заметить, что если мягкие шипящие возникали перед гласным ě (h) из *ē, то под влиянием шипящего звук ě изменялся в а: *slūcheti → *slyš'eti → *slyš'ati, ст.-сл. слышати.

В более поздний праславянский период, когда дифтонги изменились в монофтонги *i и *ě, т.е. в гласные переднего ряда, задненебные согласные опять оказались в положении перед гласными переднего ряда. В положении перед этими новыми гласными они вновь изменились, но теперь в мягкие свистящие: *g > *d'z', *k > *c', *ch > *s' (г > д'з', к > ц', х > с').

*ž'ьgoite → ž'ьgěte → ž'ьz'ěte, ст.-сл. жьзhte (повел. наклон. – жгите);

*рьkoi → рьki → рьс'i, ст.-сл. пьци (повелит. наклон. – пеки);

*duchoi → duchi → dus'i, ст.-сл. доуси// (духи).

Изменение твердых задненебных согласных в мягкие свистящие в позиции перед гласными переднего ряда *i и *ě дифтонгического происхождения принято называть **II палатализацией, или 2-ым переходным смягчением задненебных согласных**.

Аффриката [д'з'], возникшая на месте задненебного *g (г), в дальнейшем по славянским диалектам изменилась в мягкий согласный [з'].

Дифтонги, из которых возникли звуки *i и *ě, чаще всего представляли собой либо суффиксы, либо окончания, поэтому мягкие свистящие в словах старославянского языка чаще всего обнаруживаются перед формообразующими суффиксами (как, например, в повелительном наклонении пьци) или в конце основы перед окончанием (как, например, в существительном на нозh), т.е. при словоизменении.

Задненебные согласные испытали также воздействие предшествующего переднего гласного, т.е. после гласных переднего ряда задненебные согласные

смягчились в те же мягкие свистящие: *g > *d'z', *k > *c', *ch > *s' (г > д'з', к > ц', х > с').

*like → lic'e, ст.-сл. лице;

*vьcha → vьs'a, ст.-сл. вся;

*polьga → polьd'z'a, ст.-сл. польза.

Изменение задненебных согласных в мягкие свистящие после гласных переднего ряда называют **III палатализацией**. Однако некоторые ученые, принимая во внимание, что результаты изменений одинаковы со 2-ой палатализацией, называют это изменение разновидностью II палатализации.

Примеры, иллюстрирующие III палатализацию задненебных, свидетельствуют о непоследовательном изменении задненебных в мягкие свистящие, а также о явлениях грамматической аналогии.

Так, в примерах ликъ и лице находим разные согласные после гласного переднего ряда [и]. Это объясняется тем, что задненебный не изменялся в мягкий свистящий, если за ним следовал гласный [ъ] или [ы] (ср. ликъ). Но в примере кьн#зь звук [з'] появился из [г] перед [ъ] (праслав. *кънѣгъ), в однокоренном примере кьн#гыни [г] сохранился (перед ы!). Таким образом, если фонетическое ограничение (наличие за [г, к, х] звуков [ъ] и [ы]) действительно имело место, то звук [з'] в кьн#зь появился по аналогии с косвенными падежами данного слова, где этого ограничения не было (ср.: кънѣга > кьн#за; *кънѣгу > кьн#зю).

Итак, в результате переходного смягчения задненебных согласных (I, II, III палатализации) в славянских языках появились мягкие согласные звуки [ж'], [ч'], [ш'], [з'], [ц'], [с'].

Происхождение мягких согласных. Изменение согласных в сочетании с j (йотом)

В русле осуществления в праславянском языке тенденции к слоговому сингармонизму происходило изменение согласных в сочетании с [j] (йотом). Суть данного процесса состояла во взаимной ассимиляции: [j] ассимилировал предшествующий согласный, а затем сам был ассимилирован предшествующим мягким согласным. Это приводило к возникновению долгих мягких согласных, которые рано утрачивали долготу. Утрата долготы происходила через стадию развития вторичного палатального элемента. Вторичный палатальный элемент имел различный характер в зависимости от места и способа образования согласного, который оказался в сочетании с [j].

Так, переднеязычные сонорные согласные *r, *l, *n в сочетании с [j] изменились в мягкие долгие, а затем утратили долготу, не развивая вторичного палатального элемента: *rj > *r' > *r', *lj > *l' > *l', *nj > *n' > *n'. Ср.: *morje > mor'e > mor'e, ст.-сл. мор~; *volja > vol'a > vol'a, ст.-сл. воля; *konjъ > kon'ъ > kon'ъ, ст.-сл. конь.

Переднеязычные зубные фрикативные *z, *s в сочетании с [j] изменились в долгие мягкие *ž', *s', затем при утрате долготы появился вторичный шипящий («шепелявый») палатальный элемент, зубная артикуляция утратилась, и развились мягкие шипящие: *rezjetъ > rez'etъ > rez'etъ > režetъ, ст.-сл. режетъ; *nosja > nos'a > nos'^sa > noš'a, ст.-сл. ноша.

Аналогично изменялись задненёбные согласные с [j]: *mongjъ > monž'ъ > mо ž'ъ, ст.-сл. м@жь; *sěkja > sěč'a, ст.-сл. шча.

Переднеязычные зубные взрывные *d, *t в сочетании с [j] также изменились сначала в мягкие долгие согласные *d', *t', но эти долгие сохранялись дольше, чем выше рассмотренные согласные, и палатальный элемент после утраты долготы возник уже в период распада праславянского языка. Поэтому результат изменения сочетаний *dj, *tj представлен по-разному в славянских языках: у южных славян [и в старославянском языке] *dj > ž'd', *tj > š't' (ср.: *voditi – vodjon > vož'd'o; ст.-сл. вожд\, в русском языке – **вожу**; *světja > svě š't'a, ст.-сл. свѣшта, в русском языке – **свеча**).

Аналогично в праславянских диалектах изменились сочетания согласных *zdj, *zgj > ž'd'; *stj, *skj > š't' (ср.: ст.-сл. гвоздь, пригводж\, русск. – **пригвозжу** /совр. произношение ж'/; ст.-сл. брыжд\, русск. **брызжу** – **брызгать**; ст.-сл. тышта, русск. **теща** – **тесть**; ст.-сл. плышт\, русск. **плещу** – **плеск**).

Губные согласные с [j] изменялись в сочетании губного с мягким [л'] (l - ерентетикум, т.е. вставной):

*bj > bl' (любл\, русск. **люблю** из *lubjon);

*pj > pl' (купля, русск. **купля** – **купить** из *kupja);

*vj > vl' (ловля, русск. **ловля**, из *lovja);

*mj > ml' (земля, русск. **земля**, из *zemja).

Итак, в результате изменения согласных в сочетании с [j] появились мягкие шипящие [ч'], [ж'], [ш'], сложные мягкие согласные [ж'd'], [ш't'], и мягкий сонорный плавный [л'] в сочетаниях [пл'], [бл'], [вл'], [мл']. Как было сказано выше, мягкие шипящие появились также в результате I палатализации задненёбных, а мягкие сонорные [р'], [н'] и [л'] из праславянских сочетаний с *j.

Данные живых славянских языков свидетельствуют об изменении некоторых сочетаний согласных **перед гласными переднего ряда**. Так, сочетание согласных *zg изменилось в *ž'd' (ср.: *muzgiti > мѣждити – слабеть, в русском языке существует церковнославянское слово **изможденный** и исконно русское **промоглый**); сочетание *sk > *š't' (ср.: piskēti > ст.-сл. пиштати; русск. – **пицать**; *voskiti > ст.-сл. воштити, русск. **воцить**, **воценый**, **воск**).

В более позднюю эпоху, т.е. в период распада праславянского языка, изменились перед гласными переднего ряда сочетания *gt, *kt: *gt > *kt (*g оглушался), а *kt > š't' у южных славян, и *kt > č' у восточных славян (ср.: ст.-сл. ношть, русск. **ночь** из *noktь; ст.-сл. жешти, русск. **жечь** из *ž'egti, ст.-сл. пешти, русск. **печь** из *pekti).

Таким образом, мягкие согласные старославянского языка возникли в результате праславянских фонетических процессов, причем один и тот же мягкий согласный может иметь несколько источников.

Происхождение мягких согласных из праславянских твердых согласных отражается в славянских языках (в частности, в старославянском и русском) в виде чередований мягких согласных с теми согласными, из которых они произошли. И поскольку мягкие согласные по происхождению являются вторичными, то чередование правильно оформлять с указанием на 1-м месте твердых, а

затем мягких согласных: к/ц', к/ч', т/ш'т', ск/ш'т', н/н' и т.д. Сказанное обобщено в таблице:

Звук в старославянском языке	Фонетический процесс	Чередования в старославянском языке как результат фонетического процесса Примеры	
ч'	из *k в рез-те I палатализации	к / ч'	отрокъ - отрочина
	из *kj	к / ч'	плакати - плачь, плач\
ж'	из *g в рез-те I палатализации	г / ж'	нога - подьножи~
	из *gj	г / ж'	полагати - полож\
	из *zj	з / ж'	отъвозити - отъвож\
ш'	из *ch в рез-те I палатализации	х / ш'	тихо - тишина
	из *chj	х / ш'	доухъ - доуша
	из *sj	с / ш'	приносити - приношени~
д'з' > з'	из *g в рез-те II, III палатализации	г / з'	нога - нозh
ц'	из *k в рез-те II, III палатализации	к / ц'	отрокъ - отроци
с'	из *ch в рез-те II, III палатализации	х / с'	монахъ - монаси
ж'д'	из *dj	д / ж'д'	освободити - освобождение
	из *zdj	зд / ж'д'	гвоздь - пригвожд\
	из *zgj	зг / ж'д'	мозгъ - можданъ
	из *zg (перед гласными передн. ряда)	зг / ж'д'	розга - рожди~
ш'т'	из *tj	т / ш'т'	хотѣти - хошт@
	из *stj	ст / ш'т'	поустити - поушт\
	из *skj	ск / ш'т'	искати - ишт\
	из *sk, *gt, *kt перед гласными переднего ряда	ск/ш'т'	*voskiti > воштити *mogъ > мошь *noktis > ношь
л'	из *lj	л/л'	глаголати - възглагол\тъ
н'	из *nj	н/н'	осннити - осннити
р'	из *rj	р/р'	вечерь - вечера

ОТРАЖЕНИЕ ДРЕВНЕЙШИХ ФОНЕТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В СИСТЕМЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Первое смягчение согласных

к, г, х

В древней общеславянской фонетической системе согласные звуки **к, г, х** перед гласными переднего ряда (мягкими) смягчались и изменялись. Наиболее ранним является чередование:

к → ч

г → ж

х → ш

перед гласными звуками, которые в настоящее время обозначаются буквами:

ѣ, ъ, ѡ, ѣ, ѡ.

Результаты этого смягчения имеются и в современном русском языке: напр.: *могу – можешь; бегу – бежишь; реку – речь; пеку – печешь; дух – душа; грех – грешить.*

Это фонетическое (т. е. звуковое) явление было более ранним по сравнению с последующими, поэтому оно называется **1-м смягчением согласных** (или **1-й палатализацией**). Затем произошло и **2-е смягчение** тех же согласных, но уже не в шипящие, а в свистящие (**ц, з, с**). О нем мы поговорим позже.

Церковнославянский язык отразил эти фонетические явления, еще имевшие место в разговорном языке славян IX века, и как **язык книжный** сохранил их даже тогда, когда в устной речи они утратились, т. е. когда уже могли произноситься такие звуко сочетания, как, напр., [ке], [ге], [хе].

Особенно часто в церковнославянском языке встречается смягчение

к → ч

г → ж

х → ш

перед

- ѣ

Так, когда в молитве или песнопении мы к кому-то обращаемся, в церковнославянском языке употребляется особый – **звательный** – падеж, часто оканчивающийся на гласный **-ѣ**. Если перед этим окончанием имеются согласные **к, г, х**, то они всегда меняются на **ч, ж, ш**.

Именительный падеж	Звательный падеж	Чередования звуков в русском языке
человѣкъ	человѣче	человеческий
мученикъ	мучениче	мученический
друѡгъ	друѡже	дружественный
бгъ	бже	Божественный
патрїархъ	патрїарше	патриарший.

Смягчение согласных *к, г, х*, как явление фонетическое, не зависит от того, в какой части речи оно употребляется, а зависит от соседства тех или иных звуков.

Наряду со звательным падежом существительных и многими другими грамматическими формами, оно имеет место и в **аористе 2-го и 3-го лица единственного числа** от глаголов с основой на «-к-», и «-г-».

Второе смягчение (палатализация) задненебных согласных *к, г, х*

Второе смягчение задненебных согласных *к, г, х* произошло позже первого, о чем свидетельствует его название. В ходе второго смягчения согласные *к, г, х* в определенной фонетической позиции меняли свою артикуляцию, преобразовываясь в свистящие:

к → ц
г → з
х → с

Эта позиция была перед гласными, обозначаемыми буквами «*ять*» и «*и*», причем, гласными дифтонгического происхождения, – из индоевропейских дифтонгов **ai* или **oi*.

к → ц г → з х → с	перед	
	ѣ и	из дифтонгов <i>*aj</i> <i>*oj</i>

Именно такого дифтонгического происхождения (из дифтонга **oi*)– окончание «и» в именительном и звательном падежах множественного числа первого склонения существительных. Здесь и происходит вторая палатализация (смягчение) задненёбных: *к, г, х* в свистящие *ц, з, с*. В винительном же и творительном падежах, где в старославянском языке было исконное окончание «-и», задненёбные *к, г, х* остаются неизменными.

Сравнительная таблица падежей существительных I-го склонения мужского рода твердого варианта

Падеж	Мужской род			
	Основа на <i>к, г, х</i>		Прочие основы	
	Основа	Окончание	Основа	Окончание
Им.п. Кто? Что?	человѣц_	_ы (и)	раб_	_и
	дрѣво_	_и		
	монах_	_и		
Зват.п. (обращение) = Им.п.	человѣц_	_ы (и)	раб_	_и
	дрѣво_	_и		
	монах_	_и		
Вин.п. (Вижу) Кого? Что?	человѣк_	_и	раб_	_ы
	дрѣво_	_и		
	монах_	_и		
Творит.п. Кем? Чем?	человѣк_	_и	раб_	_ы
	дрѣво_	_и		
	монах_	_и		

Заметим, что у всех остальных существительных мужского рода твердого варианта 1-го склонения в винительном и творительном падежах – окончание «-и», которое и есть исконное окончание этих форм.

Примеры

Нѣнѣ кѣ бѣмѣ воздѣжѹ рѹцѣ, сѣи мѣнѣ, пѹстынниѣ, дѣвственниѣ, прѣбниѣ и всѣ сѣи, молащѣнѣ ко гдѹ за всѣ мѣрѣ, да помѣлѣтѣ мѣ вѣ чѣсѣ смѣртѣ моѣ. (Канон покаянный).

мѣнѣ, пѹстынниѣ, дѣвственниѣ, прѣбниѣ – мученики, пустынники, девственники, праведники (звательный падеж множ. числа).

рѹцѣ – руки (винит. падеж. двойственное число от сущ. «рука»).

Иѣкѣ сѣ, грѣшнѣ наакоша лѹкѣ, оѹготоваша сѣрѣлы вѣ тѣлѣ, сострѣлѣти бо мрѣцѣ прѣвѣмѣ сѣрдѣемѣ. (Пс. 10. 2).

Ибо вот, грешники именит. падеж натянули (букв.: согнули) лук, заготовили в колчан стрелы, чтобы во мраке стрелять в правых сердцем.

Ѡдождѣтѣ на грѣшнѣ сѣти: Ѡгнь и жѹпелѣ, и дѹхѣ бѹренѣ чѣсть чѣши ѣхѣ. (Пс. 10. 6).

Низведет (как бы прольет с неба дождем) [Господь] на грешников винит. падеж сети: огонь и сера, и дух бурный, - их доля из чаши [жизненных скорбей].

Не привлѣцѣ менѣ со грѣшнѣ, и сѣ дѣлающѣмѣ непраѣдѹ не погѹбѣ менѣ, глаголющѣмѣ мѣрѣ сѣ блѣжнѣмѣ своѣмѣ, сѣла же вѣ сѣрдѣцѣхѣ своѣхѣ. (Пс. 27. 3).

Не похить (не увлеку, как сетью) меня с грешниками, творит. падеж не погуби меня с делающими неправду, говорящими: «мир» близним своим, тогда как зло в сердцах их.

не привлѣцѣ – повелит. наклонение от глагола привлѣщѣ (от привлѣк-тѣ) с основой на заднебный «-к-». В этой глагольной форме также происходит второе смягчение (палатализация) согласного «-к-», который переходит в «-ц-».

блѣзѣи мой дѹшѹ мой ѡдерѣша. (Пс. 16. 9).

... враги именит. падеж мои стеснили душу мою.

Вѣндѣ блѣгѣи моѣ, ѣкѣ оѹмножишѣсѣ, и ненавѣдѣнѣмѣ непраѣднѣмѣ возненавѣдѣша мѣ. (Пс. 24. 19).

Посмотри на врагов винит. падеж моих: как они умножились и [какою] ненавистью несправедливой возненавидели меня!

Вторая палатализация также имеет место и перед звуком, обозначаемым буквой «*ять*» (из дифтонгов **ai* или **oi*), которая входит в окончания существительных и прилагательных предложного падежа мужского рода 1-го склонения и предложного и дательного падежей женского рода единственного числа 2-го склонения.

**Предложный падеж существительных I склонения
мужского рода твердого варианта
Сравнительная таблица**

Число	Мужской род Твердая основа			
	Основа на к, г, х		Прочие основы	
	Основа	Окончание	Основа	Окончание
Ед.ч.	ѡ челоѡѣцѣ	-ѣ	ѡ рабѣ	-ѣ
	ѡ дрѣзѣ	-ѣ		
	ѡ монаѣсѣ	-ѣ		
Мн.ч.	ѡ челоѡѣцѣ	-ѣхѣ	ѡ рабѣ	-ѣхѣ
	ѡ дрѣзѣ	-ѣхѣ		
	ѡ монаѣсѣ	-ѣхѣ		

Примеры

Нынѣ пристѣпнѣхѣ ѣзѣ грѣшныи ѡбременѣнный къ тебѣ вѣцѣ ѡ бѣѣ моемѣ:
(Из Покаянного канона).

Ѣгѣле бѣжѣи, хранѣтелю мѡи сѣѣи, жнѡчѣ мѡи соблюди во стрѣсѣ хрѣтѣ бѣа, (Из тропаря Ангелу-Хранителю).

Вѣ бѣраѣхѣ да ѡбращѣ тѣа пристѣнище, вѣ печѣлѣхѣ радѡсть ѡ весѣлѣе, ѡ вѣ недѣзѣхѣ скорѣѣѣ помѡщѣ, ѡ вѣ бѣдѣхѣ ѡзбѣвѣтельнищѣ, ѡ предѣтѣльнищѣ во ѡскѣшѣнѣхѣ. (Канон молебный ко Пресвятой Богородице изрядный). (См. также тему: «Синтаксический оборот “Двойной винительный”»).

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Именем **существительным** называется часть речи, обозначающая предмет, явление или понятие: $\text{c}^{\text{g}}\text{l}\ddot{\text{e}}\#$, $\text{i}\grave{\text{a}}\text{s}\text{o}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{u}}$, $\text{a}\hat{\text{i}}\text{a}\ddot{\text{e}}\ddot{\text{u}}$, $\text{a}\hat{\text{h}}\text{o}\ddot{\text{d}}\acute{\text{u}}$, $\text{i}\grave{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{u}}\text{o}\ddot{\text{e}}\text{g}\text{i}\text{z}\text{g}$.

Родовые окончания имен существительных.

Каждому роду имен существительных соответствуют особые окончания именительного падежа единственного числа, которые поэтому называются *родовыми* окончаниями. Так, родовые окончания в именах мужского рода: $-\acute{\text{u}}$, $-\ddot{\text{u}}$, $-\acute{\text{e}}$ ($\text{a}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{u}}$, $\text{i}\grave{\text{a}}\text{s}\text{o}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{u}}$, $\text{i}\grave{\text{o}}\text{a}\hat{\text{a}}\text{z}\acute{\text{e}}$); женского рода: $-\grave{\text{a}}$, $-\#$, $-\ddot{\text{u}}$ ($\text{a}\hat{\text{i}}\text{a}\grave{\text{a}}$, $\text{e}\grave{\text{a}}\hat{\text{a}}\text{z}\#$, $\text{i}\grave{\text{a}}\text{o}\ddot{\text{g}}\ddot{\text{u}}$); среднего рода: $-\hat{\text{i}}$, $-\text{g}$, $-\#$ ($\text{z}\text{g}\acute{\text{e}}\hat{\text{i}}$, $\text{i}\hat{\text{i}}\text{o}\text{g}$, $\text{e}\hat{\text{i}}\#$).

Имена существительные в церковнославянском языке имеют **четыре склонения**. Так как склоняемые имена могут иметь основу, которая оканчивается на твердый или мягкий согласный, то и некоторые склонения подразделяются на *твердые* и *мягкие*.

Первое склонение имен существительных.

К первому склонению имен существительных относятся имена **мужского** рода с окончанием $-\acute{\text{u}}$ (твердое склонение) и с окончанием $-\ddot{\text{u}}$ и $-\acute{\text{e}}$ (мягкое склонение), имена **среднего** рода с окончанием $-\hat{\text{i}}$ (твердое склонение) и с окончанием $-\text{g}$ (мягкое склонение).

Твердое склонение

Ед. число	И.	$\text{n}\hat{\text{u}}\acute{\text{u}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\acute{\text{u}}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\acute{\text{u}}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{e}}\acute{\text{u}}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\hat{\text{i}}$
	Р.	$\text{n}\hat{\text{u}}\acute{\text{a}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\grave{\text{a}}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\grave{\text{a}}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{e}}\grave{\text{a}}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\grave{\text{a}}$
	Д.	$\text{n}\hat{\text{u}}\acute{\text{u}}$, $\text{n}\hat{\text{u}}\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\grave{\text{e}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\text{u}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\text{u}$, $\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{i}}\hat{\text{a}}\grave{\text{e}}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{e}}\text{u}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\text{u}$
	В.	$\text{n}\hat{\text{u}}\acute{\text{a}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\grave{\text{a}}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\acute{\text{u}}$, $\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\grave{\text{a}}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{e}}\grave{\text{a}}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\hat{\text{i}}$
	З.	$\text{n}\hat{\text{u}}\acute{\text{g}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\text{g}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\text{o}\text{g}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{i}}\text{z}\text{g}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\hat{\text{i}}$
	Т.	$\text{n}\hat{\text{u}}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{u}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{u}}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{u}}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{e}}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{u}}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{u}}$
	П.	$\text{w}\ \text{n}\hat{\text{u}}\acute{\text{h}}$	$\text{w}\ \text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\text{h}$	$\text{w}\ \text{a}\ddot{\text{u}}\text{n}\text{h}$	$\text{w}\ \text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{i}}\text{o}\text{h}$	$\text{w}\ \text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\text{h}$
Двойств. число	И. В.	$\text{n}\hat{\text{u}}\acute{\text{a}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\grave{\text{a}}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\grave{\text{a}}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{w}}\grave{\text{e}}\grave{\text{a}}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\grave{\text{a}}$
	З.					
	Р. П.	$\text{n}\hat{\text{u}}\acute{\text{u}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\text{u}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\text{u}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{w}}\text{e}\text{u}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\text{u}$
	Д. Т.	$\text{n}\hat{\text{u}}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{a}}$	$\text{o}\grave{\text{a}}\acute{\text{a}}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{a}}$	$\text{a}\ddot{\text{u}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{a}}$	$\text{i}\grave{\text{o}}\hat{\text{i}}\ddot{\text{o}}\hat{\text{e}}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{a}}$	$\text{e}\grave{\text{h}}\text{o}\hat{\text{i}}\text{l}\ddot{\text{a}}$

Множ. число	И.	ñûíú, ñûíîâg	ðàáè	äuhnè	ïðïðïöû	ëhòà
	Р.	ñûíwâú	ðàáú, ðàáwâú	äuwâú	ïðïðîewâú, ïðïðwêú	ëhòú
	Д.	ñûíwìú, ñûíîâwìú	ðàáwìú	äuwìú, äuwîâwìú	ïðïðîewìú	ëhòwìú
	В.	ñûíú, ñûíwâú	ðàáú, ðàáwâú	äüðè	ïðïðîêè	ëhòà
	З.	ñûíú	ðàáè	äuhnè	ïðïðïöû	ëhòà
	Т.	ñûíú, ñûíîè	ðàáú, ðàáàîè	äüðè	ïðïðwêè, ïðïðîêàîè	ëhòú
	П.	w ñûíhóú	w ðàáhóú	w äuhnóú	w ïðïðïöhóú	w ëhòhóú

Существительные с основой на ð в Р., Д., П. падежах ед. числа имеют окончание твердого варианта склонения (ïðïðîewâ -- ïðïðîewâh).

Мягкое склонение

Ед. число	И.	ïàñòûðü	æðgáçé	ïðg	ïèñàíçg
	Р.	ïàñòûð#	æðgáç#	ïð#	ïèñàíç#
	Д.	ïàñòûðþ, ïàñòûðgâè	æðgáçþ	ïðþ	ïèñàíçþ
	В.	ïàñòûð#	æðgáçé	ïðg	ïèñàíçg
	З.	ïàñòûðþ	æðgáçg	ïðg	ïèñàíçg
	Т.	ïàñòûðgìú	æðgáçgìú	ïðgìú	ïèñàíçgìú
	П.	w ïàñòûðh, w ïàñòûðè	w æðgáçè	w ïðè	w ïèñàíçè
Двойств. число	И. В. З.	ïàñòûð#	æðááç#	ïwð#	ïèñàíç#
	Р. П.	ïàñòûðþ	æðááçþ	ïwðþ	ïèñàíçþ
	Д. Т.	ïàñòûðgìà, ïàñòûðüìà	æðgáçèà	ïðgìà	ïèñàíçèà
Множ. число	И.	ïàñòûðçg	æðááçè	ïð#	ïèñàíç#
	Р.	ïàñòûðgé	æðááçé, æðgáçgâú	ïðgé	ïèñàíçé
	Д.	ïàñòûðáìú	æðgáçáìú	ïwðgìú	ïèñàíçáìú
	В.	ïàñòûðè, ïàñòûðgé	æðááçè	ïð#	ïèñàíç#
	З.	ïàñòûðçg	æðááçè	ïð#	ïèñàíç#
	Т.	ïàñòûðè, ïàñòûðüè	æðgáçèè	ïwðè, ïð#îè	ïèñàíçè, ïèñàíèè
	П.	w ïàñòûðgõú	w æðgáçèõú, w æðgáç#õú	w ïðgõú, w ïð#õú	w ïèñàíçèõú

Особенности склонения имен существительных с основой на шипящие и на ö.

1. Имена существительные мужского рода с основой на шипящий ÷ имеют в именительном падеже единственного числа окончание -û: ïg÷û, âðà÷û, êêp÷û.

2. Звательный падеж единственного числа с основой на шипящие æ и ÷ оканчивается на -u: ïuæu, âðà÷u.

3. Предложный падеж единственного числа с основой на æ и m оканчивается на -è, а с основой на ö оканчивается на -h: w ïuæè, ïà êîæè, âú ñîîèèè, w êèööh. Существительное ñgðäög имеет иногда в предложном падеже окончание -û: Êpàçg ñä ôîáîp ïàäuoû âú ñgðäöû âðàâú öð\âûöû (Лк. 44, 6).

4. Дательный и творительный падежи двойственного числа существительных ïuæú и ñgðäög имеют формы ïuægià, ñgðäöàìà.

5. Именительный и звательный падежи множественного числа с основой на ÷ имеют окончание -gâg: Âðà÷gâg âîñêögñ#òú è êñîââ#òñ# ògâh (Пс. 87, 11).

6. Родительный падеж множественного числа существительных среднего рода с основой на æ, m, ö оканчивается на -ú: êîæú, ñîöðîâèèú, êèöú.

7. Имена существительные мужского рода с основой на æ имеют в винительном падеже множественного числа окончание -û для отличия от предложного падежа единственного числа, имеющего окончание -è, а также от творительного падежа множественного числа, тоже имеющего в одной из своих форм окончание -è: ïyñîðèèög ïyâî áðàðçg, ïuæû (вин. п. мн. ч.) ^ âàñú (Деян. 6, 3); Òàðèöà pæñèâ# âoñðàìgòú ïà ñuâú ñú ïuæè (тв. п. мн. ч.) ðoâà ñgâw (Лк. 11, 31); Ââè, ñèûðàòú ^ ïîæèöú w ïuæè (предл. п. ед. ч.) ñgiú (Деян. 9, 13).

8. В предложном падеже множественного числа существительные с основой на æ и ÷ имеют двойное окончание: -àòú и -gòú (но не -hòú): w ïuæàòú, w ïuægòú, а основой на m могут оканчиваться на -àòú, -èòú, -gòú: âú ñîîèèèàòú, или âú ñîîèèèèòú, или âú ñîîèèèègòú. И только в существительных с основой на ö окончание бывает -àòú: w êèöàòú, w ñgðäöàòú.

Ед. число	И.	ïuæú	èèög
	Р.	ïuæà	èèöà
	Д.	ïuæu, ïuægâè	èèöu
	В.	ïuæà	èèög
	З.	ïuæu	èèög
	Т.	ïuægiú	èèögiú
	П.	w ïuæè	w èèöh
Двойств. число	И. В. З.	ïuæà	èèöà
	Р. П.	ïuæu	èèöu
	Д. Т.	ïuægià	èèögià
Множ. число	И.	ïuæçg	èèöà
	Р.	ïuæú, ïuægé	èèöú
	Д.	ïuæâìú	èèöâìú
	В.	ïuæû	èèöà, èèöû
	З.	ïuæçg	èèöà
	Т.	ïuæè, ïuæàìè	èèöû, èèöàìè
	П.	w ïuæàòú, w ïuægòú	w èèöàòú

Второе склонение имен существительных.

Ко второму склонению имен существительных относятся имена **женского** рода с окончанием **-à** и **-#**. В некоторых случаях эти окончания имеют и имена существительные мужского рода (*âîgâîàà*, *ñuăç#*), которые также склоняются по второму склонению.

Имена существительные с окончанием на **-à** (при основе на согласный) принадлежат к твердому склонению, а с окончанием **-#** (а также и **-à** с основой на гласный) - к мягкому склонению:

Падеж	Единственное число			Множественное число		
И.	<i>ægíà</i>	<i>ïuñòúí#</i>	<i>ñêéíç#</i> (<i>ñêéíçà</i>)	<i>æáíú</i>	<i>ïuñòúíè</i>	<i>ñêéíçè</i>
Р.	<i>ægíú</i>	<i>ïuñòúíè</i>	<i>ñêéíçè</i>	<i>ægíú</i>	<i>ïuñòúíú</i>	<i>ñêéíçé</i>
Д.	<i>ægíh</i>	<i>ïuñòúíè</i>	<i>ñêéíçè</i>	<i>ægíàíú</i>	<i>ïuñòúí#íú</i>	<i>ñêéíç#íú</i>
В.	<i>ægíu</i>	<i>ïuñòúíþ</i>	<i>ñêéíçþ</i>	<i>æáíú</i>	<i>ïuñòúíè</i>	<i>ñêéíçè</i>
З.	<i>ægíî</i>	<i>ïuñòúíg,</i> <i>ïuñòúí#</i>	<i>ñêéíçg,</i> <i>ñêéíç#</i>	<i>ægíú</i>	<i>ïuñòúíè</i>	<i>ñêéíçè</i>
Т.	<i>ægíîþ</i>	<i>ïuñòúígp</i>	<i>ñêéíçgp</i>	<i>ægíàíè</i>	<i>ïuñòúí#íè</i>	<i>ñêéíç#íè</i>
П.	<i>w ægíh</i>	<i>w ïuñòúíè</i>	<i>w ñêéíçè</i>	<i>w ægíàðú</i> <i>w ægíhðú</i>	<i>w ïuñòúí#ðú</i>	<i>w ñêéíç#ðú</i>
Двойственное число						
И. В. З.	<i>æáíú</i>	<i>ïuñòúíè</i>	<i>ñêéíçè</i>			
Р. П.	<i>æáíu</i>	<i>ïuñòúíþ</i>	<i>ñêéíçþ</i>			
Д. П.	<i>ægíàíà,</i> <i>ægíîíà</i>	<i>ïuñòúí#íà,</i> <i>ïuñòúíúìè</i>	<i>ñêéíç#íà</i>			

Общие замечания ко второму склонению имен существительных.

1. Звательный падеж единственного числа в мягком склонении большей частью оканчивается на **-g**: *çgiëg*, *ïuñòúíg*, но иногда он совпадает с именительным падежом единственного числа: *çgië#*, *ïuñòúí#*.

2. Дательный и творительный падежи двойственного числа иногда, в виде исключения, в твердом склонении оканчиваются на **-îlà** (*ægíîlà*), а предложный падеж множественного числа – на **-hðú** (*w ægíhðú*).

3. Формы родительного падежа множественного числа в твердом склонении разнообразны: *îëüàà* – *îëgáú*, *òàòüàà* – *òàòüáú*, *òüìà* – *ògíú*, *òàéíà* – *òàéíú*, *ñîîêâà* – *ñîîêâçé* (и *ñîîêâgé*) и т. п.

4. Некоторые существительные второго склонения не имеют или двойственного и множественного чисел: *îăèà*, *îçäà*, *îð#*, *èæà*, *òë#* и др., или единственного и двойственного чисел: *âgðèâè*, *wéîâú* и др.

5. Некоторые падежи двойственного и множественного чисел, созвучные с некоторыми падежами единственного числа, различаются от них или иным начертанием букв (**î** или **g** – в единственном числе и **w** или **â** – в двойственном и множественном числах), или ударением (острое или тяжелое – в единственном числе и обложенное – в двойственном и множественном числах). Эта особенность в начертании букв или постановке ударений соблюдается и в остальных склонениях, а также в склонениях других частей речи.

6. Имена существительные с основой на заднеязычные *ã, ê, õ* изменяются перед *h* и *è (û)* соответственно в *ç, ö, ñ*: *íîãà – íîçh – íîçè; ðuêà – ðuöñ – ðuöû; ñíîðà – ñíîñh – ñíîñè*. Исключение из этого правила составляет слово *îãñòà (îãñöñ)*.

Имена существительные второго склонения с основой на шипящие и на *ö*.

Имена существительные с окончанием на *-à*, но с основой на шипящие *æ, ð, ø, m*, а также на *ö* имеют в некоторых падежах окончания твердого склонения, а в некоторых – мягкого:

Падеж	Единственное число		Множественное число	
И.	<i>äuøà</i>	<i>ähâèöà</i>	<i>äuøè</i>	<i>ähâèöû</i>
Р.	<i>äuøè</i>	<i>ähâèöû</i>	<i>äuøú</i>	<i>ähâèöú</i>
Д.	<i>äuøè</i>	<i>ähâèöñ</i>	<i>äuøàíú</i>	<i>ähâèöàíú</i>
В.	<i>äuøu</i>	<i>ähâèöu</i>	<i>äuøè</i>	<i>ähâèöú</i>
З.	<i>äuøg</i>	<i>ähâèög</i>	<i>äuøû</i>	<i>ähâèöû</i>
Т.	<i>äuøgp</i>	<i>ähâèögp</i>	<i>äuøàìè</i>	<i>ähâèöàìè</i>
П.	<i>w äuøè</i>	<i>w ähâèöñ</i>	<i>w äuøàöú</i>	<i>w ähâèöàöú</i>
Двойственное число				
И. В. З.	<i>äuøè</i>	<i>ähâèöû</i>		
Р. П.	<i>äuøu</i>	<i>ähâèöu</i>		
Д. П.	<i>äuøàìà</i>	<i>ähâèöàìè</i>		

1. Имена существительные с основой на шипящие в дательном и предложном падежах единственного числа имеют окончание *-è*, а не *-h*, а некоторые из таких существительных имеют также в родительном падеже множественного числа две формы, например: *êumà – êumgé* и *êumú*.

В винительном падеже множественного числа эти существительные имеют окончание *-û (äuøû)* для различия этого падежа от именительного того же числа, которое имеет окончание *-è (äuøè)*.

2. Имена существительные с основой на *ö* вместо окончания *-è* везде имеют окончание *-û* или *-h (ähâèöû, w ähâèöñ)*.

Третье склонение имен существительных.

К третьему склонению имен существительных относятся имена **женского** рода с окончанием *-ü* и немногие имена существительные мужского рода на *-ü*: *äîðòàíü, iudü*. Это склонение только мягкое.

Существительное *äîñîîäçg* во множественном числе также имеет окончания третьего склонения.

Ед. число	И. В. З.	<i>÷ãñòü</i>	<i>ögðêîâü</i>
	Р.	<i>÷ãñòè</i>	<i>ögðêâg</i>
	Д.	<i>÷ãñòè</i>	<i>ögðêâè</i>
	Т.	<i>÷ãñòçp</i>	<i>ögðêîâçp</i>
	П.	<i>w ÷ãñòè</i>	<i>w ögðêâè</i>
Двойств.	И. В. З.	<i>÷ãñòè</i>	<i>öâðêâè</i>

число	Р. П.	÷àñòçþ	öäðêîâçþ
	Д. Т.	÷àñògià	ögðêâàìà
Множ. число	И. В. 3.	÷àñòè	öäðêâè
	Р.	÷àñògé	ögðêâgé
	Д.	÷àñògiú	ögðêâàìú
	Т.	÷àñòìè	ögðêâàìè
	П.	w ÷àñògðú	w ögðêâàðú

1. По образцу склонения существительного ÷àñòü склоняется существительное äêâìú, а также некоторые имена существительные, употребляемые только во множественном числе: ïmè, ãuñèè, "ñèè, ïgðñè и др.

2. Некоторые имена существительные третьего склонения, склоняющиеся по образцу существительного ögðêîâü, имеют иногда в именительном падеже единственного числа двойное окончание, например: ëpáîâü и ëpáú, ñâgêðîâü и ñâgêðú, ïgîëîâü и ïgîëü.

3. Имя существительное ïuäðîñü, относимое к Иисусу Христу, имеет в звательном падеже единственного числа окончание -g: W ïuäðîñg, è ñêîâg áæ\çé, è ñèè! (Тропарь 9-й песни канона Пасхи).

Четвертое склонение имен существительных.

Имена существительные четвертого склонения имеют в косвенных падежах между основой и окончанием суффикс (или наращение), отсутствующий в именительном падеже единственного числа. Этот суффикс образует в слове лишний слог, а потому такие имена существительные называются **неравносложными**.

Имена существительные могут принимать суффиксы-наращения: -gð-, -gñ-, -àð- (-#ò-), -gí-.

Склонение существительных с наращением -gð-.

К таким именам существительным относятся только два: ìàðè и ämè. Это склонение является мягким и имеет окончания третьего склонения имен существительных, причем винительный падеж единственного и множественного числа совпадает с именительным.

Падеж	Ед. число		Множ. число	
И. 3.	ìàðè	äme(ämgðü)	ìàððè	ämaðè
Р.	ìàðgðg	ämgðg	ìàðgðgé, ìàðgðçé	ämgðgé
Д.	ìàðgðè	ämgðè	ìàðgðgiú	ämgðgiú
В.	ìàðgðü	ämgðü	ìàðgðgé	ämaðè
Т.	ìàðgðçþ	ämgðçþ	ìàðgðüìè	ämgðüìè
П.	w ìàðgðè	w ämgðè	w ìàðgðgðú	w ämgðgðú
Падеж	Двойств. число			
И. В. 3.	ìàððè	ämaðè		
Р. П.	ìàððçþ	ämaðçþ		
Д. Т.	ìàðgðgià	ämgðgià		

Склонение существительных с наращением -gñ-.

К этому склонению относятся имена существительные **среднего** рода, оканчивающиеся на -o: ígái, ñëoâo, ÷uâo, ðhëo и др. Склонение имен существительных с наращением -gñ- является смешанным. Существительное ñëoâo, если оно означает Сына Божия, наращенная -gñ- не имеет, склоняется только в единственном числе по второму склонению и в звательном падеже имеет окончание -g: ñëoâg áæǝé.

Ед. число		Двойств. число		Множ. число	
И. В. З.	ígái	И. В. З.	ígáâñè	И. В. З.	ígágñà
Р.	ígágñg	Р. П.	ígágñu	Р.	ígágñú
Д.	ígágñè	Д. Т.	ígágñgià	Д.	ígágñaiú
Т.	ígágñgiú			Т.	ígágñû
П.	w ígágñè			П.	w ígágñhóú

Склонение существительных с наращением -àð- (-#ð).

К такому склонению относятся некоторые имена существительные **среднего** рода с окончанием на -à и -#: îððî÷à, oâ÷à, "ái#, oñè#, æðgá# и др. Это склонение в большей своей части – твердое, причем предложный падеж множественного числа имеет окончание -góú (а не -hóú).

Ед. число		Двойств. число		Множ. число	
И.В.З.	îððî÷à	И.В.З.	îððw÷àðè	И.В.З.	îððî÷àðà
Р.	îððî÷àðg	Р. П.	îððî÷àðu	Р.	îððî÷àðú
Д.	îððî÷àðè	Д. Т.	îððî÷àðgià	Д.	îððî÷àðaiú(-wiú)
Т.	îððî÷àðgiú			Т.	îððî÷àðòú
П.	w îððî÷àðè			П.	w îððî÷àðgòú

Склонение существительных с наращением -gí-.

Имена существительные с наращением -gí- и окончанием -#, если их основа оканчивается на согласный ì, принадлежат к мягкому склонению: èì#, âðgi#, ñhì#, áðgi# и др. Все эти имена существительные **среднего** рода. В предложном падеже множественного числа они имеют окончание -góú.

Ед. число		Двойств. число		Множ. число	
И.В.З.	èì#	И.В. З.	èìáiè	И.В. З.	èìgià
Р.	èìgíg	Р. П.	èìgiú	Р.	èìgiú
Д.	èìgiè	Д. Т.	èìgigià	Д.	èìgiáiú(-wiú)
Т.	èìgigiú			Т.	èìgiú
П.	w èìgiè			П.	w èìgigòú

Разносклоняемые имена существительные.

В церковнославянском языке есть имена существительные, которые имеют окончания различных склонений. Такие имена существительные обыкновенно называются **разносклоняемыми**.

Склонение существительного āä\ü и āīñīāëíú.

Существительное āä\ü склоняется только в единственном числе по второму склонению. Но, несмотря на то, что это слово оканчивается на -ü и потому как бы принадлежит к мягкому склонению, в действительности имеет окончания твердого склонения, причем звательный падеж оканчивается на -è, например: āä\è, īīèëüé.

Существительное āīñīāëíú (земной господин) в единственном и двойственном числах склоняется правильно по второму склонению, а во множественном числе имеет значительные отступления, а также многообразные падежные формы.

Множественное число	
И. 3.	āīñīā¿g
Р.	āīñīā¿é, āīñīā¿é, āīñīwäú
Д.	āīñīāäíú, āīñīā¿#íú, āīñīāäíú
В.	āīñīāü, āīñīā¿é
Т.	āīñīāìè, āīñīā¿#ìè, āīñīāäìè, āīñīwäü
П.	w āīñīāhōú, w āīñīā¿#ōú

Склонение существительного áðàòú.

Существительное áðàòú в единственном и двойственном числах изменяется по второму склонению. Но во множественном числе это существительное принимает два различных смысла: áðàò¿g, т. е. несколько братьев, и áðàò¿# -- существительное собирательное (напр., монастырская братия), склоняющееся только во множественном числе с некоторыми особенностями по первому склонению имен существительных.

Множественное число		
И. 3.	áðàò¿g	áðàò¿#
Р.	áðàò¿é	áðàò¿è
Д.	áðàò¿äíú, áðàò¿#íú	áðàò¿è
В.	áðàò¿é	áðàò¿b
Т.	áðàò¿#ìè	áðàò¿gb, áðàò¿b
П.	w áðàò¿#ōú	w áðàò¿è

Склонение существительного ägíü/.

Существительное ägíü склоняется с некоторыми отступлениями.

Ед. число		Двойств. число		Множ. число	
И. 3.	ägíü	И. В. 3.	äíè	И. 3.	äí¿g
Р.	äí¿			Р.	äí¿é
Д.	äíè, äí¿è	Р. П.	äíb, äí¿b	Д.	äíäíú
В.	ägíü			В.	äíè
Т.	äí¿íú	Д. Т.	ägíà	Т.	ägíè
П.	w äíè			П.	w äí¿ōú

По образцу склонения существительного **ägíü** склоняются существительные: **êàìgíü, êîðgíü, îêàìgíü, ñòðgíü.**

Склонение существительного **ïuðü.**

Существительное **ïuðü** мужского рода, но по падежным окончаниям относится к третьему склонению и при этом имеет в окончаниях некоторые отступления.

Ед. число		Двойств. число		Множ. число	
И. 3.	ïuðü	И. В. 3.	ïuðè	И. 3.	ïuð¿g
Р.	ïuðè	Р. П.	ïuð¿p	Р.	ïuð¿é
Д.	ïuðè			Д.	ïuðáíü
В.	ïuðè			В.	ïuðè
Т.	ïuðgíü	Д. Т.	ïuðüà	Т.	ïuðüè
П.	w ïuðè			П.	w ïuðgõü

Склонение существительных **îêî** и **qðî.**

Существительные **îêî** и **îððî** в единственном числе склоняются по образцу существительного **ígáí** двояким образом:

- а) без наращения: **îêà, îððà; îêü, îððü** и т. д.,
- б) с наращением **-gñ-** в косвенных падежах: **î÷gñg, îððgñg; î÷gñè, îððgñè** и т. д., причем в соответствующих падежах в том и другом случае основы **ê** и **ð** чередуются с **ö**, **÷** или **ø**: **îðh.**

Во множественном числе они склоняются по образцу существительного **ígáí** с наращением **-gñ-**.

Двойственное число		
И. 3.	î÷è	qøè
Р. П.	î÷¿p	qø¿p
Д. Т.	î÷èà	qøèà
В.	îðh	qøè

Склонение существительного **qñðà (qñðía).**

Существительное **qñðà (qñðía)** единственного числа не имеет. В остальных числах имеет особые окончания, причем во множественном числе имеет во всех падежах двоякую форму, как это видно из прилагаемого образца.

Двойственное число		Множественное число		
И. В. 3.	qñðíh	И. В. 3.	qñðía	qñðà
		Р.	qñðgíü	qñðú
Р. П.	qñðíu	Д.	qñðíaíü	qñðwiü
		Т.	qñðíaìè	qñðü
Д. Т.	qñðíaìà	П.	w qñðíhõü, w qñðíaõü	w qñðhõü, w qñðàõü

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимением называется часть речи, которая указывает на предмет, предмету или признак, но не называет их: Èòî ^ âàñú wáèè÷àgòú ì# w ãðhñh; (Мф. 8, 46).

Личные местоимения àçú и òû (àçú -- местоимение 1-го лица, òû -- местоимение 2-го лица). *возвратное* местоимение ñgáâ и *вопросительные* êôî и ÷òî по родам не изменяются.

Все местоимения не имеют формы звательного падежа.

Склонение личных местоимений àçú и òû и возвратного ñgáâ.

Падеж	Ед. число		Двойств. число		Множ. число	
И.	àçú	òû	ìû	âû	ìû	âû
Р.	ìgíâ	ògáâ	íàþ	âàþ	íàñú	âàñú
Д.	ìíh, ìè	ògáh, òè	íàìà	âàìà	íàìú	âàìú
В.	ìgíg, ì#	ògág, ò#	ìû	âû	íàñú, íú	âàñú, âû
Т.	ìíþ	òíáþ	íàìà	âàìà	íàìè	âàìè
П.	w ííh	w ògáh	w íàþ	w âàþ	w íàñú	w âàñú

Возвратное местоимение ñgáâ именительного падежа не имеет, а также не имеет двойственного и множественного чисел.

Созвучные падежи (родительный и винительный единственного числа) различаются между собою по начертанию: родительный падеж имеет в окончании â (широкое), а винительный падеж - g (узкое).

Дательный и предложный падежи единственного числа имеют окончание -h.

Дательный и винительный падежи единственного числа, а также винительный падеж множественного числа имеют две формы: *полную* и *энклитическую* (ìè, òè, ñè; ì#, ò#, ñ#; íû, âû). Эти формы в сочетании с предыдущим словом как бы составляют с ним одно целое и в том случае, когда предыдущее слово имеет конечный ударный открытый слог, утрачивают собственное ударение: Оуñèûòè ì#, ãâ\è! Ñíàñè ì#, áæ\è ìoé!

Склонение личного местоимения 3-го лица ííú.

Личное местоимение 3-го лица первоначально имело форму è - в мужском роде, " - в женском роде и â - в среднем роде. Эта первоначальная форма именительного падежа осталась в церковно-славянском языке в мужском и среднем роде только в винительном падеже единственного числа, в женском же роде в том же падеже и числе осталась первоначальная форма þ.

После предлогов w, âú, çà, íà и др. местоимение ííú имеет согласный звук í: íà íþ, íà íg, íà í#, w ígíú, âú ígíú и т. п., а в винительном падеже единственного числа мужского рода первоначальная форма è в этом случае переходит в ù: íàíú (íà пишется слитно с местоимением).

По образцу склонения личного местоимения 3-го лица ííú склоняется относительное местоимение èæg (который). Это местоимение состоит из первоначальной формы è (он) и частицы æg. При склонении частица æg присоединяется к падежным окончаниям без изменения:

Единственное число:

И. èæg, "æg, áæg

Р. áǣwæg, á#æg, áǣwæg

Т. èiæg, áþæg, èiæg

Двойственное число:

И. В. "æg

Р. П. áþæg во всех родах

Д. П. èiàæg

Множественное число:

Д. èiæg во всех родах и т. д.

Единственное число				Множественное число			
Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.
И.	îíú	îíà	îíî	И.	îíè	îíh	îíè
Р.	âãw	â#	âãw	Р.	èõú	во всех ро- дах	
Д.	àìu	âé	àìu	Д.	èìú		
В.	âãî, è	þ	â	В.	èõú, #	#	#
Т.	èìú	âþ	èìú	Т.	èèè	во всех ро- дах	
П.	w ígìú	w ígé	w ígìú	П.	w íèõú		
Двойственное число							
И.	îíà	îíh	îíà				
Р. П.	âþ	во всех родах					
Д. Т.	èìà						
В.	#						

Склонение притяжательных местоимений ííé, òâíé, ñâíé, íàøú, áàøú.

Притяжательные местоимения ííé, òâíé, ñâíé к своим основам íí-, òâí-, ñâí- присоединяют в косвенных падежах полностью падежные формы личного местоимения 3-го лица ííú.

Притяжательные местоимения íàøú и áàøú к своим основам íàø- и áàø- также присоединяют в косвенных падежах формы личного местоимения 3-го лица ííú. Кроме того, для различия созвучных падежей употребятся буквы à и #, è и ù, а также облученное ударение.

	Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.
Ед. число	И.	ííé	íí#	ííg	íàøú	íàøà	íàøg
	Р.	íígǣw	ííg#	íígǣw	íàøgǣí	íàøg#	íàøgǣw
	Д.	íígíu	íígé	íígíu	íàøgíu	íàøgé	íàøgíu
	В.	íígǣí, ííé	ííþ	ííg	íàøgǣí, íàøú	íàøu	íàøg
	Т.	ííèìú	íígþ	ííèìú	íàøèìú	íàøgþ	íàøèìú
	П.	w íígíú	w íígé	w íígíú	w íàøgíú	w íàøgé	w íàøgíú
Двойств. число	И.	íí#	ííè	ííè	íàøè	íàøà	íàøà
	Р. П.	ííáþ	во всех родах		íàøáþ	во всех родах	
	Д. Т.	ííèià			íàøèià		
	В.	íí#			íàøè	íàøà	íàøà

Множ. число	И.	îè	î#	î#	íàøè	íàø#	íàøà
	Р.	îèðú	во всех родах		íàøèð	во всех родах	
	Д.	îèìú			íàøìú		
	В.	îèðú, î#	î#	î#	íàøèðú, íàø#	íàø#	íàøà
	Т.	îèèè	во всех родах		íàøèèè	во всех родах	
	П.	w îèðú			w íàøèðú		

Склонение определительного местоимения âgñü.

Местоимение âgñü не имеет форм двойственного числа.

Единственное число				Множественное число		
Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.
И.	âgñü	âñ#	âñg	âñè	âñ#	âñ#
Р.	âñgãw	âñg#	âñgãw	âñhóú		
Д.	âñgiu	âñgé	âñgiu	âñhiú	во всех родах	
В.	âñgãî, âgñü	âñp	âñg	âñhóú, âñ#	âñ#	âñ#
Т.	âñhiú	âñgp	âñhiú	âñhiè		
П.	w âñgiú	w âñgé	w âñgiú	w âñhóú	во всех родах	

Склонение указательного местоимения ñgé.

Единственное число				Множественное число			
Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.
И.	ñgé, ñzé	ñz#	ñzg, ñg	И.	ñzé	ñz#	ñz#
Р.	ñgãw	ñg#	ñgãw	Р.	ñèóú	во всех родах	
Д.	ñgiu	ñgé	ñgiu	Д.	ñèìú		
В.	ñgãî, ñgé	ñzɓ	ñzg, ñg	В.	ñèóú, ñz#	ñz#	ñz#
Т.	ñèìú	ñgb	ñèìú	Т.	ñèèè	во всех родах	
П.	w ñgiú	w ñgé	w ñgiú	П.	w ñèóú		
Двойственное число							
И. В.	ñz#	ñzé	ñzé				
Р. П.	ñgb	ñzɓ	ñgb				
Д. Т.	ñèìà	во всех родах					

Склонение указательного местоимения ôié (тот)

Указательное местоимение ôié и некоторые другие такие относятся к твердому склонению, причем в некоторых падежах множественного числа местоимение ôié имеет многообразные формы, а в винительном падеже во всех родах и числах – и энклитические формы.

Единственное число				Множественное число			
Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	Падеж	м. р.	ж.р.	ср. р.
И.	òíé	òà#, òà	òîg, òî	И.	òǝè	òû#	òà#, òà
Р.	òîăw	òî#	òîăw	Р.	òhǝú	во всех ро- дах	
Д.	òîïu	òíé	òîïu	Д.	òhìú, òûìú		
В.	òîăî, òíé	òuǝ, òu	òîg, òî	В.	òhǝú, òû#, òû	òû#	òà#, òà
Т.	òhìú	òîǝ	òhìú	Т.	òhìè	во всех ро- дах	
П.	w òîìú	w òíé	w òîìú	П.	w òhǝú, w òûǝú		
Двойственное число							
И. В.	òà	òh	òà, òh				
Р. П.	òwǝ	во всех родах					
Д. Т.	òhìa						

По образцу склонения местоимения òíé склоняется и местоимение òíéæäg, причем частица -æäg присоединяется непосредственно к падежным окончаниям.

По этому же образцу склоняется местоимение èíûé. Это местоимение в родительном падеже единственного числа женского рода имеет окончание -û#: Íg èìàìû èíû# ïîîtmè (Кондак Пресвятой Богородице).

Склонение указательного местоимения îíú, îíúé.

Указательное местоимение îíúé в своей краткой форме îíú в именительном падеже всех родов заменило первоначальную форму местоимения 3-го лица в этом же падеже è, ", å.

По своим падежным окончаниям это местоимение принадлежит также к твердому склонению, но имеет и некоторые особенности:

Единственное число				Множественное число			
Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.
И.	îíú, îíúé	îíà, îíà#	îîî, îîîg	И.	îíè, îíú, îíǝè	îíû, îíû#	îíà, îíà#
Р.	îíàāw	îîî#, îíû#	îíàāw	Р.	îíhōú	во всех родах	
Д.	îîîïu	îîîé, îíhé	îîîïu	Д.	îíûìú, îíhìú		

В.	îíú, îíà, îíàāî	îíu, îíup	îîî, îîîg	В.	îíû, îíû#, îíhōú, îíûōú	îíû, îíû#	îíà, îíà#
Т.	îíûìú, îíhìú	îîîp	îíûìú, îíhìú	Т.	îíhìè	во всех родах	

П.	w îîîú	w îîîé, w îîîé	w îîîú	П.	w îîîôú	
Двойственное число						
И. В.	îîà	îîh	îîà			
Р. П.	îîu	во всех родах				
Д. Т.	îîhîà					

По этому образцу склоняется местоимение *âëëëžé* (в краткой форме *âëëëú*). В краткой форме заднеязычный *ê* чередуется перед соответствующими гласными с *ö* (*âëëöü*), а в родительном падеже единственного числа женского рода имеет полную форму *âëëëž#*.

В значении 3-го лица в церковнославянском языке часто употребляются указательные местоимения *ňgé, ôié* (переводится как «он»): *Ňgé îðžëäg âî ñâëähògëüňòâî* (Ин. 1, 7); *Íg áh ôié ñâhòu* (Ин. 1, 8).

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Именем **прилагательным** называется часть речи, обозначающая признак предмета, явления или понятия: *îðââgäíúé iuæú, âgëž# ñëâââ, âîðígg ihñòî*.

Имена прилагательные, как обозначающие признаки предметов, явлений или понятий, могут указывать или на их качество, или на отношение предмета к материалу, месту, времени и т.д. Поэтому имена прилагательные в церковнославянском языке разделяются на *качественные* (*ëpòúé çâhòü, áëâââ# âhñòü, âîâðígg âhëî*) и *относительные* (*çëàòú âhíggú, îðñëââ# âîëîà, ímíígg âðgî#*).

Особую разновидность относительных имен прилагательных в церковнославянском языке составляют имена прилагательные *притяжательные*, которые имеют значение принадлежности: *Hígaú êîâ÷gaú, ôðàîú žgðëëëü*.

По характеру окончаний имена прилагательные разделяются на *краткие* (*âîâðú, çëàòú*) и *полные* (*âîâðúé, çëàòúé*), *твердые* (*iuäðú, iuäðúé*) и *мягкие* (*ñëížé, ñëíü*).

Краткие имена прилагательные.

Краткие имена прилагательные по своим окончаниям сходны с родовыми окончаниями имен существительных: мужской род оканчивается на *-ú, -ü* (*iuäðú, ñëíü*), женский род – на *-à, -#* (*iuäðà, ñëí#*), средний род – на *-o, -g* (*iuäðo, ñëíg*) и склоняются по соответствующим склонениям имен существительных.

Имена прилагательные в значении существительных в звательном падеже единственного числа имеют такие же окончания: *îëðëâg*. В остальных случаях звательный падеж сходен с именительным.

По образцу склонения кратких прилагательных с твердым окончанием склоняются притяжательные прилагательные: *ñžiwíòâú, ôäðgaú* и др.

Краткие прилагательные: *ââëëòðòâú, ñuâuâú* и т. п. не склоняются.

Имена прилагательные с основой на заднеязычные имеют те же чередования, что и существительные: *îòâú - îòçë, áëââú - áëâçë, êðhîòü - êðhîü*.

Краткие прилагательные в единственном числе творительного падежа мужского и среднего родов имеют окончания полных прилагательных -ùíú, -èíú: ìuäðùíú, äoñïoäíèíú.

Склонение кратких имен прилагательных с твердым окончанием.

	Падеж	Мужской род	Женский род	Средний род
Ед. число	И.	äíáðú ïëíäú	äíáðà ðèçà	äíáðí ähëí
	Р.	äíáðà ïëíäà	äíáðù ðèçù	äíáðà ähëà
	Д.	äíáðU ïëíäU	äíáðh ðèçh	äíáðU ähëU
	В.	äíáðú(à) ïëíäú	äíáðU ðèçU	äíáðí ähëí
	З.	äíáðú ïëíäg	äíáðà ðèçí	äíáðí ähëí
	Т.	äíáðùíú ïëíäíú	äíáðíp ðèçíp	äíáðùíú ähëíú
	П.	w äíáðh ïëíäh	w äíáðh ðèçh	w äíáðh ähëh
Двойств. число	И. В. З.	äwáðà ïëwäà	äwáðh ðèçh	äwáðà ähëà
	Р. П.	äwáðU ïëwäU	äwáðU ðèçU	äwáðU ähëU
	Д. Т.	äíáðùìà ïëíäíìà	äíáðùìà ðèçàìè	äíáðùìà ähëíìà
Множ. число	И.	äíáðè ïëíäè	äwáðù ðèçù	äwáðà ähëà
	Р.	äwáðú ïëwäú	äwáðù ðèçù	äwáðù ähëù
	Д.	äwáðùíú ïëíäwíú	äwáðùíú ðèçàíú	äwáðùíú ähëwíú
	В.	äíáðù ïëíäù	äwáðù ðèçù	äwáðà ähëà
	З.	äíáðè ïëíäè	äwáðù ðèçù	äíáðè ähëà
	Т.	äwáðù ïëwäú	äíáðùìè ðèçàìè	äwáðù ähëù
	П.	w äíáðùðù ïëíähðù	w äíáðùðù ðèçàðù	w äíáðùðù ähëhðù

Склонение кратких имен прилагательных с мягким окончанием.

	Падеж	Мужской род	Женский род	Средний род
Ед. число	И.	ñèíú ïëàðú	ñèí# ïgëgíà	ñèíg ïððg
	Р.	ñèí# ïëàðà	ñèíè ïgëgíú	ñèí# ïðð#
	Д.	ñèíp ïëàðu	ñèíè ïgëgíh	ñèíp ïððp
	В.	ñèíú(ñ)ïëàðú	ñèíp ïgëgíu	ñèíg ïððg
	З.	ñèíú ïëàðg	ñèí# ïgëgíí	ñèíg ïððg
	Т.	ñèíèíú ïëàðíú	ñèígb ïgëgííp	ñèíèíú ïððgíú
	П.	w ñèíè ïëàðh	w ñèíè ïgëgíh	w ñèíè ïððè

Двойств. число	И.В.З.	ñèíè ïëàðà	ñèíè ïgëáíh	ñèíè ïwð#
	Р. П.	ñèíp ïëàðu	ñèíp ïgëáíu	ñèíp ïwðp
	Д. Т.	ñèíèìà ïëàðíìà	ñèíèìà ïgëgíàìà	ñèíèìà ïððgíà
Множ. число	И.	ñèíè ïëàðè	ñèíè ïgëáíu	ñèí# ïðð#
	Р.	ñèíú ïëàðú	ñèíú ïgëgíú	ñèíú ïððgé
	Д.	ñèíèíú ïëàðwíú	ñèíèíú ïgëgíàíú	ñèíèíú ïððàíú
	В.	ñèíè ïëàðù	ñèíè ïgëáíu	ñèí# ïðð#
	Т.	ñèíè ïëàðù ñèíèèè	ñèí#íè ïgëgíàìè	ñèíè ïwðè (ïðð#íè)
	П.	w ñèíèðù ïëàðhðù	w ñèí#ðù ïgëgíàðù	w ñèíèðù ïððgðù (ïðð#ðù)

По образцу склонения кратких прилагательных с мягким окончанием склоняются притяжательные прилагательные: ñâuëü, "êîâëü и т. п. Краткие прилагательные типа ñâîâîäü и т. п., не склоняются.

Склонение кратких имен прилагательных с основой на шипящие.

Краткие имена прилагательные с основой на шипящие хотя и имеют твердое окончание, но склоняются по образцу кратких прилагательных с мягким окончанием, заменяя после шипящих æ, ÷, ø, т гласные # на à, þ на u, h на è. Отступления от этого правила допускаются только для различения созвучных форм в различных числах и падежах. Так, например, буква û пишется только для различия падежей множественного числа от созвучных падежей единственного числа.

Имена прилагательные с основой на шипящий, как и имена существительные, имеют смешанное склонение.

	Падеж	Мужской род	Женский род	Средний род
Ед. число	И.	òîmü ääðú	òîmà áðàíü	òîmg ïîüøëgíçg
	Р.	òîmà ääðà	òîmè áðàíè	òîmà ïîüøëgíç#
	Д.	òîmu ääðu	òîmè áðàíè	òîmu ïîüøëgíçþ
	В.	òîmü(à) ääðú	òîmu áðàíü	òîmg ïîüøëgíçg
	З.	òîmü ääðg	òîmà áðàíü	òîmg ïîüøëgíçg
	Т.	òîmèlú ääðîlú	òîmgþ áðàíçþ	òîmèlú ïîüøëgíçgíú
	П.	w òîmè ääðh	w òîmè áðàíè	w òîmè ïîüøëgíçè
Двойств. число	И. В. З.	òwmà ääðà	òwmè áðàíè	òwmè ïîüøëáíç#
	Р. П.	òwmu ääðu	òwmu áðàíçþ	òwmu ïîüøëáíçþ
	Д. Т.	òîmèlà ääðîlà	òîmèlà áðàígíà	òîmèlà ïîüøëgíçèlà
Множ. число	И.	òwmè ääðè	òwmè áðàíè	òwmà ïîüøëáíç#
	Р.	òwmü ääðú	òwmú áðàígé	òwmú ïîüøëgíçé
	Д.	òîmûlú ääðwíú	òîmûlú áðàígíú	òîmûlú ïîüøëgíçàíú
	В.	òîmû ääðú	òîmû áðàíè	òwmà ïîüøëáíç#
	Т.	òwmû ääðû	òwmû áðàíè	òwmû ïîüøëáíçè
	П.	w òîmèðú ääðhðú	w òîmèðú áðàígðú	w òîmèðú ïîüøëgíçèðú

Склонение полных имен прилагательных.

Полные имена прилагательные образовались из кратких путем присоединения к их окончаниям личного местоимения 3-го лица в своей первоначальной форме *è*, *"*, *å*:

1) с твердым окончанием (*äíáðûé*),

2) с мягким окончанием (*ñèíçé*).

äíáðû + è = äíáðû + è = äíáð + ûé = äíáðûé,

äíáðà + åãw = äíáðà + åãw = äíáð + à + åw = äíáðàåw и т. д.

ñèíü + è = ñèíè + è = ñèí + èé = ñèíçé,

ñèí# + åãw = ñèí# + #åw = ñèí + # + åw = ñèí#åw и т. д.

	Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.
Ед. число	И. 3.	<i>äíáðûé</i>	<i>äíáðà#</i>	<i>äíáðîg</i>	<i>ñèíçé</i>	<i>ñèí##</i>	<i>ñèígg</i>
	Р.	<i>äíáðàåw</i>	<i>äíáðû#</i>	<i>äíáðàåw</i>	<i>ñèí#åw</i>	<i>ñèíç#</i>	<i>ñèí#åw</i>
	Д.	<i>äíáðîiu</i>	<i>äíáðhé</i>	<i>äíáðîiu</i>	<i>ñèígiu</i>	<i>ñèígé</i>	<i>ñèígiu</i>
	В.	<i>äíáðàäí, äíáðûé</i>	<i>äíáðup</i>	<i>äíáðîg</i>	<i>ñèí#äí, ñèíçé</i>	<i>ñèíp</i>	<i>ñèígg</i>
	Т.	<i>äíáðûíú</i>	<i>äíáðîp</i>	<i>äíáðûíú</i>	<i>ñèíèíú</i>	<i>ñèígp</i>	<i>ñèíèíú</i>
	П.	<i>w äíáðhíú</i>	<i>w äíáðhé</i>	<i>w äíáðhíú</i>	<i>w ñèíhíú</i>	<i>w ñèíhé</i>	<i>w ñèíhíú</i>
Двойств. число	И.В. 3.	<i>åwáðà#</i>	<i>äíáðhè</i>	<i>äíáðhè</i>	<i>ñèí##</i>	<i>ñèíçè</i>	<i>ñèíçè</i>
	Р. П.	<i>åwáðup</i>	во всех родах		<i>ñèíp</i>	во всех родах	
	Д. Т.	<i>äíáðûlà</i>			<i>ñèíèlà</i>		
Множ. число	И. 3.	<i>äíáðçé</i>	<i>åwáðû#</i>	<i>åwáðà#</i>	<i>ñèíçè</i>	<i>ñèíç#</i>	<i>ñèí##</i>
	Р.	<i>äíáðûóú</i>	во всех родах		<i>ñèíèóú</i>	во всех родах	
	Д.	<i>åwáðûíú</i>			<i>ñèíèíú</i>		
	В.	<i>äíáðûóú, åwáðû#</i>	<i>åwáðû#</i>	<i>åwáðà#</i>	<i>ñèíèóú, ñèíç#</i>	<i>ñèíç#</i>	<i>ñèí##</i>
	Т.	<i>äíáðûè</i>	во всех родах		<i>ñèíèè</i>	во всех родах	
	П.	<i>w äíáðûóú</i>			<i>w ñèíèóú</i>		

Общие замечания к склонению полных имен прилагательных.

1. При склонении полных имен прилагательных заднеязычные звуки в основе смягчаются перед *h* и *è* на общем основании: *åëåãçé* – *åëåçhé* – *åëåçhíú*.

2. Имя прилагательное *ííãçé* при склонении имеет следующие особенности: творительный падеж един. числа муж. и ср. рода *ííçhíú*; родительный падеж множ. числа во всех родах *ííçhóú*; дательный падеж во всех родах *ííwçhíú*; предложный падеж во всех родах *ííçhóú*.

3. Полные имена прилагательные с основой **на шипящие** склоняются следующим образом (òîmǝ́é - напрасный, тщетный):

Единственное число				Множественное число			
Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.
И.	òîmǝ́é	òîmà#	òîmgg	И.	òîmǝ́è	òîmû#	òwmà#
Р.	òîmàãw	òîmǝ́#	òîmàãw	Р.	òîmèðú	во всех родах	
Д.	òîmgìu	òîmgé	òîmgìu	Д.	òîmûìú		
В.	òîmàãî, òîmǝ́é	òîmup	òîmgg	В.	òîmèðú, òîmû#	òîmû#	òwmà#
Т.	òîmǝ́èú	òîmgp	òîmǝ́èú	Т.	òîmèèè	во всех родах	
П.	w òîmgìú	w òîmgé	w òîmgìú	П.	w òîmèðú		
Двойственное число							
И. В.	òwmà#	òwmǝ́è	òwmǝ́è				
Р. П.	òwmup	во всех родах					
Д. Т.	òîmèlà						

4. Имена прилагательные áæǝ́é, âgëǝ́é и под. склоняются с небольшими отступлениями:

Единственное число				Множественное число			
Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.	Падеж	м. р.	ж. р.	ср. р.
И. 3.	âgëĳé	âgëĳ#	âgëĳg	И.	âgëĳè	ââëĳ#	ââëĳ#
Р.	âgëĳ#ãw	âgëĳ#	âgëĳ#ãw	Р.	âgëĳèxú	во всех родах	
Д.	âgëĳgiu	âgëĳgé	âgëĳgiu	Д.	ââëĳèìú		
В.	âgëĳ#ãî, âgëĳé	âgëĳp	âgëĳg	В.	âgëĳèxú, ââëĳ#	ââëĳ#	ââëĳ#
Т.	âgëĳèìú	âgëĳgp	âgëĳèìú	Т.	âgëĳèèè	во всех родах	
П.	w âgëĳgiú	w âgëĳgé	w âgëĳgiú	П.	w âgëĳèxú, w âgëĳ#xú		
Двойственное число							
И.В.3.	ââëĳ#	ââëĳè	ââëĳè				
Р. П.	ââëĳp	во всех родах					
Д. Т.	âgëĳèà						

5. Если в полном имени прилагательном есть суффикс -ñê-, то он изменяется в некоторых падежах в -ñò-: ëpãñêǝ́é – ëpãñòǝ́è.

Степени сравнения имен прилагательных.

Степени сравнения имеют качественные имена прилагательные.

Если качественное прилагательное обозначает такое количество, которое у предмета или явления может быть в большей и в меньшей мере, то такое прилагательное может иметь сравнительную степень и превосходную степень.

Сравнительная степень показывает, что в одном предмете или явлении какого-нибудь качества больше, чем в другом. *Превосходная* степень показывает, что в одном предмете или явлении какого-нибудь качества больше, чем во всех других предметах или явлениях; иначе говоря, показывает наивысшую меру качества по сравнению с другими однородными предметами или явлениями.

В соответствии с этими двумя степенями, первоначальная форма имени прилагательного, от которой образуются сравнительная и превосходная степени сравнения, называется *положительной* степенью: ñâ#òúé – положительная степень, ñâ#òhg – сравнительная степень, ñâ#òhéøžé – превосходная степень.

Сравнительная степень имен прилагательных.

Сравнительная степень имен прилагательных образуется от положительной через замену полного окончания прилагательных на -øžé (м. р.), -øà# (ж. р.), -øgg (ср. р.): ÷èñò-úé - ÷èñò-øžé, ÷èñò-à# - ÷èñò-øà#, ÷èñò-îg - ÷èñò-øgg – или на -hé (м. р.), -héøè (ж. р.), -hg (ср. р.): ÷gñòí-úé - ÷gñòí-hé, ÷gñòí-à# - ÷gñòí-héøè, ÷gñòí-îg - ÷gñòí-hg. Если корень слова оканчивается на губной согласный ï или á или на зубной ä, то эти согласные смягчаются вставкой соответственно или плавного звука ë, или шипящего æ, причем если в слове имеются суффиксы -ê-, -îê-, -gê-, то они выпадают: êðhîêžé - êðhîëøžé, äëuáîêžé - äëuáëøžé, ñëàäêžé - ñëàææøžé.

В словах с основой на заднеязычный происходят чередования, причем h в окончании переходит в à: ìíîäžé - ìíæøžé, òèðžé - òèøøžé, âûñîêžé - âûñî÷-àé.

Качественные наречия имеют сравнительную степень, сходную со средним родом сравнительной степени имен прилагательных: âgëùè - â#møg, ïà÷g, èèøøg, ¾èh - ¾èhg, ègäòh - ègä÷àg, ñêîðw - ñêîð#g и т. д.

Сравнительная степень имен прилагательных склоняется по образцу склонения имен прилагательных в положительной степени с основой на шипящие.

Превосходная степень имен прилагательных.

Превосходная степень имен прилагательных образуется путем замены их полного окончания на -héøžé (м. р.), -héøà# (ж. р.), -héøgg (ср. р.): ÷èñò-úé - ÷èñò-héøžé, ÷èñò-à# - ÷èñò-héøà#, ÷èñò-îg - ÷èñò-héøgg -- или, когда основа прилагательных оканчивается на заднеязычный, то с чередованием на -àéøžé (м. р.), -àéøà# (ж. р.), -àéøgg (ср. р.): ìíîäžé -- ìíæ-àéøžé, âûñîê-à# - âûñî÷-àéøà#, òèðžé - òèø-àéøgg.

Превосходная степень иногда выражается присоединением к положительной степени местоимения ñàìúé или наречий: ¾hëw, âgëùè, ïà÷g âñgäw. Например: ñàìúé äéçêžé, ¾hëw äîáóú, âgëùè èðàñgíú, ïà÷g âñgäw ïuäóú.

Превосходная степень также получается иногда через присоединение к положительной степени приставок âñg-, ïðg-, âgëg-, òðè-, òðg- и др.: âñgáëääžé, ïðgñâ#òúé, âgëgäëñîúé, òðèñâ#òúé, òðgäuaúé и т. п.

Превосходная степень, выражающая высшую степень качества предмета с указанием на круг предметов, по отношению к которому происходит выделение обладателя качества, называется *соотносительной* (superlativus). Такие формы превосходной степени сочетаются со словами $\hat{a}\hat{n}h\hat{o}\hat{u}$, $\wedge$, $\hat{a}\hat{u}$, $lg\hat{a}\hat{u}$: $\frac{1}{2}\hat{i}\hat{z}\hat{e}\hat{a}\hat{g}\hat{a}\hat{h}\hat{i}\hat{u}\hat{a}\hat{o}\hat{d}h\hat{e}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}h\hat{o}\hat{u}$ $\frac{3}{4}\hat{a}\hat{h}\hat{o}\hat{g}\hat{e}$. $\hat{i}\hat{u}\hat{a}\hat{g}\hat{h}\hat{o}\hat{a}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{i}\hat{n}\hat{e}\hat{o}\hat{u}$ $\wedge$ $\hat{o}\hat{i}\hat{a}\hat{w}$, $\hat{a}\hat{a}\hat{g}\hat{a}\hat{n}h\hat{o}\hat{u}$ $\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{u}$ $\hat{i}\hat{g}\hat{i}\hat{m}\hat{i}\hat{h}\hat{e}\hat{o}\hat{g}\hat{g}$ (Прем. 13, 18).

«Неправильные» степени сравнения образуются от следующих прилагательных:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
$\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{z}\hat{e}$	$q\hat{i}\hat{z}\hat{e}$, $q\hat{i}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$	$\hat{e}\hat{u}\div\hat{o}\hat{z}\hat{e}$ ($\hat{i}\hat{o}\hat{g}\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{z}\hat{e}$)
$\hat{a}\hat{g}\hat{e}\hat{z}\hat{e}$ ($\hat{a}\hat{g}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{z}\hat{e}$)	$\hat{a}\hat{i}\hat{e}\hat{h}\hat{g}$, $\hat{a}\hat{i}\hat{e}\hat{z}\hat{e}$, $\hat{a}\hat{i}\hat{e}\hat{u}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$	$\hat{a}\hat{\#}\hat{m}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$ ($\hat{a}\hat{g}\hat{e}\hat{e}\div\hat{a}\hat{e}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$)
$\hat{a}\hat{u}\hat{n}\hat{i}\hat{e}\hat{z}\hat{e}$	$\hat{a}\hat{u}\hat{o}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$ ($\hat{a}\hat{u}\hat{n}\hat{i}\div\hat{a}\hat{e}$)	$\hat{a}\hat{u}\hat{o}\hat{i}\hat{z}\hat{e}$ ($\hat{a}\hat{u}\hat{n}\hat{i}\div\hat{a}\hat{e}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$)
$\frac{3}{4}\hat{e}\hat{u}\hat{e}$	$\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$, $\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{o}\hat{g}$, $\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{h}\hat{g}$	$\frac{3}{4}\hat{e}\hat{h}\hat{e}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$
$\hat{i}\hat{a}\hat{e}\hat{u}\hat{e}$	$\hat{i}\hat{i}\hat{z}\hat{e}$, $\hat{i}\hat{i}\hat{h}\hat{g}$	$\hat{i}\hat{g}\hat{i}\hat{u}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$ ($\hat{i}\hat{a}\hat{e}\hat{h}\hat{e}\hat{o}\hat{z}\hat{e}$)

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Именем **числительным** называется часть речи, обозначающая абстрактное число, количество предметов или их порядок. В первом и втором случае имена числительные называются *количественными* и отвечают на вопрос «сколько?» ($\hat{a}\hat{a}\hat{a}$, $\hat{i}\hat{\#}\hat{o}\hat{u}$). В третьем случае имена числительные называются *порядковыми* и отвечают на вопрос «который?» ($\hat{a}\hat{o}\hat{i}\hat{o}\hat{u}\hat{e}$, $\hat{i}\hat{\#}\hat{o}\hat{u}\hat{e}$).

Как количественные, так и порядковые имена числительные звательного падежа не имеют.

Склонение количественных числительных.

Имена числительные количественные склоняются как имена существительные, причем по окончанию определяется их склонение. Рассмотрим склонение количественных числительных: $\hat{a}\hat{a}\hat{a}$ ($\hat{i}\hat{a}\hat{a}$), $\hat{o}\hat{o}\hat{z}\hat{g}$, $\div\hat{g}\hat{o}\hat{u}\hat{o}\hat{d}\hat{g}$ и $\hat{i}\hat{\#}\hat{o}\hat{u}$, которые имеют в своем склонении некоторые особенности.

Имена числительные $\hat{a}\hat{a}\hat{a}$ и $\hat{i}\hat{a}\hat{a}$ по своему значению имеют двойственное число.

Падеж	Двойственное число				
	м. р.	ж. и ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.
И. В.	$\hat{a}\hat{a}\hat{a}$	$\hat{a}\hat{a}\hat{h}$	$\hat{i}\hat{a}\hat{a}$	$\hat{i}\hat{a}\hat{h}$	$\hat{i}\hat{a}\hat{a}$
Р. П.	$\hat{a}\hat{a}\hat{i}\hat{p}$, $\hat{a}\hat{a}\hat{u}$	во всех родах	$\hat{i}\hat{a}\hat{i}\hat{p}$	$\hat{i}\hat{a}\hat{h}\hat{p}$	$\hat{i}\hat{a}\hat{i}\hat{p}$
Д. Т.	$\hat{a}\hat{a}\hat{h}\hat{i}\hat{a}$		$\hat{i}\hat{a}\hat{h}\hat{i}\hat{a}$		

Числительное $\hat{o}\hat{o}\hat{z}\hat{g}$ ($\hat{o}\hat{o}\hat{e}$) по своему значению имеет только множественное число, но с многообразными формами.

Падеж	Множественное число
-------	---------------------

	м. р.	ж. р.	ср. р.
И.	òð¿g, òðè	òðè	òðè
Р.	òð¿gõú, òðgõú, òð¿é	во всех родах	
Д.	òð¿giú, òðgiú		
В.	òð¿gõú, òðgõú, òðè	òð¿gõú, òðgõú, òðè	òðè
Т.	òð¿giè, òðgiè	во всех родах	
П.	w òð¿gõú, w òðgõú		

Числительное ÷gòûðg по своему значению также имеет только множественное число.

Падеж	Множественное число	
	м. р.	ж. и ср. р.
И. В.	÷gòûðg	÷gòûðè
Р.	÷gòûðü, ÷gòûðgõú	во всех родах
Д.	÷gòûðgiú	
Т.	÷gòûðüìè	
П.	w ÷gòûðgõú	

Числительное ï#òü не имеет единственного и двойственного чисел, а также не имеет родов. По образцу склонения числительного ï#òü склоняются числительные øgñòü, ñgàìü, îñìü, ägâ#òü и ägñ#òü.

Множественное число	
И. В.	ï#òü
Р.	ï#òè, ï#òèõú
Д.	ï#òè, ï#òèìú
Т.	ï#òüìè, ï#ò¿p
П.	w ï#òèõú

ГЛАГОЛ

Глаголом называется часть речи, выражающая действие или состояние предмета или явления как процесс: Hmèòg è wáð#mgòg (Мф. 7, 7); Açú qñíuõú è ñíàõú, âññààõú (Пс. 3, 6).

Неопределенная форма глагола.

Неопределенной формой глагола называется такая форма, которая не спрягается и служит лишь указанием действия или состояния. Неопределенную форму глагола называют также *инфинитивом*, а также *неопределенным наклонением*.

Неопределенная форма глагола имеет суффикс *-òè* (ìèñàòè, òààèèòè, ígñòè) или *-mè* (ìomè, pgmè из древних ìoã-òè, pgê-òè).

Глаголы архаического спряжения.

В церковнославянском языке есть пять глаголов, которые не подчиняются общим законам образования и спряжения. У этих глаголов сохранились еще древние, первоначальные формы славянского языка, а потому такие глаголы получили название *архаических*, т. е. древних, старинных. К таким глаголам относятся: áùòè, âñàhòè, "ñòè, äàòè, èìhòè.

Из этих архаических глаголов в церковнославянском языке наиболее часто употребляется глагол áùòè. Его принято называть *вспомогательным глаголом*.

Спряжение вспомогательного глагола áùòè в настоящем времени.

Вспомогательный глагол áùòè в настоящем времени имеет следующие формы:

Единственное число	Двойственное число		Множественное число
	Мужской род	Женский и средний род	
1. аѹ аѹиѹ	1. иѹ аѹаа	1. иѹ аѹаѹ	1. иѹ аѹиѹ
2. òû аѹè	2. âû аѹòà	2. âû аѹòѹ	2. âû аѹòg
3. иѹ, иѹа, иѹи аѹòѹ	3. иѹа"" аѹòà	3. иѹѹ аѹòѹ	3. иѹè, иѹѹ, иѹè ѹиòѹ

Если при глаголе áùòè находится отрицание íg, то в настоящем времени íg и аѹиѹ сливаются. Происходит так называемое *стяжение* двух звуков g. При стяжении двойной звук gg переходит в h, и образуется слово íhñìѹ. В таком положении глагол áùòè с отрицанием íg и спрягается в настоящем времени во всех лицах и числах: íhñìѹ, íhñè, íhñòѹ... íhñìr, íhñòg...

Исключение из этого правила составляет только 3-е лицо множественного числа, где отрицание пишется отдельно: íg ѹиòѹ.

Спряжение остальных глаголов в настоящем времени.

Глаголы в **настоящем времени** обозначают действие, совпадающее с моментом речи. В настоящем времени церковнославянские глаголы изменяются по числам, падежам и родам (в двойственном числе).

По основе настоящего времени различают глаголы тематические и нетематические (архаические).

Тематические глаголы - это те, в которых между основой настоящего времени и личным окончанием (кроме 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа) находится гласный звук (*тема*) -g- (çoâ-g-øè) или -è- (òààè-è-øè).

Нетематические же (архаические) глаголы присоединяют личные окончания непосредственно к корню.

Тематические глаголы разделяются на **два спряжения**.

К **первому спряжению** относятся те глаголы, у которых в настоящем времени личные окончания присоединяются с помощью тематического гласного **g**.

Ко **второму спряжению** относятся те глаголы, у которых в настоящем времени личные окончания присоединяются с помощью тематического гласного **è**.

Единственное число	Двойственное число		Множественное число
	Мужской род	Жен. и ср. род	
1. ígñu, ðāāēr	1. ígñgâà, ðāāèèââ	1. ígñgâh, ðāāèèâh	1. ígñgiú, ðāāèèiú
2. ígñgøè, ðāāèèøè	2. ígñgòà, ðāāèèòà	2. ígñgòh, ðāāèèòh	2. ígñgòg, ðāāèèòg
3. ígñgòú, ðāāèèòú	3. ígñgòà, ðāāèèòà	3. ígñgòh, ðāāèèòh	3. ígñuòú, ðāāèèòú

Обратите внимание:

1. Во 2-м и 3-м лице двойственного числа женского и среднего рода глаголы оканчиваются на **h**, а во 2-м лице множественного числа - на **g**; такое правописание для этих чисел сохраняется и в остальных временах.

Вотрое и третье лицо двойственного числа в настоящем времени (а также и в других временах) имеют одинаковую форму.

2. Если в 1-м лице настоящего времени основа глагола оканчивается заднеязычным звуком **ã** или **ê**, то эти звуки перед другими личными окончаниями (кроме 3-го лица множественного числа) чередуются с **æ** или **÷**: **îîâu** - **îîægøè**, **ðgêu** - **ðg÷gøè**.

3. Во втором лице единственного числа глаголы имеют окончание **-øè**: **èègígøè**, **eìègøè** и т. д.

Архаическое спряжение глаголов.

Рассмотрим особенности архаического спряжения глаголов **âhâhòè**, **"còè**, **ââðè** и **èìhòè**.

Эти особенности касаются настоящего времени изъявительного наклонения глаголов **âhâhòè**, **"còè**, **èìhòè**; а в отношении глагола **ââðè** особенности касаются аориста и будущего времени. В отношении же повелительного наклонения все четыре глагола имеют свои особенности.

При рассмотрении спряжения архаических глаголов **âhâhòè**, **"còè** и **èìhòè** необходимо заметить:

1. Глагол **âhâhòè**, как глагол несовершенного вида, имеет только будущее составное время (**âuâu âhâhòè**). В будущем простом он употребляется с какой-либо приставкой (например, **qâhâhòè**), т. е. приобретает совершенный вид и спрягается по образцу настоящего времени.

2. Глагол **"còè**, как глагол также несовершенного вида, употребляется в будущем простом времени с приставкой **c**; причем звук **"** после **c** переходит в **h** и между ними вставляется согласный **звук í**; получается глагол совершенного вида **cíhcòè**.

3. Глагол **èìhòè**, как глагол несовершенного вида, будущего простого времени не имеет.

Глагол **ââðè**, как глагол совершенного вида, в изъявительном наклонении не имеет настоящего времени, имперфекта и будущего составного. Для этих гла-

гольных форм он заменяется производным глаголом несовершенного вида **äà#òè**, который является тематическим глаголом 1-го спряжения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число
		Мужской род	Жен. и ср. род	
âhâhòè				
Настоящее время	1. âhiú 2. âhñè 3. âhñòü	1. âhâà 2. âhñòà 3. âhñòà	1. âhâh 2. âhñòh 3. âhñòh	1. âhiû 2. âhñòg 3. âhâ#òú
Повелит. наклон.	1. – 2. âhæäü	1. âhâèâà 2. âhâèòà	1. âhâèâh 2. âhâèòh	1. âhâèiú 2. âhâèòg

Единственное число		Двойственное число		Множественное число
		Мужской род	Жен. и ср. род	
"còè				
Настоящее время	1. "iú 2. "cè 3. "còú	1. "âà 2. "còà 3. "còà	1. "âh 2. "còh 3. "còh	1. "iû 2. "còg" 3. "â#òú
Повелит. наклон.	1. – 2. "æäü	1. "âèâà 2. "âèòà	1. "âèâh 2. "âèòh	1. "âèiú 2. "âèòg
èihòè				
Настоящее время	1. èiàíú 2. èiàøè 3. èiàòü	1. èiàâà 2. èiàòà 3. èiàòà	1. èiàâh 2. èiàòh 3. èiàòh	1. èiàiû 2. èiàòg 3. èiùòú, èihpòú
Повелит. наклон.	1. – 2. èihè, èiè	1. èihèâà 2. èihèòà, èièòà	1. èihèâh 2. èihèòh, èièòh	1. èihèiú 2. èihèòg, èièòg

Во 2-м и 3-м лице единственного числа аориста глагол **äàòè** имеет форму **äàäg** (вместо **äà**), а в 3-м лице множественного числа того же времени имеет две формы: **äàøà** и **äàäîøà**.

	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		Мужской род	Жен. и ср. род	
Аорист	1. äàðú 2. äàäg 3. äàäg	1. äàðîâà 2. äàñòà 3. äàñòà	1. äàðîâh 2. äàñòh 3. äàñòh	1. äàðîü 2. äàñòg 3. äàøà, äàäîøà
Будущее время	1. äàíú 2. äàñè 3. äàñòú	1. äàäèâà 2. äàäèòà 3. äàäèòà	1. äàäèâh 2. äàäèòh 3. äàäèòh	1. äàíú 2. äàäèòg 3. äàäüòú, äàä#òú
Повелит. наклон.	1. – 2. äàæäü	1. äàäèâà 2. äàäèòà	1. äàäèâh 2. äàäèòh	1. äàäèiú 2. äàæäòg

Прошедшее время глаголов.

Глаголы в прошедшем времени обозначают действие, произошедшее до момента речи. В церковнославянском языке есть четыре прошедших времени глагола: имперфект, аорист, перфект, плюсквамперфект.

Имперфект вспомогательного глагола áûðè.

Имперфектом (иначе преходящим временем, или прошедшим продолжительным, прошедшим несовершенным, или прошедшим многократным) называется такое прошедшее время глагола, которое выражает действие, долго продолжавшееся или несколько раз повторявшееся: *Āīāû īīāē á#ōu òu* (Ин. 3, 23).

Спряжение вспомогательного глагола *áûðè* в имперфекте:

Единственное число	Двойственное число		Множественное число
	Мужской род	Жен. и ср. род	
1. <i>á#ōú, áhōú</i>	1. <i>á#ōīāà, áhōīāà</i>	1. <i>á#ōīāh, áhōīāh</i>	1. <i>á#ōīú, áhōīú</i>
2. <i>á#øg, áh</i>	2. <i>á#ñòà, áhñòà</i>	2. <i>á#ñòh, áhñòh</i>	2. <i>á#ñòg, áhñòg</i>
3. <i>á#øg, áh</i>	3. <i>á#ñòà, áhñòà</i>	3. <i>á#ñòh, áhñòh</i>	3. <i>á#ōu, áhōu, áhøà</i>

Спряжение тематических глаголов в имперфекте.

Имперфект тематических глаголов образуется от неопределенной формы глаголов следующим образом:

а) если в неопределенной форме глагола перед суффиксом *-ðè* находится гласный звук *а*, то *-ðè* меняется на окончание *-ōú*: *āgèè÷à-ðè* -- *āgèè÷à-ōú*

б) во всех же остальных тематических глаголах суффикс неопределенной формы *-ðè* меняется на окончание *-#ōú*: *īgñ-ðè* -- *īgñ-#ōú*, *ōāàè-è-ðè* -- *ōāàè-#ōú*.

Заднеязычные *ā* и *ē* перед *-#ōú* изменяются соответственно в *æ* и *÷*, после которых пишется *à*, а не *#*: *īīmè (īīāðè) – īīæàōú, ògmè (ògēðè) -- òg÷àōú*.

От глаголов *"ðè* и *ēè#ðè* и под. формы имперфекта будут *eīè#ōú, ēēgí#ōú*.

Единственное число	Двойственное число		Множественное число
	Мужской род	Жен. и ср. род	
1. <i>īgñ#ōú, òāàè#ōú</i>	1. <i>īgñ#ōīāà, òāàè#ōīāà</i>	1. <i>īgñ#ōīāh, òāàè#ōīāh</i>	1. <i>īgñ#ōīú, òāàè#ōīú</i>
2. <i>īgñ#øg, òāàè#øg</i>	2. <i>īgñ#ñòà, òāàè#ñòà</i>	2. <i>īgñ#ñòh, òāàè#ñòh</i>	2. <i>īgñ#ñòg, òāàè#ñòg</i>
3. <i>īgñ#øg, òāàè#øg</i>	3. <i>īgñ#ñòà, òāàè#ñòà</i>	3. <i>īgñ#còh, òāàè#ñòh</i>	3. <i>īgñ#ōu, òāàè#ōu</i>

Аорист вспомогательного глагола áûðè.

Аористом (иначе прошедшим совершенным, или прошедшим однократным временем) называется такое прошедшее время глагола, которое характеризует законченное действие: *Tíé òg÷g è áûøà* (Пс. 32, 9).

Спряжение вспомогательного глагола **áûðè** в аористе:

Единственное число	Двойственное число		Множественное число
	Мужской род	Жен. и ср. род	
1. áûðú	1. áûðíâà, áûñâà	1. áûðíâh, áûñâh	1. áûðîú
2. áû	2. áûñòà	2. áûñòh	2. áûñòg
3. áûñòü, áû	3. áûñòà	3. áûñòh	3. áûøà

При переводе на русский язык некоторых церковнославянских предложений, в которых употребляется глагол **áûðè** в аористе 3-го лица единственного числа в своей форме **áûñòü**, эта форма иногда переводится русским безличным глаголом *стало* или *случилось*: **Áûñòü æg áíè òû#** (Лк. 2,1) (Случилось же в те дни).

Спряжение тематических глаголов в аористе.

Аорист тематических глаголов образуется от неопределенной формы следующим образом:

а) если основа неопределенной формы оканчивается на гласный звук, то суффикс **-ðè** меняется на **-ðú**: **ðââèè-ðè -- ðââèè-ðú**.

б) если же основа неопределенной формы оканчивается на согласный звук, то окончание аориста **-ðú** присоединяется к этой основе с помощью соединительной гласной **-î-**: **ígn-ðè -- ígnî-ðú**.

Во 2-м и 3-м лице единственного числа пишется окончание **-g**, причем заднеязычные **ã** и **ê** чередуются с **æ** и **÷**: **ígn-ðè -- ígn-g, îîgðã-îðú -- îîgðæ-g, ògê-îðú -- òg÷-g, îîã-îðú -- îîæ-g**.

В остальных же глаголах 2-е и 3-е лицо единственного числа оканчивается на конечный гласный звук основы: **ãèàãîèà-ðú -- ãèàãîèà-, ðââèè-ðú -- ðââèè-**:

Единственное число	Двойственное число		Множественное число
	Мужской род	Жен. и ср. род	
1. ígnîðú, ðââèèðú	1. ígnîðíâà, ðââèèðíâà	1. ígnîðíâh, ðââèèðíâh	1. ígnîðîú, ðââèèðîú
2. ígn-g, ðââèè	2. ígnîñòà, ðââèèñòà	2. ígnîñòh, ðââèèñòh	2. ígnîñòg, ðââèèñòg
3. ígn-g, ðââèè	3. ígnîñòà, ðââèèñòà	3. ígnîñòh, ðââèèñòh	3. ígnîøà, ðââèèøà

Глагол **ðgmè** в аористе во всех числах имеет две формы:

Единственное число	Двойственное число		Множественное число
	Мужской род	Жен. и ср. род	
1. ðgêîðú, ðhðú	1. ðgêîðíâà, ðhðíâà	1. ðgêîðíâh, ðhðíâh	1. ðgêîðîú, ðhðîú
2. ðg÷g	2. ðgêîñòà, ðhñòà	2. ðgêîñòh, ðhñòh	2. ðgêîñòg, ðhñòg
3. ðg÷g	3. ðgêîñòà, ðhñòà	3. ðgêîñòh, ðhñòh	3. ðgêîøà, ðhøà

Перфект (прошедшее совершенное время) глаголов.

Перфектом (прошедшим совершенным временем) называется прошедшее время глаголов, которое выражает действие, произошедшее в прошлом, но результаты которого проявляются в момент речи: $\hat{A}\hat{i}\hat{c}\hat{e}\hat{r}\hat{a}\hat{e}\hat{e}\hat{u}\hat{a}\hat{n}\hat{e}\hat{i}\hat{o}\hat{a}\hat{a}\hat{u}$ (Пс. 44, 8).

Прошедшее совершенное время образуется от спрягаемого причастия данного глагола и вспомогательного глагола $\acute{a}\hat{u}\hat{o}\hat{e}$ в настоящем времени, при этом причастие изменяется по родам и числам, а глагол – по числам и лицам.

Единственное число		Множественное число	
1.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{n}\hat{i}\hat{u}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{n}\hat{i}\hat{u}$	1.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{i}\hat{u}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{i}\hat{u}$
2.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{n}\hat{e}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{n}\hat{e}$	2.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{g}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{g}$
3.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{u}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{u}$	3.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{n}\hat{u}\hat{o}\hat{u}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{n}\hat{u}\hat{o}\hat{u}$
Двойственное число			
Мужской род		Жен. и сред. род	
1.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{n}\hat{a}\hat{a}(\hat{a}\hat{n}\hat{i}\hat{a})$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{n}\hat{a}\hat{a}(\hat{a}\hat{n}\hat{i}\hat{a})$	1.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{a}\hat{h}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{a}\hat{h}$
2.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{a}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{a}$	2.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{h}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{h}$
3.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{a}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{a}$	3.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{h}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{n}\hat{o}\hat{h}$

Плюсквамперфект (давнопрошедшее время) глаголов.

Плюсквамперфектом (давнопрошедшим временем) называется такое прошедшее время глаголов, которое выражает действие или состояние, давно совершившееся и окончившееся прежде другого прошедшего действия или состояния: $S\hat{g}\hat{e}\hat{i}\hat{g}\hat{o}\hat{o}\hat{a}\hat{u}\hat{a}\hat{h}\hat{e}\hat{w}\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{g}$ (Лк. 15, 24).

Давнопрошедшее время образуется от спрягаемого причастия данного глагола и вспомогательного глагола $\acute{a}\hat{u}\hat{o}\hat{e}$ в имперфекте (преходящем времени), причем причастие изменяется по родам и числам, а глагол -- по числам и лицам.

При спряжении изменение причастия на $-\hat{e}\hat{u}$ и глагола-связки $\acute{a}\hat{u}\hat{o}\hat{e}$ происходит так же, как и у перфекта (прошедшее совершенное время глаголов): $\hat{e}\hat{c}\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{e}\hat{u}\hat{a}\hat{h}, \hat{e}\hat{w}\hat{a}\hat{o}\hat{h}\hat{o}\hat{g}\hat{n}\hat{\#}$ (Лк. 15, 24); $\hat{i}\hat{i}\hat{f}\hat{c}\hat{e}\hat{^}\hat{\zeta}\hat{u}\hat{a}\hat{a}\hat{e}\hat{a}\hat{\#}\hat{o}\hat{u}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{i}\hat{a}\hat{o}\hat{f}\hat{n}\hat{e}\hat{i}\hat{a}\hat{o}\hat{\zeta}\hat{e}$ (Ин. 11, 19); $\hat{e}\hat{o}\hat{u}\hat{i}\hat{a}\hat{a}\hat{a}\hat{\zeta}\hat{g}\hat{a}\hat{u}\hat{n}\hat{o}\hat{u}, \hat{e}\hat{i}\hat{g}\hat{q}\hat{a}\hat{h}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{o}\hat{g}\hat{e}\hat{u}\hat{e}\hat{u}\hat{i}\hat{e}\hat{i}\hat{u}\hat{\zeta}\hat{e}\hat{n}\hat{u}$ (Ин. 6, 17).

Единственное число		Множественное число	
1.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{\#}\hat{x}\hat{u}, \hat{a}\hat{h}\hat{x}\hat{u}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{\#}\hat{x}\hat{u}, \hat{a}\hat{h}\hat{x}\hat{u}$	1.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{\#}\hat{x}\hat{i}\hat{i}\hat{u}, \hat{a}\hat{h}\hat{x}\hat{i}\hat{i}\hat{u}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{\#}\hat{x}\hat{i}\hat{i}\hat{u}, \hat{a}\hat{h}\hat{x}\hat{i}\hat{i}\hat{u}$
2.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{h}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{h}$	2.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{\#}\hat{n}\hat{o}\hat{g}, \hat{a}\hat{h}\hat{n}\hat{o}\hat{g}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{\#}\hat{n}\hat{o}\hat{g}, \hat{a}\hat{h}\hat{n}\hat{o}\hat{g}$
3.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{\#}\hat{o}\hat{g}, \hat{a}\hat{h}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{u}, -\hat{a}, -\hat{i}\hat{a}\hat{\#}\hat{o}\hat{g}, \hat{a}\hat{h}$	3.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{\#}\hat{x}\hat{u}, \hat{a}\hat{h}\hat{x}\hat{u}, \hat{a}\hat{h}\hat{o}\hat{a}$ $\hat{o}\hat{a}\hat{i}\hat{o}\hat{e}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{\#}\hat{x}\hat{u}, \hat{a}\hat{h}\hat{x}\hat{u}, \hat{a}\hat{h}\hat{o}\hat{a}$
Двойственное число			
Мужской род		Жен. и сред. род	
1.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{a}\hat{a}\hat{\#}\hat{x}\hat{i}\hat{a}\hat{a}, \hat{a}\hat{h}\hat{x}\hat{i}\hat{a}\hat{a}$	1.	$\acute{a}\hat{u}\hat{e}\hat{e}\hat{a}\hat{\#}\hat{x}\hat{i}\hat{a}\hat{h}, \hat{a}\hat{h}\hat{x}\hat{i}\hat{a}\hat{h}$

òâîðëëà á#xîâà, áhxîâà	òâîðëëà á#xîâh, áhxîâh
------------------------	------------------------

2. áûëà á#ñòà, áhñòà òâîðëëà á#ñòà, áhñòà	2. áûëè á#ñòh, áhñòh òâîðëëà á#ñòh, áhñòh
3. áûëà á#ñòà, áhñòà òâîðëëà á#ñòà, áhñòà	3. áûëè á#ñòh, áhñòh òâîðëëà á#ñòh, áhñòh

Будущее время глаголов.

Глаголы в будущем времени выражают действие или состояние, которое должно совершиться после момента речи: [^] ñîîëëú èæäíúòú âr (Ин. 16, 2).

Будущее время в церковнославянском языке может быть **простое** и **составное** (сложное).

1. Будущее простое время.

Будущее простое имеют глаголы совершенного вида. Образование и спряжение этого времени совпадает с образованием и спряжением настоящего времени глаголов несовершенного вида: íġñu - ñîíġñu, òâîðþ - ñîðâîðþ.

Вспомогательный глагол áûðë в этом времени также имеет окончания, сходные с окончаниями тематических глаголов:

Единственное число	Двойственное число		Множественное число
	Мужской род	Жен. и ср. род	
1. áuäü	1. áuägâà	1. áuägâh	1. áuägìú
2. áuägøè	2. áuägòà	2. áuägòh	2. áuägòg
3. áuägòú	3. áuägòà	3. áuägòh	3. áuäüòú

2. Будущее составное время.

Будущее составное имеют глаголы несовершенного вида. Образуется оно из будущего времени глагола áûðë и неопределенной формы глагола: áuäü íġñðë, áuägøè íġñðë и т. д.; áuäü ñëûøàðë, áuägøè ñëûøàðë и т. д.

Будущее описательное время.

Будущее описательное время является разновидностью будущего составного времени и отличается от него только тем, что вместо вспомогательного глагола áûðë употребляются формы настоящего времени архаического глагола èìhðë, спрягаемый же глагол ставится в неопределенной форме. Глагол áûðë также имеет будущее описательное время, так как оно характерно для глаголов как несовершенного, так и совершенного вида: èìàíú áûðë, èìàøè áûðë и т. д.; èìàíú ðâàëëëðë, èìàøè ðâàëëëðë и т. д.

У глагола èìhðë в будущем описательном времени в качестве вспомогательного глагола присоединяется тематический глагол ðîhðë. Например: ðîmu èìhðë, ðîmgøè èìhðë и т. д.

Будущее описательное время большей частью употребляется тогда, когда нужно не только ограничиться передачей мысли, но сделать ее и более нагляд-

ной, образной: $\tilde{A}e\tilde{a}\tilde{a}\tilde{i}\tilde{e}\tilde{p} \text{ æg } \tilde{a}\tilde{a}\tilde{i}\tilde{u}, "e\tilde{w} \text{ íg } e\tilde{i}\tilde{a}\tilde{i}\tilde{u} \text{ } \tilde{i}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{e} \text{ } ^\wedge\tilde{i}\tilde{u}\tilde{i}\tilde{h} \text{ } ^\wedge \tilde{i}\tilde{e}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{a} \text{ } e\tilde{i}\tilde{c}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{w}$ (Мф. 26, 29).

Категория наклонения глагола.

Наклонениями глагола называются такие его формы, которые служат для выражения отношения действия или состояния к действительности.

Изыявительное наклонение глаголов выражает реальное действие или состояние предмета или явления, произошедшее в настоящем, или прошедшем, или будущем времени: $\tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{n}\tilde{a}\tilde{p}, \tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{n}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{u}, \tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{n}\tilde{u}$.

Желательное наклонение глаголов выражает действие, которое можно пожелать в будущем. Поэтому оно имеет только одно будущее время, которое образуется из частицы $\tilde{a}\tilde{a}$ и настоящего или будущего времени спрягаемого глагола:

Глаголы	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		Мужской род	Жен. и ср. род	
$\tilde{a}\tilde{u}\tilde{o}\tilde{e}$	1. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{u}$ 2. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{o}\tilde{e}$ 3. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{o}\tilde{u}$	1. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{a}\tilde{a}$ 2. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{o}\tilde{a}$ 3. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{o}\tilde{a}$	1. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{a}\tilde{h}$ 2. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{o}\tilde{h}$ 3. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{o}\tilde{h}$	1. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{i}\tilde{u}$ 2. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{o}\tilde{g}$ 3. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{u}\tilde{o}\tilde{u}$
$\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{e}$ $\tilde{e}$	1. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{p}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{p}$) 2. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{e}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{e}$) 3. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{u}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{u}$)	1. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{a}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{a}$) 2. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{a}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{a}$) 3. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{a}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{a}$)	1. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{h}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{h}$) 2. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{h}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{h}$) 3. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{h}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{h}$)	1. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{i}\tilde{u}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{i}\tilde{u}$) 2. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{g}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{g}$) 3. $\tilde{a}\tilde{a} \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{u}$ ($\tilde{a}\tilde{a} \tilde{i}\tilde{i}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{u}$)

Повелительное наклонение глаголов выражает просьбу или требование совершить действие: $\tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{n}\tilde{e}! \tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{g}!$

Особенность этого наклонения в том, что оно не имеет времен; кроме того, в единственном числе имеет только 2-е лицо, а в двойственном или множественном – только 1-е и 2-е:

Глаголы	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		Мужской род	Жен. и ср. род	
$\tilde{a}\tilde{u}\tilde{o}\tilde{e}$	1. – 2. $\tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{u}$	1. $\tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{a}$ 2. $\tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{a}$	1. $\tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{h}$ 2. $\tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{h}$	1. $\tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{i}\tilde{u}$ 2. $\tilde{a}\tilde{u}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{g}$
$\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{e}$	1. – 2. $\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}$	1. $\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{a}$ 2. $\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{a}$	1. $\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{h}$ 2. $\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{h}$	1. $\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{i}\tilde{u}$ 2. $\tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{g}$

Повелительное наклонение тематических глаголов образуется от неопределенной формы глаголов следующим образом: суффикс $-\tilde{o}\tilde{e}$ отбрасывается, и к основе присоединяется окончание $-\tilde{e}$. Например: $\tilde{i}\tilde{g}\tilde{n}\tilde{-}\tilde{o}\tilde{e} - \tilde{i}\tilde{g}\tilde{n}\tilde{-}\tilde{e}, \tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{e}\tilde{-}\tilde{h}\tilde{-}\tilde{o}\tilde{e} - \tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{e}\tilde{-}\tilde{e}, \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{-}\tilde{e}\tilde{-}\tilde{o}\tilde{e} - \tilde{o}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{-}\tilde{e}, "-\tilde{o}\tilde{e} - \tilde{e}\tilde{i}\tilde{-}\tilde{e}$.

Если же основа глагола оканчивается на гласный $\tilde{a}$, то вместо суффикса $-\tilde{o}\tilde{e}$ присоединяется окончание $-\tilde{e}$: $\tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{e}\tilde{h}\tilde{a}\tilde{-}\tilde{o}\tilde{e} - \tilde{i}\tilde{i}\tilde{a}\tilde{g}\tilde{e}\tilde{h}\tilde{a}\tilde{-}\tilde{e}, \tilde{i}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{-}\tilde{o}\tilde{e} - \tilde{i}\tilde{e}\tilde{o}\tilde{a}\tilde{-}\tilde{e}$.

Окончание 2-го лица единственного числа $-\tilde{e}$ иногда меняется на $-\tilde{u}$: $\tilde{a}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{u}$ (вместо $\tilde{a}\tilde{a}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{e}$), $\tilde{a}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{u}$ (вместо $\tilde{a}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{e}\tilde{a}\tilde{e}$).

Если основа глагола оканчивается на заднеязычные **ã** и **ê**, то они перед гласным **è** чередуются с **ç** и **ö**, причем после **ö** пишется не **-è**, а **-û**: **ĩĩĩmè** (**ĩĩĩã-òè**) – **ĩĩĩçè**, **ògmè** (**ògê-òè**) – **ògöû**, **ògmè** (**ògê-òè**) – **òöû**.

В значении третьего лица повелительного наклонения иногда употребляется третье лицо желательного наклонения: **Àà áuägòù ñâhòù** (Быт. 1, 3).

Условное наклонение глаголов.

Условное наклонение глагола выражает действие, возможное только при каком-либо условии или обстоятельстве, от которого зависит это действие: **Êàêw ñĩhèè áûõĩû**, **ñĩçè**, **ĩhòè ò#** (Вел. повечерие).

Условное наклонение образуется из спрягаемого причастия данного глагола и аориста вспомогательного глагола **áûðè**, причем причастие изменяется только по родам и числам, а глагол **áûðè** -- по числам и лицам.

Единственное число		Множественное число	
1.	áûèú , -à, -î áûxú òâĩðèèú , -à, -î áûxú	1.	áûèè áûxĩû òâĩðèèè áûxĩû
2.	áûèú , -à, -î áû òâĩðèèú , -à, -î áû	2.	áûèè áûñòg òâĩðèèè áûñòg
3.	áûèú , -à, -î áû òâĩðèèú , -à, -î áû	3.	áûèè áûøà òâĩðèèè áûøà
Двойственное число			
Мужской род		Жен. и сред. род	
1.	áûèà áûxĩàà , áûñàà òâĩðèèà áûxĩàà , áûñàà	1.	áûèè áûxĩâh , áûñâh òâĩðèèè áûxĩâh , áûñâh
2.	áûèà áûñòà òâĩðèèà áûñòà	2.	áûèè áûñòh òâĩðèèè áûñòh
3.	áûèà áûñòà òâĩðèèà áûñòà	3.	áûèè áûñòh òâĩðèèè áûñòh

Иногда вместо аориста вспомогательного глагола **áûðè** во 2-м лице единственного числа присоединяется тот же глагол в настоящем времени этого лица **èñè**. Тогда форма аориста **áû** обращается в частицу **áû**. В 3-м лице единственного числа часто форма аориста **áû** заменяется просто частицей **áû** (т. е. пишется без ударения).

Частица **áû** может стоять как после глагола, так и перед ним, а также может быть отделена от глагола другими словами.

ПРИЧАСТИЕ

Причастием называется форма глагола, которая имеет свойства глагола и прилагательного. Эта форма глагола обозначает признак предмета по действию.

Свойства глагола: залог (*действительный или страдательный*) и время (*настоящее или прошедшее*).

Свойства прилагательного: род, число и падеж.

Причастия разделяются на 4 категории, или разряда:

действительного залога настоящего времени (суф-ксы -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-);

действительного залога прошедшего времени (суффиксы -в-, -вш-, -ш-);

страдательного залога настоящего времени (суффиксы -ом-, -ем-, -им-);

страдательного залога прошедшего времени (суффиксы -н-, -ен-, -т-).

Причастия действительного залога обозначают признак предмета или лица, который сам действует или действовал.

Погубиши вся **глаголющия** лжу (Пс.5,7).

Хрстось воскресе изъ мертвыхъ, смертію смерть **поправъ**:

Причастия страдательного залога обозначают признак предмета или лица, который подвергался или подвергается действию со стороны другого предмета.

[Хрсте бж\е] **спрославляемый** обц\у и стгому дх\у, спаси насъ.

Ubничижень ёсть предъ нимъ **лукавнуй** (Пс. 14,4)

В церковнославянском языке есть две категории причастий:

1) несклоняемое (или спрягаемое),

2) склоняемое.

Несклоняемое (спрягаемое) причастие.

Несклоняемое причастие образуется от неопределенной формы глагола с помощью суффикса -ѣ-ѹ. При этом если основа глагола оканчивается на зубные ѧ- или Ѡ-, то эти согласные опускаются: wāīēhāā-òè - wāīēhāā-ěú, ígñ-òè - ígñ-ěú, āgñ-òè (āgā-òè) - āg-ěú (вместо: āgā-ěú), ĩēgñ-òè (ĩēgò-òè) - ĩēg-ěú (вместо: ĩēgò-ěú), ĩī-mè (ĩīā-òè) - ĩīā-ěú, ðg-mè (ðgē-òè) - ðgē-ěú.

Эти причастия не склоняются. Они называются иногда спрягаемыми, так как служат для образования времен и наклонений глагола, а потому имеет три рода и три числа.

В **единственном** числе это причастие имеет окончание -ѹ для мужского рода (òāīðèè-ѹ), -à для женского рода (òāīðèè-à), -î для среднего рода (òāīðèè-î); в **двойственном** числе: -ā для мужского рода (òāīðèè-ā), -è для женского и среднего рода (òāīðèè-è), причем для различения этих форм от созвучных форм единственного и множественного чисел ставится обличенное ударение или, когда возможно, иное начертание одной и той же буквы, а в исключительных случаях, когда ударение падает на первый открытый союз, -- апостроф; во **множественном** числе для всех родов окончанием является -è (òāīðèè-è).

Спрягаемое причастие от вспомогательного глагола áûðè имеет следующие формы: единственное число: муж. р. - áûěú, жен. р. - áûěà, ср. р. - áûěî; двойственное число: муж. р. - áûěà, жен. р. и ср. р. - áûěè; множественное число: для всех родов - áûěè.

Под влиянием русского языка спрягаемое причастие иногда употребляется и отдельно, само по себе. Тогда оно имеет значение русского прошедшего времени.

Склоняемые причастия.

Склоняемые причастия разделяются на краткие и полные, те и другие бывают настоящего и прошедшего времени; кроме того, они могут быть действительными и страдательными.

Действительные причастия обозначают признак предмета, который сам производит действие: Bîzâgñgè#òñ# âñè, qĩâàpmè à àäà (Пс. 5, 12); Ñĩôðàíè ì#, ääè, ^ èèöà íg÷gñðèâûóú, wñððâñðèèóú ì# (Пс. 16, 8-9).

Страдательные причастия показывают признаки предмета, который испытывает или испытывал действие со стороны другого предмета: Ôððeg áæè, ïðĩñèââè#gíúè ïð\и è ñð\и äð\и, ñĩâñè àñú (Изобраз.); Íóíè÷èægíú èñòü ïðgä ìèú èuèââíú#é (Пс. 14, 4).

Краткие действительные причастия настоящего времени.

Краткие действительные причастия настоящего времени образуются через присоединение к основе глаголов настоящего времени окончаний:

для мужского рода: -à (-#), -û, -um-ú (-pm-ú) (для 1-го спр.) – -àm-ú (-#m-ú) (для 2-го спр.),

для женского рода: -um-è (-pm-è) (для 1-го спр.) – -àm-è (-#m-è) (для 2-го спр.),

для среднего рода: -um-g (-pm-g) (для 1-го спр.) – -àm-g (-#m-g) (для 2-го спр.).

От глаголов совершенного вида, как не имеющих форм настоящего времени, не может быть и причастий настоящего времени (как кратких, так и полных).

Краткое причастие мужского рода имеет две формы; одна из них, с окончанием на -à (-#), -û, перешла в русский язык, получив название *деепричастия*, причем окончание -û изменилось в суффикс # (ígnû = нес#):

Мужской род		Женский род	Средний род
ígnû	ígnumú	ígnumè	ígnumg
áz#	ázpmú	ázpmè	ázpmg
ñèûøà	ñèûøàmú	ñèûøàmè	ñèûøàm g
xâàè#	ôâàè#mú	ôâàè#mè	ôâàè#mg

Краткие действительные причастия настоящего времени склоняются по образцу кратких имен прилагательных с основой на шипящие, причем именительный падеж множественного числа имеет окончания -m-g (м. р.), -m-û (ж. р.), -m-à (ср. р.): òâîð#mg (м. р.), òâîð#mû (ж. р.), òâîð#mà (ср. р.).

Краткие действительные причастия прошедшего времени.

Краткие действительные причастия прошедшего времени образуются от основы неопределенной формы глагола, причем, если основа оканчивается на *согласный*, то к ней непосредственно присоединяются окончания -ú или -ø-ú (м. р.), -ø-è (ж. р.), -ø-g (ср. р.), а если основа оканчивается на *гласный*, то к ней непосредственно присоединяются окончания -â-ú или -âø-ú (м. р.), -âø-è (ж. р.), -âø-g (ср. р.).

Мужской род		Женский род	Средний род
ígñú	ígñøú	ígñøè	ígñøg
ñëùøàâú	ñëùøàâøú	ñëùøàâøè	ñëùøàâøg
xâàèèâú	ðâàèèâøú	ðâàèèâøè	ðâàèèâøg

Краткие действительные причастия прошедшего времени (как и настоящего времени) с окончанием -ú (-â-ú) в мужском роде и с окончанием -ø-è (-âø-è) в женском роде перешли в русский язык в качестве деепричастий прошедшего времени.

Краткие причастия прошедшего времени от глаголов 2-го спряжения (с тематической основой è) часто изменяют окончание -â-ú на -ü со смягчением предыдущего согласного: ñîðâîðèâú – ñîðâîðü, wñòàâèâú – wñòàâèü, èññíéíâú – èññíéíü.

Глагол áúðè, в отличие от тематических и архаических глаголов, имеет причастие (как краткое, так и полное) будущего времени áuäumú (м. р.), áuäumè (ж. р.), áuäumg (ср. р.), причем форма áuäumè (ж. р.) перешла в русский язык в качестве деепричастия «будучи».

Склоняются краткие действительные причастия прошедшего времени по образцу кратких имен прилагательных с основой на шипящий, причем именительный падеж множественного числа имеет окончания -âø-g (м. р.), -âø-û (ж. р.), -âø-à (ср. р.): òâîðèâøg (м. р.), òâîðèâøû (ж. р.), òâîðèâøà (ср. р.).

Склонение кратких действительных причастий.

	единственное число		
	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.З.п.	несъ	несши	несше
Р.п.	несша	несши	несша
Д.п.	несшу	несши	несшу
В.п.	несша(-ь)	несшу	несше
Т.п.	формы нет		
М.п.	несши	несши	несши
	двойственное число		
	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.В.З.п.	несша	несши	несши
Р.М.п.	несшу	несшу	несшу
Д.Т.п.	формы нет		
	множественное число		
	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.З.п.	несше	несшя	несша
В.п.	несшя	несшя	несша

Полные действительные причастия настоящего времени.

Полные действительные причастия настоящего времени образуются из кратких того же времени с помощью следующих окончаний:

мужской род: -àé (-#é), -ûé, -um-¿é (-þm-¿é), -àm-¿é (-#m-¿é),

женский род: -um-à# (-þm-à#), -àm-à# (-#m-à#),

средний род: -um-gg (-þm-gg), -àm-gg (-#m-gg).

Мужской род		Женский род	Средний род
ígñûé	ígñum¿é	ígñumà#	ígñumgg
á¿#é	á¿þm¿é	á¿þmà#	á¿þmgg
ñëûøàé	ñëûøàm¿é	ñëûøàmà#	ñëûøàmgg
xâàë#é	ôâàë#m¿é	ôâàë#mà#	ôâàë#mgg

Полные причастия настоящего времени склоняются по образцу полных имен прилагательных с основой на шипящие, причем именительный падеж множественного числа будет иметь окончания -m-¿é (м. р.), -m-û# (ж. р.), -m-à# (ср. р.): òâîð#m¿é (м. р.), òâîð#mû# (ж. р.), òâîð#mà# (ср. р.).

У кратких и полных действительных причастий настоящего времени, образованных от возвратных глаголов, ко всем падежным окончаниям присоединяется постфикс -ñ#: êðgmàñ#, êðgmà#éñ#, êðgmàþm¿éñ#.

Полные действительные причастия прошедшего времени.

Полные действительные причастия прошедшего времени образуются из кратких того же времени с помощью следующих окончаний:

мужской род: -ø-¿é, -âø-¿é (-â-ûé),

женский род: -ø-à#, -âø-à#,

средний род: -ø-gg, -âø-gg.

Мужской род		Женский род	Средний род
ígñø¿é	ígñøà#	ígñøgg	
xâàëëâø¿é, xâàëëâøûé	ôâàëëâøà#	ôâàëëâøgg	
òâîðëâø¿é, òâîðëâøûé	òâîðëâøà#	òâîðëâøgg	

В глаголах совершенного вида вместо причастного окончания -â-ûé встречается окончание -gé со смягчением предшествовавшего согласного: ïðîñâðòëâûé -- ïðîñâðhmgé, "âëâûéñ# -- "âëgé.

Склоняются рассмотренные причастия по образцу полных прилагательных с основой на шипящие, причем именительный падеж множественного числа будет иметь окончания:

для мужского рода: -ø-¿é (-âø-¿é): ígñø¿é, òâîðëâø¿é,

для женского рода: -ø-û# (-âø-û#): ígñøû#, òâîðëâøû#,

для среднего рода: -ø-à# (-âø-à#): ígñøà#, òâîðëâøà#.

У кратких и полных действительных причастий прошедшего времени, образованных от возвратных глаголов, ко всем падежным окончаниям присоединяется постфикс -ñ#: êðgñòëâñ#, êðgñòëâûéñ#.

Склонение полных действительных причастий.

единственное число			
	м.р.	ж.р.	с.р.
И.п.	несый	несшая	несшее
Р.п.	несшагw	несшя	несшагw
Д.п.	несшему	несшей	несшему
В.п.	несшій(-аго)	несшую	несшее
Т.п.	несшимъ	несшею	несшимъ
М.п.	несшемъ	несшей	несшемъ
двойственное число			
И.В.п.	несшая	несшји	несшји
Р.М.п.	несшую	несшую	несшую
Д.Т.п.	несшима	несшима	несшима
множественное число			
И.п.	несшии	несшыя	несшая
Р.п.	несшихъ	несшихъ	несшихъ
Д.п.	несшымъ	несшымъ	несшымъ
В.П.	несшыя	несшыя	несшая
Т.П.	несшими	несшими	несшими
М.п.	несшихъ	несшихъ	несшихъ

Краткие страдательные причастия настоящего времени.

Краткие страдательные причастия настоящего времени имеют одинаковую форму с первым лицом множественного числа настоящего времени изъявительного наклонения мужского, женского и среднего родов: 1-е лицо мн. ч. наст. вр. глагола: (iû) òâîðèù; причастия: муж. рода – òâîðèù (iû), жен. рода - òâîðèà, сред. рода - òâîðèî.

В мужском роде для отличия причастия от 1-го лица мн. ч. наст. времени употребляется окончание –iû вместо –iû или переносится ударение: ёраёiù (1-е лицо мн. ч. наст. вр.), ёраёiû (краткое причастие).

Родовые окончания (вместе с суффиксом -i-) краткого причастия -i-ù, -i-à, -i-î присоединяются к основе глагола настоящего времени через тематические гласные -g- и -è-: âgèè÷à-p: âgèè÷à-g-i-ù(ü), âgèè÷à-g-i-à, âgèè÷à-g-i-î;

ôââè-p: ôââè-è-i-ù, ôââè-è-i-à, ôââè-è-i-î.

Эти же родовые окончания могут иногда присоединяться через соединительный гласный, если глаголы первообразные — ígñ-ðè: ígñ-î-i-ù, ígñ-î-i-à, ígñ-î-i-î.

Краткие страдательные причастия прошедшего времени образуются от неопределенной формы глагола путем замены суффикса -ðè на окончания причастий:

м. р. -iù: ãëàãîèàù, — или -gí-ù: ígñgíù, или -ò-ù: ïîèðòòù;

ж. р. -ià: ãëàãîèàà, — или -gí-à: ígñgíà, или -ò-à: ïîèðòòà;

ср. р. -îi: ãëàãîèaîi, — или -gí-îi: ígñgíîi, или -ò-îi: ïîèðòòîi.

Если основа глагола оканчивается на заднеязычные (г, к, х), зубные (ă, ñ, ò) и губные, то при образовании причастий происходит их смягчение с соответствующим чередованием:

ðgmè (ðgê-òè): ðg÷gíú ðg÷gíà ðg÷gíî
wñâhòèòè: wñâhmgíú wñâhmgíà wñâhmgíî
ðîâèòè: ðîæägíú ðîæägíà ðîæägíî
âîçëpáèòè: âîçëpáægíú âîçëpáægíà âîçëpáægíî

При смягчении губных исключения составляют причастия q#çâgíú (и q#çâægíú) и áëàâîñëîâgíú.

Все краткие страдательные причастия прошедшего времени склоняются, как соответствующие им имена прилагательные с кратким окончанием.

Склонение кратких страдательных причастий.

Краткие страдательные причастия склоняются по образцу кратких прилагательных твердого типа (îëàâú, îëàâà, îëàâî).

	единственное число		
	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.З.п.	несень	несена	несено
Р.п.	несена	несены	несена
Д.п.	несену	несенэ	несену
В.п.	несень(-а)	несену	несено
Т.п.	формы нет		
М.п.	несенэ	несенэ	несенэ
	двойственное число		
И.В.З.п.	несена	несенэ	несенэ
Р.М.п.	несену	несену	несену
Д.Т.п.	формы нет		
	множественное число		
И.З.п.	несени	несены	несена
В.п.	несены	несены	несена

Полные страдательные причастия настоящего времени образуются от кратких посредством изменения окончаний:

мужского рода -î-ú на -î-ûé : ðâîðèîûé

женского рода -î-à на -î-à# : ðâîðèîà#

среднего рода -î-î на -î-îg : ðâîðèîîg

Полные страдательные причастия прошедшего времени образуются от кратких того же времени посредством изменения окончаний:

м. р. -î-ú на -îí-ûé: äëàâîëàííûé, -gí на -gíûé: ígñgíûé,

-ò-ú на -ò-ûé: îîëðòòûé;

ж. р. -î-à на -îí-à#: äëàâîëàííà#, -gíà на -gííà#: ígñgííà#,

-ò-à на -ò-à#: îîëðòòà#;

ср. р. -î-î на -îí-îg: äëàâîëàííîg, -gíî на -gíîîg: ígñgíîîg,

-ò-î на -òî-g: îîëðòòîîg.

Все полные страдательные причастия прошедшего времени склоняются, как соответствующие им имена прилагательные с полным окончанием.

Склонение полных страдательных причастий.

Полные страдательные причастия настоящего времени переходят в разряд полных имен прилагательных, а потому и склоняются без всяких особенностей по их образцу (твёрдого типа) с окончанием на -ѹѣ (ǎǎǎǎѹѣ, iuǎǎѹѣ и т.п.).

единственное число			
	м.р.	ж.р.	с.р.
И.п.	несомый	несомая	несомое
Р.п.	несомагѡ	несомыя	несомагѡ
Д.п.	несомому	несомэй(-ой)	несомому
В.п.	несомага(-ый)	несомую	несомое
Т.п.	несомымъ	несомою	несомымъ
М.п.	несомэмъ	несомэй(ой)	несомэмъ
двойственное число			
И.В.п.	несомая	несомэи	несомэи
Р.М.п.	несомую	несомую	несомую
Д.Т.п.	несомыма	несомыма	несомыма
множественное число			
И.п.	несомѣи	несомыя	несомая
Р.п.	несомыхъ	несомыхъ	несомыхъ
Д.п.	несомымъ	несомымъ	несомымъ
В.п.	несомыя	несомыя	несомая
Т.п.	несомыми	несомыми	несомыми
М.п.	несомыхъ	несомыхъ	несомыхъ

Сложная страдательная форма глаголов.

Сложная страдательная форма глаголов состоит из страдательного причастия спрягаемого глагола и вспомогательного глагола ѡѹдѣ. Страдательное причастие (обычно в краткой форме настоящего или прошедшего времени) изменяется по родам и числам, а глагол ѡѹдѣ – по наклонениям, временам, лицам и числам.

Страдательная неопределенная форма изменяется по родам причастия спрягаемого глагола, причем это причастие употребляется в дательном падеже единственного числа настоящего или прошедшего времени:

муж. и ср. род: ígñîiu (ígñgíu) ѡѹдѣ; xǎǎǎǎiu (xǎǎǎgíu) ѡѹдѣ;

жен. род: ígñîih (ígñgíh) ѡѹдѣ; xǎǎǎǎih (xǎǎǎgíg) ѡѹдѣ.

В настоящем времени изъявительного наклонения причастие спрягаемого глагола обычно употребляется только в причастном настоящем времени, а в иных временах и наклонениях (кроме прошедшего совершенного времени) оно может быть как в причастном настоящем, так и в причастном прошедшем.

Наиболее употребляемые в церковнославянских текстах сложные страдательные формы простых времен изъявительного наклонения, а также повелительного наклонения:

Неопределенная форма

муж. и ср. род: òǎǎǎǎiu (òǎǎǎgíu) ѡѹдѣ;

жен. род: òǎǎǎǎih (òǎǎǎgíu) ѡѹдѣ.

Изъявительное наклонение

настоящее время: òâîðèì, òâîðèà, òâîðèì àñì и т.д.

преходящее время: òâîðèì (òâîðgíú), -à, -î á#óú (áhóú) и т.д.

аорист: òâîðèì (òâîðgíú), -à, -î áúóú и т.д.

будущее время: òâîðèì (òâîðgíú), -à, -î áuäu и т.д.

Повелительное наклонение

òâîðèú (òâîðgíú), -à, -î áuäè и т.д.

НАРЕЧИЕ

Наречием называется неизменяемая часть речи, служащая для указания качества, количества, времени, места и образа действия предмета и употребляемая в предложении как обстоятельство.

Наречия, выражающие обстоятельство *качества*, образуются большей частью от качественных имен прилагательных, преимущественно кратких, среднего рода, причем отличаются от них суффиксами -w или -h:

имена прилагательные

âîáðî

¾èî

ígîðî÷îî

наречия

âîáðh

¾èh

ígîðî÷îîw

Количественные наречия выражают какое-либо количество: ñòîðèèögð, ñuäúáw, òîèèèw, ñgäîèæäú и др.

Наречия *времени*: âúíu (всегда), äígnü, çauððà и др.

Наречия *места*: âñî#òü (назад), wägnîup (справа) и др.

Наречия *образа действия*: ààçg (тотчас), âèuîh (вместе), âñug(попусту) и др.

Некоторые наречия обозначают различные вопросы, например: èàìw; (куда?), äîèèèh; (до каких пор?), âñèup; (зачем?) и др.

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

ПРЕДЛОГ

Предлогом называется служебная часть речи, стоящая перед другим словом и указывающая на отношение между предметами и явлениями. С помощью предлогов уточняется значение косвенных падежей:

ìèèñòü àà\í# ^ âhèà è âî âhèà íà áî#mèxñ# ääw (Пс. 102, 17).

Предлог ðàäè («ради», «для») в церковнославянском предложении ставится после управляемого слова: íàñú ðàäè ÷gèîâhèú (Символ веры) («ради нас, людей»).

Предлог âîhñòw иногда разделяется на свои составные части â(ú) и îhñòî и между этими частями может быть вставлено какое-либо слово; в окончании части -îhñòî -w меняется на -î:

Pàäîñòü æg ávh âú îg÷àèè îhñòî (т.е. âîhñòw îg÷àèè) îîäàèà âñè (Воскрес. непорочны).

Предлоги ^ и èç требуют после себя всегда родительного падежа:

ígîäàèà#mçé ñçwíà îñòîèèðgñ# ^ ää\à(Пс. 128, 5);

Èçâgâè èç ògièòû äiøu iîp (Пс. 141, 8).

СОЮЗ

Союзом называется служебная часть речи, показывающая связь или отношение между членами предложения или между самими предложениями.

В церковнославянском языке в некоторых случаях один и тот же союз может иметь несколько значений. Рассмотрим значения и особенности наиболее часто употребляемых союзов: áî, qáw, qáî, "êw.

1. Особенности союза áî

Союз áî («так», «потому что») ставится после слова, к которому относится, и означает *причину* или *цель*: Íg qîðg áî, iî ñîèòû (Лк. 8, 52).

Когда союз áî стоит после отрицания íg, то над ним ставится ударение, чтобы при сочетании слов íg и áî и при слитном их произношении нельзя было смешать это сочетание со словом ígáî: Íg áî âðâwíú òâîèú òâèú iîâhíú (Молитва ко св. причащению).

2. Значение союза qáw

Союз qáw – уступительный («хотя») и иногда – утвердительный («подлинно», «действительно»):

Âñè qáw ògèuòû, ââèú æg iðçgiègòû iî÷gñòû (1 Кор. 9, 24) (Хотя все бегут [на состязаниях], но один принимает награду).

Âðgâèg qáw ^ íg ñumèòû ñîçâââúè i# (Воскрес. непорочны) (Ты, подлинно создавший меня в древности из несуществующих [тварей]).

3. Значение союза qáî

Союз qáî, созвучный по произношению с союзом qáw, но различный по начертанию, употребляется в значении следствия («следовательно», «итак») и иногда – вопросительного (соответствующий русским частицам «а» или «же»).

Áuâèòg qáî âû ñîâgðøgiè (Мф. 5, 48). (Итак, будьте вы совершенны).

Íóáî òâçuihgøè èè, "æg ÷ògøè; (Деян. 8, 30). (А понимаешь ли, что читаешь?).

×òî qáî ñîðâîðèú; (Лк. 3, 10). (Что же мы должны делать?).

4. Значение союза "êw

Союз "êw имеет разнообразные значения, но в большинстве случаев он обозначает русский союз «потому что» или сравнительную частицу «как»:

Âîñòíèíí âñòû "êw âîèñòèííú (потому что справедливо) áè\æèðè ò# áö\ц. Áuâèòg iuâðè "êw (как) ¾ìç# (Мф. 10, 16).

Иногда союз "êw имеет значение «приблизительно», «около»:

Íðgáûñòû æg iaðçàíú ñú ígp "êw (около) òðè ihñ#òû (Лк. 1, 56).

Если же союз "êw стоит в сочетании со словом ÷òî, то в таком сочетании он переводится союзом «зачем»:

×òî "êw (зачем) ñú iùðàðè è âðhøíèèè "ñòû è içgòû; (Мк. 2, 16).

ЧАСТИЦЫ

Частицей называется служебное слово, которое придает словам различные смысловые оттенки: âââ, áé, íóæg, ñèög, íèæg, âà, èè, æg, íg, íè и др.

Иногда в значении частиц могут быть даже другие части речи, и тогда они теряют свой прежний смысл: è, à, àmg, áî, ÷òî, ñ# и др.

Особенности синтаксиса простого предложения.

Главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое.

Подлежащим называется главный предмет, о котором говорится в предложении. Оно чаще всего выражается И. п. имени существительного и отвечает на вопросы *кто?* или *что?*

Якѡ вѣсть гдѣ путь прѣднхъ. (Пс.1,6).

Однако очень часто подлежащее выражается и другими склоняемыми частями речи:

Местоимением: Азѣ иснухъ и спяхъ, востахъ. (Пс.3,6). Ты же, гдѣи, заступникъ мой ѿси. (Пс.3,4).

Подлежащее, выраженное 1-м и 2-м лицами личных местоимений, употребляется только тогда, когда требуется выделить лицо из ряда других лиц или противопоставить одно действующее лицо другому. В прочих случаях указанные местоимения опускаются, поскольку на лицо уже указывает личное окончание глаголов: Пріимите наказаніе, да не когда прогнѣвается гдѣ (Пс.2,12).

Субстантивированным прилагательным полной или краткой формы: Блѣжени непорочніи въ путь, ходящии въ законѣ гдѣни (Пс.118,1). Мнози глаголють души моей. (Пс.3,3). Рече безумень въ сердцѣ своемъ. (Пс.13,1)

Субстантивированным причастием действительного или страдательного залога в полной форме: Блѣжени испытующіи свидѣнія ѿбгѡ (Пс.118,2). Не дѣлающіи бо беззаконія, въ путехъ ѿбгѡ ходикша (Пс.118,3).

Именем числительным, одним или в сочетании с именем существительным: Не двѣ ли птицѣ цѣнитѣся ѿбдиному ассарію; и ни ѿбдина тѣ нихъ падеть на земли безъ ѡбщѣа вашегѡ (Мф.10,29). Возвратишася же седмьдѣсть съ радостію (Лк.10,17).

Неопределенной формой глагола с предметным значением, перед которой обычно стоит местоимение *ѣже* (иногда оно может отсутствовать): Мнѣ же, ѣже прилѣплятися Бгѡу, блѣго ѣсть, полагати во Гдѣ упованіе спасенія моего (подробнее см. иером.Алипій (Гаманович) стр.155-157)

Сказуемым называется то, что говорится о подлежащем предложения. Оно отвечает на вопросы: Что делает? Каков? Кто он? Что такое?: Въ той часѣ приступиша ѡбщницы ко Іисѡу, глаголюще: кто ѡбѡ болій ѣсть въ црствіи нбснѣмъ (Мф. 18,1). Не бѣ той свѣтъ (Ин.1,8). Плодѣ же дхѡвный ѣсть любы (Гал.5,22).

Как и в русском языке, в церковнославянском сказуемое может быть простым или составным. Из разряда составных можно назвать составное именное, составное глагольное и сложное.

Простое сказуемое.

Это сказуемое состоит из простых, выраженных одним словом, или сложных спрягаемых глагольных форм. К последним относятся: перфект, плюсквам-перфект, описательное будущее время, сослагательное наклонение. Туне пріясте, туне дадите (Мф.10,8). Отраковица нѣсть умерла, но спитъ (Мк. 5,39).

Простое сказуемое, выраженное глаголом быти в любом времени, может отсутствовать:

а) при указательной частице се или и се (и вот). И се вамъ знаменіе (Лк.2,12). И се гласъ съ небесе, глаголя (Мф.3,17).

б) в вопросительных предложениях: Что къ тебѣ (Ин. 21,22);

в) при выражении пожелания: Гдсь съ тобою (Лк.1,28). Благословеніе гдснѣ на васъ (Литургия).

Составное именное сказуемое.

Это сказуемое состоит из глагола связки и именной части сказуемого. В качестве связки обычно употребляется глагол быть. Именная часть может быть выражена всеми склоняемыми частями речи (существительным, местоимением, прилагательным, числительным или причастием), стоящими только в Именительном падеже: Вы ѣббсте соль земли (Мф.5,13).

Однако встречаются случаи, когда глагол связка быть опускается, а присутствует только именная часть. Чаще всего это бывает при вводной частице се и повелительном наклонении:

Въ сонъ впкдѣ: и се лѣствица утверждена на земли (Быт.28,12).

Премудрость. Прости (Литургия).

Именная часть сказуемого указывает на то, что говорится о подлежащем и может быть выражена:

1. Именем существительным: Азъ ѣсмь дверь (Ин.10,9).
2. Местоимением: Твой ѣсмь азъ (Пс.118,94).
3. Именем прилагательным: Вѣра безъ дѣль мертва ѣсть (Иак.2,20).
4. Именем числительным: Азъ и оцъ ѣббдино ѣббсма (Ин.10,30).
5. Причастием: Блюдите, да не прельщени будете (Лк.21,8).
6. Неопределенным наклонением со значением предметности. Перед ним обычно стоит относительное местоимение ѣже: Твое бо ѣсть, ѣже миловати иб спасати ны, бже нашъ: (Возглас на утрени).

Составное глагольное сказуемое.

Это сказуемое состоит из спрягаемой личной формы глагола в сочетании с неопределенным наклонением:

Они кже видѣвше тысячника и воины, престаша бити павла (Деян. 21,32).

Рахиль плачущися чадъ своихъ и не хотяше итѣшитися, зкѡ не суть (Мф. 2,18).

Клятвы же ради и за возлежащихъ не восхотѣ трещи ей (Мк. 6,26).

Сложное сказуемое.

Сложное сказуемое состоит из трех или четырех слов. Большей частью оно является комбинацией составного именного и составного глагольного сказуемых, например:

Нѣсмь достоинъ нарещися сынъ твой (Лк.15,19).

Мы законъ имамы, и по закону нашему долженъ ѣсть имрети (Ин. 19,7).

Вѣроу мѡусей великъ бывъ, твержеся нарицатися сынъ дщере фараѡнѡвы (Евр. 11,24).

Согласование сказуемого с подлежащим.

1) Подлежащее и сказуемое в славянском предложении согласуются в лице и числе, а в сложных прошедших временах и двойственном числе – в роде:

Руцэ твои сотвористэ мя, и создастэ мя (Пс. 118,73).

2) Если подлежащим является собирательное существительное, то сказуемое ставится во мн.ч. (в отличие от русского языка, где сказуемое ставится в ед.ч.):

И собрашася къ нему всякъ иже въ нуждэ (1 Цар. 22,2)

И имре самуиль, иб собрашася весь ибигль (1 Цар. 25,1)

3) Имя прилагательное, местоимение или причастие, употребленное как подлежащее с обобщающим значением вместо существительного, часто ставятся в с.р. мн.ч.:

Да веселятся нбгсная, да радуется земнаѧ.

4) Если в предложении имеется два подлежащих в ед.ч., то сказуемое ставится в дв., причем глагол принимает род подлежащих. Если же подлежащее муж. и жен. рода, то преимущество отдается муж. роду:

Млсть и истина срэтостэся, правда и миръ wbблббызастася (Пс. 84,11).

Ннѣ же воставъ запрети вэтру и волненію воднокму: и цлгоста (Лк.8,24).

5) Вспомогательный глагол быти в настоящем времени, входя в состав составного именного сказуемого, часто опускается: ипованіе мое оцгъ.

6) Иногда сказуемое, имеющее особенно важное значение, усиливается причастием или именем существительным того же корня. Данная конструкция называется плеонастическим выражением:

Умножая множу печали твоя и въздыханія твоя (Быт. 3,16) – сильно умножу твои печали

Тлэніемъ истлэеть земля (земля окончательно истлеет).

Замена притяжательных местоимений личными и возвратным в дательном падеже.

Притяжательные местоимения: ііе, òâіе, ñâіе, являющиеся в предложении определениями, заменяются иногда личными и возвратными местоимениями в энклитической форме дательного падежа: іе, òе, ñе:

іі#іе і#, ăă\е, ăăăă іđçèàğøè âі òđ\òâçè ñе (Лк. 23, 42).

Так образован оборот речи âі ñâі# ñе:

İè æg âіçâđàòèøâñ# âі ñâі# ñе (Деян. 21, 6).

Переход местоимения и имени прилагательного в имя существительное.

Местоимения, употребляемые в смысле имени существительного, бывают вместо него определяемым словом и ставятся во множественном числе среднего рода, если под ним подразумевается неопределенное количество или что-либо вообще многое. Определения же их согласуются с ними, как с определенными существительными:

іі# âñ# òâі# ñuòü è òâі# іі# (Ин. 17, 11).

В русском языке в этом случае ставится единственное число среднего рода: «Все Мое – Твое, и Твое – Мое».

Подобно местоимениям также имена прилагательные (и причастия), когда они в предложении заменяют собою имена существительные, ставятся в среднем роде единственного и множественного числа:

Ëuèââîg іđgä òââîp ñîđâîđèëü (Пс. 50, 6).

Àğçâhñòíà# è òàéíà# ïðgiuäðîñòè òâîg# "âèèú ìè âñè (Пс. 50, 8).

Âèâhóú ígðaçuihââpmû# è èñòà#óú (Пс. 118, 158).

Употребление падежей.

Падежи употребляются или с предлогами или беспредложно.

И. и 3. падежи с предлогами не употребляются. П. п. употребляется только с предлогами, потому и называется предложным. Остальные падежи могут быть с предлогами и без них. В церковнославянском языке более типичным является беспредложное употребление падежей.

Именительный и звательный падежи.

И.п. в предложении выполняет функцию подлежащего (отвечает на вопросы: кто? что?) и именной части составного именного сказуемого: Азь ёвсмь пастырь добрый.

В 3.п. ставится обращение, которое подлежащим быть не может: Бцде, ты ёси лоза истинная.

Родительный падеж.

Этот падеж имеет несколько значений:

1. Родительный принадлежности – определяет владельца предмета и отвечает на вопрос: Кого?? Чего??: W мирэ всегw мира. гдсу помолимся. Вы ёвсте соль земли.

2. Родительный времени – отвечает на вопрос Когда?: Се той взеть на гумнЕ zбчмень сея нощи.

3. В родительном падеже ставится прямое дополнение при переходных глаголах: Ннъ же не твэща ёй словесе.

4. Родительный падеж имеет при себе глаголы, выражающие надежду, стремление, ожидание, желание: ждати, чаяти, жаждати, искати, хотэти, просити, плакати, рыдати. Їwсифъ проси телесЕ ìbigсова.

Падеж родительный разделительный.

В предложении при местоимениях и именах числительных, когда нужно указать часть от целого, употребляется родительный разделительный падеж.

При местоимении родительный разделительный падеж ставится или с предлогом ^ (в значении «из»), или без него: Eâèíú ^ ââñú ïðgââñóú ì#. Íà÷àòà ãèââíèàòè àíu ââèíú ê³éæâí ёóú: âââ açú âñíú; (Мф. 26, 21 - 22).

При именах прилагательных родительный разделительный падеж ставится в основном при сравнительной и превосходной степени: ½³é æg áh íuäðhéø¿é âññóú ¾âñðgé, ñumèóú íà çgièè (Быт. 3, 1).

При именах числительных родительный разделительный падеж ставится с предлогом ^, когда нужно выделить один или два предмета из ряда однородных предметов: Ё ïñèà âââ ^ íó÷gièèú ñâíèóú (Мк. 14, 13).

Дательный падеж.

1. В дательном падеже ставится косвенное дополнение, отвечающее на вопрос кому? и обозначающее лицо или предмет, для которого совершается действие: Рече гдсь своимъ ученикwmъ.

2. Дательный падеж употребляется при некоторых прилагательных: Милостивъ, милъ, повиненъ, подобенъ, послушливъ. Повиненъ ёсть суду.

3. Дательным падежом управляют следующие глаголы судити, бранити, прилежати: Не вѣсте ли, ꙗко ст҃їи мірови судити и ѿмуть.

4. Иногда дательный падеж употребляется вместо родительного принадлежности (остатки среднеболгарского языка) раломъ дв҃гду; творца небу и земли.

Оборот «Дательный самостоятельный».

Дательный самостоятельный – это такой оборот, при котором в придаточном предложении имеется подлежащее, независимое от подлежащего главного предложения, стоящее в Д.п. и согласованное со сказуемым, выраженным чаще всего кратким причастием, стоящим в том же Д.п..

При данной конструкции дательный падеж подлежащего и сказуемого не управляется другими словами, является как бы самостоятельным, потому оборот и называется «дательным самостоятельным»: *Ńgđăđu âgŃgě#muŃ#, ěĕög ôâhògòú* (Притч. 15, 30). Главное предложение – *ěĕög ôâhògòú*, придаточное – *Ńgđăđu âgŃgě#muŃ#*. В придаточном предложении подлежащее и сказуемое поставлены в дательном падеже и не зависят ни от каких других слов. При переводе этого оборота на русский язык он принимает форму придаточного предложения времени, причем подлежащее ставится уже в именительном падеже, а сказуемое – в том времени изъявительного наклонения, которое указывается временем причастия: «Когда сердце веселится, то цветет лицо».

Придаточное предложение при данном обороте представляется сокращенным, форма выражения которого состоит в следующем:

1. Союз, которым обычно связывается придаточное предложение с главным – опущен.

2. Сказуемое выражено причастием и стоит в Д.п..

3. Подлежащее стоит в Д.п..

Утру же бывшу, совѣтъ сотвориша вси аѡрхїереѦ и старцы людстїи на іѡѡсѡ (Мф.27,1).

При переводе на русский язык данный оборот переводится придаточным предложением чаще всего с союзом «когда», реже союзами «хотя» или «так как», причем подлежащее ставится в И.п., а сказуемое в личную форму глагола. Приведенный пример следует перевести на русский язык так: «Когда наступило утро, все архиереи и старцы народные сделали совещание против Иисуса».

И абїе, ёбше ёбму гл҃юшу, прїиде іѡуда (Мк.14,43).

Умершу же ирѡду, се аггелъ гд҃сень во снѦ явися іѡѡсѡфу во егѡптѦ (Мф.2,19).

Утру же бывшу, ста іѡи\съ при брезѦ (Ин.21,4)

Иногда в данном обороте встречается пропуск существительного, определяемого причастием:

Ńumu ŃŃçâh âu âgŃü ôĭé (Ин. 20, 19) – пропущено *Ńumu âđgŃgĭĕ*.

Ôĭĕĕĕu Ńumu (т.е. *ĭŃægŃđâu đúáú*) *ĭg ĭđĭđĭđægŃ# ĭđgæà* (Ин. 21, 11).

При таких пропусках запятая, отделяющая данный оборот от главного предложения, обычно опускается.

Оборот «Дательный с неопределенным».

Дательный с неопределенным – это такой оборот, при котором в придаточном предложении подлежащее стоит в дательном падеже, а сказуемое – в неопределенной форме глагола.

Такой оборот возможен только тогда, когда придаточное предложение связано с главным одним из следующих союзных слов: *яkw*, *зане*, *внегда*, а также союзными словосочетаниями: *прежде даже (не)*, *якоже бысть*: Волны вливахуся въ корабль, *яkw* уже погружатися ёбму (Мк. 4, 37).

В придаточном предложении подлежащее ёбму стоит в Д.п., а сказуемое погружатися – в неопределенной форме глагола, причем придаточное предложение связано с главным союзом *зkw*. Союз указывает, что при переводе на русский язык это придаточное предложение должно принять форму дополнительного, где подлежащее будет стоять в И.п., а сказуемое – в соответствующем времени изъявительного наклонения. Приведенный пример в русском переводе примет такой вид: «Волны вливались в корабль, так что он уже погружался».

Оборот «Дательный с неопределенным» нередко употребляется при глаголах *бысть* и *подобаетъ*: *Прежде даже горамъ не быкти, t вэка и до вэка ты ёбси* (Пс. 89,3). *Яkw подобаетъ снгу чловэческому мнокгw пострадати* (Мк. 8,31).

Примеры:

- 1) *Ив воста абје (разслабленный), и вземъ ндрѣ изыде предѐ всѣми: зkw дивитися всѣмъ и славитити бгга* (Мк. 2,12).
- 2) *Н придоша въ домъ: и собрася паки народъ, яkw не мощи имъ ни хлѣба зсти* (Мк. 3,20).
- 3) *Якоже бысть внити петру, срэте ёбго корнилій* (Деян. 10,25).
- 4) *Вонми гласу моленія моего, внегда воззвати ми къ тебѐ* (Пс. 140,1).

Винительный падеж.

1. В винительном падеже ставится прямое дополнение: *Достойно ёсть, зkw воистину, блгжити тя бцду*.

2. Винительный падеж времени указывает на продолжительность: *Пребыхомъ день ёбдинъ и нихъ*.

Двойной винительный падеж.

В церковнославянском языке после глаголов *іаѡёоаѡё*, *оаіѡёѡё*, *ііѣіаёѡё*, *аёаіѡё*, *ваѡѡѡё*, *избрати*, *поставити*, *послати*, *именовати* и некоторых других ставятся иногда два винительных падежа, причем один из них принадлежит лицу, а другой – званию, должности или назначению:

Ёѡі о# ііѡѡааё іа-аёіііёаё ё ѡіаѡѡ; (Деян. 7, 35). Кто ты постави князя и судію; Кто тебя поставилъ княземъ и судьей.

При переводе на русский язык второй винительный падеж ставится в творительном падеже: «Кто *тебя* поставил *начальником* и *судьей*?»

Если при этих глаголах находится отрицание *іg* или *іё*, то это отрицание требует после себя двух родительных падежей:

Ng оаѡѡёѡё оііи оѡца ііgаw оііи ёііёgіааw (Ин. 2, 16).

В этом случае первый родительный падеж переводится на русский язык родительным падежом, а второй родительный падеж – творительным падежом. Русский перевод этого предложения таков: «Не делайте *дома* Моего Отца *домом* торговли».

Оборот «Винительный с неопределенным».

Винительный с неопределенным – это такой оборот, при котором в придаточном предложении подлежащее стоит в винительном падеже, а сказуемое – в неопределенной форме глагола: *Хощу васъ безпечальныхъ быти* (1 Кор. 7,32).

Подлежащее *ааиу* стоит в винительном падеже, а сказуемое *аиòè* – в неопределенной форме глагола. При переводе на русский язык этот оборот принимает форму придаточного дополнительного предложения: «Хочу, чтобы *вы были* беспечальны».

Придаточное предложение при данном обороте представлено сокращенным, форма выражения которого состоит в следующем:

1) союз, которым обычно связывается придаточное предложение с главным – *опущен*;

2) сказуемое выражено глаголом в неопределенном наклонении;

3) подлежащее стоит в винительном падеже.

При переводе на русский язык данный оборот принимает форму придаточного дополнительного предложения, связанного с главным союзным словом «что», «чтобы», причем В.п. подлежащего переходит в И. п., а инфинитив – в соответствующую личную форму глагола.

Вышеприведенный пример при переводе на русский язык примет такую форму: «Хочу, чтобы вы были беспечальны».

1) Кто дерзнетъ рещи чиста себе быти *t грэхѡвъ*; (Притч. 20,9)

2) Вэрую *ииса* быти *снга бжїа*.

3) Кого мя глаголють члѡвэцы быти;

4) Всякъ, иже ибїеть вы, возмнїтся службу приносити *бггу*. (Ин. 16,2).

Творительный падеж.

1. В творительном падеже ставится косвенное дополнение, отвечающее на вопросы Кем? Чем? и указывающее на орудие или средство, которым совершается глагольное действие. Потому творительный падеж называют еще инструментальным: *писахъ вамъ моею рукою*.

2. Творительный падеж употребляется для выражения обстоятельств, при которых совершается действие и что оно сопровождается чем-либо: *сей прииде ко Иису ношїю. Миромъ* гдсу помолимся. Вэрою иб любовїю приступимъ.

Предложный (местный) падеж.

Обыкновенно обозначает место и время действия. Употребляется только с предлогами *при, въ, на, w, по*: *Живый въ помощи вышнягw, въ кровэ бг\а нбснагw водворится*.

Синтаксические особенности употребления местоимения иже.

В славянском предложении иногда перед подлежащим и второстепенными членами часто встречаются относительные местоимения *иже, яже, ёже*, которые не несут смысловой нагрузки и не переводятся на русский язык. В подобных случаях эти местоимения не являются уже собственно местоимениями, а служат

в качестве *славянского члена* по образцу греческого члена (ό, ή, τό), ничем не переводимого.

Употребление члена в церковнославянском языке подобно употреблению усилительной частицы и служит для оттенения и усиления той части предложения, которая имеет особо важное значение среди других его частей. Так, например, во 2-м члене Символа веры слова *èæg ^ îð\à ðîæägíàâî* стоят с членом *èæg*, потому что они главные во 2-м члене и из-за них, главным образом, собирався Первый Вселенский Собор.

Славянский член падежей не имеет, а изменяется только по родам. Употребление рода члена зависит от рода того слова, к которому он относится. Чтобы в церковнославянском тексте отличить славянский член от относительных местоимений *èæg*, *"æg*, *âæg*, необходимо заметить, чтобы славянский член употребляется с причастной формой:

Àçú âñîü ðëháú æëâîðîúé, èæg ñðgäüé ñú íá\ñg (Ин. 6, 51);

Èæg ägçäh ñúé (Молитва Св. Духу);

Âæg w íàñú èññëíëâú ñîððgíçg, è "æg íà çgìèè ñîgäèíëâú íá\íúíú, âîçíçgñëñ# âñè âî ñëââh, ðð\те áæ\е íàðú (Тропарь Вознесению Господню).

Церковнославянский член может употребляться в следующих случаях:

1. При неопределенном наклонении для выражения предметности: *МнЕ бо ёже жити, хрстось: и ёже умрети, пріѡбрѣтєніє ёсть* (Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение).

2. Перед неизменяемыми словами, которые в этом случае приобретают значение предметности: *Да будетъ и мене ёже ей ей, и ёже ни ни* (Так что у меня если да, то да, если нет, то нет).

3. Часто ставится ёже перед цитатами или косвенным вопросом: *Аггль ибѡ принесе двгз, ёже, радуйся, прежде твоегѡ зачатія хрсте.*

4. Часто ставится с причастием. В этом случае славянский член указывает на конкретное лицо или предмет в связи с событием, на которое указывает причастие. Эта конструкция характерна для праздничных отпустов: *Иже въ вертепѣ родивыйся и въ зслехъ возлегъ нашегѡ ради спасєнія.*

Особенности славянских придаточных предложений с союзными словами *âæg*, *âî âæg*, *w âæg*.

Часто местоимение *âæg* стоит в сочетании с неопределенной формой глагола, которая служит сказуемым придаточного предложения. В таком сочетании придаточное предложение переводится на русский язык придаточным дополнительным посредством союзного слова «чтобы»: *Èèög ää\не íà ôâîð#mû# ¾ëâ#, âæg îððgäèðè ^ çgìèè îàì#òü èðú* (Лк. 33, 17).

Следует заметить, что при переводе неопределенная форма глагола заменяется иногда прошедшим временем. Перевод приведенного стиха: «Лицо Господне (обращено) на делающих злое, *чтобы* была истреблена на земле их память».

Такая особенность перевода относится и к тому случаю, когда местоимение *âæg* находится в сочетании с предлогом *âî: Íóñðîh îîè ^âgðçè, âî âæg îhòè ò#, ñò\à# ðð\це* (Утренние молитвы). Перевод: «Открой мои уста, *чтобы* я воспевал Тебя, Святая Троица!»

Если местоимение *ǣg* находится в сочетании с предлогом *w*, то такое сочетание переводится на русский язык «о том» или «о том, чтобы»: *Ńěàçàíçg w ǣg ẽàẽîâu īāīáàgòú áúòè ãð\îáíẽu* (Требник) – Указание *о том*, каким должен быть духовник. *W ǣg iðĩñòèðèñ# èíú āñ#ẽîu iðgǣðhøgíçp* (Ектенія) – *О том, чтобы* простилось им всякое согрешение.

Одинокое отрицание (отсутствие отрицания при глаголе при наличии местоимений *ĩẽẽðîĩ, iẽ÷ðîĩ*).

При местоимениях *ĩẽẽðîĩ, iẽ÷ðîĩ* (*ĩẽẽðîĩæg, iẽ÷ðîĩæg*) отрицательная частица *не*, которая ставится в русском языке перед глагольным сказуемым, в церковнославянском языке обычно опускается:

Āā\à iẽẽðîĩæg āẽāh (Ин. 1, 18). На русский язык это предложение переводится так: «Бога никто **не** видел», т.е. по-русски перед глагольным сказуемым частица *не* опускается.

ĩẽẽîuæg ðõû (Мк. 1, 44) – «Никому ничего **не** говори».

Особенности славянского придаточного предложения с союзным словом *"ẽw*.

Союз *"ẽw*, связывающий придаточное предложение с главным, при переводе на русский язык может принимать смысл различных союзных слов.

Íg āhñòg ẽẽ, "ẽw ððàíú áæ\çé āñòg; (1 Кор. 3, 16). Здесь придаточное предложение переводится по-русски придаточным дополнительным, а союз *"ẽw* – союзным словом «что»: «Разве не знаете, *что* вы – храм Божий?»

Āẽuñèòg è āẽäèòg, "ẽw áẽ\áũ āā\ũ (Пс. 33, 9). Здесь придаточное предложение сравнительное, и союз *"ẽw* переводится союзным словом «как»: «Испытайте и увидите, *как* благ Господь!»

Āà íg ^ñòuĩèøè ^ ígíá, "ẽw ñẽĩðáũ áẽèç (Пс. 21, 12). Здесь придаточное предложение обстоятельства времени; союз *"ẽw* переводится словом «когда»: «Ты не покинешь меня, *когда* приблизится горе (ко мне)».

"ẽw āa ñáuägòñ# ðg÷gíĩg ið\ðwèè (Мф. 2, 23). Здесь союз *"ẽw* находится в сочетании с частицей *āa*, в таком соединении он имеет значение цели и переводится союзным словом «чтобы»: «*Чтобы* сбылось сказанное пророками».

Особенности славянского придаточного предложения с союзным словом *āā*.

При сочетании частицы *āā* со сказуемым придаточного предложения в настоящем времени частица *āā* переводится союзным словом «чтобы», а глагольное сказуемое – прошедшим временем: *Õĩmu, āā ðíé iðgáũāàgòú* (Ин. 21, 32). – «Хочу, *чтобы* он *пребывал*».

Порядок слов в предложении.

При переводе церковнославянских текстов наибольшие трудности вызывает синтаксических строй фразы. Это связано тем, что порядок слов многих церковнославянских текстов определяется ритмической структурой и воспроизводит порядок слов греческого оригинала. «Распутывание» синтаксис делает текст более понятным. Рассмотрим пример: *Яkw по суху путешествовавъ iĩ\ль по*

безднѣ стопами гонителя фараѡна видѣя потопляема бггу побѣдную пѣснь поимѣ, вопіѣше.

Текст, являясь калькой перевода с греческого языка, на первый взгляд кажется непонятным. Для ясности следует найти главные члены предложения. В данном ирмосе подлежащее – іи\ль, а сказуемое – вопіѣше. Выявление главных членов предложения проясняют смысл: «Израиль, пройдя пешком по бездне морской, как по суше, и видѣя гнавшагося за ним фараона тонущим, воскликнул: «Воспоем Богу побѣдную пѣснь».

Особенности прямой речи.

Чужая рѣчь может быть передана двумя способами: прямой или косвенной рѣчью. В церковнославянских книгах чаще встречается прямая рѣчь, чем косвенная. Чужая рѣчь, переданная буквально, называется прямой. Она обыкновенно вводится двоеточием, например: Глагола имѣ петръ: иду рыбы ловити. Глаголаша ѿмѹ2: идемѣ и мы съ тобою. (Ин. 21,3).

Чужая рѣчь, переданная от лица автора в форме придаточного предложения с союзом зкѡ, называется косвенной: ѡна же рекоста, якѡ гдѣ ѿбого требуетъ (Лк. 19,34). Повѣдаша же ѿмѹ2, якѡ ји\съ назарѣникъ мимоходитъ (Лк. 18,37).

Иногда в священных текстах встречается смешение прямой и косвенной речи: Тогда начатъ петръ ротитися и клѣтисѣ, якѡ не знаю чловека (Мф. 26,74). В таком случае при переводе на русский язык союз якѡ опускается. (Тогда начал Петр клѣтѣся и божитѣся: «Не знаю человека»).

V. ПРАКТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

ВВЕДЕНИЕ

Вопросы для обсуждения.

- Церковнославянский язык как надэтнический язык.
- Изводы церковнославянского языка.
- История церковнославянского языка.
- Понятие о старославянском (кирилло-мефодиевском) языке.

Задания.

Подготовьте рефераты на темы:

- Деятельность св. Кирилла и Мефодия по созданию славянской письменности.
- Глаголица и кириллица как две разновидности древнейшего славянского письма, их происхождение и распространение.
- Древнейшие памятники восточнославянского извода.

ГРАФИКА, ОРФОГРАФИЯ, ОРФОЭПИЯ

Вопросы для обсуждения.

- Какие церковнославянские буквы пишутся по-разному, но произносятся одинаково?
- Какие надстрочные знаки вы знаете?
- Когда ставится острое ударение, когда – тяжелое?
- Для чего служит обличенное ударение?
- Когда ставится знак придыхания?
- Какие слова пишутся под знаком титлы?
- Найдите в Книгах пророка Даниила и Книги Ионы (см. хрестоматию) случаи написания слова богъ без знака титла и объясните их.
- Функции каких знаков препинания в русском и церковнославянском языках различны?

Задания.

1. Запишите цифрами числа, обозначенные церковнославянскими буквами:

е\, к7о, рн7в, ф\, то7г, }, хlv, р\п, ѿNок, ѿвtла, §а, s7, ѿμ\, §е, сн7а, wм7е, сз7i, ѿс§з, ѿетн7а, ѿпрп7е, ѿв7в, ц§z, ѿзцк7е.

2. Прочитайте приведенные ниже слова и предложения, обратите внимание на ударение и на произношение букв, которые отличаются от букв русского алфавита:

І, і — и: си1ній, їакwвъ, фaјна, тајсіa, царствіe, јкоcъ, мјръ, віно2.

Э, э — е: велерэ1чіe, наслэ1дство, хлэ1бъ, дэ1лати, бесѣда, э1зжу, болэ1ти, ѣ рабѣ, двѣ, цбэ, вск0рэ, гдэ2, пои1стинэ.

З, з, S, s – з: зак0нь, завѣтъ, ри1за, праздникъ, заповѣдь, завѣса, жи1знь, лозА, сэлw2, selie, smjй, слw2, свѣзда2, слакъ, слосл0вити.

Ф, ф, F, f – ф: фiлjппъ, фiлим0нь, фарисей, флНръ, фНтiй, трѢфwнь, трофjмъ, єзфремъ, серафjма, тiмофей, матфей, feод0сий, гфанасiй, марфа, варфоломей, фаддей, фекла, гfНнь.

У, у, у – у: кмъ, ѹтѣшитель, ѹг0дникъ, ѹчени1къ, ѹстА, ѹхо, ѹсердный, ѹтѣшити, духъ, душА, мудрость, суббНта, недугъ, разумъ, купѣль, г0лубъ, рука, сосудъ, изскушенiе, другъ, издY, несY, хощY, ви1жду, ведY, зовY.

Я, я, Z, z – я: кзhкъ, hсли, hзва, квление, hсти, hблоко, hма, hдъ, hрость, землS, сѣмz, времz, недѣлz, судiА, вечерz, братiz, милостынz, п0зсъ, покашнiе. Помзнии1 мz, г0споди, во царствiи твоємъ. Кзhкъ лжи1въ ненави1дитъ из3тины.

О, о, о, W, w – о; Q, q – о!: пте1ц, н1бразъ, плта1ръ, н1ко, н1чи, птроча2, пбы1чай, н1блако, њчищенiе, њкропленiе, њслѣпи1ти, њставити, њсудити, сэлw2, hkw, какw, коли1kw, iваннь, iНсифъ, и4рwdъ, Q малэ из њ вели1цэ доволенъ будеши. Q г0споди, иззбави душу мою2. Q жено! велiз вѣра твоS.

Т, t – от: ткровенiе, твѣтъ, тпусти1ти, тврати1ти, твѣщати, тiлмеша, тt0лэ. Духъ t духа из пл0ть t пл0ти. Ъклони1cz t слА из сотвори2 благо. Т многосл0виз не иззбѣжи1ши грѣхА.

Х, х – кс; Р, р – пс: глехандръ, глехjй, махjмъ, хенофНнтъ, фjнiхъ, гxiwсъ, рал0мъ, ралти1ръ, ралмопѣвецъ, гпокалтрисъ.

ѵ3, m, Ъ – и; в – в: мwmсей, сммв0ль, смн0дъ, кѢръ, смѢрна, fmmiamъ, мѢро, тmmпаны, кtmмвалы, ѵ3подiаконъ, ѵ3ссНпъ, є4va, павель, єзваггелие, єзваггели1сть, параскева, клаудjа, єзѵдокjа.

8 – паерок: изз8снъ, под8емный, пред8 б0гомъ, изз8зви1ти, под8сти, пред8 тоб0ю, изз8здати, под8емлю, под8 вод0ю, раз8емный, под8зремный, над8 землею.

3. Запишите церковнославянскими буквами следующие числа:

100, 12, 28, 16, 1222, 378, 66, 225, 1001, 789, 3000, 81a, 80, 20005, 295, 600, 981, 2070, 767, 707.

ФОНЕТИКА

Вопросы для обсуждения.

- Охарактеризуйте праславянскую фонетическую систему и праславянские фонетические процессы.
- Как соотносятся старославянская и церковнославянская система гласных и согласных?
- Каково происхождение старославянских и церковнославянских щипящих и свистящих?
- Какое фонетическое явление называется неполногласием?
- Перечислите основные чередования гласных в корне.
- С какими согласными могут чередоваться г, к, х?
- Перед какими гласными происходит чередование согласных г, к, х?
- Имеют ли исключения правила чередования согласных?

Задания.

4. Используя таблицу происхождения гласных звуков старославянского языка, определите, какой фонетический состав имеют праславянские примеры в старославянском языке:
 *māti, *dōrŭ, *dŭvā, *vīdētī, *pōlō, *stōjōn, *dōmŭ, *sloŭti, *sŭnŭ, *nēsōn, *lěvŭ, *snaĭgŭ, *īmen, *bŏŭ, *sŭnŭ.
5. В приведенных ниже словах выделите морфему, в которой наблюдается чередование. Какие дифтонги были на месте чередующихся звуков? Почему по-разному они изменились?
 коу\ - ковати, гнити - гно~ни~, ликоу\ - ликовати, домоу - домови, пѣти - по~ши, наслѣдоу\ - наслѣдовати, плоути - плов@, слоути - слава, соун@ти - совати.
6. В приведенных ниже словах выделите морфемы, в которых наблюдаются чередования, объясните происхождение данных чередований.
 ж#ти - пожинати, нач#ти - начинати, прокл#ти - проклинати, пам#ть - поминати, >ти - имати, звонѣ - зв@къ, над@ти - надѣмень, п@тати - запона, знам# - знамени~, им# - имена.
7. Из помещенных ниже слов выберите сначала примеры с неполногласными сочетаниями, а затем слова, в которых сочетания -ра-, рh-, -ла-, -лh- являются исконно праславянскими. Заполните таблицу:

Слово в старославянском языке	Соответствие в современном русском языке	Праславянский вид данного корня
1) прахъ	порох	* porh-
2) трава	трава	* trav-

врагъ, градъ, градъ (осадки), врѣм#, глава, крѣпѣкъ, стража, злато, братъ, шлѣмъ, кратѣкъ, нравъ, длато, плѣнъ, младъ, мрѣжа, слѣдъ, зракъ, грѣхъ, прѣдъ, млатъ, вранъ, крава, прас#, страхъ, слава, млѣти, слѣпъ, правѣда, срамъ.

8. Из этимологического словаря выпишите 10 примеров с неполногласными сочетаниями (такие слова имеют помету «заимств. из ст.-сл. языка»).
9. Из числа предложенных укажите примеры со старославянскими фонетическими приметами, дайте пояснения:
 Прибрежный, осрамиться, прекрасно, расплескать, подросток, раскол, перевернуть, средний, росчерк, лодочник, здравствуй, ладя, локоть, время, Млечный Путь, хладокомбинат, расти, середина, градостроительство, власть, сладкий, здоровье, Владимир.
10. Расскажите о происхождении начальных сочетаний *ра-*, *ла-*, в церковнославянском языке. Какие сочетания соответствуют им в русском языке? К каким из приведенных слов можно подобрать русские параллели?
 ратаи, възрастъ, лакѣтъ, ладія, разгнѣвати, равѣнь, работа, рамо (плечо), рака, рало, лань, лакомыи.
11. Восстановите утраченные параллели с полногласием к словам с неполногласными сочетаниями.
12. Докажите, что корни слов **напоротник** и **прапорищик** восходят к одному общеславянскому корню. При необходимости используйте этимологический словарь.

13. Расскажите о I переходном смягчении заднеязычных согласных (время, позиционные условия смягчения). Найдите в приведенных ниже парах слов корень, объясните в нем чередования согласных звуков.

вхѡдѣ - шьдѣши, жьг@ - съжьжень, година - жьдати, кѣто - чѣто, искони - начинати, кѣнига - кѣнижьникѣ, врагѣ - вражьда, чловѣкъ - чловѣчьскѣ, пастоухѣ - пастоушьскѣ, бѣгѣ - бѣжитѣ, грѣхѣ - грѣшитѣ.

14. В приведенных ниже словах и формах находим два суффикса:

а) суффиксы существительных -ал'-, -л' -;

б) суффиксы превосходной степени прилагательных -аиш-, -иш -;

в) суффиксы основы инфинитива у глаголов II спр. -а-, -и -.

печаль - гыбѣль; скрижаль - к@пѣль; тишаиши - бѣлѣиши; строжаиши - слабѣиши; видѣти - дышати; обидѣти - млѣчати и т.д.

Объясните, почему звук [а] выступает только в суффиксах, следующих за корнем на шипящий, и почему звук [и] находим после корней на все остальные согласные? Сформулируйте вывод о фонетическом изменении гласного после мягких шипящих и роли этого изменения для чередования заднеязычных с шипящими.

15. От существительных богѣ, монахѣ, мракѣ, грѣхѣ, р@ка, кѣнига, доухѣ, влѣкъ, лихо, другѣ образуйте имена прилагательные с суффиксами -ьски или -ьн-, выделите корень, обозначьте чередования согласных, объясните их происхождение.

16. Расскажите о II и III переходном смягчении заднеязычных согласных (время, позиционные условия смягчения). Найдите в приведенных ниже парах слов корень, объясните в нем чередование согласных звуков.

велика - величѣ (м.п. и д.п., ж.р., ед. ч.), р@ка - р@цѣ, нога - нозѣ, съноха - съношѣ, строга - строзѣ, другѣ - друзѣ, влѣкъ - влѣчѣ, пастоухѣ - пастоуси, сапогѣ - сапозѣ, отрокѣ - отроци, пѣк@ - пѣци, бѣг@ - бѣзи, помог@ - помози, рек@ - рѣци.

17. Образование каких форм сопровождается чередованием заднеязычных с мягкими свистящими?

18. Определите происхождение мягких согласных в данных словах. Восстановите праславянский вид корня и подчеркните звуки, вызвавшие изменения твердых заднеязычных согласных в мягкие свистящие.

цѣмѣ, соушѣ, величѣ, мьнозѣхѣ, соцѣ, бозѣ, рѣцѣте, коньцѣ, тельцѣ, грѣшьница, стѣза (улица - стѣгна), лице, вѣ грѣчѣ.

19. Расскажите об ассимилирующем воздействии j (йота) на согласные в праславянский период как осуществлении тенденции к палатализации. В приведенных парах слов найдите корни и объясните чередование согласных.

мьсть - мьщени~, крьсть - крьщени~, тьсть - тьща, земьнии - земля, слоуга - слоужѣ, искати - ищѣ, острѣ - оштрѣ, плакати - плачѣ, водити - вождѣ, коупити - коупля, отѣвѣтѣ - отѣвѣшати, крадетѣ - кражда, садити - сажда (сажа), ноудити - ноужда, носити - ношѣ, просити - прошѣ, ловити - ловля, свѣтѣ - свѣща, жадьнѣ - жажда, градѣ - гражданинѣ, доухѣ - доуша, возити - вожѣ, рѣзати - рѣжетѣ, в#зати - в#жетѣ, капати - капля, пьстрѣ - пьштрѣ.

Укажите, при словоизменении или при словообразовании имеет место каждое из чередований.

Образец:

- 2) Докажите, что в формах имен существительных на мытьници, кънижьници звук [ц'] возник в результате II палатализации, а в примере мьздоимьца звук [ц'] возник в процессе III палатализации.
- 3) Найдите и выпишите из текста слова с неполногласием, дайте комментарий.

23. Прочитайте, найдите слова с чередованием гласных в корне.

Но посла1вный (пославший) мз2 о333ц7ъ, то11й мнѣ22 за11повѣдь даде22, что22 реку2, и333 что222 возг77лго11лю [Ин.12.49]. Да сву1детсз рече1нное иббса1иёмъ пгр7о1комъ [Мф.4.14].

Бы1сть (было) же во дни66 ты66з (те), иббзыде (вышло) повеёние w??? ке1сарз а44вгуста написати всю22 вселенную [Лк.2.1]. Да бу1деть во11лз твоz22, я44кw на небеси22 и на земли22 [Мф.6.10].

Тѣ1мъ же досто1ить (поэтому можно) въ суббw66ты добро2 твори11ти [Мф.12.12]. Вsz22 тва11рь ибзмѣnz1летсз стра11хомъ (в страхе), зрз11щи tz2 на крестѣ22 ви11сима, хр7те (Христос!).

Стенz22 ибб трзсы11йсз (стонущий и трясущийся) бу1деши на земли2 [Быт.4.12]. Иб се тру1съ (землетрясение) бјсть велій [Мф.28.2].

Ибмѣзй (имеющий) оу44ши слы11шати да слы1шить [Мф.13.43]. Ибзы11де же слу1хъ е33гw2 (о нём) а44бѣе (тогда) во всю2 страну2 галіле1йску [Мк.1.28].

Гд7и, покрый (сохрани, защити) мз2 w= чл77вѣбкъ нѣ1которыхъ иб бѣsw1въ иб страстѣй иб w= всz11kiz ибны11з неподо11бныхъ вещи. У3пованіе мое о3ц77ъ, прибѣ2жище мое сн77ъ, покр011въ мо11й дх77ъ ст7ы1й: тр7це ст77а11з, сла11ва тебѣ22.

Сіз66 ре1къ (сказав это), плю1ну (плюнул) на зе11млю [Ин.9.6]. Тогда заплева1ша лице22 еббгw22 [Мф.26.67].

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Вопросы для обсуждения.

- Какие существительные относятся к 1-му склонению?
- В каких падежах и числах у существительных 1-го склонения могут варьироваться окончания?
- Формы каких падежей существительных 1-го склонения в двойственном числе совпадают?
- Для различия каких форм существительных 1-го склонения используются специальные графические средства?
- Какие существительные относятся ко второму склонению?
- В каких падежах существительные второго склонения имеют одинаковые окончания? Какие графические средства используются для избежания грамматической омонимии?
- Какие существительные относятся к третьему склонению?
- По какому признаку выделяются существительные, относящиеся к 4-му склонению?
- В чем особенность склонения существительных типа свекры2?

- Какое существительное среднего рода может иметь форму звательного падежа, отличающуюся от именительного?

Задания.

24. Прочитайте, запомните окончания указанных форм существительных 1-го склонения.

П. ед. W[^] бз7э, въ недy1зъ, на востoцэ, на песцэ2, на и3сто1чницэ, въ чело-
вэ1цэ, w3 грэшницэ, во грэсэ2, въ д©э, нь д©э.

П. ед. Бэ2 въ сонмищи. W6 i3wаннэ крести1тели рече2 и5мь.

Д. ед. Прииди1те, поклони1мсз ц7реви на1шему бг7у. Принеси1те сы1нови.
Возвести1те i3wа1ннови. Кви2 себе2 miлрови. Mwmcelови глаго1ла бг7ъ.
Г^и7сь рече2 петро1ви.

П. мн. Въ беззакo1ннхъ зачатъ е4смь и во грэсэ1хъ роди2 мз малти моз2.
И^зче1зе въ болэ1зни живо1тъ мой иб лэбта (годы) моз6 въ въздыха1ннхъ. На
распу1тихъ полага1ху недубжныз. Во о3дэз1ннхъ ходи1ти. Во всэхъ
заповэдохъ и3 w3правда1ннхъ гD7ннхъ.

П. мн. Въ до1мэхъ, во гра1дэхъ, во всэ1хъ предэ1лэхъ, въ пусты1хъ
мэ1стэхъ, въ селэхъ, на о4блацэхъ, на чадэхъ, на ду1сэхъ нечи1стыхъ, во
всэ1хъ к3зы1цэхъ, на престо1лэхъ.

Д. мн. И3 w3ста1ви на1мь до1лги на1шз, k1коже и3 мы2 wбставлз1емь
должникw1мь на1шымь. Мытарелмь дру1гъ и3 грэ1шникwмь. Ну1жда е4сть
прийти2 собла1знwмь. Ва1мь законникwмь г1оре.

И. мн. Swэ1pie, ца1pie, тa1tie, законоучи1телие, smilleве, архиеpe1e,
фapice1e, сы1нове, дэ1лателе.

И., В., Т. мн. На тз2 обцовалша о3ц7ы2 на1ши. Помзни2, гD7и,
о3мco1пшыз (усопших) о3цы и3 бра1тию на1шу. Забы1ша чудеса2 е3гw2 кже
(которые) показа2 и4мь, пред8 о3ц7ы2.

И. ед., Р. мн. Честнэйшую херувѣмь и3 сла1внэйшую без сравне1нiz
серафiбмь. По1сланъ бы1сть iтг7ль гаври2ль къ дв7э. Вс%o нбсныз сиблы
ст7ы1хъ iтгль и3 азрха1г7ль, моли1те w3 на1сь грэ1шныхъ. Хлэ1бъ на1шь на-
сущный. Пz1тъ хлэббъ. Грэ1хъ мой. Q грэ1хъ мой1хъ. Человэ1къ нэ1кiй. Q че-
ловэкъ нэ1которыхъ.

25. Переведите следующие предложения, найдите существительные 1-го склонения и укажите их форму.

И3 по немъ и3до1ша народи мно1зи t галилели и3 десзти2 градъ и3 w
i3ep3бли1ма, и i3удели и3 со о4нагw полу iборда1на [Мф.4.25]. Ябви1стэсз двэ
женэ2 пред царемъ и3 ста1стэ пред нимъ [3 цар. 3.16]. И3 рече2 е3му2 i3и7ъ:
азминъ гл7го1лю тебэ, днесъ со мною бу1деши въ рай [Лк.23.43]. Pa1дуйсz1,
w3душевленный раю, древо посредэ2 и3мэз жи1зни, гD7а. Запрети1 же i3и7сь
ду1хови нечистому, и3 и3сцэли2 о4рока [Лк.9.42]. Тогда2 приступи2 къ нему2
малти сыбну заведewву съ сыно1ма свои1ма [Мф.20.20]. Влэзь (войдя)же въ
ебди1нь t кораблюб, и4же (который) бэ ci1mwмовъ, моли2 ебго2 t земли t сту-
пи1ти малw (отплыть немного от берега) [Лк.5.3]. И3 покло1нзтсз е3му вси2
ца1pie ze1мстii [Пс.71.11]. Иби7сь же рече2 е4й: w3ста1ви, да пe1pвэе на-
сы1тзтсз чабда: нэ1сть бо [Пс.71.11]. Иби7сь же рече2 е4й: w3ста1ви, да пe1pвэе

насы1тztcz чабда: нэ1сть бо добро2 (ибо не хорошо) tzти хлэ1ба ча1дwmъ, из повреци2 пcw1мъ. [Мк.7.27]. Из делсзть роgw1въ, я4же ви1дэль ебси2, делсзть цр7ей суть, и4же (которые) ца1рства е3ще2 не приз1ша, но w4бласть (власть) я4kw цр7и2 на ебди1нь часъ при1мутъ со свэремъ [Откр. 17.12]. Тогда2 глаго1ла раbw1мъ своибмъ [Мф.22.8]. Вэне1ць ста1рыхъ чабда чадь: похвала1 wже чадwmъ о3ц7ы ихъ [Притч. 17.6]. Блгословенъ ебси2, гДи научи1 мз w3правда1нiемъ твои1мъ. Изи7се, изсцэли2 мое2 тэло, w3струпленое (покрытое струпиями) грэхми. Бл7гослове1нь е3си2, ст7ылй, просвэти1 мз wбправданiи твои1ми. Из пред владыбкы же из цари веде1ни бу1дете (будете приведены) мене2 ра1ди, во свидэтельство и4мъ из ябзы1kwмъ [Мф.10.18].

26. Прочитайте, переведите, запомните окончания следующих форм существительных 2-го склонения:

Зв. ед. Пренепор0чназ дв7о, всепётаз бцде, блгаз роди1тельница, нь всеми1лостиваз гпсже дв7о бцде вЛчце! Нтрокови1це всенепор0чназ.

П. ед. Въ руцЁ, нь женЁ грёшницэ, въ рэцЁ. Напиши2 мS, рабА твоего2, въ кни1зэ жив0тнэй (в книге жизни).

Д. ед., Зв. ед. БГор0дице дв7о, радуйсз. Къ бцдэ прилёжнw ннэ притецемъ. Прес™аз тгце, поми1луй насъ. Слава ст™ей тгцэ. Благодарю1 tz, ст™аз тгце. Не тступимъ, вЛчце, t тебе2. вЛчцэ пом0лимсз. Моли2, бцде. Поемъ прилёжнw тебЁ пёсню ннэ, всепэтой бцдэ, радостнw.

И. мн., В. мн. Пастырю дверникъ тверзаетъ, из цвцы гласъ е3gw2 слhшатъ, из сво%о цвцы глашаетъ (зовет) по и4мени, из иззг0нить и5хъ. Цвцы по немъ и4дутъ. Qставлсеть цвцы. Ли1си iгзвины (норы) и4мутъ, из птибцы нбсныз гнёзда. Воззри1те на птибцы нбсныз. Все%о покори1ль е3си2 под8 н0зэ е3gw2: цвцы из волы2 все%о, е3щЕ же из скоты2 польскѣz (полевых зверей), птибцы нбсныз, из рыббы морскѣz, преходщыз стёзи2 морскѣz [Пс.8.7-9]

27. Обратите внимание на ударение в формах слова рука. Определите формы этого слова.

Дэль рукУ твоё1ю не презри. ДэлА рукУ твоё2ю суть нб7сА. Въ творенiихъ рукУ твоё1ю поучахсз. Воздэснiе рукУ моё1ю. Въ рукУ твоё1ю жребii мои2. Даждь и4мъ гДи, по дэлНмъ рукУ и4хъ. Приёмъ (взяв) е1го2 на рукУ своё1ю. ЈАkw цчи рѣбъ въ рукУ госп0дiй свои1хъ... : такw цчи наши ко гдy бGu нашему [Пс. 122. 2]. Оц3тверди1ль е3си2 на мнЁ руку твою2. ЈАть (взял) ю5 за руку. Простерь руку. Возложи2 на ню2 руку твою2 из ньживетъ. Лопата въ руц2э е3gw2. Праведныхъ же души въ руцЁ б9ией [Прем. 3. 1]. Смерть из жив0тъ въ руцЁ лзhка [Притч. 18. 21]. Въ руцЁ гДни влас1ть земли2. Воздехъ къ тебЁ руцэ твои2 предложУ духъ м0й. Сн7ъ человёческий преданъ будетъ въ руцэ чловёчестэ (людей). Цвэ руцэ.

28. Найдите существительные второго склонения и укажите их форму:

Никт0же бо приставлсеть приставлЕнiз плата небёлена (заплаты из небеленой ткани) ри1зэ ветсэ (ветхой) [Мф. 9. 16]. Глаголаше же из при1тчу къ нибмъ, iгkw никт0же приставлЕнiз ри1зы н0вы приставлсеть на ри1зу ветху [Лк. 5. 36]. ЁрхiерЕй, же растерзавъ рибзы сво%, глагола [Мк. 14. 63]. Твэщавъ (отвечавший) же глагола и4мъ: измёзй двЁ рибзэ да подасть неимущему [Лк. 3. 11].

Радуйсз, трапезо, носсзaz w3биліе w3чищелній: ралдуйсз, невэлсто нене-
вэлстназ. Гл7го1ла гДь гДеви моему2: сэди2 w3десну1ю мене2, до1ндеже
положУ враги2 тво% подно1жіе ного1ма твои1ма [Мк. 12. 36]. Тогда2 глго1ла
ом3ченикw1мъ своибмъ: жалтва ом4бw мно1га, дэллателей же малю: моли1тесз
ом5бо гДи1ну жалтвы, і4акw да изведе1ть (чтобы он вывел) дэллатели на
жалтву свою2 [Мф. 9. 37-38]. Из рече2 бг7ъ: сотвори1мъ челове1ка по о4бразу
на1шему и3 по подо1бію: и3 да w3бладае1ть ры1бами морски1ми, и3 пти1цами
нбсными [Быт. 1. 26]. Из гла1дь бз1ше на лица2 все2 земли2 (по всей земле)
[Быт. 41. 56]. Бцде дв7о, ралдуйсз: блгодалтназ мRile, гДь съ тобо1ю. Рече1 же
фарав1нь і3w1сифу: се2 поставлз1ю тз2 днелсь над8 всею землею
є3гv1петскою [Быт. 41. 41]. Бу1дите ом4бо бу1дри і4акw смі%, и3 цэлї (про-
сты) і4акw голубіе [Мф. 10. 16]. Гла1с8ъ вопію1щагw въ пусты2ни:
ом3гото1вайте пу1ть гДень, прабвы твори1те стези2 є3г2w2 [Мк. 1. 3].
Милостынзми и3 вэлрою w3чища1ютсз неправды. О4нъ же, изгна1въ вс%
(всех), поз1тъ о3тца2 о3трокови1цы и3 малтеръ, и3 и4же бэлху съ ни1мъ (и тех,
которые были с Ним), и3 вни1де, и3дэл1же вэлро3трокови1ца лежалци [Мк. 5. 40].

29. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, найдите существительные III склонения и укажите их формы.

И^ привед0ша къ нему всz болсщыз, разли1чными нед{ги иб страстьми2
wбдержи1мы [Мф.4.24]. Ёще лю1бите мз2, за1пwвэди мо% соблюди1те
[Ин.14.15]. Th же єбгдА молишисз вни1ди въ клэтъ твою2, иб затворивъ двелри,
тво%, помоли1сз пц7у твоемУ и4же въ тайнэ [Мф.6.6]. Всуе же чтуть мS,
ом3чаще (учашие) ом3чениемъ, заповедемъ челове3ческимъ [Мф.15.9]. Ёще
запwвэди мо% соблюдете, пребудете въ любви моей, ћкоже їзъ запwвэди пц7А
моегw2 соблюдохъ, и пребываю въ єбгw2 любви2 [Ин.15.10]. А^ми1нь, їми1нь
г1г0лю вамъ: не входсй (не входящий) дверми2 во дв0рь цвчій, но прелАзз (пе-
релезающий) и4нудэ, т0й татъ є4сть иб разб0йникъ [Ин.10.1]. Заповэди ради за-
ступи2 ни1шаго, иб по нищетэ єбгw2 не тврати3 єбгw2 тщА (не отпускай его с
пустыми руками) [Сир.29.12]. Возлюблю1 тз, гДи, крѣпосте моS [Пс.17.1]. И^
присту1плъ (подойдя) єбди1нь t кни1жникъ, слы1шавъ и4хъ стззающихся (спо-
рящих), иб ви1дэвъ, ћkw добрэ твэщА и4мъ, вопросы2 єбго2: каз є4сть перваз
всэхъ заповэдій; [Мк.12.28]. Со двэма2 скрижа1лема сни1де мwmсей съ горы2.
Хвали1те єбго2 во гласэ трубнэмъ, хвали1те єбго2 во ралти1ри и гуслехъ.
Ра1зны суть погилбелї, такожде разны иб добродѣтели. Въ снэдехъ иб
винопи1тихъ и3скусни быва1ете, въ дэлланиі же за1повэдей б9иихъ не ибскусни.
Гдѣ ти2, смерте, жало, гдэ ти, їде, побѣда; [1.Кор.15]. Сію2 заповэдь призхът t
пц7а моего2. И^ се трусь бћсть велій: їгГль бо гДень шедъ (сойдя) съ нб7сЕ,
приступль (приступив) твали камень t дверій гр0ба, иб сэдсше на немъ [Мф.28.2].
Наставитъ крНткїз на судъ, научи1тъ крНткїз путемъ своибмъ [Пс.24.9]. Вси2
путіЕ гДни милость иб и4стина [Пс.24.10]. Мн0гими путыи2 твои1ми тру-
дилсз єбси2 [Ис.57.10]. И^ пл0дь єбгw2 сла1докъ въ горта1ни мое1мъ
[Песн.2.3].

30. Переведите следующие предложения, найдите существительные четвертого склонения и укажите их форму:

И# а4біе возопи1въ о3те1ць о3троча1те, со слеза1ми глаго1лаше: вѣрую, гДи, помози2 моемУ невѣрію [Мк. 9. 24]. Q мудросте из сло1ве бж7іі из си1ло! И# гро1би тверзо1шасz, и 3 мнw1га тѣлеса1 Ѹсо1пшихъ ст7ы1хъ воста1ша [Мф. 27. 52]. И# рече2 ца1рь: нѣсть ва1мъ на ра1менахъ носи1ти ничто1же: ны1нѣ у5бо служи1те гДу, бг7у ва1шему, из лю1демъ є3гw2 ѿ7лю [2 Пар. 35. 3]. И# нарече2 а3да1мъ и3мена2 всѢмъ птица1мъ небес1нымъ, из всѢмъ свѣрел1мъ земны1мъ [Быт. 2. 20]. Вы1 бо є3сте2 ца1ркви бг7а жи1ва [2 Кор. 6. 16]. И# мѣзй у4хо да слы1шить, что2 дх7ъ гл7го1летъ цр7квамъ [Откр. 2. 7]. Бг7ъ бо заповѣда, гл7го1лз: чти2 о3тца2 из ма1теръ: из: и4же (тот, который) сло1сло1вить птца2изли2 ма1теръ, сме1ртю да умреть [Мф. 15. 4]. Яkw сi%o (ибо вот что) гл7го1летъ гДь w3 сынѣхъ из дще1рехъ, и5же (которые) родз1тсz на мѣстѣ сел1мъ, из w3 ма1терехъ и4хъ, я4же (которые) роди1ша и4хъ, из w3 о3тцѣхъ и4хъ роди1вшихъ | въ земли2 селй: сме1ртю лю1тою изомрутъ [Иер. 16. 3 – 4]. У3 лава1на же бѣстѣ двѣ дще1ри: и4мz старѣйшей ліа, и4мz же ю3нѣйшей рахи1ль [Быт. 29. 16]. И# да1мъ чудеса2 на нб7си2 горѣ, из зна1меніз на земли2 низу, кро1въ из о4гнь из ку1реліе ды1ма [Деян. 2. 19]. Чудотво1рецъ лео1нтѣй чудеса2 лю1ди въ в1рѣ у3крѣпи2. И# w3 о3слзтѣхъ твои1хъ, заблуди1вшихъ днелсѣ трелтій делнь, не помышлз1й въ селрдцы свое1мъ w3 ни1хъ, и4бо w3брѣто1шасz [1 Цар. 9. 20]. Цнъ же рече2 и4мъ: кто2 є4сть t ва1сѣ человеѣкъ, и4же (который) и4мать овча2 є3ди1но, из а4ще впаде1тъ сiе2 въ суббwбты въ я4му, не и4метъ ли є5 из и4зметъ; Кольми2 у5бо лучши є4сть чл7вѣкъ о3ча1те; [Мф. 12. 11 – 12]. Подо1бно є4сть цгтвiе нбсное зелрну горушичну (горчичному) ... є5же (которое) малѣйше и4бw є4сть t всѣхъ сѣмень [Мф. 13. 31 – 32]. Ѓще ли же стззѣніз суть њ словей2 из њ и4менѣхъ из њ зако1нѣ ва1шемъ, ведите (знаете) са1ми: судіз2 бо а4зъ сибмъ не хоцУ бы1ти [Деян. 18. 15]. Нтроч1 же растзше из крѣплз1шесz духомъ: из бѣ въ пусты1нзхъ до дне2 язвле1ніз своегw2 ко ізи7лю [Лк. 1. 80].

31. Определите формы выделенных существительных:

Цнъ же не њвѣща2 є4й словесе2 [Мф. 15. 23]. И# вѣроваша словеси2 є3гw2, из воспаяша хвалу1 є3гw2 [Пс. 105. 12]. Не1бо из землз2 мимои1деть, слова2 же моз1 не моии1дутъ [Мф. 24. 35] Mwмселй ... же бѣ2 си1ленъ въ словесѣхъ из дѣлѣхъ [Деян. 7. 22]. Не въ словеси1 бо цгтво б9іе, но въ си1лѣ [1 Кор. 4. 20]

О3троча1 же растз1ше из крѣплз1есz д|омъ, изсполизлзсz премудрости [Лк. 2. 40]. И# ты2, о3троча2, проро1къ вы1шизгw наречелшисz [Лк. 1. 76]. Бы1сть свашеліиикъ во Іегли1мѣ, и4мене1мъ и4лій. Селй бѣ2 двою2 птроча1ту отел1ць. И лій не возбранз1ше птроча1темz сло2 твори1ти, ино оу3ча1ше боз1тисz бGa. И# до1ста же из w3брѣто1ста жребз1 привз1зано при двере1хъ [Мк. 11. 4].

Бы1сть члвѣкъ по1сланъ t бг7а, и4мz є3мУ ииwa1ниѣ [Ин. 1. 6]. Наста1ви мz2 на стези2 пра1вды и4мене ра1ди своегw2 [Пс. 22. 3]. Хвали1тесz њ и4мена2 ст7ѣмъ є3гw2: да возвесели1тсz селрдце и4щущихъ гDa [Пс. 104. 3]. И# сi%o и3мена2 сынw1въ Ісма1лиихъ, по именw1мъ родw1въ є3гw2 [Быт. 25. 13]. И# тто1лѣ изска1ше оу3до1биа вре1мене, да є3го2 преда1сть (чтобы Его предать) [Мф. 26. 16]. И# бу1детъ въ то1й делнь, ти1метсz и4го є3гw2 t ра1мене твоегw2.

Се2 кнз1зь нѣкій прише1дь (прийдя) клалнзшесч єзм҃у, глаголз, якв дщи2
moz2 ны1нэ оцмре [Мф. 9. 18]. Ёи7сь же w3бралъсч из ви1дэвъ ю5 (обернув-
шись и увидев ее), речел: дерзалй, дщи2, вѣра твоz2 спасе2 тз2 [Мф. 9. 22].
И#мена1 двою2 дщє1рїю єзгw2, и4мз перворолднэй меро1ва, и3 и4мз второёй
мелхола [1 Цар. 14. 49]. Дщє1рь малтере твоеz2 ты2 єзси2 [Иез. 16. 45].

Ста1до – Р. мн.

Всею душею благоговѣй гдєви (?) из іберєли (?) єбгw1 чи2. Сердце
мудрыхъ въ дому2 (?) плача, аз сердце безумныхъ въ дому2 (?) весєлиз.

Далрове (?) вбслэплзлють о4чи премудрыхъ. Праведно е4сть повинутисз (повиноваться) бг7ови (?). Ми1ра ми1рови (?) о3и гДа про1симъ. Палстыреви (?) повелэвалетсз души2 (здесь: жизни) свое1й не щадэ1ти о3вець ради. Вбратз1тсз сынове (?) изил7евы изъ взыщу1тъ гДа бг7а своего2.

Нэ1сть подо1бенъ (подобного) тебэ2 въ возэ1хъ (?), гДи. О3мвэ1дзть (узнают) кзы1цы (?), ккв а4зъ е4смъ гДь. Кто2 во о4блацэхъ (?) о3мравни1тсз (будем равным) гДеви. Неправедницы (?) цгтвиз бж7из не наслэ1дать (не наследуют). ГДь лю1битъ првдники (?). Мч7ницы (?) гДни, моли1те бг7а на1шего изъ изспроси1те душа1мъ на1шымъ мно1жество щедро1тъ. Со всэ1ми челове1ки (?) миръ и1мэ1йте. Благослови1те, азп7ли (?), прбр1цы (?), мч7ницы (?) гДни, гДа: по1йте изъ превозноси1те е1го2 во вэ1ки. Радость бывае1тъ предъ а4гг7лы (?) бл7иими в3 е3ди1нэмъ грэ1шницэ (?) ка1ющемсз. Грэ1шнице ((?)) сме1ртю о4мреши. Го1ре ва1мъ, кни1жницы (?) изъ фарисее (?).

Во всемъ жити1и2 (?) (всю жизнь) люби2 гДа изъ призыва1й е3го2 во спасение (?) твое2. Не глаго1ли бо, ккв чилъ е4смъ дэ1лы (?) изъ безпоро1ченъ предъ ни1мъ. Подъ всэмъ не1бомъ начальство (власть) е3гв2, изъ свэ1тъ е3гв2 на крилуб (?) земли2. ГДи, не полуби2 мене2 со беззакw1ни1и (?) мои1ми. Неправда же въ жилищи (?) твоёмъ да не всели1тсз. К1ждъ изъ п1й, ккоже подобае1тъ чадwмъ (?) бж7иимъ. Ни ризою славенъ буди, но дэ1лы (?) добрыми. При1детъ бо гДь съ нбссыими вwли (?) на су1дъ, всз1кому человеку2 возда1ти по дэлw1мъ (?) ебгв2.

МЕСТОИМЕНИЕ

Вопросы для обсуждения.

- Какие вы знаете церковнославянские местоимения, отсутствующие в русском языке?
- Какие типы местоимений вы знаете?
- Чем отличается склонение местоимения себе от склонения личных местоимений? Как отличить форму Р. падежа от формы В. падежа?
- Окончания каких падежей произносятся однократно, но пишутся по-разному?
- В чем особенность склонения местоимений 3-го лица?
- От какого местоимения образована форма чесw2?
- Каковы особенности склонения местоимения весь?

Задания.

34. Переведите, пользуясь словарём. Обратите внимание на формы личных и возвратного местоимений.

1. И2 аще о1ко твое2 соблажнз1еть тз2, изми2 е2, и ве1рзи w6 себе2. И2 диви1стасз роди1телз ез2: о1нь же повелэ и1ма никому же повэдати бы1вшагw. И2 реко1ста къ себэ2 (и говорили друг другу): не се1рдце ли на2ше горз2 бэ2 въ на1ю, егда2 глаго1лаше на1ма на пути2, и егда2 сказоваше на1ма писа1нiz. Аще лю1бите мз2, за1пwвэди мoз2 соблюди1те. И во вре1ма жалтвы реку2 жалтелемъ: собери1те пе1рвэе пле1велы и свзжи1те и1хъ въ снопы2, та1кw сожещи2 з2: а пшени1цу собери1те въ жи1тницу мою2. И2 слы1шаша о5крестъ

живу1щии и оужи1ши е2, у1бw возвели1чиль у1сть гд7ь мл7ть свою2 съ не1ю: и ра1доваху2 съ не1ю. Лзъ u1бw креща1ю вы2 водо1ю въ показ1ніе. Гд7и, пред тобо2ю все жела2ніе мое2, и воздыха1ніе мое2 w5 тебе2 не утана1z. Вэ1руите мнэ2, та1kw а2зь во о2цѣ, и оцѣ во мнэ2. И w вса1кагw лука1встві2з проти1внагw ми2 врага2 ненави1дзи ене2 и оца2 моего2 ненави1дить.

II. Дэ2лателе же ви1дэвше сн7а рэ2ша въ себэ: се1й е1сть наслэ1дникъ: пріди1те, убіе1мъ его2, и2 идержи1мъ досто2зіе егw. Возлю1биши и12скренн2го твоего2 та1kw са2мъ себе2. Возми1те и2го мое2 на себе2 и научи2тесz w7 мене2, такw кро2токъ есмь и смире2нъ се1рдцемъ. Та1kw а2зь w7 себе2 не глo1лахъ: но посла1вый мз2 оц7ь, той мнэ2 за2повэдь даде2, что2 реку2 и что2 возглаго1лю. И глаголаше ии7сови: помзни2 мз2, гди, егда2 приидеши во црствіи си2. И се, ии7съ срэте2 z2, глo1лз: ра1дуйтеса. О2нэ же прислу1плышэ ħстэсz за нo1зэ егw2, и поклони1стэсz ему2. И мно1зи t iудеи...

Пришли2 къ ма1рфэ и ма1ри да утэ1шатъ и2хъ q бра1тэ ею2. И изрэевъ смоко1вницу еди1ну при пути2, пріи1де къ не1й, и ничто1же тбрэте на не2й, то2кмw ли1ствіе еди1но, и глo1лз ей. Рэ2ша же ему2 па1ки: что2 сотвори2 тебэ. Воззва1хъ ти2, спаси2 мз2. По немъ идо1ста два2 слэпца зову1ща и глагw12люща: поми1луй ны2, ийсе сн7е дв7довъ. И къ нему2 ма2ти его2 рече2: ча2до, что2 отвори2 на2ма та2kw;

Тогда2 прикосну2 о2чію ихъ, глo2лз: по вэрэ ва2ю бу2ди ва2ма.

35. Прочитайте, поставьте личные местоимения в форму II. ед.

Дру1же, да1ждь (дай) ми2 взаи1мъ (взаймы) три хлэ1бы. [Лк.11.5]. Чл7вёче, wббстaвлз1лiютисz (оставляются тебе) грэ2си22 твои22. Су1етни (суетны) u55бо вси2 ч7лвё1цы [Прем.13.1]. Гл77го1лаше бо (ибо он говорил) ебму2: ибзы1ди, ду1ше нечи1стый w= челове1ка [Мк.5.8]. Се1 бо въ беззакo1нiихъ зачалъ е44смь, иб во грёсё1хъ роди1л (родила) мз мал1ти моз2 [Пс.50.7]. Иб соберу1тсz пред ни1мъ вси2 язы1цы (народы): иб разлучи1тъ и44хъ дру1гъ w= дру1га, я44коже па1лстырь разлуча1етъ о44вцы w= kw1злицъ [Мф.25.32]. Иб сотвори1ша (сделали) ибченицы я44коже повелё2 (велел) и44мъ ии77сть, иб6 иббготоваша пасху [Мф.26.19]. Да возвратз1лiтсz врази22 мои2 вспз1лтъ, въ о44нъже а44ще день (в тот день, когда) призову2 tz22 [Пс.55.10]. Поми1луй мз22, бж7е, поми1луй мз22: я44kw на tz22 оубпова22 (надеялась) душа22 моз22, иб на сё1нь крилуб твоe1лю (покров твоих крыльев) надёлюсz [Пс.56.1]. Иб дадите пe1лрстень на руку e3гw2, иб сапоги2 на нw11зэ [Лк.15.22]. Ви1дите рубцэ2 мои2 иб нw11зэ мои22, я44kw са1мъ а1лзъ е44смь [Лк.24.39]. Ты11 же wб челове1че бж77ий, си1хъ бё1гай [1 Тим.6.11].

36. Обратите внимание на ударение в следующих формах: онэ2 -о1нэ, о1на-она2, е1ю-ею2. Определите падеж и число каждой из этих форм.

37. Определите падеж местоимений.

Сердца2 и1хъ. Вогрэше1ніа и1хъ. Сла1ва и1хъ. У2бiютъ и2хъ. Исцэли2 и1хъ. Вве1ргутъ и1хъ въ пе1щь о1гненную. Рече2 и1мъ. Даде2 и1мъ. Пи1саню и1мъ.

38. Переведите, определите форму личных местоимений:

Мы2 воста1хомъ. Ви1дэхомъ свѣзд҃У. Иска1хомъ тебЕ. Мы2 слы1шахомъ
его. Хлѣбы не вз1хомъ. Мы2 вѣ1ровахомъ и3 познахомъ ѿw ты2 ези2 хр҃т0съ.
Бѣсы изгона1хомъ. Не послужи1хомъ тебѢ.

ГДѣ поми́лова мS. На тS и́зпова душа моS. Посла бGѣ ми́лость свою2.
Воззва |. ПогиА врагѣ ду́шу мою2. Віноградѣ насади2 челоуѣкѣ, и́з огради2
w3пло́томѣ. Врагѣ, челоуѣкѣ сіЕ сотвори2. Лвраа́мѣ роди2 і́зсаак҃а. Явисz
ему а8гGлѣ. дуну и́з глагола: пріими́те дѣ́ѣ сTMѣ. Прикоснуz мнѣ. Помзну2,
ѣkw перстѣ є́зсмы2.

39. Переведите, укажите число и падеж местоимений:

Гд\и, даруй ми= копе'ць бл'г_и. Гд\и, да'ждь _ми= слезь_і, и= па'мять
смертн\ую и о ч\у='мнле'ше. Гд\и, да'ждь ми= смиреи'е.

Къ тебѐ, влк\о человек\олю бче, прибѣгаю. Сла'ва тебѐ`, бж\е иа1шъ. Тебѐ сла1ву возсыла1ю, иы1иэ, при1снw и= во вѣки вѣ2ко^въ. Тебе2 пое1мъ, тебе2 благослови'мъ, тебѐ благодари'мъ, гд\и. Что2 ами1нь и= тебѐ; \_у тебе2 исто1чникъ живота2. хвалимъ тя`. благодари'мъ тя`. Славосло'вимъ тя`. агг\ьскую пѣснь вопіе1мъ ти2.

НЗ кни҃жницы, и҃4же тѣ҃гли҃ма низшедшии, глаголаху, ѿ҃кѡ веельзѡула и҃4мать, нз ѿ҃кѡ ѡз҃нхсзѣ бѣсѡвстѣмъ и҃згѡнись бѣсы [Мк.3.22]. Нз е҃4же і҃ще чтѡ прѡсите тѡ҃цѣ҃А во и҃4мѡ моѢ, тѡ҃ сотворѣю, да прославитезѡ҃цѣ҃ѣ въ снѣ [Ин.14.13] ѿ҃же по бѣ҃ѣ, показаніе нерасказанно во спасеніе содѣловаетъ [2 Кор.7.10.]. Прежде же всѣхъ братіе моѢ, не клени҃тезѡ҃ ни нѣ҃мъ, ни землю, ни и҃бнѡю кѡею клѣстою: буди же вамъ е҃4же е҃4й, нз е҃4же ни҃, ни҃: да не въ лицемѣріи впадете (чтобы не впасть в лицемеріе) [Иак.5.12]. Сами вѣсте братіе, вхѡдѣ и҃4же къ вамъ, ѿ҃кѡ не хотѣ бѣ҃ствѣ [1 Фес.2.1]. Все҃и бо согрѣши҃ша, нз

лишени суть славы б9із, w3правдаеми туне блгодатию е3г2w, избавленіємъ, е4же хгтЁ ї}сэ (через Иисуса Христа) [Рим.3.23].

Репозиторий ВГУ

41. Переведите помещенные ниже предложения. Укажите форму подчеркнутых местоимений.

CiS бо є4сть кр0вь моS н0вагw завѣта, ѣже за мнHгиз иЗзливаема во њставленіе грѣхHвъ [Мф. 26. 28]. И# заповѣда гДь бГь гдаму, глз: t вскагw древа, є4же въ рай2, снѣдію снѣси (ешь) [Быт. 2. 16]. О#баче г0ре челоѣку томY, и4мже соблазнъ прих0дитъ [Мф. 18.7]. Вс%о запwвѣди, ѣже гъз заповѣдаю вамъ днесъ, снабди1те твори1ти, да живетЕ, иЗ ѹмн0житесz, иЗ вни1дете, иЗ наслѣдите землю благу, є4юже клстсz гДь бГь пц7є1мъ вашимъ [Втор. 8. 1]. Такw бо иЗгнаша прор0ки, десzти1мъ дѣвамъ, ѣже прісша свѣти1льники сво%о иЗ иЗыдоша въ срѣтеніе женихY [Мф. 25. 1]. Гъз и5хже гще люблю2, њбличаю иЗ наказую: ревнуй и5бо иЗ покаясz [Откр. 3. 19]. Сегw2 ради иЗ вы2 будите гот0ви: ѣkw воњже часъ не мнитЕ, сн7ъ члвѣческій прии1детъ [Мф. 24. 44]. Ёkw да сбудетсz реченное иЗсаіемъ прор0комъ, глаг0лющимъ: сЕ цтрокъ м0й, є3г0же иЗзволихъ: возлю1бленный м0й, нанъже благоволи2 душА моS [Мф. 12. 17]. Ёсь же речЕ є3мY: друже, твори2, на неже є3си2 пришелъ [Мф. 26. 50]. Г и4же піеть t воды2, ю4же гъз дамъ є3мY, не вжаждетсz во вѣки: но вода, ю4же гъз дамъ є3мY, будетъ въ немъ иЗсточникъ воды2, текущіз въ жив0тъ вѣчный [Ин. 4. 14]. И# сЕ два t ни1хъ бѣста иЗдуша (шли) въ т0йже день вѣвсѣ, tтосщу стадій чєстьдєстъ t ієгли1ма, є4йже и4мz є3ммаусъ [Лк. 24. 13]. Гще кзритъ кто2 t мужей си1хъ землю благу сію2, є4юже гъз клсхсz пц7є1мъ и4хъ: развѣ хал1евъ, сннъ ієфоннїинъ, сей кзритъ ю5, иЗ семY дамъ землю, на ню1же взїде [Втор. 1. 35].

42. Поставьте местоимения в соответствующую форму.

Воздамъ тебѣ молибтвы (м0й), ѣже иЗрек0стѣ ѹстиѣ (м0й), иЗ глаг0лаша ѹстА (м0й) въ ск0рби (м0й). бГь же речЕ гврааму: воззри2 озчи1ма (тв0й). Благовѣщеніе прєстѣмhz вЛчцы (нашъ) бцды иЗ пгнодв7ы мRји бываетъ к7е марта. Рече же и5мъ іНсифъ: пригони1те скоты2 (вашъ) иЗ дамъ вамъ хлѣбы за скоты2 (вашъ), гще скончасz сребро2. И# начать глг0лати къ нибмъ, ѣkw днесъ сбѣстсz писаніе сіЕ во кшію (вашъ) [Лк. 4. 21]. Тѣмже наречесz село2 то2 село2 кр0ве, до (сей) днЕ [Мф. 1. 8]. Цныз же рек0ша: челоѣкъ єгѣптзиинъ иЗзбави насъ t пастырей, иЗ начерпа намъ иЗ напои2 цвцы (нашъ) [Исх. 2. 19]. И# бѣсть во (цнъ) днєхъ, прии1де ї}сь t назарета галилейскагw, иЗ крєсти1сz t іѡанна во іщрдаиэ [Мк. 1. 9]. Тверзе же іНсифъ (весь) жибтницы, иЗ продасше (весь) є3гѣптзиимъ, иЗ (весь) страиыб прих0ждаху во є3гѣпетъ куповати ко іНсифу: њбдержаше бо гладъ (весь) землю [Быт. 41. 56-57].

43. Переведите следующие предложения. Укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса.

CiE є4сть тѣло моЕ (?), є4же (?) за вы2 (?) даемо [Лк. 22. 19]. CiS (?) чаша н0вый завѣтъ моею (?) кр0вію, ѣже (?) за вы2 проливаетсz [Лк. 22. 20]. Ёkw кто2 (?) бГь, развѣ гDa; иЗли2 кто2 бГь, развѣ бGa нашегw (?); [Пс. 17. 32]. Nşe нашъ (?) насущный даждъ намъ (?) днесъ [Мф. 6. 9, 11]. И#збави ны2 (?) t страха ноцнагw иЗ всскіз вещи во тмѣ2 преходсщіз, иЗ даждъ с0нъ, є3г0же (?) во урокоеніе немощи нашеz (?) дароваль є3си2, вскагw мечтаніз діаволз (дьявольскаго) тчужденный. Гще кбw послєши брата нашего (?) п0демъ иЗ купимъ тебѣ

(?) пи1щи [Быт. 43. 4.]. Заповѣда же гвѣмелехъ всѣмъ (?) лю1демъ своибмъ (?), гл҃олз: вскѣ (?) и4же (?) прик0сиетсѣ мужу семѹ (?), и3ли2 женѣ є3гв2 (?), смерти пови1ненъ будетъ [Быт. 26. 11]. Ви1дѣ же и5хъ (?) и҃Нсифъ, и3 веніами1на, брата мужы сѣ% (?) въ д0мъ, и3 заколи2 т скотѦ, и3 ѹгот0вай: со мною (?) бо ѣсти и4мутъ (будутъ есть) мужіе сїи (?) хлѣбъ въ полудне [Быт. 43. 16]. И# и4же (?) і҃ще не при1метъ васъ (?), ниже послушаетъ словесъ вашихъ (?), и3сходяще (выйдя) и338 д0му, и3ли2 града тогв2 (?), tprзси1те прахъ н0гъ вашихъ (?) [Мф. 10. 14]. Сѣм҃ий григ0рій ѿ тНю (?) сѣм҃ую гл҃олетъ: ѣкѡ т҃ѣ (?) терпѣніемъ, ѣкѡ хр҃бра вѣ1на за хг҃Ѧ крѣпкѡ пострада. Возвеличимъ и3 мы2 (?) съ тѣма (?) хг҃Ѧ б҃га нашего. Бѣ же тѹ стадо свинѣй мно҃го пас0мо въ горѣ: и3 молсху є3го2 (?), да повели1тъ и5мъ въ тыб (?) вни1ти [Лк. 8. 32]. И#зми1те слаго т васъ (?) самѣхъ (?) [1 Кор. 5. 13]. Ви1дѣвъ же і҃сѣ, негодова и3 речЕ и5мъ (?): ѿставьте дѣтей (не запрещайте детямъ) приходи1ти ко мнѣ (?), и3 не брани1те и5мъ (?): тацѣхъ (?) бо е4сть цг҃вѣ б҃іе [Мк. 10. 14]. И# и3зшедше раби2 цни (?) и҃Ѧ распѣ1з, собраша всѣхъ (?), є3ли1цѣхъ (?) ѿбрѣт0ша, слѣхъ же и3 добрыхъ [Мф. 22. 10]. Нѣцыи (?) же т ии1хъ (?) рѣша: ѿ вельзевулѣ кн҃сзѣ бѣс0встѣмъ (с помощью Вельзевула, князя бесовъ) и3зг0нить бѣсы [Лк. 11. 15]. И# всѣ% (?), є3либѣ (?) и4мутъ дыханіе жи1зни и3 всѣ (?), є4же (?) бѣ на суши, к҃мре [Быт. . 22]. Цнѣ (?) же речЕ є3мѹ (?): чадо, ты2 (?) всегдѦ со мною (?) є3си2, и3 всѣ% (?) мо% (?) тво% (?) суть [Лк. 15. 31]. Тво% (?) т твои1хъ (?) тебѣ (?) приносѣ (принося) ѿ всѣхъ (?) и3 за всѣ% (?). Блюди2, никомуже (?) ни-чес0же (?) рцы2 [Мк. 1. 44]. И# гл҃олаше: чесомѹ (?) ѹпод0бимъ цг҃вѣ б҃іе; [Мк. 4. 30]. Дитѣ вражды2 не и4мать ни съ кимъ (?), никогдѣ (?) ѿсуждаетъ.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Вопросы для обсуждения.

- У каких прилагательныхъ звательный падежъ отличается от именительного?
- Есть ли в церковнославянскомъ языкѣ прилагательные, которые не изменяются по падежамъ?
- Сколько и какие степени сравнения выделяются у церковнославянскихъ прилагательныхъ?
- Как образуются степени сравнения прилагательныхъ?
- В чемъ различіе сравнительной и превосходной степеней сравнения?

Задания.

44. Переведите, укажите форму имен прилагательныхъ, отмеченныхъ знакомъ вопроса.

Првдѣнаго иб нечести1ваго (?) су1дитъ бг҃ѣ. Ни1щыз (?) бо всегда2 и4мате съ собою, мене2 же не всегда2 и4мате [Ин.12.8]. Гдѣ вѣ1сть всзб дѣла2 чело-вѣ1ческаз (?) иб начинабнѣз и4хъ, иб помышле1ниѣз и4хъ. Да бу1детъ ми2 о4мгль прест҃ѣл҃гв твоегв2 тѣла иб честны1з (?) твоез2 кро1ве во вбсщ҃еніе, иб просвѣщеліе, иб здравіе смиреннѣз (?) мое1й души2 иб тѣлу. Омздолбѣе (удобнее) бо е4сть вельбу1ду сквозѣ2 иглинѣб (?) о4мшы проити2, не1же бо-

галту вѣл цѣтвѣ бж҃іе вни҃ти [Лк.18.25]. Не твращаѣте о҃чию т скудна (?) иб ни҃ща (?). То҃й рече҃ къ ни҃ма: ꙗко несмы҃сленназ (?) иб кѡ҃лсназ се҃рдцемъ, е҃же вѣровати ѡ҃ всѣхъ (чтобы верить всему), ꙗже гл҃го҃лаша пѣро҃цы [Лк.24.25].

Поклони҃тесѣ г҃Дѣи во дворѣ҃ стѣмъ (?) е҃гѡ҃. Сиротѣ҃ бу҃ди по҃мощникъ, иб благословѣ҃тъ тѣ҃ о҃бстнѣ҃ вдови҃чи (?). Лука҃вый чело҃вѣкъ т лука҃вагѡ (?) сокро҃вища ибзно҃ситъ лука҃ваз (?) [Мф.12.35].

Не люби҃те сла҃вы чело҃вѣческѣз (?), не бо пребываетъ во вѣки. Мудрыз (?) жены҃ созда҃ша до҃лмы: бызу҃мназ (?) же раскопа҃е рука҃ма свои҃ма [Притч.14.1]. Бл҃же҃ни ни҃щїи (?) дх҃мъ: ꙗкѡ ва҃ше е҃сть цѣ҃твѣ бж҃іе [Лк.6.20]. е҃гда҃ твори҃ши пи҃ръ, зови҃ ни҃щыз (?), маломѡ҃щныз (?), хрѡмыз (?), слѣпыз (?). Мы҃ о҃мѡ҃ бу҃ли хс҃рта҃ ра҃ди, вы же му҃дри (?) њ хг҃тѣ҃ (во Христе) [1Кор.4.10]. Прѣро҃къ аб҃бакумъ о҃мны҃ма (?) о҃зчи҃ма про҃ви҃дѣ, г҃Дѣ, прише҃лствіе҃ твое҃. Да впаду҃ о҃мѡ҃ вѣ ру҃цы г҃Дѣи, ꙗкѡ мн҃҃ги су҃ть ще҃дрнѣ҃, е҃гѡ҃ сѣлѡ҃: вѣ ру҃цѣ҃ же чело҃вѣчи (?) да не впаду҃. Тмы҃҃ мѣ҃ ибзба҃ви, хг҃те҃, внѣ҃шнѣз (?) мн҃ожествомъ ми҃лости твое҃.

45. Прочитайте, переведите следующие предложения, укажите формы имен прилагательных.

Не можетъ дре҃во добро҃е плоды҃ слы҃е твори҃ти, ни дре҃во сло҃е плоды҃ двѣ҃ры твори҃ти [Мф.7.18]. Се҃ е҃си҃ добра҃, и҃скреннѣ҃ мо҃е, се҃ е҃си҃ добра҃: о҃чи твои҃ голуби҃нѣ [Песнь.1.14]. Во мно҃зѣ҃ ꙗзыцѣ҃ сла҃ва царю҃: во ѡ҃скудѣнїи же лю҃дстѣ҃ сокруше҃ніе҃ сильному. Печа҃ль се҃рдца иб и҃скреннѣз сле҃зы бы҃ша при по҃гребелѣнїи҃ бли҃жнюю҃ ср҃днику҃ ва҃шею. Бо҃гатства҃ лѣ҃ниѣи҃ скудни҃ быва҃ють, крѣ҃пщїи҃ же ѹ҃твержда҃ютсѣ҃ бо҃гатствомъ. До҃колѣ, ѡ҃ лѣ҃ниве, лежи҃ши; когда҃ же т҃ сна҃ воста҃нешѣ; [Притч.6.9]. Не мо҃жете тра҃пѣзѣ҃ г҃Дѣи҃ причаща҃тисѣ҃ иб тра҃пѣзѣ҃ бѣсо҃лвстѣй [1 Кор.10.21]. Тѣ҃же бо тѣ҃ло бѣз҃ духа҃ мертво҃ е҃сть, та҃кѡ иб вѣра҃ бѣз҃ дѣлѣ҃ мертва҃ е҃сть [Иак.2.26]. Г҃Дѣ г҃Нрдымъ҃ противѣтсѣ҃, смире҃ннымъ҃ же дае҃тъ бл҃го҃да҃тъ. Мно҃зи су҃ть высо҃цы иб сла҃вни: но крѡ҃ткимъ҃ тѣ҃рѣва҃ютсѣ҃ та҃йны. Прему҃дрыз иб ра҃зумныз слы҃ми нари҃чуть [Притч.16.21]. Что хва҃лишисѣ҃ во сло҃бѣ҃ си҃льне. Бл҃же҃ни кро҃тцы҃: ꙗкѡ тѣ҃и наслѣ҃дѣ҃тъ зе҃млю [Мф.5.5]. Нѣ҃го висо҃ко, землѣ҃҃ гла҃бока҃; се҃рдце҃ же ца҃ре҃во неѡбличѣ҃тельно [Притч.25.3]. Їи҃се, ѡбде҃ждо҃ свѣ҃тлаз ибкрасѣ҃ мѣ҃. Їи҃се, хра҃ме҃ предвѣчны҃й, по҃крыѣ҃ мѣ҃.

46. Пользуясь таблицей склонения, укажите формы прилагательных (род, число, падеж), читающееся одинаково, но различающиеся на письме.

до҃лбраз (?) — двѣ҃браз (?), до҃лбрѣ (?) — двѣ҃брѣ (?), до҃лбра (?) — двѣ҃бра (?)

47. Прочитайте и переведите. Найдите прилагательные, стоящие в сравнительной и превосходной степени сравнения. Определите, как они образованы и в какой стоят форме.

Вни҃де же помы҃шленіе҃ вѣ҃ ни҃хъ, ктѡ и҃хъ взи҃шїй бы бѣ҃ль [Лк. 9. 46]. Почтѡ не ѹ҃стыдѣ҃стасѣ҃ бж҃їз веле҃нѣз, ꙗко безза҃кннѣ҃йша, и҃з впадо҃ста вѣ҃ нече҃стіе҃ лю҃тое. Е҃гда же крѣ҃плѣй҃ е҃г҃҃ наше҃дѣ (найдя) побѣди҃тъ е҃г҃҃, всѣ҃ ѡружіе҃ е҃г҃҃

возметъ, на неже ѹповаше, из кохмь єзгН раздаеть [Лк. 11. 22]. Кольми2 паче вы2 єзстЕ лучши птицѹ [Лк. 12. 24]. Тз, б7жію м7трѹ д7ву, чтсую из херувѣмь ©тэйшую, во гласѣхъ пѣсней величаемъ. Вельм0жа иб судіS иб силъный славни будутъ, из нѣсть т ни1хъ ни єзди1нѹ възшій босцагwсз гДа [Сир. 10. 27]. Болши сеS любвЕ никт0же и4мать, да кто2 душу свою2 положи1тъ за други сво% [Ин. 15. 13]. И# изнѣми словесы2 множайшими о8нѹ (гпслѹ петрѹ) засвидѣтельство-ваше из молсше и4хъ [Деян. 2. 40]. С™ѣз глехандрѹ из гстерій вѣроваста во хгтА, из честнВйши главВ єзю2 тсэк0ша. Множайшей бо славѣ сей (Иисус Христос) паче мѡтсеа сподобисз [Евр. 3. 3]. М0лимсз нѣ с™ѣйшихъ патріарсѣхъ православныхъ. Жи1во бо сл0во б7жіе из дѣйственно, из пстрѣйше паче вскагw меча2 пбою1дну пстрА [Евр. 4. 12]. И# будутъ послВднzz челоуѣку тому гНрша первыхъ [Мф. 12. 45]. Г0ре вама лютѣйшима паче свѣрѣ1й лю1тыхъ. Рече2 же, фараНнѹ иНсифу: понеже показА б7гѹ тебѣ вс% сиз, нѣсть челоуѣка мудрѣйша из смѣслетнѣйша паче тебѣ2 [Быт. 41. 39]. Дажь премудрому вину, из премѹдрѣйшій будетъ [Притч. 9. 9]. Трив2постасназ єзди1нице, начальнѣйшаз гжсЕ всѣхъ, вовершенноначалное приначаліе, сама насъ спаси2, нѣе, ©не, д7ше пре©тій.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Вопросы для обсуждения.

- Как образуются названия чисел от 11 до 19?
- Как склоняются слова тридесять, шестьдесятъ, двѣстѣ, осмьсѣтъ?
- Как в церковнославянских текстах записываются тысячи?
- Как соотносятся даты от Рождества Христова с датами от сотворения мира?

Задания.

48. Переведите, укажите формы слов, отмеченных знаком вопроса.

Кјѹ т пбою2 (?) сщтвори2 волю цтчу; [Мф. 21. 31]. Ъкѡ тріЕ (?) сѹть свидѣтельствующіи на нб7си2: пц7ѹ, сл0во из с™нй дѣ: из сји три2 (?) єди1но (?) сѹть [1 Ин. 5. 7]. И# бѣсть, єгдА соверши2 їн7сѹ заповѣдаз пбѣманадесzte (?) оц3ченик0ма свои1ма (и когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам свои), преиде ттуду оц3чилти из проповѣдати во граѣхъ и4хъ [Мф. 11. 1]. Мимоходсшіи же хулзху єлго2, покивазше главами свои1ми из глаг0люще: разорсзй ц7рковь из тремі2 (?) денми созидазй, спасилсз самъ: їще сн7ѹ єлсн2 б9ій, снѣдн со кр5тА [Мф. 27. 39-40]. Собраша же, из изсполниша дванадесzte (?) к0ша оц3кр{хъ т пзти1хъ (?) хлѣбъ кчменныхъ [Ин. 6. 13]. И# возвратилсз мѡтсей, снѣде сѹ горы2: из диѣ (?) скрижѣли свидѣніз въ рукѹ єзгw2, скрижѣли каменны напѣбсаны т озбою2 (?) стран{ и4хъ: сю1ду из сю1ду бѣша напѣбсаны [Исх. 32. 15]. И# шестій (?) їгГльвоструби2, из слѣшахъ гласъ єзди1нѹ т четѣрехъ (?) рогНвѹ плтарS златагw суцагw пред1 бГомѹ, глаг0лющій шест0му їгГлу измѣющу трубѹ: разрѣши2 четѣри (?) їгГлы свѣозаны при рѣцѣ велицѣй єзвфратѹ [Откр. 9. 13-14]. И#єзгдА скончаецз тѣсзща (?) лѣтъ, разрѣшенъ будетъ сатана т темни1цы своеS, из иззы2детъ прельсти1ти кзы2ки суцыз на четѣрехъ (?) оц4глѣхъ

земли² ... собрати и⁵хъ на брань,и⁵хже число² ѿкѡ песѡкъ морскѣй [Откр. 20. 7]. О³годи² же е³нНхъ б⁶гу, и³ поживЕ е³нНхъ ... лѣтъ двѣстѣ (?) [Быт. 5. 22]. Ъ съ же речЕ: два должникѣ бѣста заимодпѣвцу нѣкоему: е¹ди¹нъ ѡдѣ долженъ пзтѣи¹сѡтъ (?) динѣ¹рѣй, другѣй же пзтѣи¹десѣтъ (?) [Лк. 7. 41]. И# по днѣхъ псми¹хъ (?) паки бсху внутрь о³чениу² е³гѡ², и³ фѡма съ ни¹ми [Ин. 20. 26]. И# речЕ е³м¹у: благѡ, рабе дѡбрый, ѿкѡ нъ малѣ вѣренъ бѣлъ е³ми², буди цблѣсть и³мѣ² надѣ десѣтѣи² (?) градНѡвъ [Лк. 19. 17]. И^ призвавъ два (?) нѣказ т сНтникъ, речЕ: о³готѡвита ми² вѡинѡвъ возмуженныхъ двѣстѣ (?), ѿкѡ да и⁴дутъ до кесарѣи, и³ кНтникъ седмѣсѣтъ (?), и³ стрѣлѣ¹цѣ двѣтѣ (?), т третѣ²гѡ (?) часѡ нѡщи [Деян. 23. 23]. И#зшедъ же рабъ тѡй, ѡбрѣте е¹ди¹наго (?) т клевѣ¹тъ саои¹хъ, и⁴же бѣ долженъ е³м¹у стѡмъ (?) пѣнзѣ, и³ е⁴мъ е³гѡ² давлѣ¹ше (душил), глаголѣ: тдаждѣ ми², и⁴мже ми² е³си² долженъ [Мф. 18. 28].

ГЛАГОЛ

Вопросы для обсуждения.

- В каком числе глагол может изменяться по родам?
- Как образованы формы есмь, еси?
- Какие формы церковнославянских глаголов настоящего времени отличаются от соответствующих форм русских глаголов?
- В чем особенность спряжения глагола с суффиксом -э-?
- Чем отличается основа инфинитива в церковнославянском языке от формы инфинитива в русском?
- Когда аорист образуется от основы настоящего времени?
- В каких случаях аорист образуется непосредственно от основы инфинитив?
- Как спрягаются глаголы с возвратными суффиксами?
- Чем отличается форма дв., ж.р., 2-3 лица от формы мн. 2-го лица?
- Как глагольные формы имперфекта переводятся на русский язык?
- В каких случаях формы имперфекта образуются от основы настоящего времени?
- В каких случаях формы имперфекта образуются от основы инфинитива?
- Для каких глаголов возможно совпадение форм аориста и имперфекта?
- Какие графические средства используются для отличия форм единственного числа от форм неединственного?
- Как образуется перфект?
- Каково временное значение плюсквамперфекта?
- Как образуется плюсквамперфект?
- Что такое сложное будущее время? Как оно образуется?
- С помощью каких суффиксов и окончаний образуются формы повелительного наклонения?
- Как образуются формы условного наклонения?

Задания.

49. Переведите, укажите в какой форме стоят глаголы неправильного спряжения.

I. Рече1 же пелтрь: челове́че, не вѣлмъ, е4же глаго1леши [Лк.22.60]. Ты2 вѣси моз6 табыназ, ебди1не сп7се: но салмъ мз2 поми1луй. иб никто1же вѣсть кто2 е4сть сн7ъ, то1кмw оцъ [Лк.10.22]. Твѣща1въ же ии7съ рече2: не вѣста чесw2 про1сита [Мф.20.22]. Цч7е, тпусти2 и4мъ: не вѣлдзтъ бо, что2 творз1тъ [Лк.23.34]. Ёкw вѣлмъ, тку1ду приидо1хъ, иб калмw изду: вы1 же не вѣсте, тку1ду прихожду2, иб калмw грзду2 [Ин.8.14]. Иб вы2 салми вѣсте, я4кw все1ю силою молею рабо1тахъ о3ц7Y валшему: о3ц7ъ же валшъ wббидѣ мз2 [Быт.31.6]. Глаго1лаху же ебмY: гдѣ е4сть о3ц7ъ тво1й; твѣща2 ѱи7съ: ни мене2 вѣсте, ни о3ц7а2 моего2: а4ще мз2 бы1сте вѣдали, иб о3ц7а2 моего2 вѣдали бы1сте [Ин.8.19].

II. Не далси преподо1бному своему2 ви2дѣти ибстлѣнiз [Деян. 13.35]. Проси1 тмене2, иб далмъ ти2 яззыки достоz1нiе твое2, иб w3держалiе твое2 концы2 земли1 [Пс.2.8]. Ёвилши и4мъ пу1тъ благiй ходи1ти по нему2, иб далси до1ждь на зе1млю, ю4же далъ ебси2 лю1демъ твоибмъ вѣ1 достоz1нiе [Зцар. 8.36].

III. Сре1бра иб зла1та нѣлсть ѱ мене2: но еже и4мамъ сiел ти i даю2 [Деян.3.6]. Но да ѱвѣлсте, я4кw влѣлсть и4мать сн7ъ чл7вѣческiй на земли2 тпуца1ти грѣхи2 [Лк.5.24]. Озтца2 и4мамы авраа1ма [Лк.3.8]. Всегда1 бо ни нилщыз и4мате съ собо1ю, иб ебгда хо1щете, мо1жете и4мъ добро2 твори1ти: мене1 же не всегда2 и4мате [Мк.14.7].

IV. И ропта1ху кни1жницы на него2 иб фарисе1е, ко ѱчн7кw1мъ ебгw1 глаго1люще: почто2 съ мытариб иб грѣбшники я4сте и пiелте; [Лк.5.30]. Слы1шахъ же гла1съ, гл7го1лющъ мнѣ: воста1ни пелтре, заколи2 иб я4ждь [Деян.11.7].

50. Поставьте глагол бѣти в нужную форму:

Образец: И#ліа2 ли (бѣти) ты2; [Ин. 1. 21] — И#ліа2 ли е3си2 ты2;

Нни1 же ѱкори1ша е3го2 из рѣша (сказали) е3мY: ты2 ѱчени1къ (бѣти) тогw2: мн же мwтсевwы (бѣти) ѱченицы2 [Ин. 9. 28]. И# вы2 чи1сти (бѣти), но не вси2 [Ин. 13. 10]. Въ домY Нц7А (Отца) моего2 ѱби1тели мнНги (бѣти) [Ин. 14. 2]. Гзъ бѣти лозА и3стинназ, и3 Нц7ъ (Отец) м0й дѣлатель (бѣти) [Ин. 15. 1]. Слово твоЕ и31стина (бѣти) [Ин. 17. 17].

51. Укажите время, число и лицо глагола бѣти:

Въ темни1цѣ бѣхъ, и3 приид0сте (вы пришли) ко мнѣ [Мф. 25. 36]. Бѣ2 же зракъ (вид) е3гwъ2 ёкw м0лнiз, и3 ѱдѣснiе е3го2 бѣло2 ёко снѣгъ [Мф. 28. 3]. Е#гда (когда) бо раби2 бѣсте грѣхА, своб0дни бѣсте t правды [Рим. 6. 20]. И# и3зшедъ (выйдя) ви1дѣ (увидел) i}съ наро1дъ мн0гъ, и3 милосердова ѱ нилхъ (был милостив к ним), занЕ бсху ёко цвцы не и3мущыз пастырз [Мк. 6. 34]. СТмaз и3 блженназ ённа прор0чица бѣше t града, грмафема, t горы2 е3фремовы. Ёкоже бо бѣсть во дниб нНевы, такw будетъ и3 пришествіе сн7а члвѣческагw [Мф. 24. 37]. Въ началѣ бѣ слово, и3 слово бѣ къ бGu, и3 бGъ бѣ слово [Ин. 1. 1]. Причастницы (причастники) бо бѣхомъ хгтY [Евр. 3. 14]. Ёко бѣсте раби1 грѣхY [Рим. 6. 17]. И# е3гда скончавашасz (и когда заканчивались) днiе пзтьдесстницы, бѣша вси2 гпсли е3динодушнw вкупѣ (вместе) [Деян. 2. 1]. Ви1дѣвше же, и5же (те, которые) бѣху с нилмъ, бываемое, рѣша (сказали) е3му: гДи, ёще ѱдаримъ

ножемъ; [Лк. 22. 49]. И# ўстремилъ стадо по брегу въ море: бсху же ѣкѡ (при-
близительно) двѣ тѣсцѣ: изъ ўтопаху (тонули) въ мори [Мк. 5. 13].

Репозиторий ВГУ

52. Поставьте глагол бѣти в нужную форму:

Гѣзь въ немощи и3 страсѣ и3 трепетѣ мнозѣ бы... въ васѣ (у вас) [1 Кор. 2, 3]. Ходс же при мѣри галілейстѣмъ, видѣ (увидел) сѣмъна и3 гндреа, брата тогѣмъ сѣмъна, вметѣюща мреѣжи (забрасывающих) въ мѣре, бѣ2 ... бо рыббарз [Мк. 1. 16]. Такожде и3 мы2, е3гда2 (когда) вѣ... млади, под8 стѣхъами бѣ2... мѣра порабошени [Гал. 4. 3]. И# разбогатѣ (разбогател) человекъ сѣлѣмъ сѣлѣмъ (очень сильно) и3 бы... е3му2 (у него) скѣти мнози, и3 волѣве, и3 раби2, и3 рабыбни, и3 велблѣуды, и3 пслы2 [Быт. 30. 43]. Страхъ же велій (великий) бѣ2 ... на всѣхъ и4хъ [Деян. 2. 45]. Въ кѣнстантїнѣ градѣ бѣ... иѣкій болспринъ и4менемъ феогнѣстъ, и3мѣзй (имеющий) страхъ бѣий.

53. Прочитайте, переведите, укажите формы подчеркнутых глаголов.

И3 гѣзь же тебѣ глѣлю, якѣмъ тѣмъ е3си2 петръ, и3 на семъ камени созиждѣ црковъ моѣю, и3 врата гдѣва не в3долѣють е4й [Мф.16.18]. Н@и глѣлю вамъ, но гѣще не покаетсѣ, всѣи такожде погибнете [Лк.13.5]. И речѣ гдѣ бгѣмъ смію: [...] на персехъ твоихъ и3 чревѣ ходи^{ти} будеши, и3 землю снѣси всѣ дни23 живота твоегѣмъ [Быт.3.14]. Нѣкропиши мѣ сспомѣ, и3 в3чишѣсѣ: в3мыеши мѣ, и3 паче снѣга оцбѣлюсѣ [Пс.50.9]. Устнѣ мои2и похвалитѣ [Пс.72] И\$же твержетсѣ менѣ пред8 человекѣи, твергѣсѣ. 9з е3гѣмъ и3 гѣзь пред8 оцѣмъ моимъ [Мф.10.33] ѣсѣ же речѣ: грѣдѣи по мнѣ, иб вбстави мертвыхъ погребстѣи своѣмъ мертвецѣмъ. И3 видѣвъ ѣсѣ вѣру и4хъ, речѣ разслабленному: дерзай, чадо, тѣпущаюсѣ ти грѣсѣи твоѣи [Мф.9.2] Дерзайте: гѣзь е4смъ, не бойтсѣ. И тѣщавъ ѣсѣ речѣ и4ма: шедша (пойдя) возвѣститѣ ѣНанну, гѣже видѣста и3 слышастѣ [Лк.7.22]. И3 речѣ де7дѣ всѣмъ о3трокѣмъ своимъ, сущымъ сѣ нѣмъ во ѣглимѣ: востаните, и3 бѣжимъ, ѣкѣ нѣсть намъ спасенїз тѣ лицѣ ѣвессалѣмъ [2 Цар.15.14].

54. Переведите, запомните окончание формы 2 лица единственного числа настоящего времени.

И33 тѣмъ даѣши и44мъ пи^ишѣ. Что1 мѣ биѣ^иши; Калѣмъ и44деши; спи^иши ли; же^ино (женщина!), что2 пла^ичеши, кого22 и44щеши; лю^ибиши ли мѣ2; что1 мѣ вопроша^иеши; w=верзалеши тѣ22 щѣ^идрую ру^ику твою22.

55. Прочитайте и переведите следующие предложения, найдите глаголы в настоящем времени, определите их род и число.

Тѣ22 глаголѣши, я44кѣмъ црѣмъ е44смъ а44зѣ [Ин.18.37]. Вѣ^ируета ли, я44кѣмъ могу2 сѣ22 сотвори^ити; [Мф.9.28]. Вѣ^ирую, гдѣби, и333 и33сповѣ^идую, я44кѣмъ тѣ22 е33си22 во^иистинну хрѣ^истѣ, снѣмъ бгѣа живалѣмъ. Смотри^ите, врабѣнъ (на воронов), я444кѣмъ не сѣ^илѣють, ни жну^илѣть: и44мже (у которых) нѣ^илѣсть сокро^ивища, ни жи^илѣтницы, и33 бгѣмъ пита^илѣть и44хъ [Лк.12.24]. У33чи^илѣтелю (учитель!) хо^илѣева да е44же а44ще (что если) про^исѣва, сотвори^иши на^има. О4нѣ же рече22 (сказал) и44ма22: что22 хо^илѣета, да сотворю22 (чтобы я сделал) ва^има; [Мк.10.35]. Я44коже и44бо собира^илѣють пле^ивелы, и33 огне^илѣмъ сожигалѣють: та^илѣмъ бу^илѣдетъ въ скончалѣнїе вѣ^илка сегѣмъ [Мф.13.40]. Па^илки, а33минѣ глѣго^илѣлю ва^илѣмъ: я44кѣмъ а44ще (что если) два w= валѣ совѣща^илѣета (приходят в согласие) на земли22

w33 всз11кой вел1щи, е66з11же (которую) а44ще про11сита, бу1деть и44ма w=оц77а моего22 и44же (который) на н677сѣ1хъ [Мф.18.19]. Желаете, и33 не и44мате (не имеете): и333бива11ете и завиди11те (завидуєте), и11 не мо11жете и333лучи11ти (достигнуть) [Иак.4.2]. Се22 и44бо ны11нѣ, ст77ы11й цр77ю22 (Святой Царь), мно11гихъ ра11ди (из-за многих) и33 вели11кихъ на1шихъ грѣхw11въ стра11ждемъ (страдаем), и33 повину11емсз врагw11мъ на11шымъ, и3 е33смы22 въ не1мощехъ [3 Макк.2.11].

56. Проспрягайте в настоящем времени глаголы: писа11ти, люби11ти, нести22, призыва1ти.

57. В следующих предложениях найдите глагол бѣти в настоящем времени и укажите его число и лицо:

Се мы2 е3смы2 раби2 господи1ну нашему [Быт. 44. 16]. Добро2 е4сть богатство, въ немже нѣсть грѣха [Сир. 13. 30]. Твѣща і}сь (отвечал Иисус): не два2 ли надесзте часѣ (не двенадцать ли часов) е3ста во дни2; [Ин. 11. 9]. Та8кw и3 вы2, внѣуду (снаружи) квлсетесз человеkwмъ (людям) праведни, внутрѣуду (внутри) же е3стЕ по1лни лицемѣриз и3 беззаконіз [Мф. 23. 28]. Рече (сказал) же петръ: сребра и3 злата нѣсть ѱ мене2 [Деян. 3. 6]. Идѣже бо (ибо где) е3ста два и3ли2 тріЕ собрани во и4мз моЕ, тY (там) е4смь посредѣ и4хъ [Мф. 18. 20]. Гзъ и3 пц7ъ е3ди1но е3сма [Ин. 10. 30]. И# гзъ славу, ю4же (которую) далъ е3си2 мнѣ, дахъ (дал) и5мъ: да будутъ е3ди1но, ꙗкоже мы2 е3ди1но е3сма [Ин. 17. 22].

58. Переведите. Запомните формы вспомогательного глагола и4мати.

Глг0лю же вамъ, ꙗкw не и4мамъ (1 л.; ед.ч) пи1ти тн2ынѣ т сег2о плода л2ознагw [Мф.26.99]. І}сь же, возрѣвъ нанъ, возлюб2и ег2о, и3 речЕ е3мY: е3ди1нагw е3с2и не докончалъ (одного тебе недостает): н3ди2, е3лзика и4маши (2 л.; ед.ч), продаждь, н3 далждь ни1шымъ, н3 и3мѣти и4маши (2 л.; ед.ч) сокр0вище на н7бс2и [Мк.10.21]. Ёще кто2 слово моЕ соблюдетъ, смерти не и4мать (3 л.; ед.ч) ви1дѣти во вѣки [Ин.8.51]. Почто2 и4мамы (1 л.; мн.ч) бостисз временнw ѱмрети; почт2о и4мамы (1 л.; мн.ч) жалѣ1ти сез2 жи1зни; да бостсз оцмрети тји, и4же живота не и4мутъ (3 л.; мн.ч) ви1дѣти во вѣки. Ёще кбw сотвори1ма проти3вназ гДе въ заповѣдехъ е3г2w, не и4мава (1 л.; дв.ч) ли твѣщати въ день судный. Ёми1нь глг0лю вамъ, ꙗкw суть нѣцыи т здѣ стосщихъ (среди стоящих здесь), и4же не имутъ (3 л.; мн.ч) вкуси1ти смерти, д0ндеже ви1дзтъ с}а человеческого, грздуца во цтвїи своемъ [Мф.16.28]. Вложи1те в2ы во кшы ваши словеса сиз: с}ъ бо члвческій иматъ (3 л.; ед.ч) предастисз въ р{цѣ человечестѣ (человеческие) [Лк.9.44]. Н3 глг0ла и4ма: чашу кбw мо2ю н3спїета, н3 кRщенїемъ, и4мже гзъ кRщаюсз, и4мате (2 л.; мн.ч) кгти1тисз [Мф.20.23]. Ёми1нь, ꙗми1нь глг0лю вамъ: ёще кт2о слово моЕ соблюдетъ, смерти не и4мать (3 л.; ед.ч) ви1дѣти во вѣки. Мнwга и4мамъ (1 л.; ед.ч) w3 васъ глг0лати н3 суди1ти [Ин.8.26]. Н3 на и4мз е3г2w кзнцы ѱповати и4мутъ (3 л.; мн.ч) [Мф.12.21].

59. Образуйте указанные формы перфекта от следующих глаголов:

молчати, моли1ти – 3 л. дв. ж.р.;

пригласи1ти, ѳбучатисз – 2 л. мн.;

нбрэсти2, нблещи2 – 2 л. ед. м.р.

60. Найдите глаголы, стоящие в плюсквамперфекте, и укажите их форму.

И^ бѣху сэдсше (сидели) фарісеє иб законоучи1теліє, и5же бѣху пришли2 t всзкіз веси галілейскіз иб їудейскіз иб їегли1мскіз [Лк.5.17]. Во слэдъ же ше1дшыз жєны2 ѣже бз1ху пришли2 съ ни1мъ t галілеи, ви1дэша гр0бъ, иб ѣкw положено бы1сть тэ1ло єзгw2 [Лк.23.55]. Приношаху къ немY вс%о нед{жныз и1 бэсныбз. И^ бѣ весь градъ собрался къ дверемъ [Мк.1.32-33]. Омзченицѣ бо єзгw тшли2 бсху во градъ, да брашно купзтъ [Ин.4.8]. Ёкw сннъ м0й сей мертвъ бѣ, из wбживЕ: и3згиблъ бэ, иб wббрэтесz [Лк.15.24]. И# мн0зи t їуде бсху пришли къ марfэ и3 марji, да омзтѣшатъ и4хъ (чтобы утешить их) wб братэ єбю1 [Ин.11.19]. Трицаховасz пости луку, цво, ѣкw (либо, потому что) ю4нъ бѣ бѣлъ и3 долгому пути2 необѣченъ: цво же, ѣкw бослисз бѣхова родибтелю єзгw2. Первэе на горѣ выс0цэ бѣхоъ пребывали, послэди2 же снидохоъ въ пусто мѣсто. По прошествіи же мн0гихъ дне1й, и4де въ б9ій градъ †нтіохію: и миноваше селевкію, ви1дэ монастѣрь препод0бнагw cv4меНна столпника ибздалеча, иб речЕ въ себѣ: взѣду, иб омзви1жду великаго стмеНна, не бѣ бо єбго2 николиже ви1дэлъ.

61. Прочитайте, переведите, запомните окончание форм имперфекта.

(3 л. мн.) Бѣси (бесы) молсху єзго2. Дуси (духи) нечи1стїи єзгда2, ви1даху єбго2, припадаху къ нему и3 зваху. Приношаху къ нему вс%о нед{жныз иб бэсныбз. кни2жницы (книжники) и3 фарісеє глаголаху ученикНмъ (ученикам)

(3 л. мн.) Мимоходзшіи (шедшие мимо) хулзху его2. пр0чіи глаго2лаху. Нанъ глаголаху †рхієреє иб старцы.

(3л. ед.) Нна помышлзше. нар0дъ на брезэ (на берегу), стосше. I^илсь сэдзше при м0ри. Ёчаше и4хъ. Воста2, иб служаше єбму2. СвэздА ибдсше. Хождаше по водамъ. Тбхождаше веси. Не тхождаше t церкви. Кланашеса єбмY.

62. Переведите, найдите глагол в аористе и укажите его форму и инфинитив этого глагола.

введ0ста роди1телз озтрочА. По ї}сь и3д0ста. Прід0ста и3 ви1дэста. О\$чи мои2 и3знемог0стэ Т нищеты2. Же1ны тек0стэ возвэсти1ти ўченикНмъ (ученикам) єзгw2. Е#гда же и3д0стэ возвэстити ўченикНмъ (ученикам) єзгw2, и3 сЕ їн7сь срѣте z4, глголз радуйтесz. Ми1лость и3 и4стина срэт0стэсz, правда и3 ми1ръ нбл0бызастасz [Пс. 84.11].

wббрэт0хъ озвцY поги1бшую. Внид0хъ въ д1омъ. Снид0хъ съ небесе2.

Ннэ познахъ, ѣкw спасЕ гДь хгтА своего2. Хгт0сь воскресе. Тнесе матери своей. Вознесесz на нб7о. Mwv4сей вознесЕ смію2 въ пустѣни. Вѣра твоS спасе тz. U1зрѣ їакwва заведеwва.

Яд0хоъ пред тоб0ю иб пи1хоъ. Почто2 (почему) мы не возмог0хоъ и3згнати єзго2.

И#д0ша вси2. Привед0ша къ нему2 бэснующасz слѣпа и3 нэ1ма.

Привед0сте ми2 чловэка сего2. ѣкw на разб0йника ли и3зыд0сте со о2ружіемъ. Страненъ бѣхъ (был странником), и1 не введ0сте менЕ, нагъ, и3 не ндэзсте менЕ: б0лень, и3 въ темни1цэ, и3 не посэти1сте менЕ [Мф. 25.43].

63. Прочитайте, переведите, найдите глаголы в аористе, укажите их форму.

На вы² менЕ избра¹сте, но №зъ избра¹хъ васъ. [Ин.15.16] И# приступи¹ша къ немУ фарисее, и³скушающе (искушая) е³го, и³ глаголаша е³мУ [Мф.19.3] Посла¹сть и¹бо сестрВ (две сестры) къ немУ, глаголющэ (говоря): гд⁷и, сЕ, е³г⁰же (которого) любиши, болитъ [Ин.11.3]. А&зъ и³снухъ, и³ спяхъ, востахъ, я¹kw гДъ заступитъ (хранить), мS [Пс.3.6]. Нача¹тъ и⁷съ проповѣдати. Я&тъ я⁷ за руку. Пришедшу же е^мУ въ д⁰мъ (когда он пришел в дом), приступи¹ста къ нему слѣпцѣ (два слепца), и³ гл⁰ла }мА и³съ: вѣруета ли, я⁷kw могу с¹Е сотвори¹ти; глаголаста е^мУ: е⁸й, гДи [Мф.9.28.]. Тогда твѣщаютъ е³мУ праведницы, глаголюще (говоря): гДи, когда¹ тз ви¹дѣхомъ а⁸лчуца, и³ напи¹тахомъ; и³ли жа¹ждуца, и³ напои¹хомъ; [Мф.25.37]. Я¹kw о³те¹цъ м⁰й и³ ма¹ти мо² встави¹ста м², гДъ же воспѣтъ гДѣви (Господу). Прии¹де вода и³ възстѣ вс% (все). Ру¹цѣ твои² сотвори¹стѣ мS, и³ создАтѣ мS [Пс.118.73]. Вни¹демъ въ селеніѣ е³г⁰в², поклонимсѣ на мѣсто, и³здѣже (где) стосѣтѣ н⁸зѣ е^гв² [Пс.131.7]. Прии¹де филіппъ и³ глагола андрею (Андрею): и³ паки (вновь) андрей и⁶ филіппъ глаголаста и³сови [Ин.12.22]. Она² же и³зшѣдша, прослави¹ста е¹го² по всей земли² т⁰й [Мф.9.31.]. И# къ немУ м^тми е³г⁰в² рече (сказала): чадо, что² сотвори² нама такъ; [Лк.2.48.]. Глагола е³му пілатъ: что² е⁸сть и⁸стина [Ин.18.38.]. Постъ и⁷съ petrА, и³ іак⁰ва и³ і⁰ванна, и³ возведЕ (возвел) и⁴хъ на горУ высокУ [Мк.9.2.]. И р⁰дѣ пославъ ѣтъ і⁰ванна, и³ свззА е⁵го² въ темни¹цѣ.

64. Поставьте глаголы в указанной форме.

трзсти², тверзти – 2-е л.ед., 1-е л. мн. аорист;
разорсти, терпѣти - 1-е л. дв., 1-е л. дв. ж.р., 2-е л. мн. настоящ. вр.;
ибсчезнути, толкати, вознести² – 2-е л. мн., 1-е л. дв., м.р. аорист;
рыдати, воспи¹ти, моли¹ти – 2-е л. ед., 3-е л. мн. перфект, 3-е л.дв. ж.р., 3-е л. ед. имперфект;
wbсэнсти, губи¹ти - 1-е л. ед. имперфект;
грзсти², ѹповати – 3-е л. мн. имперфект;
ви¹дѣти, влещи² – 2-е л. ед. имперфект;
суди¹ти, ибскати – 1-е л. дв. ж. р настоящее время;
блюсти², изсти – 3-е л.ед. аорист.

65. Переведите следующие предложения. Укажите лицо и число глагольных форм в условном наклонении:

Ви¹дѣвъ же фарисей воззавый е³го², речЕ въ себѣ, глаголз: сей їще бы бѣлъ гр⁰къ, вѣдѣлъ бы, кто² и³ какова жена прикасаетсѣ е³мУ: ѣkw грѣшница е⁴сть [Лк. 7. 39]. Се же вѣдите, ѣkw їще бы вѣдалъ господи¹нь храмины, въ кїй часъ татъ прии¹детъ, бдѣлъ и⁵бо бы, и³ не бы² далъ подкопати д⁰му своего² [Лк. 12. 39]. Ѓще бо бѣхомъ не ѹмедлили, (не медлили) ѹжЕ возврати¹лисѣ бы дважды [Быт. 43. 10]. Ѓще бо бѣсте вѣровали мѡтсеови, вѣровали бѣсте кѣмъ и³ мнѣ: нь мнѣ бо т⁰й писА [Ин. 5. 46]. Твѣщаша и³ рѣша е³мУ: їще не бы² бы²лъ сей слодѣй, не бѣхомъ предади е³го² тебѣ [Ин. 18. 30]. Ѓше бо бѣхъ е³щЕ человекмъ

ўгождаць, хгт0въ рабъ не бѣхъ кбѡ бѣль [Гал. 1. 10]. Ёще бѣхомъ бѣли во днибъ въ кр0ви прорНкѡ (в пролитии крови пророков) [Мф. 23. 30].

66. Переведите, укажите форму встретившихся глаголов и их инфинитив.

О#ц7а моегw2 соблюдохъ, из пребываю въ е3гw2 любви1. РечЕ пе1тръ: сЕ, мы2 нѣставихомъ вс%о (все), из по тебѢ (за тобой) издохомъ. Сэмw (сюда) приидохова и плакохова. И# привед0ста жребS ко I^}сови (к Иисусу): из возложи1ша на не рибзы сво%о, из всѣде на не. [Мк. 11.7]. И# иззведше ебго2 вонъ из винограда, убби1ша. [Лк. 20.15]. Возвра1щшесz же ўгото1ваша громаты из мѣро: из въ суббНту ўбѡ ўмолчаша по заповѣди (остались в покое, как того требовала заповѣдь) [Лк. 23.56]. Внегда2 же начахъ глаголати, нападе (нашел) д'ъ с™ы1й на нихъ, ѣкоже из на ны въ началѣ [Деян. 11.15]. И# изыдооста ўґнка (два ученика) е3гw2, из приидоста во градъ, из нѣбрътоста, іґкоже рече и4ма: из ўготоваста пасху [Мк. 14.16]. Егда прозбѣ травА из пл0дъ сотвори2, тогда яви1шасz из плевеліе [Мф. 13.26]. Г0ре вамъ законникѡмъ, ѣкѡ взсте клю1чь разумѣнiз: сами не внидоoste, из входшымъ возбрани1ste. [Лк. 11.25]

67. Прочитайте, переведите, укажите форму глагола, отмеченного вопросительным знаком.

Бѣ2 же е1динъ t ўчени1къ е3гw2 (из его учеников) возлежS (возлежащий) на л0нѣ ѱйсовѣ, е3гоже (которого) люблше (?), їйсь [Ин.13.23] е3гда прихожда1ше (?), старецъ, їзъсѣлw2 радовахсz (?), ты2 же гнѣвашесz (?). Глаголаху (?), же мнози t нилхъ: бѣса и4мать (имеет) из неилстовъ е4сть [Ин.10.20.] И# мнози t корјнѣзнъ слы1шавше (услышав) вѣроваху (?), из креща1хусz (?) [Деян.18.8]. То1кмѡ истнѢ е3s двиза1стѣсz (?), г глѣсь е3s2 не слы1шашесz (?) [1 Цар 1.13]. Члвѣкѡмъ из скотѡмъ (людям и животным) подавахова (?) цѣльбы6 из просьхова (?) врачеству мзду (за исцеление в награду) х4рт0во изсповѣданіе из вѣру. Марја же магдалина из марја јѡсїева зрзсть (?) гдѣ22 е3го2 полагаху (?) [Мк.15.47]. И# бѣсть, внегда судсху (?) судій, бѣсть гладъ на земли2 [Руф.1.1]. Рече2 дави1дъ къ сауду: е3гда2 пасз1ше (?) ра1бѡ тв0й о3ц7а своегw2 стадо, из е3гда2 прихождаше (?) левъ изли2 медвѣдица из восхищаше (?) t стада о4вцу еди1ну: из їзъ въ слѣдъ е3гН2 изсхожда1хъ (?), из изсторгахъ (?) изз кѣсть е3гw2 [1 Цар. 17.34-35]. И#зѣде же петръ из другій ичн7къ, из издзста (?) ко грозбѡ. Теча1ста (?) же о4ба вкупѣ [Ин.20.3]. Теча1те (?) добрѣ: кто2 вамъ возбрани2 не покорстисz и4стинѣ (Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?) [Гал.5.7.].

68. Прочитайте и переведите, укажите, в какой форме стоит глагол (время, лицо, число, род):

И#сповѣдаю ти2 сz2, О\$ґе, гд7и нб7сЕ из земли2, іґкѡ омзтаи1ль е3си2 сі%о премудрыхъ из разумныхъ, из крѣль е3си2 тґ младенцемъ [Лк. 10.21]. Сотвори1ль же е4сть е3ди1ным кр0ве весь іґзѣкъ члвѣчъ (все народы), жи1ти по всемґ лицґ земн0му [Деян. 17.26]. Иѣсте ли чли2 николи1же (неужели вы никогда не читали), іґкѡ изз ом4сть младенецъ соверши1ль е3си2 хвалґ; [Мф. 21. 16] Почто2 пришлґ е3сма сѣмѡ; Цнѣ за хгта крѣпкѡ пострадали е3стѢ из предстали е3стѢ мучи1тельно из паки изсповѣдалисz (признали себя) хрістіаны. И# нѣси менѢ затвори1ль въ рукахъ вражїнхъ, поставиль е3си2 на пространнѣ

(на просторе) н0зэ мойб [Пс. 30. 9]. И# ^вэщавъ ї}сь речЕ къ нибмъ: ни ли2 секw2 чли2 єзстЕ (разве вы не читали того), є4же сотвори2 дв7дъ, єзгдА взалкасз самъ, и3 и5же съ нимъ бсху; [Лк. 6. 3]. И# быс1ть, єзгдА возрати1сз приі1мъ (получив) цгтво, речЕ пригласи1ти рабы2 тыбз, и5мже (которым) дадЕ сребро2, да оц3вѣсть (чтобы узнать), каковУ куплю суть сотвори1ли (кто что приобрел) [Лк. 19. 15].

69. Переведите предложения, определите формы (т.е. наклонения, время, лицо, число, род) всех встретившихся глаголов.

Приі1де бо ꙗ1ннъ крсти1тель ни хлѣ1ба я4ды1й, ни вина1 пи2 (не евший хлеба и не пивший вина), иб глаго1лете: бѣ1са и4мать [Лк.7.34]. И^ науі2 ибзше1дъ, ибз е1мъ (и выйдя утром, взяв) два2 сребренника, дале2 гости1ннику иб рече2 єбму: прилѣжи2 єбму2 Не нецы1тесз кбо, глаго1люще: что2 я4мы, ибли2 что2 пи1мъ, ибли2 чи1мъ wбде1ждемсз [Мф.6.31]. Присту1плъ же (подойдя) иб прие1мый єбди1нъ тала1нтъ, рече2: гдси (господин), вѣдзхъ тз, я4kw желстокъ єбси2 чело1вѣкъ, жне1ши, ибдѣ1же не сѣ1злъ єбси2, иб собира1еши, ибдѣ1же не расточи1лъ єбси2 [Мф.25.24]. О4нъ же вѣ1дзше помышле1ніз и4хъ, иб рече2 чело1вуку, ибмущему су1ху ру1ку: воста1ни иб ста1ни посредѣ2 [Лк.6.8]. Всз6, єблибка и4маши прода1ждъ, иб разда1й ни1щымъ, иб ибмѣти и4маши сокровище на нб7си2 [Лк.18.22]. Ёгото1вай, что2 вечерз1ю (приготовь мне поужинать), иб препоз1савсз служи1 ми, до1ндеже я4мъ иб пию2 [Лк.17.8]. Се2 далъхъ пред8лице1мъ твои1мъ дне1сь жи1знь иб смерть, бл1го и сло2 [Втор.30.15]. Бы1сть же въ суббw1ту... ибти2 єзму2 сквозѣ2 сѣбзніз: иб восторгалху (срывали) ибчн7цы2 єбгw2 клалсы, иб ябдз1ху, стира1юще рука1ми [Лк.6.1]. Досто1ить ли кинсо1нъ ке1саревѣ далти (соверш.вр) ибли ни; далмы (1л. мн.ч. буд.вр.), ибли2 не далмы [Мк.12.14]. И^ желалше насы1тити чре1во свое2 т роже1ць, я4же ябдзху (3л.мн.ч.) свиніз6: иб никто1же даз1ше єбму2 [Лк.15.16]. Умно1жите вѣ1но сѣлw1, иб далмъ я4коже рече1те ми2: иб далсте ми2 о3трокови1цу сію2 въ1 жену2. Горѣ ибмѣимъ сердца2.

ПРИЧАСТИЕ

Вопросы для обсуждения.

- С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия настоящего и прошедшего времени?
- Как образуются причастия от глаголов с основой на суффиксальный гласный -и-?
- С помощью каких суффиксов образуются формы страдательных причастий?
- Какие глаголы могут образовывать страдательные причастия с помощью разных суффиксов?

Задания.

70. Прочитайте и переведите. Найдите действительные причастия и укажите их формы:

Мы2 ва1мь б1говѣствуемь њбѣтова1ніе, бывшее ко Нтцу1мь [Деян. 13. 32]. И# изспро1шь дщи1цу, написа2, глаго1лз: їва1ннь будеть и4мз е3му2 [Лк. 1. 63]. Поднебел1сную всю2 проше1дша стопа1ма свои1ма, велсь м1лрѣ њсвзти1ста. Кто2 кбѡ т тѣ1хъ тріе1хъ бли1жній мни1ть ти2 сз2 бы1ти впа1дшему въ раз-бо1йники; Цнѣ же рече2: сотвори1вый ми1лость съ ни1мь [Лк. 10. 36-37]. И# та2 въ то1й ча1сь приста1вши изсповѣдашесз гДеви, из глаго1лаше њ не1мь всВмь ча1юшымь иззбавле1нїз во їтыскб1вѣ [Лк. 2. 38]. И# њста1вльше е3го2, вси2 бѣ-жалша [Мк. 14. 50]. И# гл1ола и4ма: изди1та въ велсь, ѣже е4сть прз1мѡ ва1ма, из їбїе входз1ща въ ню2, њбрз1щета жребз2 привз1зано, на не1же никто1же т челоВкѣ всѣ1де: трѣшша е5, рпиведи1та [Мк. 11. 2]. И# ви1дѣвъ ї}са, па1дѣ ни1цѣ, молз1сз е3му2, глго1лз: гд5и, їще хо1щеши, мо1щеши, мз2 њчи1стити. И# просте1лрѣ руку, коснусз е3гѡ2, релкѣ: хошу, њчи1стисз [Лк. 5. 12-13]. Бію1щему тз2 въ лани1ту пода1ждь из другую: из т взима1ющагѡ ти2 ри1зу, из срачи1цу не возбрани2 (не препятствуй взять и рубашку) [Лк. 6. 29]. Живы1й на нб7сѣ1хъ посмѣетсз и5мь, из гДѣ поругаетсз и5мь [Пс. 2. 4]. Тсе1лѣ кзрите иб7о твелрство из їгГлы б9їз восходз1щыз из нисходз1щыз над8 сн7а чело-вѣ1ческаго (к Сыну Человеческому) [Ин. 1. 51]. Глаго1ла е3му жена2 самарзны1нз: калкѡ ты2, жидови1нѣ сы1й, т мене2 пи1ти про1сиши, жены2 самарзны1ни сущїз; не прикаса1ють бо сз жи1дове самарз1нѡмь [Ин. 4. 9]. И# клены1йсз нб7селмь, клене1тсз престо1ломь б9їимь из сѣдз1щимь на не1мь [Мф. 23. 22]. Кѣжась бо њдержалше е3го2 из всѣхъ сущїз съ ни1мь [Лк. 5. 9]. Ёзрѣ1вшие же е3го рабы1нз нѣ1каз, сѣдз1щаз при свѣ1тѣ (Нгнѣ), из воззрѣ1вши на1нѣ, рече2: из сей съ ни1мь бѣ2 [Лк. 22. 56]. И# возврати1шасз палстыріе, сла1взше из хвалз1ще бGa њ всѣ1хъ (за все), ± слы1шаша из ви1дѣша, ѣкоже глго1лано бы1сть къ низмь [Лк. 2. 20]. Люби1те враги2 ва1шз, добро2 твори1те ненави1дзщымь ва1сѣ, благослови1те кленущымъ вы2, из моли1тесз за творз1шихъ ва1мь њби1ду [Лк. 6. 27-28]. Твелрзши же, ви1дитъ птрома2 пла1чущесз въ ковче1жцѣ, из пощажѣ2 е5 дшелрѣ фараѡнз [Исх. 2. 6]. Глаго1лаше же изсходз1щымь наро1дѡмь кгитлсз т негѡ2: порожделнїз е3хїлднѡва, кто2 сказа2 ва1мь бѣжалти т грздушагѡ гнѣ1ва; [Лк. 3. 7]. Е#ди1нѣ же т ни1хъ, ви1дѣвъ, ѣкѡ изсцѣлѣ2, воздаз2: из то1й бѣ2 самарзни1нѣ [Лк. 17. 15-16]. Твѣща1ша е3му їудеѣ, глаго1люще: њ добрѣ2 дѣлѣ (за добрые дела) ка1менїе не ме1щемь на тз2, но њ хулѣ2 (за хулу), ѣкѡ ты2, ч1вѣ1кѣ сы1й, тво-ри1ши себе2 бGa (делаешь себя Богом) [Ин. 10. 33].

71. Прочитайте и переведите. Найдите страдательные причастия и ука-жите их формы.

Въ бесѣдахъ величаема еста2 т стареть словесъ ради вашихъ. И# сЕ, мужіе носще на оздрѣ2 челоВѣка, и4же бѣ2 разслабленъ [Лк. 5. 18]. Надѣемсз, ѣкѡ иззбавлена будема т вели1кихъ бѣдъ и1 мученїй. Ёще забуду тебЕ, їерусали1ме, забвена буди десни1ца моS [Пс. 136. 5.]. Чадѡ, лВта тво% съ крѡтостїю препровождай, да челоВѣкѡмь прїстенъ из возлю1бленъ будешн. Ёще бы не бѣло повелѣнїз фараНна бросати младенцевъ, ѡвтсей не бы бѣлѣ сохраненъ из не бы бѣлѣ воспитанъ иѣ царскихъ палатахъ. Е#либка їще ссжете на земли1,будутъ св%озана на нб7си2: из єзлибка їще разбѣшѣ1на на нб7сѣхъ [Мф. 18.18]. Ёще т мїра сегѡ2 бѣло бы царство моЕ, слуги6 мои2 оц4бѡ подвижалиса бѣша, да не

преданъ бѣхъ бѣлъ їудеѡмъ [Ин. 18. 36]. Содержи́мъ є4смь бурею из треволненіемъ согрѣшеній, но сама мз, м^{тм}н, ны2 тэ2 спаси2. Мучені2 многобръѣзназ доблесвеннэ претерпѣсте, страстотерпцы: тѣмже славими є1сте при1снѡ. Подобать сн3у челоиѣческому мн0гѡ пострадати, из изскушету бѣти т старецъ из грѣиерей из книбжникъ, из щм3біену бѣти, из вѣтретій день востати [Лк. 9. 22]. Жибва ввержена бѣстацба въ є4зеро цгненное, горсщее жупеломъ [Откр. 19. 20]. Моли1хомсз гд5еви из оц3слѣшани є3смы2: из принес0хомъ жертву [2 Макк. 1. 8].

НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Вопросы для обсуждения.

- Какая орфографическая особенность позволяет отличить наречия от кратких прилагательных?
- Чем употребление предлогов в церковнославянском языке отличается от их употребления в русском?
- В сочетании с какими падежами употребляются междометия ѡ, ѡле?
- Что является церковнославянским аналогом греческого артикля? Всегда ли греческий артикль переводится?

Задания.

72. Переведите, обратите внимание на неизменяемые части речи.

ТогдА їще кто2 речеть вамъ: сЕ здѣ2 хр5т0сь, изли2 цндэ: не изми1те вѣры [Мф. 24. 23]. Вскую мS три1нуль є3си2. Блажени изгнани правды ради [Мф. 5. 10.]. И# т изсполнені2 є3гѡ2 мы2 вси2 прісхомъ из бѣгодать воз8 бѣодать [Ин. 1. 16]. Е#дА въ рѣбы мѣсто смію2 подасть єму5 [Лк. 4. 52]. Вопросаше оц5бо т ни1хъ њ частѣ2, въ кот0рый легчае є3му4 бѣсть [Ин. 4. 52]. Подобаше оц4бѡ, q му4жіе, послушавше мене2, не твезти1сз т кри1та [Денян. 27. 21]. Тѣмже оц4бѡ т плНдъ и4хъ познаете и5хъ [Мф. 7. 20]. Q р0де невѣрный из развращенный, док0лэ буду съ вами; [Мф. 17. 17.]. Оц3А, разорсзй цРковь из трети2 деньми созидай [Мк. 15. 29]. Qле страшнагѡ таинства! Qле бѣгоутр0бі2 б9із! Какѡ б9ественнагѡ тѣла из кр0ве причащасз; Мн0гі2 ради твоеS ѡлагости из долготерпѣні2 не прогнѣвалсз є3си2 на мS лѣни1ваго из грѣшнаго. Распрз оц5бо бѣсть въ нар0дэ є3гѡ2 ради [Ин. 7. 43.].

73. Переведите следующие предложения.

Никт0же бѣгъ, т0кмѡ є3ди1тъ бGъ [Мф.19.17.]. Никт0же пріи1детъ ко о3ц\у2, то1кмѡ мн0ю (через Меня). Б0льши сез любвЕ никто1же и8мать (имеет), да (как если) кто2 душу свою2 положи1тъ за други сво% [Ин.15.13.]. Никт0же можетъ сосуды крѣпкагѡ (сильного), вшедъ (войдя) въ домъ є3гѡ2, расхи1тити, а8ще не первэе (вначале) крѣ1пкаго свз1жетъ [Мк.3.27.]. И# ты2 вифлееме землЕ їудова (Вифлеем, земля Иудеи), ничи1мже ме1нши є3си2 во вл\акахъ їудовыхъ (среди владычеств иудейских) [Мф.2.6.].

СИНТАКСИС

Вопросы для обсуждения.

- Что такое одиночное отрицание?
- В каких случаях слово *я4кѡ* при переводе опускается?
- Как переводится на русский язык конструкция «причастия + форма глагола бы1ти»?
- Какие обстоятельственные значения выражаются оборотом «дательный самостоятельный»?
- С помощью каких союзов может присоединяться инфинитив со значение цели?
- Перечислите основные значения слова *я4кѡ*.
- Какие глаголы относятся к архаическому спряжению?
- Как переводится конструкция «да + настоящее время»? Влияет ли место этой конструкции в предложении на перевод?

Задания.

74. Поставьте словосочетания в указанной форме.

- Вѣ1стникъ бла1гъ – П.мн.; Зв. *г҃ра1дѣ іуде1йскій* – П. ед.; В. ед. *мн.*
- Царь си1ленъ – И.мн.; Зв. ед. *лѣ1то послѣднее* – Зв. ед.; Д. *дв.*
- Землѣ2 н0ва – Д. ед.; П. дв.
- о1троча2 мла1до – В. дв.; Д.мн.

75. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на порядок слов.

И# будетъ іще забвеніемъ забудеши гд5а бGa твоего2, и3 пойдеши вслѣдъ богНвѣ и3ни1хъ, засвидѣтельствую вамъ днесъ нб7семъ и3 землю, ѣкѡ пагубою погилбнете. Камени запечатану т іуде1й, и3 воинѡмъ стрегущимъ преч5тое тѣло твоЕ, воскр5ль є3си2, трпднєвнѣи сп7се. Свстѡ, препод0бне, шествущу тебѣ2, демѡнскій р0дъ б9іе слово покори2 тебѣ. И#зблєвА є4вы во оц4ши ѣдѣ душе-тлѣнный лъстець и3 враждебникъ. Д0мъ добродѣтели, свѣтлостію, прпб7не, душу твою2 бGu совершилъ є3си2, ц҃е. Всзкое нннэ житейское тложилъ попеченіе. ТебЕ, на водахъ повѣсившаго всю2 землю неухдержимѡ, тварь ви1дѣвши на л0биѣмъ ви1сима, оцжасом мн0гимъсодрогашєсз, нѣсть с™ъ развѣ тебѣ2, гд5и, взываюши. Зашедшу с0лнцу, бываетъ н0щъ: тступи1вшу т насъ далече бGu, и3ли2 намъ т бGa тступи1вшимъ далече, житіЕ наше бываетъ темно, скверно. Пастырь пвцамъ великаго и3 гд5а іуде1и древомъ кр5тнымъ оц3мертвилша. Храмъ б҃гствъ д҃а, просвѣщенное, ц҃тче, сердце твоЕ. Цгнь никакоже тS, бц7е, б9єствА ѣпали2, дв7о. Іѡаннъ и3сповѣда, и3 не твержєсз: и3 и3сповѣда, ѣкѡ нѣсмь ізъ хр5т0сѣ. Прстеръ тS, блажене, слоумный, весь простертъ къ бGu оц4мъ, приснопамятне, и3мушаго, ранами ссѣцаєтъ, призывающаго и4мз великое вседержи1телз. Теченіемъ кровей твои1хъ сщ7енныхъ, хламѣду тебѣ самому мученическую прєсвѣщеннѡ ѣбагри1въ.

76. Переведите следующие предложения.

Дажь намъ, да єзди1нь њдесную тебе2, и3 єзди1нь њшу1ую тебе2 ссдева во славѣ твоей [Мк. 10. 37]. Хощу бо, да вси2 чѣвэцы будутъ, ꙗкоже и3 їзъ [1 Кор. 7. 7]. Не возноси1сз, да не падеши, и3 наведеши души2 твоей безчестіе [Сир. 1. 30]. Народъ же прещаше и4ма, да ѹмолчи1та [Мф. 20. 31]. Цчи же єзю2 держастѣсз, да єзгw2 не познаета. Моли2 њ мнѣ, и4мтинный слуго2 б9ій, да иб їзъ буду слугА бGa твоегw2. Что2 хощеши, да сотворю2 тебѣ; слѣпнй же глагола єзмY: ѹч™лю, да прозрю2 [Мк. 10. 51].

77. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «причастие настоящего времени + форма глагола быти».

И# сниде въ капернаумъ, гралдъ галілейскій: и3 бэ2 ѹчз2 и4хъ въ суббѣты [Лк. 4. 31]. И# рече2 къ сілмwну ї}сь: не болйсз: тсе1лэ будеши чело-вѣки ловз2 [Лк. 5. 10]. И# бѣ1ша людіе ждуще захалрію: и3 чудз1хусз коснз1щу єзму въ цѣви (что он медлит в храме) [Лк. 1. 21]. И# бы1сть ївель палстырь Nвелцъ, калінь же бэ2 дѣлазй зелмлю [Быт. 4. 2]. Пожду2 бGa твралщшагw лице2 свое2 t долмуіalkwвлз, и3 ѹповаз буду иалнь. Прорцы2 иалмъ, хгте, кто2 є4сть ѹдалрей tz2 [Мф. 26. 68]. Буди ѹпова1з всѣ1мъ се1рдцемъ на бGa, њ твое1й же премудрости не возноси1сз [Притч. 3. 5]. И# рече ми цРь: чесw2 ралди лице2 твое2 приско1рбно є4сть, г нѣ1си болѣ1знузй; [Неем. 2. 2]. И# бы1сть во єзди1нь t днй, и3 то1й бэ2 ѹчз2: и3 бѣ1ху сѣдз1ще фарисе1е и3 законоучителіе, и3же бѣ1ху пришли2 t всз1кiz веси галілейскiz и3 їегли1мскiz: и3 си1ла гDнз бэ2 и3сцѣлз1ющи и5хъ [Лк. 5. 17].

78. Переведите следующие предложения с оборотом «дательный самостоятельный».

И# їбіе, єзще2 єзму глаго1лющу, при1де їуда [Мк. 14. 43]. Днѣ1мъ же минувшымъ иВкимъ, агріппа цРь и3 вериікіла сиидолста въ кесарі1. [Деян. 25. 13]. Ие возмо1жемъ вилдѣти лицъ мужа, бралту на1шему не сущу съ на1ми. Ъзрѣ1въ же наро1ды, взы1де (Иисус) на гору: и3 сѣ1дшу єзму, приступи1ша къ нему ѹченицы2 єзгw2 [Мф. 5. 1]. Ъме1ршу же и4рwду, се2, їгГль гDень во снѣ2 квилсз їwlсифу во єзгv1птѣ [Мф. 2. 19]. И# бы1сть бесѣ1дующема и4ма и3 со-вопрошалоушемасз, и3 салмъ ї}сь прибли1живсз и3дз1ше съ ни1ма [Лк. 24. 15]. Прише1дшымъ же и5мъ въ капернаумъ, приступи1ша при1емлющии дїдрѣхмы (т. е. сборщики податей на храм) къ петро1ви, и3 рѣ1ша [Мф. 17. 24]. И# и3сходз1щу єзму на путь, прите1къ нѣ1кій и3 покло1ньсз на колВну єзну єзму, вопрошалше єзго2 [Мк. 10. 17]. Ктру же былвшу, ста2 ї}сь при брелзѣ [Ин. 21. 4]. Во єзди1ну же t суббw1тъ маріа магдали1на при1де завтра, єзще2 сущей тмѣ2, на гро1бѣ [Ин. 20. 1]. ВсВмъ же чудз1щымсз њ всѣ1хъ, ±же творз1ше ї}сь, рече2 ко ѹченикw1мъ свои3мъ [Лк. 9. 43]. Бы1сть же и3душымъ и5мъ по пути2, рече2 нѣ1кій къ нему: и3ду2 по тебѣ2, їможе їщи, гДи [Лк. 9. 57].

79. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, обратите внимание на перевод слова я4кв:

И# будетъ я4кв дре1во насажде1ное при и3схо1дищихъ во1дѣ, є4же пло1дъ сво1й далѣть во время свое2 [Пс. 1. 3]. Нѣсть ми1ра въ костелѣхъ мои1хъ t лица2 грVхъ мои1хъ. Ъkw беззакНнiz мо%о превзыдо1ша главY мою2, я4кв

бре1мz тz1жкое w3тзготёша на мнѢ [Пс. 37. 4 – 5]. Поста1ви гДи законоположи1телz над8 ни1ми, да разумёють яззы1цы (чтобы познали народы), я4кw человецы суть [Пс. 9. 21]. Не talkw нечести1ви, не talkw: но я4кw пра1хъ, єзго1же возмета1еть вѣтръ t лица2 земли2 [Пс. 1. 4]. И\$зсше (высохла) я4кw скуде1ль крёпость moz2, и3 z3зы1къ мо1й прильпе2 (прилип) горта1ни моему, и3 въ пе1рсть сме1рти свелъ mz2 єзси2. Тkw w3быдо1ша mz2 пси2 мно1зи, со1имъ лука1выхъ w3держалша mz2 [Пс. 21. 16 – 17]. Ны1нэ позна1хъ, я4кw спасе2 гДь хріста2 (помазанника) своего2 [Пс. 19. 7]. И# воста2 а4біе, и3 взелмъ (взяв) цдрь, и3зы1де пред8 всВми: якw диви1тисz всёмъ, и3 сла1вити бг7а, гл7ющымъ, я4кw николи1же talkw вид эхомъ [Мк. 2. 12]. И# приидо1ша въ до1мъ: и3 собра1сz па1ки наро1дъ,я4кw не мощи2 и5мъ ни хлѣба га4сти. И# слы1шавше и5же бз1ху ў негw2, и3зыдо1ша, да н4мутъ єзго2: глаго1лаху бо, я4кw неи1стовъ є4сть [Мк. 3. 20 – 21]. Гми1нь глаго1лю валмъ: я4кw всz тпустзтсz согрѣше1ніz сынw1мъ человецескимъ [Мк. 3. 28]. И# па1ки нача1тъ и3чи1ти при мо1ри: и3 собра1сz къ немY наро1дъ мно1гъ, я4коже самомY влѣзшу въ кора1бль, сѣде1ти въ мо1ри: и3 велсъ наро1дъ при мо1ри на земли2 бз1ше [Мк. 4. 1]. И дуси нечи1стін єзгда2 ви1дзху єзго2, прина1даху къ немY, и3 звалху, глго1люще, я4кw ты2 єзси2 сн7ъ бж7ій [Мк. 3. 11]. И повелѢ и5мъ а4біе їи7съ. н 3 н3зше1дше дусн нечи1стін, внндо1ша во свннї%: и3 и3стреми1сz ста1до по бре1гу въ мо1ре: бз1ху же я4кw двѢ ты1сзщи: и3 и3топа1ху въ мо1ри [Мк. 5. 13] .

80. Переведите следующие предложения.

Помни день суббНтній е4же свзти1ти єзго2 [Исх. 20.8]. Нб1ду жертвенникъ тво1й гсди, е4же Усл1шати ми2 гласѢ, ви1дѣти ми1лу твою2. Мечъ и3звлек0ша грВшницы (грешники), напрзг0ша лукъ св0й низложи1ти ўбога и3 ни1ща, закла1ти прѣвыз сердцемъ [Пс. 36.14]. положи1ль ебси2 тму, и3 бысть ношъ, въ нейже пр0ѣдутъ и3 взыскати t бGa пи1щу себѣ2. гДь съ нб7се2 на землю призѢ, усл1шати воздыханіе ѣкаваннхъ.

VI. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ И ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ТЕМЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

1. Общие сведения о палеографии церковнославянских памятников. Внешний вид рукописных памятников церковнославянского языка. Материал для письма, виды почерков, элементы украшения рукописей. Эволюция церковнославянской кириллицы. Система надстрочных знаков.

2. Текстология церковнославянских памятников. Типология текстов на церковнославянском языке. Служебные, толковые, четьи книги в системе церковнославянской письменности. Вопрос о первой книге, переведенной на славянский язык Кириллом и Мефодием. Дальнейшее развитие письменности церковнославянском языке.

3. Своеобразие лексической системы церковнославянского языка. Лексика славянского происхождения и грецизмы. Явления синонимии и дублетности в церковнославянской лексической системе. Формирование славянской богословской терминологии.

Дополнительная литература

- Алексеев А. А. Песнь Песней в славяно-русской письменности. СПб., 2002.
- Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Востоков А. Х. Грамматика церковно-словенского языка. LEIPZIG, 1980.
- Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.
- Иеромонах Алипий (Гаманович). Грамматика церковно-славянского языка. М., 1991.
- Каринский Н. Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам. Часть первая. Древнейшие памятники. Спб., 1904.
- Кульбакина С. М. Древне-церковно-славянский языкъ. I. Введение. Фонетика. Харьковъ, 1911.
- Львов А. С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.
- Мещерский Н. А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков. Л., 1978.
- Невоструев К. И. Мстиславово Евангелие XII века. Исследования. М., 1997.
- Хабургаев Г. А. Первые столетия славянской письменной культуры: Истоки древнерусской книжности М., 1994.
- Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка (Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X-XI вв.). М., 1977.
- Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. Сборник / Сост. Н. Каверин. — М.: «Русский Хронографъ», 2012. — 288 с.
- <http://www.blagogon.ru/digest/320/>

Грамматики

<http://www.blagogon.ru/biblio/232/>

<http://www.philology.ru/linguistics2/musorin-00.htm>

<http://www.pravoslavie.ru/sretmon/uchil/praslavian.htm>

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МАТЕРИАЛ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

Для понимания ряда богослужебных текстов недостаточно изучить морфологию и синтаксис церковнославянского языка. Значительные трудности заключаются в уяснении значений многих слов. Причем наиболее трудными оказываются те из них, которые похожи на слова современного русского языка, однако имеют иное значение. Если при чтении текста мы встречаем такие слова, как *пнагрѣ*, *скѣмень* или *лентіонѣ*, то мы осознаем необходимость обращения к словарю. Если же перед нами слова типа *восхи1тити*, *гнати*, *сла1чный*, то мы скорее будем пытаться понять их, опираясь на знания современного русского языка. Обращение к словарю покажется излишним. Между тем значения этих слов в русском и церковнославянском языке различны. Так слово, *гнати* означает не только «преследовать», «изгонять», но и «следовать», «поступать в соответствии с чем-либо». Не зная этих значений церковнославянского слова, можно решить, что в приведенном ниже примере апостол Павел призывает Тимофея *преследовать* правду, благочестие и любовь, а не *следовать* им: *Гони2 же пра1вду, бл҃гочестіе, вѣру, люб0вь, терпѣніе, кр0тость* [1 Тим. 6.11]. Точно так же в русском языке слово *злачный* употребляется как часть словосочетания *злачное место*, то есть «место, где предаются кутежу и разврату». Если, опираясь на это значение, мы попытаемся понять прошение псалмопевца: *На мѣстѣ слачнѣ, тамw всели2 мз2: на водѣ2 пок0йнѣ воспита2 мз2* [Пс.22.2], то этот стих приобретает прямо противоположный смысл. Дело в том, что церковнославянское мѣсто *слачно* означает «хорошее пастбище», «место, изобилующее травами».

Случаев, когда знание русского слова мешает пониманию церковнославянского текста, очень много. некоторые из этих слов будут рассмотрены в предложенных упражнениях приложения.

Другая трудность, возникающая при чтении церковнославянских текстов, состоит в том, что церковная книжность содержит отсылки к Библии, произведениям Отцов Церкви, событиям церковной истории. Не распознав скрытой цитаты, не зная традиции толкования того или иного библейского сюжета, понять содержание текста невозможно.

1. Внимательно прочитайте приведенные ниже церковнославянские слова и запомните значения.

Билсерѣ – жемчуг; *безсловесный* – неразумный, безумный, недуховный; *кльз1тва* – проклятие; *ра1на* – болезнь.

2. Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения:

I

у3пасати, оу3пасти2 – *пасти*.

у3тверждение - 1) *твердыня, опора*; 2) *сила, крепость*.

у3тр0ба – *внутреннее, самое дорогое; внутренности*. Отчасти соответствует современному русскому «сердце». Церковнославянское благоутр0біє означает «милосердие».

внну – *всегда*. Церковнославянское наречие внну не имеет ни какого отношения к русскому глаголу *вынимать*.

1. И^3з2 тебЕ бо из3ндетъ в0ждь, и4же у3пасеть лю1ди мо% [Мф. 2.6]. И#3 у3пасеть | жезл0мъ желеёзнымъ [Откр. 2.27]. 2. Сп7си2 лю1ди тво%, из блгослови2 достосніе твоЕ, из у3паси2 |... до вёка [Пс. 27.9]. 3. ИЗ из3брА дв7да рабА своего2, из воспристь єзго2 t стадь цвчихъ: <...> ИЗ оц3пасЕ | въ неслобіи сердца своего2, из въ разумэхъ ру1ку своєю наставиль | є12сть [Пс. 77. 70, 72]. 4. Возлюблю1 тз, гд\3и, крёпосте моS: гд\3ь у3тверждение моЕ, из прибэ1жище мое2, из из3бавитель мой [Пс. 17. 2-3]. 5. Предвари1ша (*встретили*) мS въ день њслобленіз моего2: из бнсть гДь у3тверждение моЕ [Пс. 17. 19]. 6. И# призвА гладъ на землю: вско оц3тверждение хлёбное сотры2 (сокрушил) [Пс. 104. 16]. 7. Ёкв їзъ на р҃ны гот0въ, из болёзнь моS предо мною є4сть внну [Пс. 37. 18]. 8. И# будутъ во блговоленіе словеса оц4сть мои1хъ, из поученіе сердца моего2 пред1 тобою внну, гДи пом0щниче мой из из3бавителю мой [Пс. 18. 15]. 9. Цчи мои2 внну ко гДу, ёкв т0й изст0ргнеть t сѣти н0зэ мои2 [Пс. 24. 15]. 10. Блгословлю2 гДа на вское времз, внну хвалА єзгw2 во у3стѣхъ мои1хъ [Пс. 33.2]. 11. Да возрадуютсз из возвеселстсз хотз4щии правды моеS: из да рекутъ внну, да возвеличитсз гДь, хотщии милра рабУ єзгw2 [Пс. 34. 27]. 12. У3тр0ба же моS горитъ, зрз1щи твое2 распз1тіе. 13. Пралведникъ милуетъ души скотw1въ своихъ: у3тр0бы же нечести1выхъ неми1лwстивны [Притч. 12. 10]. 14. Подъ твое2 бл7гоутро1біе прибэгалемъ бцде. 15. Ёкв смирилсз въ пелрсть душа2 на1ша, прильпе2 земли2 у3тр0ба на1ша [Пс. 43. 26]. 16. Ёблещтесз у4бо ёкоже и4збранніи бж7и, свз1ти из возлю1бленни, во у3трНбы щедро1тъ [Кол. 3. 12]. 17. Бл7гословлю2 гДа вразумившаго мз2: єзще же из до н0щи наказалша мз2 у3трНбы мо% [Пс. 15. 7]. 18. Въ тебэ2 у3твердилхсз t у3тр0бы, t чре1ва малтере моез2 ты2 єзси2 мой покрови1тель, њ тебэ2 пэ1ніе мое2 вы1ну [Пс. 70. 6].

II

цэлова1ніе — *приветствие*; цэлова1ти — *приветствовать*.

кзһкъ — *народ, племя* (мн. ч. — *язычники, иноверцы*).

льзһкъ — соответствует современному русскому слову «язык» и означает *наречие, орган речи*.

ми1ръ — *покой, примирение, согласие*.

ми1ръ — *вселенная, космос, мир, населенный людьми*.

бесэ1да — *язык, речь, манера произнесения*.

1. Грхистрати1гъ гавріи1ль принесетъ съ небесе2 цэлова1ніе. 2. Ёкв бы1сть гла1сь цэлова1ніз твоегw2 во у4шію мою, възгралсз мЛнецъ ралдошами во чре1вэ моелмъ [Лк. 1. 44]. 3. И# бы1сть ёкв у3слнша є4лісавелтъ цэлова1ніе маріино, възгралсз младе1нецъ во чре1вэ єзS [Лк. 1. 41]. 4. Целова1ніе мою рукою палvлею [1 Кор. 16. 21]. 5. Входз1ще же въ до1мъ, цэлу1йте єзго2, гл7го1люще: ми1ръ до1му2 [Мф. 10. 12]. 6. И# вни1де въ до1мъ захалріинъ, из цэлова2 єзлісаветъ [Лк. 1. 40]. 7. (БЛка) приелмлетъ послэ1днзго, ёкоже из

пелрваго... и3 послэлднзго милуеть, и3 пелрвому1 и3гождаеть, и3 цному даелть, и3 сему2 далрствуесть: и3 дэла2 приелмлеть, и3 намэлрениэ цэлулеть, и3 дэзлние почитаеть, и3 предложелние хвалить. 8. Б9е, приидолша кзхцы въ достозлние твое2 [Пс. 78.1]. 9. Свэлть во ткровелние кзхкwmь... [Лк. 2. 32]. 10. И# сотворю2 тз2въ кзхкь веллй [Быт. 12. 2]. 11. Прильпни2 лзхкь молй гортални моему2 [Пс. 136. 6]. 12. Кйлждо t гп0столwвъ всэлми лзхки кзхкwвъ глаголаше. 13. Да возвратлтсз грэлшницы во гдъ, вси2 кзхцы забывалющи бг7а [Пс. 9. 18]. 14. Вилдэти во бл7гости и3збрѣнныз тво%, возвеселилтисз въ веселіи кзхка твоегw2, хвалилтисз съ достозлниеъ твоимъ [Пс. 105. 5]. 15. У3стА првднагw поучалтсз премудрости, и3 лзхкь эзгw2 возглаголеть сулдъ [Пс. 36. 30]. 16. Сп7си2 гДи люди тво% и3 бл7гослови2 достозлние твое2. 17. Слава въ вышнихъ бг7у, и3 на земли2 миръ, во человекъхъ благоволеніе [Лк. 2. 14]. 18. Въ мирэ вкупэ и3снY и3 почію [Пс. 4. 9]. 19. У3клоницз t сла2, и3 сотвори2 бл7го: взыщи2 мира, и3 пожени2 и5 [Пс. 33. 15]. 20. Тkw кнзлзъ мира сегw2 нсужденъ былсть [Ин.16. 11]. 21. Взелмлзй грэхъ мира, помилуй насъ, хгте2, свэлте и4стинный, просвэщалзй и3 нсвзщазй всзлкаго человека, грздулшаго въ миръ. 22. Нь мирэ сегw2 мира, благостозлнии ст7ыхъ бж7иихъ церквей и3 соединелнии всэлхъ, гDu помоллимсз. 23. Палки и3 палки миромъ гдѹ помолимса. 24. По малэ же приступилше стозлщи, рэлша петролви: воилстинну и3 ты2 t нилхъ е2си1: и2лбо бесэлда твоz2 һвэ тз2 творилть [Мф. 26. 73]. 25. Женэл же глаголаху, га2лkw не ктому2 за твою2 бесэлду вэруемъ: салми бо слышашомъ, и3 вэлмы, га3лkw селй эзсть воилстинну сп7сь миру, хгтось [Ин. 4. 42]. 26. Во ст7улю и3 великую недэллю палси, салмое живонолсное воскреселние пралзднукмъ гДа бг7а и3 сп7са насгегw їса хгта2, эзже ўбw и3 палсху и3менуемъ: һже эзврейскою бесэлдою превелелние толуетсз.

III

билсеръ – жемчуг, драгоценный камень.

бранилти – мешать, препятствовать, (ср. русское возбранять).

велтхій – старый, древний, прежде бывший. Велтхій не имеет негативного оттенка, который свойственен русскому слову «ветхий». Велтхій завэлть – Книги Священного Писания, не включающие Новый Завет; велтхій аздалмъ – человек после грехопадения.

дрзлхлый – печальный, смущенный, угрюмый.

дрзлхлость – уныние, угрюмость.

завэлть – договор, завещание.

завэщалти – требовать, увещевать.

1. Палки подолбно эзсть цгтвие нбсное чл7вэлку купцу2, ил2щущу долбрыхъ билсерей: и4же нбретъ эздилнь многоцэлненъ билсеръ, шелдъ продаде2 вс%, эзлибка и3мше, и3 купи2 эзго2 [Мф. 13. 45-46]. 2. Не дадилте ст7абз псwлмъ, ни пометалйте билсеръ валшихъ пред8 свинизлми [Мф. 7. 6.]. 3. Їсъ же призвавъ и5хъ, гл7гола: нставите дтелй приходи1ти ко мнэ2, и3 не брани1те и5мъ: таковылхъ бо э4сть царствіе бж7іе [Лк. 18. 16]. 4. Їсъ же рече2: не брани1те эзмY: никто1же бо эзсть, и4же сотворилть силу нь и4мени моелмъ, и3 возможетъ всколрэ слослолвити мз2 [Мк. 9. 39]. 5. И# никто1же приложелниз

плалта небэллена пришивалеть къ рилзэ велтсэ: їще ли же ни2, волзметъ конелць єзгw2 нолвое t велтхagw, из голрша дира2 будетъ. И# никто1же вливалеть віна2 нолва въ мэлхи велтхи: їще ли же ни2, просади1ть віно2 нолвое мэлхи, из віно2 проліелтсз, из мэлси погилбнуть: но віно2 нолвое въ мэлхи нолвы вліз1ти [Мк. 2. 21-22]. 6. Цнъ же рече2 и5мъ: сегw2 ралди всз1къ кни1жникъ, научи1всз цгтвію нбсному, подо1бенъ є4сть чл7вэлку домови1ту, и4же иззн0ситъ t сокро1вища своегw2 нw1vaz, из ветхaz [Мф. 13. 52]. 7. Возлю1бленніи, не залповэдъ нолву пишу2 валмъ, но залповэдъ велтху, ю4же измёсте изсперва: залповэдъ велтха є4сть сло1во, є4же слы1шасте изсперва [1 Ин. 2. 7]. 8. Разруши1сз тма2 дрз1хлаз, t їда бо возсиз2 солнце пралвды хгтось... 9. Житію2 из плоти моелй свэлтъ возсиз2 из дрз1хлость грэхолвъ разруши2. 10. Что2 суть словеса2 сиз6, нъ ни1хже стззаетасз къ себэ2 издуша, из єзстА дрз6хла; [Лк. 24. 17]. 11. Цнъ же дрз1хлъ былвъ нъ словеси2, тилде скорбз2: бэл бо измёз стзжабнiz мнw1га [Мк. 10. 22]. 12. Ёкоже ўмоли1хъ тз2 пребы1ти во єзфесэ, издһй въ македолнію, да завэчалеши нВкимъ не изнаkw ўчи1ти [1 Тим. 1. 3]. 13. И# рече2 гДь къ мwmселю: се їзь полагалю тебэ2 завэлтъ пред8 всэлми людьми2 твои1ми [Исх. 34. 10]. 14. Сиз2 бо є4сть кро1въ моз2, нолвагw завэлта [Мф. 26. 28]. 15. Не сохрани1ша завэлта б9iz, из въ зако1нэ єзгw2 не восхотэлша ходи1ти [Пс. 77. 10]. 16. Сі%о вс%о приидо1ша на ны2, из не забы1хомъ тебе2, из не не-пралвдовахомъ въ завэлтэ твоелмъ [Пс. 43. 18]. 17. Собери1те єзмУ прпсбных єзгw2, завэчалюущыз завэлтъ єзгw2 нъ желртвахъ [Пс. 49. 5].

IV

возмути1тисз – *прийти в волнение*; возмути1ти, возмуща1ти – *смущать, приводит в волнение*; возмущеліе – *волнение (воды)*.

живо1тъ означает *жизнь*, а не часть человеческого тела. Соответственно живо1тный означает *принадлежащий к жизни*, живо1тное – *всякое живое существо*.

вонз2 – *запах, душистый дым, благовоние*. В отличие от соответствующего русского слова, вонз2 не означает неприятного запаха (ср. *благовоние*).

волзрасть – *рост (высота); возраст, совершеннолетие*.

восхи1тити – *похитить; вознести, поднять на высоту*.

восхищеліе – *кража, грабеж, хищение*.

1.Твэща2 єзмУ недужный: є4й, гДи, человек1ка не и4мамъ, да, єзгдА возмути1тсз вода2, ввелржетъ мз2 въ купэлъ: єзгда же прихожду2 їзь, и4нъ пре1жде мене2 слазизъ [Ин. 5. 7]. 2. Сиз6 релкъ ї}сь возмути1сз духомъ, из сви-дэлтельствова, из рече2: гми1нь, гми1нь гл7голю валмъ, һkw єзди1нь t валсь преда1сть мз2 [Ин. 13.21]. 3. И# будутъ зна1менiz въ солнцэ из лунэ2 из свэзда1хъ: из на земли2 туга2 кзһkwмъ t нечалzniz, шу1ма морска1гw из возмущеліniz [Лк. 21.25]. 4. Понелже слы1шахомъ, һkw нэлции t налсь иззшедше возмути1ша валсь словесы2, развращающе ду1шы валшз, глаголюще нбрёзатисз из блюсти2 зако1нь, и5мже мы2 не завэчалхомъ [Деян. 15. 24]. 5. Ўмерщвлениі воста1хомъ из живота2 сподо1бихомсз. 6. И#справи живо1тъ налшъ къ залповедемъ твоибмъ. 7. Восхвалю2 гДа въ животэ2 моелмъ, пою2 бг7у1 моему2, до1ндеже єзсмъ [Пс. 145. 2]. 8. Рече2 же измъ ї}сь: їзь єзсмъ хлэлбъ жи-во1тный [Ин. 6. 35]. 9. И# посредэ2 престо1ла из w4крестъ престо1ла четы1ри

живѡтна изсполнена пчесь спреди2 из создаи2 [Откр. 4. 6]. 10. Да поженелтъ кѡв вралъ душу мою2, из да постигнетъ, из поперелтъ въ землю живелтъ мой, из славу мою2 въ персть вселитъ [Пс. 7.6]. 11. Сказалъ ми2 еси2 пути6 живота2: изсполниши мз2 веселіиъ съ лицемъ твоимъ [Пс. 15. 11]. 12. И# приими ю4 въ воню2 благоуханіи. 13. И# воиъми во гробѣ нолвѣ покрылвъ положи2. 14. Бг7у же бл7годареніе, всегда2 побѣдители налъ творзѣщему ъ хгтѣи7сѣ, из воню2 разума егв2 квлзѣющу нами во всѣкомъ мѣстѣ. W\$вѣмъ ѡбв вонз2 смелртнаъ въ смелртъ: ѡвѣмъ же вонз2 живелтнаъ въ живелтъ [2 Кор. 2. 14, 16]. 15. Маріа же приелми литру мвлра <...> помалза нолзѣи7сѣ <...> хралмина же изсполнисъ т вони2 малсти бл7говолнныи [Ин. 12. 3]. 16. И# ѡбонъ гДь воню2 бл7гоуханіи, из рече2 гДь бг7ъ, размысливъ: не приложу2 кому2 проклзѣти землю за дѣла2 человекескаъ [Быт. 8. 21]. 17. И# изскаше видѣти ї}са, кто2 естъ: из не можалше т народа, ѡкв волзрастомъ малъ бѣ2 [Лк. 19. 3]. 18. Калкв же нынѣ видить, не вѣлмы: изли2 кто2 твелрзе езмѣ цчи, мы2 не вѣлмы: салмъ волзрасть и4мать, самого2 вопросилте, салмъ ъ себѣ2 да глаголетъ [Ин. 9. 21]. 19. Не изповайте на неправду, из на восхищеніе не желайте: богалство ѣще течелтъ, не прилагайте селрдца [Пс. 61. 11]. 20. Положилъ еси2 тьму2, из былсть нолшь, въ нелйже пройдутъ вси2 свѣрпе дубралвни: склмни рыкающіи восхилтити, из взыскати т бг7а пишу себѣ2 [Пс. 103. 20-21]. 21. Нц7ъ мой, и4же даде2 мнѣ2, боллій всѣхъ естъ: из никтоже можетъ восхилтити и5хъ т руки2 нц7а моего2 [Ин. 10. 29]. 22. Їсѣ оу5бо разумелъ, ѡкв хотзѣтъ приити2, да восхилтъ егѡ2 из сотворзѣтъ егѡ2 цр7з2, тилде палки въ голру едилнѣ [Ин. 6. 15].

V

изкуси1ти – *испытать, познать, делать пробу.*

глумилтисъ – 1) *часто и много думать, размышлять;* 2) *насмехаться.*

изсправитисъ – *устроиться, утвердиться; направиться.*

кадилло – 1) *воскурение ладана, благовоние;* 2) *каждение.*

лилкъ – *хор, хоровое пение, собрание.*

1. И#куси1лъ еси2 сердце моѢ, посѣтилъ еси2 нощію: изкуси1лъ мS еси2 из не ѡбрѣтесъ во мнѢ неправда [Пс.16.3]. 2. Не ѡжесточите сердець вашихъ, ѡкв въ прогнѣваніи, по дни2 изскушеніи въ пустнни: вонъже изкуси1ша мS птцы2 ваши, изкуси1ша мS, из видѣша дѣла моѡ [Пс.94.8-9]. 3. ГДи, изкуси1лъ мS еси2, из позналъ мS еси2 [Пс.138.1]. 4. И#куси1 мз, б9е, из ѡвѣждь сердце моѢ: изстзжи1 мз, из разумѣй стѣзи2 моѡ: из видѣдъ, ѣще путь беззакѡннѣ во мнѢ, из настави мз2 на путь вѣченъ [Пс.138.23-24]. 5. И# воздвигѡхъ руцѣ мои2 къ заповѣдемъ твоимъ, я<же возлюбилъ, из глумлсхсѣ во ѡправданіихъ твоихъ [Пс.118.48]. 6. Повѣдаша мнѣ5 законопреступницы глумлелннѣ, но не ѡкв законъ твой, гДи [Пс.118.85]. 7. Путь ѡправданій твоихъ вразумил ми, из поглумлюсѣ въ чудесѣхъ твоихъ [Пс.118.27]. 8. Ѣ мнѢ глумлсхсѣ сѣдшии во вратѣхъ, из Ѣ мнѢ посху піюлщіи вино2 [Пс.68.13]. 9. Помзнухъ бGa из возвеселихсѣ, поглумлсхсѣ, из малодушествоваше духъ мой [Пс.76.4]. 10. Помзнухъ дѣла гДнн: ѡкв помзну т начала чудеса твоѡ, из поучсѣ во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, из въ начинаніихъ твоихъ поглумлюсѣ [Пс.76.13-14]. 11. Тји спсти бѣша из падѡша, мн же востахомъ из изсправихомсѣ

[Пс.19.9]. 12. Да и3справитсз мѣтва моS ѣкѡ кади1ло пред8 тоб0ю, воздэснѣ рукѸ моею, жертва вечернzz [Пс.140.2]. 13. Всесожженіz т{чна вознесѸ тебѢ съ кадиломѡ, и3 пвны2, вознесѸ тебѢ волю2 съ квзлы2 [Пс.65.15]. 14. Хвали1те бGa во с™нхъ егѡ <...> хвали1те е3го2 въ тѡмѡпанэ и3 лицэ, хвали1те е3го2 во струнахъ и3 прганэ... [Пс.150.1,4].

VI

держава - 1) *сила, могущество, поддержка*; 2) *власть, господство*; державный – *могущественный, мощный*.

гнати – 1) *следовать, идти следом*; 2) *догонять, гнать, преследовать*; 3) *стараться, соблюдать*.

корѣсть – *добыча*.

довольный – 1) *способный, годный*; 2) *многочисленный, достаточный*.

1.Е#дн1нъ и3мѣзй безсмертіе, и3 во свѣтэ живѣй неприступнѣмъ, е3г0же никтоже ви1дэлъ е4сть т человекъ, ниже ви1дѣти м0жетъ: е3муже честь и3 держава вѣчназ [1 Тим.6.16]. 2. И# сіснѣ е3гѡ2, ѣкѡ свѣтъ будетъ, р0зи въ рукахъ е3гѡ2, и3 положи2 любовь державну крѣпости своеS [Авв.3.4.]. 3. Держава гДѣ босщихсз е3гѡ2 и3 завѣтъ е3гѡ2 ѣви1тъ и<мъ [Пс.24.14]. 4. Ди1вень бGъ во с™нхъ свои1хъ: бGъ ї}левъ, т0й дастъ силу и3 державу лю1демъ своибмъ [Пс.67.36]. 5. Державу мою2 къ тебѢ сохрани2: ѣкѡ ты2, б9е, заступникъ м0й е3си2 [Пс.58.10]. 6. Воздаю1щии ми2 слѣз воз8 блѣз ѣболгаху мS, занЕ гонсхъ блгостнню [Пс.37.21]. 7. Ты2 же, q человекѣ б9ій, си1хъ бѣгай: гони1 же правду, блгочестіе, вѣру, любовь, терпѣніе, кротость [1 Тим.6.11]. 8. Пад0хъ же на землю, и3 слѣшахъ гласъ глаголющъ ми2: савле, савле, что2 мз2 г0ниши; їзъ же твѣщахъ: кто2 е3си2, гДи; рече2 же ко мнѢ: їзъ е4смь ї}съ назѡрей, е3г0же ты2 г0ниши [Деян.22.7-8]. 9. Возрадуосз їзъ ѣ словесѣхъ твои1хъ, ѣкѡ ѣбрѣтазй корѣсть мн0гу [Пс.118.162]. 10. Е#гда же крѣплэй е3гѡ2 нашедъ побѣди1тъ е3го2, всЕ прѸжіе е3гѡ2 в0зметъ, на неже ўповаше, и3 корѣсть е3гѡ2 раздаетъ [Лк.11.22]. 11. Посемъ востА їуда галилеанинъ, во дниб написаніz, и3 твлечЕ лю1ди довнѣльны въ слѣдъ себЕ [Деян.5.37]. 12. Возшедъ же и3 прел0мль хлѣбъ и3 вкушъ, довольнѡ же бесѣдовавъ даже до зари2, и3 такѡ и3зѣде [Деян.20.11.].

VII

селіе – *растение, зелень*.

слачный – *изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища*; мѣсто слачно означает хорошее пастбище, место изобилующее травами и не имеет отношения к русскому словосочетанию «злачное мест».

и3сповѣданіе (исповѣдатисз) – 1) *прославление*; 2) *открытое признание*.

1. ѣкѡ трава ск0рѡ и4зсшутъ (высохнут) и3 ѣкѡ селіе слака ск0рѡ тпадутъ [Пс.36.2]. 2. (Зерно грушично) е3гдА всѣзно будетъ, возрастаетъ, и3 бываетъ б0лѣе всѣхъ селій [Мк.4.32]. 3. Цѡв бо вѣруетъ їсти вс%, г и3знемогазй селіз (да) їсть [Рим.14.2]. 4. ГДѣ пассетъ мз2, и3 ничт0же мS лиши1тъ. На мѣстэ слачнэ, тамѡ всели1 мз2: на водѢ покайнэ воспита1 мз [Пс.22.1-2]. 5. Сі% помзнухъ, и3 и3злісхъ на мS душу мою2: ѣкѡ пройду въ мѣсто селеніz ди1вна даже до д0му б9із, во гласэ радованіz и3 и3сповѣданіz, шума празднующагѡ [Пс.41.5]. 6.

3. Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения:

воскреснути – 1) *вставать, подниматься*; 2) *явиться в силе*; 3) *посетить, предстать*.

4. Прочитайте, переведите. Отсылки к каким библейским событиям содержатся в этих текстах?

В богослужебных текстах кающийся грешник может сравнивать себя с покаявшимися грешниками: пришедшей к Христу со слезами раскаяния блудницей, мытарем, благоразумным разбойником (Лк. 23. 39-43) и т. д., а также с непокаявшимися грешниками: Авессаломом, Авироном, Ахавом, Гиезием и т. д.

1. Слезы блудницы, щедре, изъезди предлагая: нечисти мз2, сп7се, бл7гоутроб1емъ твоимъ. 2. Блудница, не въкасназ душе2 мз2, не поревновала еси2, неже приимши мвлра главастръ, со слезами малзаше нолзэ сп7свэ... 3. Согрѣшилхъ, неже блудница вопію1 ти: ездилнхъ согрѣшилхъ тебѣ2, неже мвлро приими2, сп7се, изъ мое% слезы. 4. Положилъ еси2 показаніе согрѣшающимъ, хгте, не праведнымъ: образъ и4мамъ разбойника же изъ блуднагw, манассіи изъ блудницы, гонителз, мытарз2, изъ тмелтника, неудо1бъ тчазвалюсз. 5. Захелъ мытаръ бѣ2, но паче сп7салшесз, изъ фарисей сімвнхъ соблажнзшесз, изъ блудница приимаше неуставительназ разрѣшеніз т измущагw крѣпость неуставлсти грѣхи2: ю4же, душе2, потщисз подражалти. 6. ...да не съ фарисеемъ несудиши мз2: паче же мытаревъ смиреніе подаждь ми2, ездилне щедре, правосуде, изъ сему1 мз сочисти2. 7. Неже разбойникъ вопію1 ти, помзнил мз: неже пелтръ плачу голрцѣ, неслаби ми2, сп7се: зову2 неже мытаръ, слезу2 неже блудница: приими2 мое2 рыданіе, неже изногд хананелино. 8. Манассію, їсе, изъ разбойника преидохъ въ дѣлѣхъ студныхъ изъ безмѣстныхъ, но ты2, їсе мой, предвари1въ, мз2 спаси2...

II

Избавление от греха гимнографы часто описывают как удаление из мест, подчиненных греху. Порабощение человека грехом сравнивают с Вавилонским пленением [4 Цар. 24. 11-16; 25. 1-30]; избавление человека от служения злу и греху сравнивают с исходом иудеев из Египта; удаление от греха с бегством Лота из Содомы и Гоморры [Быт. 18. 16-33; 19. 24-29].

Противостояние античной культуры и христианства в первые века нашей эры привело к тому, что авторы церковных песнопений называют весь языческий мир эллинским.

1. Люди хгтолвы изпасше, прпдбни, егѣпетскіз лелсти тбѣгше, вав8лw1на страстналгw избѣгли естЕ, сіw1на вышнгw небрѣтше жилище во вс% вѣки. 2. Поразилъ егѣпта, изъ фарав1на мучн1телз погрузилъ въ морн, люди спалелъ еси2 изз2 работы, мwв8селйски поюшыз пѣснь побѣдную¹: неже прослависз. 3. Воду прошелдше неже сушу, изъ егѣпетскіз лелсти тбѣгше, вав8лw1на страстналгw избѣгли естЕ, сіw1на вышнгw небрѣтше жилище во вс% вѣки. 4. Запалелнз, неже лwлтъ. бѣгай, душе2 мз2, грѣх2: бѣгай содомы изъ гоморры: бѣгай пламене всз1кагw безсловеснагw желаніз. 5. Разорилъ еси2 бж7ію бл7годатію е4ллинказ приношеніз ... мученіемъ скончалсз еси2 за хгта2, зако1ннw пострадалъ. 6. Е4ллинказ же1ртва и изъ бѣсw1всказ неполченіз пружиёмъ страданіз ннзверго1сте, изъ прнесолстесз въ цр7ковъ небесную, всесоженіз недушевлѣнназ, мч7нцы пречстныбз...

III

Для обозначения сил зла авторы богослужебных песнопений используют ряд восходящих к Библии метафор. Змей – символ злобы [Мф. 23. 33; Пс. 57. 5],

коварства [Быт 49. 17], одно из наименований дьявола [Откр. 12. 9], поэтому победу над искушением и дьяволом называют победой над змеем. Побежденные Богом силы зла авторы песнопений сравнивают с фараоном, войско которого при исходе евреев из Египта было потоплено в море. [Исх. 5–14]. В аналогичных ситуациях могут упоминаться Авессалом, Авирон, Ахав и т. д. В текстах может также упоминаться сделанный Моисеем медный змей, спасающий от змеиных укусов [Числ. 21, 9], который, согласно христианскому толкованию, прообразовал распятие Христа [Ср. Ин. 3, 14]

1. Побѣди1въ многообра1знаго смилз, из сегw2 ногалми твои1мн сокруши1ль єси2 ѣкw вои1стнну главу2: побѣдоно1сень на верхъ твои1 вѣнѣць при1ль єси2. 2. Ты2 слоначальнаго смилз, пружиѣмъ кта2 твоегw2 изизложи1въ, (Ты спас из рабства людей, поющих, подобно Моисею, песнь победную). Зми1й, и4же мwв8сеемъ возвышалемый на древо, бж7елственное возвышеліе проображалше хто1во, лсти1ваго зми1з ѹмрти1вшегw, всѣхъ же ѹживи1шегw налсь ѹмрти1вшихъ преступлѣніемъ. твои1мъ востаніемъ, сокруши1ль єси2 жалло смелрти, їсе. 3. На изст0чникъ пришелъ єси2, изст0чникъ чуделсь, въ шесты1й чалсь є4винъ излови1ти пл0дъ: є4ва бо въ то1й иззѣде изз2 раз2, прелестію смилевою. 4. Лелстію древлє благожре1биз пралотцы иззгнА смилй. 5. Ыблек0хъ въ раздралннуу ризу, ю4же иззка ми смилй совѣтомъ, из стыжду1сз. 6. Лука1вый нц3мрти1сз смилй сщ7елииими твои1ми мл7твами, бг7обл7желие, из t тогw2 разрѣшалотсз сл0бы... 7. Кровелй твои1хъ струз1ми мыслениаго фара1на издави1въ съ wли єгw2, сла1вне, къ земли2 прешелъ єси2, издѣже кро1тцыи живу1тъ, из му1ченицы вси2, изетлѣнiz вѣнѣць приелмъ, досточудне. 8. Ра1дуйсз, мо1ре, потопи1вшее фара1на мысленнаго.

IV

В текстах, посвященных праведникам, используются специальные метафоры. Приводим некоторые из них. Подвижник может сравниваться с воином. Это сравнение восходит ко Второму посланию к Тимофею [2. 3-4]. Чудотворцев, приносящих исцеление, часто называют врачами. Предохраняющая продукты от порчи соль является символом нравственной силы и крепости [Мф. 5. 13]. С голубицей, птицей, приносимой в жертву [Лев. 1. 14, 5. 7, 12. 6 и т. д.], сравниваются святые подвижники, принешие себя в жертву Господу. Прославляемые святые, хранившие в своем сердце заповеди Божии, могут сравниваться со скрижалями, — каменными досками, на которых были написаны заповеди Закона [Исх. 32. 15-16] (Скрижалями могут также называть Богородицу, так как а Ней начертано Слово Божие: ...скрижалє, измущаз дх7омъ ст7ымъ написанный цбразъ в3постаси цѣиз ... мт7и дв7о...). В песнопениях часто говорится, что праведник преумножил данный ему талант¹ (в соответствии с Мф. 25. 14-30).

1. Вѣрою бо ѣкw бронз1ми ѹбложенъ, из ѣкw копиелмъ воздержалніемъ, нѣки1то бг7ому1дре, всз1кую хульннуу єзресь ѹбличи1ль єси2. 2. ...Воспое1мъ, вѣрніи, бж7ственнаго из пречестнаго хто1ва во1на, препо-

¹В церковнославянском языке слово *талант* имеет значение не совпадающее со значением этого слова в русском языке. Если в русском языке слово *талант* означает «одаренность», «выдающиеся природные качества», то церковнославянское *тала1нтъ* — это денежная единица (мера веса драгоценного металла). Именно в таком значении это слово употребляется в Притче о талантах.

до1бнпо єзѡѣміа: на стрѣсти бо велѣми подвижалсѣ въ жи1зни вре1меннѣй, въ пѣ1ніихъ и3 пощелніихъ цбразъ былѣвъ своибмъ и3ѣникНмъ. 3. Царей и3 мучителей стралхъ три1нуша хгто1вы волини, и3 бл7годерзновелннѡ и3 му1жески того2 исповѣдаша всѣ1хъ гДа бг7а¹, и3 цр7з2 налшего: и3 мол1зтсѣ и3епрестаннѡ ѡ душа1хъ налшихъ. (Воины Христовы отринувли царей и мучителей устрашения и богодерзновенно и мужественно исповедовали Того, кто Господь Бог всех). 4. Ралзумомъ хгто1вымъ волини и3крашени, нечестиваго врага2 потопилсте струз1ми кровей валшихъ. 5. Бл7годаль пріи1мше и3сцѣлений, простираете здравіе су1щымъ въ ну1ждахъ, вра1чеве, чудотворцы пресла1внии. 6. Милрѣ поелтъ вѣша, ст7или, всегда2 мнѡлгѡз бл7годѣ%ииз, и3 чуделсѣ мно1жество, чудотворцы вра1чеве, ѣгГль всѣ1хъ равносто1теле. 7. Молѣ1нѣз, безсрелбренности вра1чеве, бг7у принесилте, ѣкѡ да и3збавить ны2 и3скушений и3 скорбей мно1гихъ и3 трелпетнагѡ и3 стралшнагѡ тогда2 мучелнѣз. 8. Солѣ бжтвенна, ввелрглсѣ єзси2, бл7желнне, въ милрѣ, матѣле гпсле, гиолѣ прелести ѣчищѡз слалдкими и3чении, тронзз2 болВзни, и3 т8елмлз ѣзвы ду1шъ и3 тѣлелсѣ, прехвалѣне. (Прехвальный Апостол Матфій, ты, как соль божественная, ввергся в мир, гной обмана вычищая сладким учением, отгоняя болезни и исцеляя (отнимая) язвы душ и телес). 9. Велсѣ сокро1вище сы1й даровалнѣй єзѣльскихъ, бл7годальти и3сполненѣ свѣ1тъ милра, и3 солѣ вселелннѣз, и4м7рекѣ, всеблажелнне, былѣ єзси2. 10. Укѡ ѣгницы, и3 ѣкѡ несквѣлрнѣз ю4ницы, ѣкѡ бж7из голубибцы ... принесолстесѣ, мч7нцы, зиждилтелю, ѣкѡ желртва непоролчназ ... 11. Позлащелннѣ крилѣ2 добродѣтели стзжалѡши, на высоту2 небелсиую возлетѣла єзси2 бл7желнназ, и4м7рекѣ, ѣкѡ голубилца нетлѣлнназ. 12. До1брии раби2, бл7зіли и3 вѣлрнии, до1брии дѣлательіе віногра1да хгто1ва, и4же и3 тзготу2 дневну1ю понелсши, и3 далннѣй валмѣ тала1нтѣ возрастилѡши тѣлмже и3 врата2 валмѣ небелсназ тверзолшасѣ. 13. Прему1дрости тала1нтѣ и3мнѡживѣ, пребогалте, ралдости сподобилсѣ єзси2 гДа твоегѡ2...

5. Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

I

Слова, обозначающие принадлежность к духовному или же материальному миру:

Принадлежность к нематериальной форме:

невещественный – *относящийся к нематериальному миру.*

мысленный, кмный – *духовный, относящийся к духовному миру, понимаемый в образном смысле. мнсленнѣз (кмнѣз) цчи – духовное зрение.* Отсюда в русский язык вошли словосочетания *умная молитва, умное делание.*

Принадлежность к материальной сфере:

вещественный – *материальный, видимый, реально существующий.*

чувственный – *разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский.* В отличие от современного русского «чувственный» не содержит негативного оттенка.

1. Пріими2 и4хъ мольбы2 въ пренебесный и3 мнсленный твоѣй жертвенникъ... 2. Вещественна гнѣс пламень невещественнѣй ѣгаси1ша... 3.

Житіє² њчи¹щено, невещественну, показаль є³си¹, п[®]тече, въ вещественнѣмъ тѣлеси. 4. Пріѣтъ въ вещественнѣ двѣ⁷а невещественнаго, въ причастіи вещества^А. 5. Не бо² і^гкѣ презираѣй приходя^У къ тебѣ^Е, х^гт^Е б⁹е, но ^ѣкѣ дерзая на неизреченную тво²ю б^лгость: и³ да не на мн⁰зѣ ^ѹдалсѣ^исѣ п^бще^из твоег², т^т м^ѣсленнаг² в⁰лка свѣроувленъ буду. 6. К^мныхъ стекаетсѣ в⁰инствѣ мн⁰жество со і^нсифомъ и³ н^ікоди¹момъ. 7. Мн⁰жество к^мныхъ сущест¹ствъ непрестаннѣ пою¹тъ т^с, недом^ѣслимаго б^га. 8. Сп⁷си², сп⁷си¹телю твари, чувствени² же и³ к^мны², рабы⁶ тво⁰. 9. Н^троч^А б^лгослови², <...> : ^ѣкѣ ты² привелъ є³си² є⁵, и³ показаль є³си² є³м^У свѣтъ чувствени², да и³ к^мнаг² сп⁰добитсѣ свѣ¹та, во врем², є⁴же ѡпредѣли¹лъ є³си²... 10 . Т^ѣкоже бо и³ вы² и³иногда проти¹вистесѣ б^гови. [Рим.11.30].

II

и3ногдА (и4ногда) – некогда, в иное, прежнее время.

и4скренній – ближний.

тр0сть – 1) солома (в том числе тростинка для письма), ст. тростник; 2) палка.

трусъ – тряска, землетрясение, шторм.

1. Такw бо и3ногдА и3 с^{тм}ыбз жены2, ўповающыз на бGa, ўкрашаху себе, повинующесz своибмъ мужемъ... [1 Петр. 3.5]. 2. Вед0ша же єзг0, къ фарісеумъ, и4же бэ2 и3ногдА слёпъ [Ин. 9.13]. 3. Не сотвори2 и4скреннему своемУ слА, и3 поношеніz не прістъ на блибжніz сво% [Пс. 14.3]. 4. Друзи мои2 и3 и3скренніи мои2 ¹прамw мнэ приближишасz, и3 стаха [Пс. 37.12]. 5. Ёдалихъ єзси2 t менЕ друга и3 и4скреннзга и3 знаемыхъ мои1хъtстрастлей [Пс. 87.19]. 6. Чти2 птцА и3 матери: и3 возлюбиши и4креннзго твоего2 ħkw самъ себе [Мф. 19.19]. 7. Любы2 и4скреннему слА не твори1тъ: и3сполненіе и<бо законА любы2 є4сть [Рим. 13.10]. 8. Љзѣкъ мой тр0сть кни1жника скоропи1сца [Пс. 44.2]. 9. Б9е мои положи1 z... ігkw тр0сть пред8 лицемъ вѣтра [Пс. 82.14]. 10. И# данА ми2 бѣсть тр0стьпод0бна жезлУ, глг0лз: востани и3 и3змѣри цRковь б9ію [Откр. 11.1]. 11. И#... прішха тр0сть, и3 бісху по главѣ єзгw2 [Мф. 27.30]. 12. Пріемъ губу, и3сплнивъ же цта, и3 вонзЕ на тр0сть, напасше єзго [Мф. 27.48]. 13. Чесw2 и3зыд0сте въ пустѣню ви1дѣти; тр0сть ли вѣтромъ колеблему; [Мф. 11.7]. 14. И# сЕ трусъ бѣсть велій: ігГль бо гДень сшедъ съ нб7сЕ, приступль твали2 камень t дверій гр0ба [Мт. 28.2]. 15. С0тникъ же, и3 и<же съ ни1мъ стрегущіи ї}са, ви1дѣше трусъ и2 бывшаз, ўбосшасz сэлw2 [Мф. 27.54]. 16. Востанетъ бо кзѣкъ на кзѣкъ, и3 цтво на цтво: и3 будутъ гл҃ди и3 п҃глубы, и3 труси по мѣстw1мъ [Мф. 24.7].

III

ўззви1ти (кзви1ти) – ранить, поразить, ужалить (о змее).

нечазніе – отчаяние, неизвестность, беспомощность.

цбласть – 1) власть, владение, управление; 2) область.

нужда – насилие, принуждение, скорбь.

1. Люб0вію твоею ўззви2 души наша. 2. Ёззвень бѣхъ ħkw трава, и3 и4зсше² сердце мое, ħkw забѣхъ снѣсти хлѣбъ мой [Пс. 101.5]. 3. И# бѣхъ ħзвень весь день [Пс. 72.14]. 4. Ты2 смирилъ єзси2 ħkw ħзвена, г0рдаго: мѣшцею си1лы твоеS расточи1ль єзси2враги2 тво% [Пс. 88.11]. 5. И# четвертый ігГль воструби2, и3 ўззвена бѣсть третіз часть с0лнца [Откр. 8.12]. 6. И# въ нечазніи лежаща воздви1гль мS єзси2 во є4же ктреневати... 7. И# t їда возВЕди мз нечазніz. 8. И#же въ нечазніе вл0жшесz, предаша себе студодѣснїю, въ дѣланіе всkіз нечстоты2 въ лихои1маніи [Еф. 4.19]. 9. И# будутъ знаменіz въ с0лнцѣ и3 лунѣ и3 звѣздахъ: и3 на земли2 тугА ħзѣкwmъ t нечазніz [Лк. 21.25]. 10. Самъ грсдѣтъ во славе со цбластію. 11. ДадЕ и3мъ цбласть чадwmъ б9іимъ бѣти. 12. И# гла0лаша єзмУ: кою цбластію сі% твори1ши; [Мк. 11.28]. 13. Предати єзго2 начальству и3 цбласти игемwновѣ [Лк. 20.20]. 14. И# данА бѣ цбласть и<мъ вреди1ти челоvеки пстъ мцсъ [Откр. 9.10]. 15. И# ворошъ, t коез цбласть є4сть [Деян. 23.24]. 16. Да ѣбратстсz t тмы2 въ свѣтъ, и3 t цбласти сатанины2 къ бGu [Деян. 26.18]. 17. Ё и3збавитисz¹ намъ всkіз ск0рби, гнева и3 нужды. 18. ВЛцѣ хгстУ лю1бо є4сть, да бѣхомъ єзг0 и3зволеніемъ любви1ли и3 волю єзгw

Изливаемое на святого мира свидетельствует об его избранничестве. Миромъ как источником благодати могут называться Христос, Богородица, святые.

1. Мѣро изліи́нное на тебѣ́ бл҃годати помаза тѣ́ сп҃сѣноу дѣ́йствовати є́же ꙗ́ко цѣлѣ́и нб҃снагѣ, васѣ́лиє б҃гозвѣщеніе, х҃г҃ово бл҃гоуханіе бѣ́вѣ, воню́ знаніѣ є́гоу вселенную исполніи́ є́си¹. (Излитое на тебя миро благодати помазало тебя, чтобы ты служил и благовествовал царствие небесное, явленный Богом Василий; Христовым благоуханием став, наполнил вселенную благовонием знания о Боге). 2. Пѣстырски помазавшесѣ́ бл҃гочестіѣ́ мѣ́ромъ, б҃гомудріи, тѣ́мъ ꙗ́ко ст҃ми́телей вси́ почти́мъ васѣ́, б҃гонѣсцы. 3. ꙗ́ко мѣ́ромъ помазавшесѣ́ б҃іи ст҃ми́телиє, є́же въ слѣ́вѣ из дѣ́л бл҃гочестіѣ́, сп҃сѣноу дѣ́йствуете б҃жественнаѣ, свѣщеніи: тѣ́мже трѣ́цу во є́ди́номъ существѣ́ поете во всѣ́хъ вѣ́ки. 4. Воздержаніѣ́ ро́сѣ погаси́ла є́си́ пламень страстей ю́ношески, ꙗ́же ꙗ́ко кровей твои́хъ всю́ прелесть попали́ла є́си́ из женихѣ́ слѣ́во ꙗ́ко даръ принесла є́си́ честнѣ́е дѣ́вство из до́блественное страданіе... 5. Нензуренна ꙗ́же вещественнымъ кви́ласѣ́ є́си́, мученице, и́же рекѣ́, цѣ́нь бо тѣ́ сердечный б҃жественныѣ́ любве́ ꙗ́рошаше.

VI

В богослужебных песнопениях для именованія Богородицы используется значительное количество слов. Здесь рассмотрены лишь некоторые из них.

Богоматерь может именоваться *Горой* на основании двух фрагментов Библии. В Книге пророка Аввакума [Авв.3.3] говорится, что Бог придет с юга *из горы приосененныя чащи*. Этот фрагмент дает авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *горою приосененныя чащи*, так как через Нее в мир явился Бог. Этот фрагмент положен в основу 4 песни канона (см. с. 209 – 210). Богородица также может называться *Горой*, согласно Книге пророка Даниила [Дан. 2. 31- 34]. Царь Навуходоносор видел во сне гору, от которой без помощи рук отделился камень и сокрушил идола. Это видение христианская традиция понимает как прообраз Рождения Христова: Камень (Христос), отделившийся от Горы (Богородицы), сокрушил языческий мир. Этот сюжет дает авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *Горой* или *Горой несекомой*.

Богородица соединила небо и землю, Бога и Человека, поэтому авторы богослужебных песнопений, опираясь на видение Иаков (*Иаков видел лестницу, которая одним концом стояла на земле, а другим упиралась в небо*). [Быт. 28. 10 -13] называют ее *Лествицей*. На том же основании Богоматерь называют *Мостом* и *Дверью*, ведущими в Царство небесное.

1. Прі́сѣненную гору́, г҃вакумъ прозрѣ́ше пречстѣ́ю твою́ ѹ́тробу, ч҃стѣ́, тѣ́мъ взы́ваше: тѣ́ ю́га прі́идеть б҃гъ, из ст҃мѣ́й тѣ́ горы́ прі́сѣненныѣ́ чащѣ́. 2. Е́же тѣ́ двѣ́ твоѣ́ р҃жство́ проро́къ предзрѣ́, воспровѣ́даше вопі́сѣ: слухъ тво́й ѹ́слѣ́шахъ, из ѹ́бохсѣ́, ꙗ́ко тѣ́ ю́га из і́зз горы́ ст҃мѣ́хъ прі́сѣненныѣ́ прі́шель є́си́, х҃г҃е. 3. ¹И́же горы́ прі́сѣненныѣ́, слѣ́ве, прѣ́рѣкѣ́, є́ди́ныѣ́ бѣ́ды, хотѣ́ша воплоті́тисѣ́, б҃гови́днѣ́ ѹ́смотри¹, из со́ страхомъ словослѣ́зше си́лу твою́. 4. Прі́сѣненну прозрѣ́ше тѣ́ гору́ прѣ́рѣкѣ́ г҃вакумъ, бѣ́де, иззѣ́ неже б҃гъ паче́ слѣ́ва прѣ́иде́ вопло́щаемъ, из мѣ́рѣ́ спасѣ́, буре́ю лю́тагѣ́ грѣ́хѣ́ тѣ́жкоу́ тѣ́рзи́мый. 5. Проро́къ г҃вакумъ, ѹ́мныма пчи́лѣ́ма прови́дѣ́, г҃ди, прі́шлѣ́ствіе́ твоѣ́, тѣ́мъ из вопі́ше: тѣ́ ю́га прі́идеть б҃гъ, сла́ва си́лѣ́ твоѣ́,

1. Мученики всехвальные, вы, освятившись миропомазанием, сделали пастырями для богомудрых людей и, подобно принесенным в жертву чистым агнецам, принесли себя Слову (Христу), Родоначальнику пастырей, Который Сам был принесен в жертву как овца.

2. Источниками твоих слез бесстрастия, ты, преподобный, непорочно (т.е. без изъяна, совершенно) возделывал рай (т.е. духовный сад).

3. Согласно Ветхому Завету, первые плоды, первые результаты труда приносились в дар Богу [ср. Исх.23.19: Лев.23.10, 17: Числ.15.20-21: Втор. 26.1-11].

4. Сотворенной Богом сетью смиренномудрого подвига.

VIII

В основе 7 и 8 песен канона (о каноне см. 219 – 210) лежит содержащаяся в Дан. 3. 26- 45 молитва еврейских отроков в печи огненной. Христианская традиция рассматривает это место Книги пророка Даниила как прообраз Богоматери, чье девство не было нарушено огнем Божества.

1. Вав8л0нсказ пещь цтроки не ъпали2, нижЕ б9ства цгнь дв7у растли2.
2. Чуда преестественнагw росодательназ иззwbрази2 пещь цбразь: ¹не бо2 љже прістъ пали1ть ю4ныз, љkw нижЕ цгнь б9ества дв7ы, въ ню1же вни1де ўтр0бу.
3. Т0ки твои1хъ слезъ, цтче, ўгаси1ша цгненное паленіе пл0тскихъ сластей, из бѣша изсцѣленій росА вѣрнw зовущымъ всегда хгтY: б1гословенъ є3си2, б9е птець нашихъ. 4. Нтроки б1гочести1выз въ пещи2 р9тво2 бGор0дично спасло2 є4сть: тогда кбw љбразуемое, нынѣ же дѣйствуемое. 5. ²ўтр0бу неупальну љбразуютъ птрокиви1цы, и<же въ ветсѣмъ љпалсеміи ю4нwши, преестественнw раждающую, запечатлѣнну. 6. Ћкоже древле б1гочести1выз три2 цтроки љросилъ є3си2 въ пламени халдейстѣмъ, свѣтлымъ боества пгнемъ из насъ љзари1въ б1гословенъ є3си2, взывающыз, б9е пте1ць нашихъ.

1. Прочитайте 1-ю песнь канона Великой Субботы. Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и действительных причастий.

2. Переведите следующие предложения, укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса.

Скры1шасz (?) лю1діе въ верте1пѣхъ (?) и3 въ w3гра1дѣхъ (?) [1 Цар. 13. 16]. Изи7се (?) w3де1ждо (?) свѣ1таз, оц3краси1 мз (?). Ви1дѣвъ же ю5 (?) изи7сь, пригласи2 из рече2 (?) є4й: жел1но (?), тпущена2 є3си2 t недy1га твоегw2 [Лк. 13. 12]. И пріе1мъ (взяв) пз1ть хлѣбъ (?) и3 двэ2 рыббэ (?), воззрѣ1въ на не1бо, бл7гослови2 [Мк. 6. 41]. Из є4мъ (взяв) є3го2 (?), за десну1ю ру1ку (?), воздвиге (?): а4б1е же оц3тверди1стѣсz (?) є3гw2 (?) плеснэ и3 гле1знэ [Деян. 3. 7]. Та1kw бо пи1сано є4сть прбр0лкомъ (?): и3 ты2 ви1флеелме (?), земле2 (?) изу1дова, ничи1мже ме1нши є3си2 во вЛкахъ (во владениях) изу1довыхъ: и3з8 тебе2 (?) бо иззы1детъ во1ждь, и4же оц3паселъ (будет пасти) лю1ди моз6, изи7лз [Мф. 2. 5-6].

ПРОВЕРОЧНАЯ РАБОТА № 1

1. Прочитайте, соблюдая ударение. Перепишите, расставив знаки ударения и придыхания.

- ✚ Не встави дрУга дргвн#гѡ, новый бо нѣ бѸдгѣ подобгнѣ емѸ.
- ✚ Достойнѡ есть ^ вѣрна друга «» "звы приимати, нѣжѣ лобзаніѣ ^ врага.
- ✚ Егда ꙗзриши грѣшна въ славѣ и въ богатствѣ, тогда плачи надѣ нимѣ.
- ✚ Наказаніѣ имѣгѣ кореніѣ горько, а плодѣ сладокѣ.
- ✚ Воспом#ни гладѣ во вргм# сытости, ꙗбжество во вргм# богатства, ^ ꙗтра до вчѣра примгн#ютс# вргмгна.

2. Запишите по-церковнославянски даты от Рождества Христова и от сотворения мира):

Битва на Куликовомѣ поле:

✚

Грюнвальдская битва:

✚

Бородинская битва:

✚

Издание Библии Францискомѣ

Скориной:

✚

3. Запишите церковнославянские числа современным способом:

✚ н7а,

✚ со7ѣ,

✚ ѡар\д,

✚ тѣ,

✚ цм7с,

✚ тч.

4. Запишите названия букв, употребленных в словах первой строки следующего источника:

1. Мф. 21: 45;

2. Мк. 12: 44;

3. Ин. 21: 33;

4. Мк. 9: 50;

5. Лк. 24: 52;

6. Ин. 19: 16.

5. Запишите по-церковнославянски имена:

Ксения, Епифаний, Татьяна, Иоанн, Дамиан, Антоний, Алексей.

6. Запишите определения к данным словам. Укажите источник, откуда взята иллюстрация (цитата).

- ✚ Кгдрѣ- ... («...кгдрѣ, ижѣ въ ліванѣ» (?)).
- ✚ Маслина - ... («...^падгѣ жѣ "кѡ цвѣтъ масличі#» (?)).
- ✚ Смоковница - ... («...сита под смоковницю видѣхѣ т#» (?)).
- ✚ Пшеница - ... «Идѣ жѣ ривимѣ въ дгнѣ жатвы пшѣницы...» (?)).
- ✚ Тгрніѣ - ... «Тгрні# и волчцы...» (?)).

- † Финикмъ, Фінікмъ - ... «...вѣтъвѣ фінічгскую» (?)).
 † Сикоморы - ... «... пошгмъ чгрничѣг сикоморы и кгдры» (?)).
 † Иссопъ, Вссѡпъ - ... «Возмитг жг кистьѣ вссѡпа...» (?)).

7. Запишите слова с неполногласными сочетаниями, соответствующими данным полногласным:

Золото - ; берегъ - ; болото - ; долото - ; борода - ; порогъ - ; перейти - .

8. Запишите слова с полногласными сочетаниями, соответствующими данным неполногласным. Какие пары слов отличаются значением?

среда - ; срамъ - ; мракъ - ; градъ - ; вредъ - ; страна - ; драгій - .

9. Запишите по-церковнославянски:

Печной дым - ; городской голова - ; перейти на другую сторону - ; я хочу печь хлеб - .

10. Запишите слова, используя приемы сокращения:

Блаженна# - ; дѣва - ; на нѣбгсхъ - ; молитвы - ; царствіе - ; святитѣль - .

11. Данные ниже сокращенные слова запишите в полном варианте:

Влѣка - ; епѣкопъ - ; мрѣи# - ; чтѣый - ; нлѣ# - .

12. Расставьте знаки ударения и придыхания. Переведите предложения. Укажите источник.

Азъ к тебѣ припадаю, млѣтиве, грѣхи многими вѣдержимъ.

Бирѣ мѣ грѣховна# потоплѣтъ.

Въ нѡти и во дни и на всѣкѣй часѣ воспѣваю тѣ, влѣко.

Гвѣрькѣ# слезы даждь ми, ими же вѣчищи скверны# грѣхи.

Десници ми простри, млѣтиве.

Егда хоцещи сидѣти тайна#, не вѣбличи мене, влѣко, предѣ агѣлы и члѣвѣки...

ПРОВЕРОЧНАЯ РАБОТА № 2

1. Определите склонение, падеж, род, число следующих существительных.

Господь; Творецъ; Спаситель; Пастырь; Создатель; Владыка; Вседержитель; Царь.

2. Поставьте указанные в задании 1 существительные в форму И, В. п. дв. ч.

3. Ответьте на вопросы, употребляя форму П. п. ед. ч. Ответы запишите.

червь гдѣ;	въ (дрѣво).	П. п.; ед. ч.
птица гдѣ;	въ (небгсво).	П. п.; ед. ч.

рыба гдh\$;	въ (море).	П. п.; ед. ч.
плодъ гдh\$;	въ (вертоградъ).	П. п.; ед. ч.
хлѣбъ гдh\$;	на (блюдо).	П. п.; ед. ч.
вѣно2 гдh\$;	въ (сосидъ).	П. п.; ед. ч.
чл\овѣкъ гдh\$;	въ (домъ).	П. п.; ед. ч.
кринъ гдh\$;	на (село).	П. п.; ед. ч.
свѣръ гдh\$;	въ (дѣбрава).	П. п.; ед. ч.

4. Раскройте скобки, поставив существительные в форму П. п. мн.ч.

Вгльблюди въ (писмѣтын#я), гов#яда на (пастбѣте), дѣти въ (домъ), юнци2 на (село2).

5. Закончите данные высказывания.

Виссонъ и пурпиръ достоить носити ...

Плащъ и мечъ достоить носити ...

Рубище и веригы достоить носити ...

Злато и багр#ници достоить носити ...

Омофорій достоить носити ...

Вѣнецъ достоить носити ...

6. Запишите названия молодых существ, соответствующие названным взрослым особям. Любые два существительные – названия молодых существ просклоняйте в единственном и множественном числах.

Козель -	
Воль -	
Конь -	
Крава -	
Осель -	
Овень -	

Пад.	Ед. ч.		Мн. ч.	
Им.				
Р.				
Д.				
В.				
Тв.				
П.				
Зв.				

7. Выпишите имена существительные, определите их формы (тип склонения, вариант основы, род, число, падеж).

Человѣче (?), рабе (?), слѣго (?), мижи (?), сосиде (?), столпе (?), цутвержденіе (?), наслѣднице (?).

8. Определите формы частей речи в данных словосочетаниях. Поставьте данные словосочетания в начальную форму (И.п. ед.ч.). Просклоняйте имена прилагательные.

Mhch such

Bhцh кратцh

Pozh блазh

9. Образуйте от имен прилагательных, употребленных в задании 20, все возможные формы степеней сравнения. Запишите их.

10. Поставьте следующие местоимения в указанные грамматические формы. Запишите, указав разряд, тип склонения местоимения и его форму.

Еликъ - ед. ч., ср. р., И. п.;
Толикъ - ед. ч., ср. р., И. п.;
Онъ - ед. ч., ж. р., Р. п.;
Самъ - ед. ч., ж. р., Т. п.;
Киждо - ед. ч., ср. р., Р. п.;
Свой - дв. ч., ср. р., И. п.;
Кто - ед. ч., Т. п.;
Мы - ед. ч., Д. п.;
Мой - мн. ч., П. п.;

Нашъ - ед. ч., ж. р., Р. п.;
Инъ - мн. ч., П. п.;
Ты - ед. ч., В. п.;
Азь - ед. ч., Т. п.;
Онъ - м. р., ед. ч., Т. п.;
Насъ - личн., 1 л., мн. ч., В. п.
Тъ - В. п., мн. ч.;
Онъ - ед. ч., ср. р., В. п.;
Онъ - ед. ч., ж. р., В. п.

11. Расставьте знаки ударения и придыхания. Прочитайте, переведите. Выпишите из предложений глаголы, укажите их формы. Укажите источник цитирования.

- ✠ Кто великъ, тотъ смиряйся, и предъ Господомъ обретешь благодать.
✠ Не бесчести человека въ старости его, ибо и ты самъ состаришься.
✠ Каждый по деламъ своимъ обрететь.
✠ Кто дасть мне въ уста мои хранилище и на уста мои печать разумную, чтобы не палъ от нихъ, чтобы языкъ мой не погубилъ меня.
✠ И скажутъ в тотъ день: вотъ Богъ, на Него же надеялись, и спасеть насъ.

Любые два глагола проспрягайте в аористе и имперфекте.

12. Запишите по-церковнославянски, употребляя действительные причастия.

Тот, кто позорит друга, разрушит дружбу.

Тот, кто терпит обиды – ищет любви, а тот, кто не желает терпеть – разлучается с друзьями и домашними.

У того, кто воздаёт злом за добро не прекратятся беды в доме его.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ И САМОКОНТРОЛЯ

Постная Триодъ Ч. 1

Очгескѣя сла1вы твоея2: (Нед. блудного сына, Кондак по 6 песни)

Кни1ги разгну1тся: (Нед. Мясопустная, на Господи, воззвах:)

Мона1хѡвъ мно1жества: (Субб. Сырная, Слава на стиховне вечерни)

Созда1тель мо1й гд\ь: (Нед. Сыропустная, на Господи, воззвах:)
Воздержанїемъ тѣло смири1ти вси2 потщи1мся: (Нед. Сыропустная, на ве-
черни)
Убслы1ша прр\окъ: (Ирмос 4-й песни Великого канона)
Въ чести2 сы1й сыно1вства: (Среда 3-й седмицы, на стиховне утрени)
Три2 кр\ты: (Среда 4-й седмицы, на утрени Икос по 6-й песни)
Взбра1нной воево1дѣ побѣди1тельная: (Субб. 5-й седмицы на утрени)
Душеполе1зную соверши1вше четыредесѣ1тницу: (Пяток Ваий, Слава на
стиховне утрени)

Постная Триодъ Ч. 2

Входя1щу ти2 гд\и во ст\ый гра1дъ: (В субб. Ваий на литии)
Се2 женихъ гряде1тъ въ полу1нощи: (Вел. Понед. на утрени)
Во свѣ1тлостехъ ст\ыхъ твои1хъ ѿвѣ1ду2 недосто1йный: (Вел. Вторник
на Господи, воззвах:)

Дне1сь виситъ на дре1вѣ: (Вел пяток антифон 15)

Дне1шнїй де1нь та1йнъ великїй мѡвсе1й: (Вел. Субб. Слава на вечерни)

Триодъ Цветная

Хр\то1сь воскре1се ивзъ ме1ртвыхъ: (Тропарь св. Пасхи)
Аг\гль воцѣ1ше бл\года1тнѣй: (Вел. Нед. Пасхи 4-й стих 8 песни)
Две1ремъ заключѣннымъ, ивчнѣи1мъ собра1ннымъ: (В нед. Фомину на ве-
черни)

Разобрать также «Херувимскую песнь» и тропарь своему святому.

Общие правила выполнения письменного задания

3. Переписать богослужебный текст, строго соблюдая церковнославянскую орфографию и пунктуацию. На странице тетради следует располагать только один текст.

4. В каждом предложении выделить главные члены предложения: подлежащее и сказуемое, подчеркнув каждое соответственно одной или двумя чертами.

5. Разобрать, надписывая над словом, следующие части речи со следующими сокращениями:

Имя существительное – С (род, число, падеж);

Глагол – Г (время *аорист*, *имперфект*, *перфект*, *плюсквамперфект*, лицо, число, инфинитив);

Причастие – К/Пч или П/Пч (залог, время, род, число, падеж);

Имя прилагательное – К/Пл или П/Пл (род, число, падеж).

6. Остальные части речи уметь назвать устно, определив их разряд или категорию. Особое внимание следует обратить на церковнославянские обороты.

7. После грамматического разбора сделать близкий к тексту перевод данного текста на русский язык. Перевод написать под текстом.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. История создания церковнославянского языка.
2. Жизнь и деятельность свв. Кирилла и Мефодия.
3. Происхождение кириллицы и глаголицы. Церковнославянский алфавит.
4. Надстрочные знаки. Знаки препинания. Цифровое значение букв.
5. Церковнославянская орфография.
6. Употребление буквы ѣ. Церковнославянские чередования.
7. Первое склонение имен существительных.
8. Второе склонение имен существительных.
9. Третье склонение имен существительных.
10. Четвертое склонение имен существительных.
11. Склонение полных имен прилагательных.
12. Склонение кратких имен прилагательных.
13. Степени сравнения прилагательных.
14. Склонение личных и возвратного местоимений.
15. Склонения неличных местоимений твердого варианта.
16. Склонение неличных местоимений мягкого варианта.
17. Особенности склонения слов, обозначающих числа.
18. Спряжение глагола ꙗ҃зѣти в настоящем времени, в аористе и имперфекте.
19. Спряжение церковнославянских глаголов в настоящем времени.
20. Спряжение церковнославянских глаголов в аористе.
21. Спряжение церковнославянских глаголов в имперфекте.
22. Спряжение церковнославянских глаголов в перфекте.
23. Спряжение церковнославянских глаголов в плюсквамперфекте.
24. Спряжение церковнославянских глаголов в будущем времени.
25. Спряжение церковнославянских глаголов в условном и повелительном наклонениях.
26. Архаическое спряжение церковнославянских глаголов.
27. Склонения действительных причастий в церковнославянском языке.
28. Склонение страдательных причастий в церковнославянском языке.
29. Неизменяемые части речи в церковнославянском языке.
30. Одиное отрицание. Инфинитивные конструкции со значением цели.
31. Значение слова ꙗ҃же. Синтаксические особенности употребления местоимения ꙗ҃же. Инфинитив с дательным падежом.
32. Сочетание форм настоящего времени с частицей ꙗ҃ко. Порядок слов в церковнославянском предложении.
33. Оборот «дательный самостоятельный».
34. Лексика и поэтика церковнославянского языка.

VII. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

<i>Балл</i>		<i>Показатели оценки степени сформированности умений и навыков</i>
Зачтено	10	Безупречно выполняет разнообразные операции и действия со сложным языковым материалом, демонстрируя высокий уровень знаний, умений, навыков. Выполнены все предложенные задания.
	9	Выполняет действия с языковым материалом на основе обобщения и систематизации; выполняет задания на трансформацию языкового материала. Выполнено не менее 90% предложенных заданий.
	8	Свободно анализирует и систематизирует языковой материал с учетом причинно-следственных связей между явлениями; выполняет задания аналитико-синтетического характера. Выполнено не менее 80% предложенных заданий.
	7	Анализирует и систематизирует языковой материал; выполняет задания по аналогии. Выполнено не менее 70% предложенных заданий.
	6	Осознанно различает изученные языковые явления на основе сравнения и сопоставления с другими явлениями; свободно выполняет задания по образцу. Выполнено не менее 60% предложенных заданий.
Не зачтено	5	Осознанно различает изученные языковые явления на основе совокупности их признаков; выполняет задания по образцу. Выполнено не менее 50% предложенных заданий.
	4	Распознает изученные языковые явления по отдельным признакам; выполняет несложные задания на образец. Выполнено не менее 40% предложенных заданий.
	3	С трудом распознает изученные языковые явления, указывает их отдельные признаки; выполняет простейшие задания. Выполнено не менее 30% предложенных заданий.
	2	Почти не распознает изученные языковые явления среди других; неосознанно выполняет простейшие задания. Выполнено не менее 20% предложенных заданий.
	1	Распознает только предъявленные в готовом виде языковые явления. Выполнено менее 20% предложенных заданий.

VIII. ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕКСТЫ, ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ДЛЯ ПРОЧТЕНИЯ

Священное Писание.

Ветхий Завет.

Книга Исход.

Книга пророка Даниила.

Книга пророка Ионы.

Псалтирь.

Новый Завет.

Тайная вечеря.

Гефсиманский сад.

Поцелуй Иуды.

Суд синедриона.

Суд Пилата.

Крестные страдания и смерть.

Погребение Иисуса Христа.

Воскресение.

Первое послание к Коринфянам Святого апостола Павла.

Богослужебные и житийные тексты.

Великопостная молитва Преподобного Ефрема Сирина.

Канон.

Синаксарь.

Песнопение Пасхи.

Слово огласительное Святого Иоанна Златоуста.

Акафист.

Повесть о неседалном.

Акафист божественным страстям Христовым.

Четии минеи Святого Димитрия Ростовского.

Стихиры Святого Иоанна Дамаскина.

Богослужебные тексты, созданные в XX веке.

Служба всем святым, в земле Российской просиявшим.

Канон экзаметрический Божией матери в честь ее Боголюбской иконы.

Служба святой праведной Тавифе.

ХРЕСТОМАТИЯ

В хрестоматию включены фрагменты из четиих (т.е. предназначенных для чтения) и богослужебных книг. Четьи тексты (вы познакомитесь с фрагментами Св. Писания и Минеями св. Димитрия Ростовского) проще для понимания, чем литургическая поэзия. Самый простой раздел хрестоматии – Житие св. Герасима Иорданского из Минеи Димитрия Ростовского. Язык этого памятника был на рубеже XVII и XVIII веков несколько упрощен.

Чтение фрагментов Св. Писания облегчает то, что при затруднениях можно пользоваться русскими переводами Св. Писания, в том числе и комментированными. Это избавляет нас от необходимости комментировать общеизвестные реалии, информацию о которых можно найти в любой популярной книге. Комментарии к текстам исходят из того, что учащиеся уже знакомы с Новым Заветом в русском переводе, а Ветхий Завет знают хотя бы на уровне популярных пересказов, многочисленные издания которых вышли в последние годы.

С более серьезными трудностями предстоит столкнуться при чтении отрывков из богослужебных книг, т.е. книг, по которым читают и поют во время богослужения. Сначала несколько слов о самих богослужебных книгах. Мы привыкли к тому, что обычную книгу надо читать от начала до конца, с первой страницы до последней. Нам странно представить себе книгу, которую лучше

читать по кускам, взятым из разных частей, периодически обращаясь к другим книгам. Между тем богослужебные книги читаются именно так.

Каждое церковное богослужение – вечерня (малая, великая, вседневная), повечерие (великое, малое), полунощница, утренняя, часы (вседневные, царские, пасхальные, великопостные), литургия (Иоанна Златоуста, Василия Великого, Преждеосвященных даров) имеют постоянную и изменяющуюся части.

Неизменяемая часть каждого богослужения изложена в соответствующих чинопоследованиях, которые содержатся в Часослове и Псалтири следованной, а в первую очередь – в *Служебнике*, которыми пользуются священники и диаконы.

Изменяемые части богослужений связанные с днем недели чтения, которые содержатся в книге, называемой *Октоих*. Эта книга названа так потому, что в ней богослужение на каждый день недели приводится для восьми различных *напевов* или *гласов*. Богослужение каждого дня недели посвящено определенной теме. Так, понедельник посвящен бесплотным силам, т. е. ангелам. Во вторник прославляется Иоанн Предтеча. Среда посвящена воспоминанию предательства Господа Иудой (поэтому среда – постный день). В четверг прославляются апостолы и св. Николай Чудотворец, в пятницу вспоминается распятие Христа (поэтому пятница, как и среда, – день постный). В субботу прославляются Богоматерь, мученики и все святые, и, наконец, воскресенье посвящено воспоминанию о Воскресении Христовом. Таким образом, *Октоих* содержит дополнения к *Служебнику* на каждый из семи дней недели.

Дополнительные тексты, связанные с временем суток содержатся в *Часослове*. Основное содержание Часослова – *часы*, т.е. богослужения, связанные с разными *частями суток*. Служба первого часа обычно соединяется с утреней, третьего и шестого – с литургией, девятого с вечерней.

Каждый день года посвящен воспоминанию об определенных событиях церковной истории или святых. Дополнительные тексты, связанные с днем года, содержатся в *Служебных минеях*. *Месячные минеи* – это 12 объемных томов. В каждом томе содержатся службы одного месяца. Если мы возьмем, например, майскую mineю, то на 11 мая найдем службу Кириллу и Мефодию (даты в минеях, как и во всех православных богослужебных книгах, приводятся по старому стилю (*русская православная церковь пользуется юлианским календарем (египетский календарь, реформированный в 46 г. до Р. Х. Юлием Цезарем), католики и протестанты Западной Европы – григорианским (введен в 1582 г. по инициативе папы Григория XIII). В России Григорианский календарь (новый стиль) был введен в 1918 г. в качестве гражданского, в то время как календарем церковным остался юлианский*): 11 мая по старому стилю соответствует 24 мая по новому). Служба Мефодию и Кириллу включает тропарь и кондак (они помещены на форзаце этого учебника), стихиры, канон (о них вы сможете прочитать в соответствующих разделах этой хрестоматии) и некоторые другие тексты.

Самый главный христианский праздник – *Пасха* – празднуется каждый год в разные дни и относится к так называемым *подвижным праздникам*. Соответственно, не имеют фиксированной даты и начало предшествующего Пасхе *Великого поста* и *Пятидесятница (Троица)*, празднуемая через семь недель после Пасхи. День празднования Пасхи устанавливается путем относительно сложных вычислений и связан с датой полнолуния (правила вычисления даты дня Пасхи бы-

ли установлены в 325 г. на Никейском соборе). Праздники, дата которых зависит от дня Пасхи, называются *пасхальным циклом* или подвижными праздниками. Молитвы и песнопения пасхального цикла содержатся в *Триодях*. Постная триодь охватывает период приготовления к Пасхе (Страстная неделя, Великий пост и предшествующие ему недели), а *Цветная триодь* содержит службы Пасхи и недель после Пасхи.

Во время богослужения читаются также фрагменты Ветхого и Нового Завета. Ветхозаветные чтения входят в Минеи и Триоди, а читаемые во время богослужения фрагменты Нового Завета составляют особые книги – *Служебное Евангелие* и *Служебный Апостол*.

Существует специальная книга, содержащая правила составления служб каждого дня. Она называется *Типикон* или *Церковный устав*. Для того чтобы пользоваться этой книгой, надо обладать специальной подготовкой.

Итак, *текст богослужения* каждого дня составляется на основе *нескольких книг*. Именно этот текст, а не содержание каждой книги в отдельности следует рассматривать как нечто целостное. Неповторяющиеся части богослужений делают службу каждого дня уникальной. Тот, кто часто бывает в храме и понимает то, что читается и поется, не может пожаловаться на однообразие. Многие молитвословия можно услышать только один раз в году, а многие сочетания их – лишь один раз в жизни. Годовой круг богослужения повторяется один раз в 532 года.

Священное Писание

Библия включает две части: *Ветхий Завет* и *Новый Завет*.

Ветхий Завет

Ветхий Завет состоит из 50 книг, которые были написаны между XI в. до н.э. и I в. н.э.

В этих книгах содержится история еврейского народа от сотворения мира до начала нашей эры, а также древнейшее иудейское законодательство. Об этом говорится в Пятикнижии (Книга Бытия, Исход, Левит, Числа и Второзаконие), книгах Иисуса Навина, Царств, Судей, Руфь, Паралипоменон. Другие книги содержат поэтические гимны, молитвы или поучения. Это Псалтирь, Песнь Песней, Екклесиаст, Притчи и другие книги. И наконец, пророческие книги – Книга Исайи, Иеремии, Осии, Авдия, Аввакума и др. Те книги Ветхого Завета, которые входили в канон древнего иудаизма, называются *каноническими*. Канонические книги были написаны на древнееврейском (отчасти арамейском) языке.

В Ветхий Завет входит также несколько книг, которые в иудейской традиции не рассматривались как священные, хотя читались и переписывались. Это 2-я и 3-я книги Ездры, Товит, Иудифь, Премудрость Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Послание Иеремии, Варух, Маккавейские. Эти книги дошли до нас на греческом или латинском языке и называются *неканоническими* или *второканоническими*. Кроме того, есть несколько неканонических вставок в канонические книги Есфири, Псалтирь и пророка Даниила.

Перевод Ветхого Завета на греческий язык был сделан в III–II вв. до н.э. Этот период называется переводом семидесяти или Септуагинтой, так как по преданию над этим переводом трудились семьдесят иудейских книжников, которые для этой цели были специально приглашены в Александрию. Текст Сеп-

туагинты лежит в основе православной библейской традиции. Латинский перевод Библии – Вульгата, на который опирается католическая традиция, был сделан в IV в. н.э. блаженным Иеронимом. Наряду с каноническими в Вульгату включены и неканонические книги. Обстоятельства, при которых появился церковнославянский перевод Библии, вам уже известны, а на русский язык Библия была переведена в середине XIX в. и издана в 1876 г.

Читая входящие в эту хрестоматию фрагменты, вы можете пользоваться различными комментариями, а в некоторых случаях и русским переводом Библии. Однако следует помнить, что русский перевод Ветхого Завета сделан с древнееврейского языка, а церковнославянский – с древнегреческого, поэтому русский и церковнославянский тексты могут сильно различаться. Особенно сильно отличается от церковнославянского текст протестантских изданий, так как эти издания включают только канонические книги Ветхого Завета (об этом обычно сообщается на титульном листе).

В хрестоматию включены фрагменты Ветхого Завета, которые так или иначе связаны с Пасхой. В христианской традиции книги Ветхого Завета воспринимаются через призму Нового, т.е. обращается внимание на те пророчества и указания, об исполнении которых рассказывается в Новом Завете.

Книга Исход (Исх. 12.31–15.14).

Исход – вторая книга Пятикнижия. По-еврейски пять первых книг Библии называются «Закон» (Тора).

В Книге Исход рассказывается об освобождении евреев из египетского плена (это произошло примерно в 1230 г. до н.э.), их странствованиях в пустыне и установлении союза между Богом и еврейским народом. В приведенных фрагментах книги речь идет об уходе из Египта и установлении праздника Пасхи (евр. *phesach* – *переход, перемена места*). Христианская традиция рассматривает спасение от рабства как прообраз искупления. Переход через море толкуется как прообраз крещения, поэтому в раннехристианские времена таинство крещения приурочивалось к празднованию Пасхи. Песнь Моисея [Исх. 15.1–19] положена в основу многих церковных песнопений.

И= призва2 фарав1нъ мѡѡсеѡа и= аарѡна въ нощи2, и= рече2 и=мъ: вос-
та1ните, и= вти1дите втѣ люде1й мои1хъ, и= вы2, и сы1нове i=и1л_евы:
и=ди1те, и= послужи1те гдѣу бг\1у ва1шему, ^я1коже глаго1лете: и о1вцы, и=
говя1да ваша пои1мше и=ди=те, бл\гослови1те же и= мене2. И= нужда1ху
е=гв1птяне люде1й со тща1н_иемъ и=зри1нули и1хъ втѣ земли2: реко1ша бо,
_я1кѡ вси2 мы2 и=змре1мъ. Взя1ша же людіе муку2 свою2 пре1жде вски-
се1ніа^ тѣста своегѡ2, и= ввяза1вше въ ри=зы, |^ возложи1ша^ иа ра1мы своя2.
[...] Воздвиго1шася (двинулись) же сы1нове _и1\1л_евы вт рамессы2 въ
со1кхѡ^ до шести2 свѣтъ ты1сящъ пѣшихъ му1жей, кро1мѡ домоча1дства: и
прише1льцы мио1зи и=зодо1ша съ ни1ми, и= ошвцы, и во1лы2, и ско1ти мио1си
shlw2. И= испеко1ша тѣсто, е1же и=зиесо1ша изъ е=гв1пта, впрѣсно1ки ие
ки=сль_i^ (лепешки из нескисшего теста), не вскисо1ша бо: ибо изгна1ша и=хъ
е=гв1птѡе: и= ие возмого1ша поме1дли, ниже2 вра1шна сотвори1ша себѣ1
иа пу1ть. [...] И= бы1сть въ де1иѡ ошѣи (днем), и=зведе2 гдѣ сы1ны i=и1л_евы
w\т земли2 е=гв1петскія съ си1лою и=хъ. [...] I гѣ же вожда1ше и1х^, в^ де1нѡ^
о_y=бѡ столпо1мъ ошблачнымъ, показа1ти и=мъ пу1ть: но1щно же столпо1мъ

о\$гненнымъ, свѣти=ти и=мъ. И некудѣ сто1лпъ_о1блачнъ_ій во дни2, и сто1лпъ о\$гненный но1щно, предъ всѣми людьми2. [...] И= возвѣще бы1сть (обратилось) царю2 ег1петскому, яко бѣжа1ша лю1діе, и= превратился се1рдце фар^ново, и рабѡ1въ егѡ1 на лю1ди, и реко1ша: что2 сіе2 сотвори1хомъ, ѡтпусти=вше сы1нъ_і і=и\л_евы, да не рабо1тають на1мъ; Впряже2 о_у=1бо фараѡ1нъ^ колесни=ць_і своя2, и= вся2 лю1ди своя2 собра2 съ собо1ю: и поя1тъ6 ше1сть свѣтъ^ колесни1ць избра1нныхъ, вся2 ко1ни е=гѡ1п_етскія, и= тріста1ты на1до всѣми. [...] И= фараѡ1нъ^ приближа1шеся, возрѣвше же сы1нове і=и\л_евы_о=чи=ма, ви=дѣша: и= се2 е=гѡ1птяне ѡполчи1шася въ слѣдъ и11хъ, и= о_у=боя1шася^зѣлѡ2: и возопи1ша сы1нове і=и\л_евы ко гд\у. И= реко1ша къ мѡѡсе1ю: зае1же не бы1ти гробѡ1въ во ег^п\тѣ (разве не было гробовъ въ Египте), извѣлѣ еси2 на1сь о_у=мертви=ти въ пусты1нн; что2 сіе2 сотвори1лъ е=си2 на1мъ, и=звѣлѣ на1сь и=з е=гѡ1пта; не се1й ли бѣ1ше глаго1лъ, е=го1же реко1хомъ къ тебѣ во е=_гп\тѣ, глаго1люще: ос^та1ви на1сь, да рабо1таемъ е=гѡ1птянѡмъ; лу1чше бо бѣ1ше на1мъ рабо1тати е=гѡ1птянѡмъ, не1желн о_у=мрети въ пусты1нн се1й. Рече2 же мѡѡ^й къ лю1демъ: дерза1йте, сто1йте, и= зри1те спасе1н^е е=же ѡт гд\а, е=же сотвори1тъ на1мъ дне1сь: и=мже бо_образомъ ви=дѣсте е=гѡ1птянъ дне1сь, а не прило11жите ктому2 ви1дѣти и=хъ въ вѣчное вре1мя (никогда больше вамъ не придется видѣть их). гд\ъ побо1реть по ва1сь^ (Господь будетъ сражаться за вас), вы2 же о_у=мо1лкните. И= рече2 гд\ъ къ мѡѡсею: что2 воше1ши ко мнѣ1; рцы2 сн\мъ і=и\л_евымъ, и= да путе1шествуютъ. Ты2 же возми2 же1злъ тво1й, и= прости2 ру1ку твою2 на море, и= расто1ргни е2: и= да вни1дутъ сы1нове і=и\л_евы посредѣ мо1ря по су1ху. И= се1 а^зѣ ожесточу2 се1рдце фар\ново, и= вѣхъ е=гѡ1птянъ, и= вни1дутъ въ слѣдъ и=хъ, и просла1влюся въ фараѡ1не (и покажу славу Мою на фараоне)^, и во все1мъ вн\ствѣ2 е=гѡ1ѡ2, и= въ колесни1цахъ, и= въ ко1нехъ е=гѡ1ѡ2. И= о_у=ведятъ вси2 е=гѡ1птяне, _ѣкѡ а1зѣ е=смѣ гд\ъ, е=гда2 прославля1юся въ фар\^нѣ, и= въ колесни1цахъ, и= въ ко1нехъ егѡ1ѡ2. Взятся^ же а1гг\лъ бж\ій ходя1й предъ полко1мъ съ_инѡ1въ і=и\л_евыхъ и= по1йде созда2 и1хъ: взя1тсѣ же и= сто1лпъ о\$блачный ѡт лица2 и1хъ, и ста2 созда2 и1хъ. вни1де посредѣ полка2 е=гѡ1петска, и посредѣ^ полка2 сн\въ і=и\левыхъ, и ста2: и= бы1сть тма2 и мра1къ, и= при1де но1щъ, и не смѣ2си1шася другъ съ друго1мъ во всю2 но1щъ. Простре2 же мѡѡ^й руку на мо1ре: и= возгна2 (разогнал) гд\ъ мо1ре вѣтромъ ю1жнымъ си=льнѣ_имъ всю2 но1щъ, и сотвори2 мо1ре су1шу, и разступи1ся вода2. И= внидо1ша сы1нове і=и\левы посредѣ мо1ря по су1ху: и вода2 и1мъ стѣна1 бы1сть ѡдесну1ю, и= стѣна2 ѡш^у1юю. Погна1ша же е=гѡ1птяне, и= внидо1ша въ слѣдъ и=хъ, и= вся1къ ко1нъ фар^новъ, и= кол_есни1ць_і, и= вса1дники посредѣ мо1ря. бы1сть же^въ стра1жу о_у=треннюю (т.е. утром), и= возрѣ1 гд\ъ на по1лкъ е=гѡ1петскій_въ столпѣ1 о\$гненномъ и=_о1блачномъ, и= смяте2 по1лкъ е=гѡ1петскій. И= связа2 о\$си колесни1ць и=хъ, и= веда1ше и=хъ съ н%^г^кдею^ (с трудом): и реко1ша егѡ1птяне: бѣжи=мъ ѡт лица2 і=и\лева, гд\ъ бо побора1еть^по ни1хъ на е=гѡ1птянъ_і (за нихъ противъ египтян). И= рече2 гд\ъ къ мѡѡсею: прости2 ру1ку твою2 на мо1ре, и= да совокупи1тся вода2, и да покры1еть е=гѡ1птяны, колесни1цы же и= вса1дники. Простре2 же мѡѡсе1й ру1ку на мо1ре, и= о_у=стро1ся вода2 ко дню1^ (къ началу дня) на мѣсто: егѡ1птяне же бѣжа1ша под водою: и= и=стрясе2 гд\ъ е=гѡ1птянъ_і посредѣ мо1ря.

И= вбрати1вшися вода2, покры2 колесни1ць_i и= вса1дники, и= всю2 си1лу^ фар^нову, вше1дши въ слѣдъ и=хъ въ мо1ре, и= не втста2 вт ни1хъ ни еди1нъ. Сы1нове же i=и\л_евъ_i проидо1ша по су1ху посредѢ мо1ря: вода2 же и=мъ стѣна2 бы1сть вѣд^есиу1ю, и= стѣна2 ^вшу1юю. И= и=збави гд\ъ i=иля въ день о\$нъ и=з руки2 егв1петск_я: ви1дѣша сы1нове i=и\л_евъ_i егв1птянъ и=зме1ршихъ при краи= мо1ря: [...] Тогда2 воспѢ мввсe1й и= сы1нове i=и\л_евъ_i пѣснь сію2 гд\ви, и= реко1ша глаго1люще: Пои1мъ гд\еви, сла1внw бо просла1вися: коня2 и= вса1дника вве1рже въ мо1ре. Помо1щникъ и= покровитель бы1сть мнѢ1 во спасе1ніе: се1й мо1й бг\ъ, и просла1влю его2: бг\1ъ _о=ц\а1 моего2, и= вознесу е=го2. Гд\ъ сокруша1й брани, гд\ъ и1мя ему2. Колесни=ць_i фар^новъ_i и= си1лу (т.е. войско) е=гw2 вве1рже въ мо1ре: избра1ниъ_i вса1дники трістать_i потопи2 въ чермнѣмъ мо1ри. Пучи1ною покры2 и=хъ: погрязо1ша во глубинѢ ѣко=1^ ка1мень: десни1ца твоя2, гд\и, просла1вися, десна1я твоя2 рука2, гд\и, сокруши2 враги2, и мно1жествомъ славы твоя2 сте1рль е=си2 сопроти1вн_ихъ: послалъ е=си2 гнѣвъ тво1й, пояде2 я2 на сте1блѣе. И= ду1хомъ ѣрости твоя2 разступи1ся вода2: вгустѣша^ сіа2 стѣна2 воды2, вгустѣша (загустели) и= во1лны посредѢ1 мо1ря. рече2 враг\ъ: ^отгна1въ по1сти=гну^ (преследуя настигну), раздѣлю2 коры1сть, ^испо1лню ду1шу мою2 (насытится душа моя), о_у=бю2 мече1мъ мои1мъ, господст_вовати бу1деть рука2 моя2. Посла1лъ е=си2 ду1ха твоего2, покры2 я2 мо1ре: погрязо1ша яко1^ о\$слово въ водѢ ѣльнѣй. Кто2 подо1бенъ тебѢ въ бо1зѣхъ. гд\и, кто2 подо1бенъ тебѢ; просла1вленъ во ст\1ы1хъ, ди1венъ въ сла1вѣ, тво1рай чудеса2; Просте1рль еси2 десни1цу свою2, пожре2 я2 земля2. наставилъ е=си2 пра1вдою твоею лю1ди твоя2 сіа2, _ѣ1же и=зба1вилъ е=си2: о_утѣшилъ е=си2 крѣпостію твоею [и привел] во о\$би1тель ст\1ую твою2.

Книга пророка Даниила (Дан. 3.1–59)

Этот фрагмент Книги пророка Даниила рассказывает об эпохе гонений на иудейскую религию и насаждения язычества (II в. до н.э.). Предлагаемый отрывок читается во время богослужения в субботу перед Пасхой (этот день называется *Великая суббота*) как пророчество о торжестве Господа над силами, Ему противостоящими. Стихи 24–91 в еврейском тексте книги отсутствуют, причем если в канонической части имена трех еврейских отроков, отказавшихся поклоняться языческому идолу, даются в халдейском варианте – Седрах, Мисах, Авденаго, то в неканонической части те же самые имена приводятся в еврейском варианте – Анания, Мисаил и Азария. Неканонические части Книги пророка Даниила отсутствуют в тех изданиях русской Библии, в которые включены только канонические книги.

Навуходоно1соръ ца1^рь сотвори2 тѣло злато1е (т.е. идола) высота2 егw2 лакте1й шести1десяти, и широта егw2 лакте1й шести2: и= поста1вн е2 на по1лѣ деи=рѢ, во странѢ вав^л^ис^й. [...] И= проповѣдиикъ вопія1ше съ крѣпост_ю^: ва1мъ глаголется, наро1ди, лю1діе, племена2 _я1зы1ць_i. Въ о\$нъже ча1сь а1ще о_услы1шите гла1сь трубы2, свирѣли же и гу1сли, самбв1ки же и псалти1ри, и= согла1сіа, и= вся1кагw ро1да мусікі1йска, па1дающе поклоня1йтесь тѣлу злато1му, е=же поста1вн нав^удо_но1соръ ца1рь. И= и=же аще не па1дъ поклонится ((если) не упадет и не поклонится), въ той ча1сь вве1ржень будетъ въ пе1щь о\$гне1мъ горя1щую. И= бы1сть е=гда2 о_услы1шаша лю1діе гла1сь

трубы2, свирѣлн же и= гус1лн, самв1кн же і псалти1рн, и= согла1с|я, и= вся1кагw ро1да мусік_ійска, па1дающе вси2 лю1діе, племена2, _язы1ць_i, по-клап1хуся тѣлу злато1му, е=же поста1ви навуходоно1соръ ца1рь. Тогда2 при-ступи1ша му1жіе халде1йст^и, и= солга1ша і=уд^въ, w\твѣща_i^ше рѣша иаву-ходоно1сору царев1и: царю2, во вѣки живи2. Ты2, царю2, положи1ль _еси2 повелѣіе^, да вся1къ человекъ, и=же а1ще о_u=слы1шить гла1сь трубы1, сви-рѣли же и= гу1сли, самв1ки же и= ралти1ри, и= согла1с^я, и= всякаг^ ро1да мусік_інска, ^и= ие па1дъ покло1нится^ тѣлу злато1му, вве1ржень бу1детъ въ пе1щь _о=гнемъ горя1щую. Суть о_u=бо му1жы і=уде_e, и=хже поста1вилъ еси2 над дѣлы страны2 вав^иск^я, седра1хъ, м^са1хъ и= авдеиагw2, и=же ие по-слушаша за_повѣди твоея2, царю2, и= богw1мъ^ твои1мъ не слу1жать, и= тѣлу златому, еже поста1вилъ еси2, ие поклоня1ются. Тогда2 иавуходо_но1соръ въ _һ1рости и= гнѣвэ рече2 привести седра1ха, місаха, и авденагw2: и= приведе1иі бы1ша пред царя1. И= w\твѣща2 навуходоно1сор^ и= рече2 и=мъ: а1ще вои1стину (правда ли что), седра1хъ, м^са1хъ и= авденагw1, богwмъ мои1мъ ие служите, и= тѣлу злато1му, е=же поста1вихъ, ие поклоня1етесь; Ныиѣ2 о_u=1бо, а1ще е=сте2 гото1ви, да е=гда2 о_u=слы1шите гла1сь трубы1, свирѣли же и гу12сли, самв1ки же и= ралти1ри, и= согла1сіа и= всякаг^ ро1да мусік_ійска, па1дше поклои1теся тѣлу злато1му, е=же сотвори1хъ; а1ще же ие поклоните1ся, въ то1й ча1сь вве1ржеиі бу1дете въ пе1щь о\$гнелмъ горя1щую: и= кто1 е=сть бг\ъ, и=же и1зметъ вы2 и=з руки2 моея2; И= w\твѣща1ша седра1хъ, міса1хъ и=^ авденагw2, глаголюще царю2 иавуходоно1сору: ие тре1б^ на1мъ (нет нужды) w глаго1лэ се1мъ w\твѣща1ти тебѐ. |^сть бо бг\1ъ на1шъ на нб\сѣхъ, е=му1же мы2 слу1жимъ, си1ленъ ((он) способен) изя1ти иа1сь wt пе1щи о\$гне1мъ горя1щ_іа- и ру1ку твое1ю и=зба1вити на1сь, царю2. А1ще ли ни, вѣ-домо да бу1детъ тебѐ, ца^рю2, ѣко богw1мъ твои1мъ ие слу1жимъ, и тѣлу злато1му, е=же поста1вилъ е=си2, ие клаіиаемся. Тогда2 иавуходоно1соръ и=спо1лиися ѣрости и= зра1къ лица2 е=гw2 и=змѣиіи=ся, иа седра1ха, міса1ха и= авдеиагw2, и рече2: разжжи1те пе1щь седмери1цею, до1идеже до коица2 раз-горит1ся. И= муж_емъ си=льиъ_імъ крѣпост_ію^ рече2: wкова1вше седра1ха, місаха и= авдеиагw2, вве1рзите въ пе1щь _о1гнемъ горя1щую. Тогда2 муж_іе ск^о1вани бы1ша съ плаща1ми свои1ми, и= покръ_іва1ль_i, и сапогми2, и= со о\$де1ждами свои1ми, и= вве1ржеиі бы1ша посредѐ пеци2 о\$гне1мъ горя1щія. Поиелже глаго1ль царевъ превозмо1же, и= пе1щь разжже1иа бы1сть преиз-ли=шше^: и= мужел1й о\$иыхъ, и1же вверго1ша седра1ха, міса1ха и= а1вдеиагw2, о_u=би= пламень _о=гнеиіъ_ій. И= му1жіе ти1и трие2, седра1хъ, міса1хъ и= авдеиагw2, падо1ша посредѐ1 пеци о\$гне1мъ горя1ш^я wковаиі. И= ходя1ху посредѐ пла1меие пою1ще^ бг\а и= бл\гословя1ще гд\а. И= ста1въ съ ни1ми а1за1рія^ помоли1ся си1це, и= w\тве1рзъ о_u=ста2 своя2 посредѐ _о=гня2, ре-че2: блгослове1нъ е=си2 гд\и бж\е _о=цъ на1шихъ, хва1льно и= просла1влено и1мя твое2 во вѣки. [...] И= не преста1ша вве1ргши| и=хъ слуги2 ца1ревы, жгу1щее пе1щь иа1ф^ою, и= смоло1ю, и= изгре1бми, и= хвра1стѣмъ. И= разли-ва1шеся пла1меиъ над пе1щию иа ла1кто чety1редесять де1вять. И= от^_іде, и= пожже2, и=хже об^р^те2 о\$крестъ пе1щи хааде1йск^я. Агглъ же гд\еиъ снiде ку1пнw съ сущими со а1заріею^ въ пе1щь, и= w\трясе2 пла1меиъ о\$гненнй w\т пе1щи, и= сотвори2 посре1діне пе1щи _һkw ду1хъ росы2 шумя1щъ (посредине

печи шумящий влажный ветер): и= ие прикосиуся и=хъ w\тно1дъ о\$гий, и= не свѣтв^ори2 ниже2 стужи2 и=мъ. Тогда2 т_иі трие2 ја=1^ е=ди=иь_ими о_у=сты2 поя1ху (имперфект глагола пѣти), и= бл\гословля1ху, и= славляху бг\а въ печи2, глаголюще: бл\гослове1иь е=си2 гд\и бж\е _о=ц\ъ иа1шихъ, и= препѣ1ть_иі и= превозиоси1мый во вѣки, и= бл\гослове2 Но и=мя сла1вы твоя2 ст\ое, и= препѣ1тое и= превозиоси1мое во вѣки. бл\гослове1иь е=си2 въ храмѣ2 ст\ы1я сла1вы твоя2, и= препѣть_иі и превозиоси=мый во вѣки. бл\гослове1иь е=си2, ви=дяй б^зд\иь_i, сѣдяй иа херув_имэхъ, и =^препѣть_иі и= превозиоси1мый во вѣки. бл\гве1иь е=си2 иа пр\толэ сла1вы цртвїя твоегw2, и= препѣть_иі и= превозиоси=мый во вѣки. бл\гослове1иь е=си2 на тве1рди нб\нэй, и= препѣть_иі и= превозносимый во вѣки. бл\гослови=те вся2 дѣла2 гд\ня гд\а, пойте и= превозиоси=те е=го2 во вѣки. блгослови=те а1гг1ли гд\ни гд\а, пойте и= превозноси1те е=го2 во вѣки. бл\гослови=те нб\са2 гд\а, пойте и= превозноси1те е=го2 во вѣки.

Книга пророка Ионы (Иона 1.1–2.11).

Спасение Ионы из чрева кита символизирует власть Бога над жизнью и смертью. Первые христиане часто изображали Иону на стенах катакомб, видя в нем прообраз смерти и воскресения Христа, который говорил: о1же бо бѣ io^1на во чр^э ки=товэ три2 дни2 и= три2 нw=щи: та1kw будетъ и= сн\ъ чл\вѣческій въ селрдцы земли= три2 дни= и= три2 нw1щи. бы1сть сло1во гд\не ко ^нѣ сы1ну а1ма^_инну, глаголя: воста1нн, и= и=ди2 въ нїнев_ію гра1дъ великій: и= проповѣждь въ не1мъ, ħkw взы1де во1плъ зло1бы е=гw2 ко мнѣ. И= воста2 i=w1на, е=же бѣжа1ти въ ^.арс_i^сѣ w\т лица2 гд\ня: и= снї=де во i=_опп_i1ю, и= wTe2 кора1бль и=ду1щъ въ ^.арс_исъ: и= даде2 нае1мъ^ сво1й, и= вни=де во1нъ плъ_іти сѣ ни1ми въ ^арс_исъ w\т лица2 гд\ня. И= гд\ъ воздвї=же вѣтръ ве1лій на мо1ри, и= бы1сть буря вели=кая въ мо1ри, и= кора1бль бѣдствоваше е=же сокруши=тися. И= о_у=боя1шася корабе1льнны, и= возопи=ша к_иіждо къ бо1гу своему2, и= измѣта11^е сотвори1ша сосу1дъ w1въ^, и=же въ корабли=, въ мо1ре (выбросили сосуды (в море)), е=же ^облегчи=тися w\т ни=хъ: i=w\=и^ снї=де во дно2 корабля2, и= спа1ше ту2, и= храпля1ше. И прии=де къ нему2 ко1рмчїй, и= рече2 е=му: что2 ты2 хра1плеши; воста1нн, и моли2 бг\1а твоего2, ħkw да спасе1тъ ны2 бг\ъ, да не поги1бнемъ. И= рече2 ки1йждо ко и1скреннему своему2: прииди1те ве1ржемъ^ (метнем, кинем) жре1бія, и= о_уразумѣемъ, когw2 ра1ди е=сть зло2 сіе2 на на1сѣ: и= метну1ша жре1бія, и= паде2 жре1бїй на i=wну. И= рѣша къ нему: возвѣсти2 на1мъ, когw2 ра1ди сіе2 зло2 на насъ, и= что2 твое2 дѣланіе е=сть, и= wтку1ду гряде1ши, и= ка1м^о и1деши, и= w\т ко1ея страны2, и= w\т ко1ихъ людей е=си2 ты2; И= рече2 къ ни1мъ: ра1бъ гд\нь е=смь а1зъ, и= гд\а бг\а нб\наго а1зъ чту2, и=же сотвори2 мо1ре и= су1шу. И= о_у=1боя1шася му1жіе стра1хомъ великимъ, и= рѣша къ нему2: что2 сіе2 сотвори=ль е=си2; зане2 разумѣша мужіе, _ħkw w\т лица2 гд\ня бѣжа2, ħко=1^ возвѣсти2 и=мъ. И= рѣша къ нему2: ^что2 тебѣ сотвори=мъ, и= о_у=толи=тся мо1ре w\т иа1сѣ^ (что сделать с тобой, чтобы море от этого успокоилось); зане2 мо1ре восхожда1ше, и= 5воздвиза1ше па1че волне1ніе (волнение усиливалось). И= рече2 къ ни1мъ i=w1на: возми1те мя2, и= вве1рзите въ мо1ре, и о_у=толи1тся мо1ре w\т ва1сѣ: понеже позна1хъ а1зъ, ја\=1^ мене2 ра1ди волнен_іе сіе2 великое на вы2 е=сть. И= нужда1хусяб (пытались) му1жіе возврати1тися къ земли2, и не можа1ху,

ѿ҃҃ѿ мо҃ре восхожда҃ше, и= воздвиза҃шесѧ па҃че на ни҃хъ. И= возопи҃ша къ гд\ви, и= рѣша: ника҃коже, гд\и, да не погибнемъ души2 р^а҃ди члвѣка сегw2, и ие да҃ждь на на҃сѣ кро҃ве пра҃ведныѧ: зане2 ты2, гд\и, ѿ҃коже восхотѣль, сотвори2лъ еси2. И= взя҃ша і=w1ну и вверго҃ша е=го2 въ мо҃ре, и= преста2 мо҃ре w\т волне҃нїѧ своегw2. И= о_u=боя҃шасѧ му҃жіе стра҃хомъ вели=кимъ гд\а, и= пожро҃ша же҃лртву^ гд\ви, и= помоли҃шасѧ мл\твами. И= повелѣ гд\ь ки=ту великому пожре҃ти і=wну: и= бѣ і=wна во чревѣ ки=товѣ три2 дни2, и= три2 нw1щи. И= помоли҃сѧ і=wна ко гд\у бг\у своему2 w\т чре҃ва ки҃това и= рече2: Возопи=хъ въ ско҃рбн моей ко гд\у бг\у моему2, и= о_u=слы҃ша мя2: и=з чре҃ва а҃дова во҃плъ мой, о_u=слы҃шалъ е=си2 гла҃сѣ моѣй. ^_і\ вве҃ргль мя1 е=си2 во глубины2 се҃рдца морска҃г^ и= рѣки wбъ_ідо҃ша мя2: вся2 высоты2 твоя2, и= во҃лны твоя2 на мнѣ преидо҃ша. [...] Возлія҃сѧ на мя2 вода2 до души= моея2, бездна wбы҃де мя2 послѣдняя, понре҃л^ глава2 моя2 въ разсѣлинь_і го҃лрь: Снидо҃хъ въ землю, е=я҃же вер_еи= е=я2 закле҃пи вѣчн_иі: и= да взы҃детъ и=з и=стлѣнїѧ живо҃тъ моѣй къ тебѣ, гд\и бж\е моѣй. Внегда2 сконча҃тсѧ w\т мене2 души2 моей, гд\а помянухъ, и= да при҃идеть къ тебѣ моли=тва моя2 къ хра҃му ст\о҃лму твоему2. хранѧщ^н су_етная и= лwжная^, ми҃лость свою2 ^оста҃виша. ѿзъ же со га҃лсомъ х^але҃нїѧ и= и=сповѣданїѧ пожру2 тебѣ2, е=ли=ка хо^^ща҃хъ, возда҃мъ тебѣ во спасен_іе мое2 гд\еви. И= повелѣ2 гд\ь ки҃тови, и изве҃рже і=wну на су҃шу.

Псалтирь

Название этой книги заимствовано из греческой Библии (струнный музыкальный инструмент, под звуки которого в ветхозаветные времена исполнялись многие богослужебные песнопения). По-еврейски эта книга называется *Сефар техилм*, т.е. *Книги хвалений*.

Начало использования псалмов в христианском богослужении относится к временам апостолов, о чем свидетельствуют апостольские послания [1 Кор. 14.26; Еф. 5.19; Кол. 3.16]. Многие христианские богослужебные песнопения были составлены на основе Псалтири и включают в себя фрагменты псалмов.

Псалтирь читается в храме ежедневно и полностью прочитывается в течение недели, а в дни Великого поста, когда тема покаяния достигает наибольшего напряжения, Псалтирь прочитывается дважды в течение одной недели.

Псалтирь была переведена на церковнославянский язык с греческого, а на русский – с еврейского. Русский текст Псалтири сильно отличается от славянского.

Церковное предание связывает происхождение Псалтири с именем царя Давида (подробнее о царе Давиде см.: 1–3 Цар., 1 Пар. 10–29). Одни псалмы написаны самим Давидом (в их число входит и пятидесятый), другие посвящены Давиду или исполнялись в его присутствии.

Пятидесятый псалом входит в состав многих церковных служб, так как очень ярко изображает состояние кающегося грешника и то чувство смирения, с которым молящийся обращается к Богу. Нумерация части псалмов в церковнославянской, греческой и большей части изданий русской Библии отличается от нумерации их в еврейской и латинской Библии. Совпадают номера псалмов с 1 по 8 и со 148 по 150, в то время как с 10 по 147 псалом номера сдвинуты на еди-

ницу, т.е. в еврейской Библии 50-й псалом имеет номер 51. 151-й псалом в еврейской Библии отсутствует.

рало1мъ н\

Помилуй мя2, бж\е, по велицѣй мл\сти твое1й, и= по мно1жеству щедро1тъ твои1хъ вчи1сти беззаконіе мое2. Наипаче вмы1й мя2 в\т беззаконія моего2, и= в\т грѣха2 моего2 очисти мя2. ѿкв беззаконіе мое2 а1зѣ знаю, и= грѣхъ мой предо мною е=сть вы1ну. Тебѣ е=ди=ному согрѣши=хъ и= лукавое пред тобою сотвори2, ѿкв да вправдишия во словесѣхъ твои1хъ, и= побѣдиши, вегда2 суди1ти ти222 (так что Ты воздал по заслугам в словах Твоих и одержал верх, когда Ты будешь судить). Се1 бо въ беззаконіи1хъ зачатъ е=смь, и= во грѣсѣхъ роди1 мя мати моя2. Се бо истину возлюбилъ е=си2, ^безвѣстная и= тайная премудрости твоя2 кви=ль ми2 е=си (ибо Ты явил мне сокровенное и таинственное в премудрости Твоей). окропиши мя2 исс^помь, и= вчи1щуся: вмы1еши мя2, и= паче снѣга о_у=бѣлюся. Слуху моему2 да1си радостъ и= веселіе, возрадуются кв1сти смре1=нныя (слово смре=нныя является переводом греческого причастия от глагола «унижать, смирять». В русском переводе Библии это место переведено с еврейского: *кости, Тобою сокрушенныя*). ^врати= лице2 твое2 в\тъ грѣхъ мой1хъ, и= вся2 беззак^онія моя2 вчи1сти. Сердце чисто созижди во мнѣ, бж\е, и= д^х\ъ пра1въ вбнови2 во о_утробѣ мое1й. Не отвержи мене2 в\т лица2 твоего2, и= дх\а твоего2 ст\аг\ не втими2 в\т мене2. Воздаждь5 ми2 радостъ сп\се1нія твоего2, и= дх\омъ вл\чимъ о_у=тве^ди2 мя2. Научу беззак^ныя путе=мъ твои=мъ, и= нечестивіи къ тебѣ обратятся. И=зба1ви мя2 в\т крове1й,6 бж\е, бж\е сп\се1нія моего2: %и возрадуется языкъ мой1 пра1вдѣ твое1й. Гд\и, о_у=стнѣ мои= в\тверзеши, и= о_у=ста2 моя2 возвѣстятъ х^валу2 твою2 (восхвалит язык мой правду Твою). ѿкв а1ще бы восхотѣль е=си2 жертвы, да1ль бы1хъ о_у=б\в ^всесоже1нія не бл\говоли=ши (но Ты не хочешь всесожжения). Жертва бг\1у ду1хъ сокруше1нъ: сердце сокруше1нно и= смире1нно бг\ъ не о_у=ничижитъ. убл\жи, гд\и, бл1\говоленіемъ твои=мъ с_і\вна, и= да созиждутся стѣны і=ерли=мскія: тогда2 бл1\говолиши же1ртву п^ра1вды (тогда благоугодна Тебе будет жертва правды), возноше1ніе и= всесожега1_емая^ (всесожжение) тогда2 возложатъ на _о=лта1рь тво1й тельцы2.

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Книги Нового Завета были созданы в I–II вв. н.э. Они дошли до нас на греческом языке. Основной частью Нового Завета является *Евангелие* (греч. благая весть), состоящее из четырех частей-книг, авторы каждой из которых – ученики и последователи Христа: апостолы Матфей, Марк, Лука, Иоанн. Помимо этого, в Новый Завет входят книги: *Деяния апостолов*, в которой рассказывается о ближайших учениках Христа; *Послания апостолов*, т.е. сочинения по разным вопросам христианского вероучения в форме писем; *Откровение Иоанна Богослова* (*Апокалипсис*), в котором символически изображается конец света.

На русский язык Новый Завет был переведен с греческого, и русский текст Нового Завета ближе церковнославянскому, чем русский текст Ветхого Завета, который переведен с древнееврейского. Поэтому в трудных случаях вы можете обращаться к русскому переводу.

В хрестоматию включены фрагменты Евангелий, которые охватывают промежуток времени от Тайной вечери до Воскресения Христова. Повествование скомпоновано из текстов четырех евангелистов.

Тайная вечеря

[Мф. 26. 17-29]. Въ пеірвый же день ^пр\ноічный^ прнступиша о_у=ченицы2 ко і=и\су, глаголюще _ему: ^гдѢ хоіщеши о_у=готоваемъ ти2 паісху^; (где хочешь, чтобы мы приготовили для Тебя пасхальный ужин?). _онъ же рече2: иди1те во граідь ко _о^нсицѢ, и= рцы1те е=му2: о_у=ч\тль глаголетъ: вреімя мое2 близ е=сть: о_у= тебе2 сотворю2 паісху со о_у=ченики2 мои1ми. И= сотвориша о_у=ченицы2, я1к^оже повелѢ и=мъ і=и\съ, и= о_у=гото1ваша паісху. Веічеру же бы1вшу, возлежа1ше со _обѣманадесяте о_у=ченико1ма. И= _кдущымъ и=мъ, рече2: ами1нь глголю ваімъ, ѱкв е=ди=нь w\т ваісъ предаість мя2. И= скорбя1ще зэлw2, нача1ша глаголати е=му1 еди1нь ки_іждо и=хъ^: е=да2 аізь е=смь, гд\и; _онъ же w\твѣща2 рече2: о^мочи1вый со мно1ю въ соли1ло ру1ку, тоі1 мя2 предаість. Сн\ъ ^_у=бw чл\вѣскій и1детъ, ^оже е=сть пи1сано w неімъ: го1ре же челове1ку тому2, и=мже сн\ъ чл\вѣскій предаітся: добро2 бы было е=му2, аіще не бы2 роди1лся человекъ тоі1. отвѣщавъ же і=уда предай1 е=го2, рече2: е=да аізь е=смь, равв^_і; глгола е=му: ты2 реіклъ е=си2. Ђду1щъ_імъ же и=мъ, приѣмъ і=и\съ хлѣб^, и= благослови1въ преломи2, и= дая1ше о_у=ченикw1мъ, и= рече2: приими1те, _кди1те: сіе2 е=сть тѣло мое2. И= прие1мъ ча1шу, и= хвалу2 созда1въ, даде2 и=мъ, глаголя: п_и1те w\т нея2 вси2: сіа2 бо е=сть кроівъ моя2, иовагw за вѣта, ѱже за мнw1гіа и=зливаема, во вставле1ніе грѣхw1въ. Глаголю же ваімъ, _ѱкв не и=мамъ пи=ти w\тны1нэ w\т сегw2 плода2 лоізнагw, до дне2 тогw2, е=гда2 е= пію2 съ ваіми но во цр\твіи о\$ц\а2 моего2.

Гефсиманский сад

[Мф. 26. 36-44]. Тогда1 приі=де съ ни1ми і=и\съ въ веісъ, нарицаемую ге^симаін^а, и= глагола о_у=чени^мъ: сѣди1те ту2, доіндеже шеідь помолюіся таіmw. И= пое1мъ петра2 и= о\$ба сы1на зеведе1wва, нача1тъ скорбѣти и= тужи1ти. Тогда1 глагола и=мъ і=и\съ: прискоірбна е=сть душа2 моя2 до смерти^: пождите здѢ1 и= бди1те со мною. И= прешеідь мал1w, паде2 на лицѢ^ своеімъ (пал ниц), моля1ся и глаголя: о\$че мой, аіще возмо1жно е=сть, да мимоідетъ w\т мене2 ча1ша сіа2: _о=баіче не ^то1же аізь хочу2, но ѱкоже ты2. И пришеідь ко о_у=ченикw1мъ, и= wбрѣте и=хъ спя1щихъ, и= гл\а петро1ви: таіkw ли не возмого1сте е=ди=нагw часа2 побѣти со мною; Иди=те и= моли1теся, да не вни1дете въ напаість: д%ухъ о_у=бw боідръ, плотъ же немощна1. Паіки втори1цею шеідь помоли1ся, гл\а: _о=ч1е мой, аіще не моіжетъ сіа2 ча1ша мимоіти w\т мене=, аіще не пію2 е=я2, буди воіля твоя2. И= пришеідь wбрете2 и=хъ паіки спя1щихъ: ^бѣста бо и=мъ о\$чи _о=тяготѣнэ (потому что очи их отяжелели). И= вста1въ и=хъ, шеідь паіки, помоли1ся трети1цею, Тоіжде сло1во реікъ.

[Лк. 22. 47-50]. кви1ся же ему2 а1гг\ль съ нб\се2, о_у=крѣпля1^ е=го2. И= бы1въ въ подви1зѣ, прилѣжне моля1шеся: бы1сть же поітъ е=гw2 ѱкв каіпли кроіве каіплющя на зеімлю.

[Мф. 26 45-46]. Тогда1 прии=де ко о_у=чени^мъ свои1мъ, и= глаго1ла и=мъ: спи1те про1чее и= почива1йте: се2 прибли1жися ча1сь, и= сн\ъ чело-вѣ1ческій предае1тся въ ру1ки грѣ1шникwвъ. Воста1ните, и1демъ: се2 при-бли1жися преда1й мя2.

Поцелуй Иуды

[Лк. 22. 47-50]. ^ще1 же ему2 глаго1лющу, се2 наро1дъ, и= нарицае1мый i=y1да, еди1иъ w\т о\$боуна1десяте, идя1ше пре1д ни1ми, и= приступи2 ко i=i\сови ц%элова1ти его2: sie2 бо бѢ зна1мение да1ль и1мъ: е=гоже а1ще лоб-жу2, той е=сть. i=i\съ же рече2 ему2: i=y1до, лобза1ниемъ ли сн\а чело-вѣ1ческаго предае1ши; Ви=дѣвше же, и=же бѣху съ ни1мъ, бываемое, рѣша ему2: гд\и, а1ще о_у=да1^имъ иожел1мъ; и= о_у=дари е=динъ нѣкій w\т ни1хъ а1рх_іереова раба2, и= о_у=рѣ1за ему2 о_у=хо десно1е. [Мф. 26 45-46]. Тогда2 глагола е=му i=i\съ: возврати= но1жъ твой въ мѣ1сто е=гw2: вси2 бо прие1мшии но1жъ ножел1мъ погнбиуть. И=ли= мни1тся ти2, ja=1^ не могу2 ны1нѣ о_у=моли=ти _о=ца2 моего2, и= предста1вить ми2 вя1пше не1же двана1десяте легew1на а1гг\ль; ^Ка1kw о_у=бо сбудутся писа1нія, _ѣkw та1къ^ подобае1тъ бы1ти (как же сбудутся писания, ведь все это должно произойти); Въ то1й ча1сь рече2 i=i\съ на^ро1дwмъ: _ѣk^w на разбо1йника ли и=зыдо1сте со _о=ру1жіемъ и= дреко1льми на=1^ мя2; по вся2 дни2 (все время) при ва1сь сѣдѣ1хъ о_у=чя2 въ цр\кви, и= не ^ мене2. Се1 же все2 бы1сть, да сбудутся писа1нія про-роч_еская. тогда1 о_у=ченицы2 вси2 wста1вьше е=го2, бѣжа1ша.

Суд синедриона

[Мк. 14. 53]. Арх_іере_еже и= велъ со1нмъ (первосвященники) и=ска1ху на i=i\са свидѣтельства, да о_у=мертва1тъ е=го2: и= не wбрѣта2^ а^. мно1зи бо лжесвидѣтельствоваху на него2, и= равна свидѣ_ельства^ (достаточных свиде-тельств) не бя1ху. И= нѣцыи воста1вше лжесвидѣтельствоваху на него2, гла-го1люще: _ѣkw мы2 слы1шахомъ е=го1 гл1голюща, ѣkw а1зъ разорю2 церковь сію1 рукотворе1ниую, и= треми2 де1нми и=ну нерукотворе1ну сози1жду. И= ни та1kw ра1вное бѢ свидѣтельство и=хъ. И= воставъ арх^ере1н посредѢ, вопросы2 i=i\са, глаголя: не w\твѣщава^ши ли ничесwже^; (почему ничего не отвечаешь?) что1 си=_i на тя2 свидѣтельствуешь; о\$иъ же молча1ше, и= ничто1же w\твѣщава. Па1ки а1рх_іерей вопросы2, и глагола ему2: ты1 ли е=си= хр\то%сь, сн\1ъ бл_^еннагw (т.е. Бога Отца); ^и1с\ъ же рече2: а1зъ е=смь: и= о_у=зрите сн\а чл1вѣческаго wдесную сѣдяща си=ль_i (Иисус ссылается на видение проро-ка Даниила [Дан. 7. 13] и 109 псалом: Рече2 гд\ъ гд\еви моему2: сѣяи= одесную мене2, до1ндеже положи врагii твоя2 подно1жете но1гъ твои1хъ [Пс. 109. 1], и= грядуща со о\$блаки нб\ными5. Арх_і^рей же растерза1въ ри=зы своя2, глагола: что1 еще2 тре1буемъ свидѣтелей; Слы1шасте хулу2: что2 ва1мъ мни1тся; _они1 же вси= ^осуди1ша егw2 бы1ти пови1нна сме1рти. И= нача1ша иѣ1ць_i плю-ва1ти на1нь, и= прикрыва1ти лице2 егw2, и мучити е=го2, и= глаголати е=му2: прорцы (повелительное наклонение глагола прорещи)^: и= слуги= по ла-ии1тома е=го2 бія1ху.

Суд Пилата

[Ин. 18. 28-40]. Ведо1ша же i=i\са wт как1фы въ претw1рь (смертный приговор должен был утвердить римский прокуратор). БѢ же о_у=тро: и= ти=_i

не внидо1ша въ претw1ръ, да не оскверняется^, но дадя1ть па1сху (находиться в доме язычника перед вкушением пасхальной трапезы считалось осквернением). И=зы1де же пила1тъ къ ни1мъ вонь, и= рече2: ку1ю рѣчь (вину) приносите на человѣка сего2; от^вѣща1ша и= рѣша е=му: а1ще не бы2 бы1ль се1й злодѣй, не бы1хомъ пре1дали е=го2 тебѣ. р^ече2 же и=мъ пила1тъ: поими=те е=го2 вы2, и= по зако1ну ва1шему суди1те ему2 (судите Его). рѣша же е=му2 i=уде_е: на1мъ не досто1ить о_у=бити никого1же: да слово i=и\сово сбудется, е=же рече2, ^wзна1менуя, ко1ею сме1ртию хотя1ше о_у=мре1ти (предсказывая, какою смертью умрет). Вни1де о_у=бо па1ки пила1тъ въ претw1ръ, и= пригласи= i=и\са, и= рече1 е=му: ты2 ли е=си2 ца1рь i=удейскъ; wтвѣща2 е=му i=и\съ: w1 себ^ ли ты2 sie2 глаго1леши, и=ли= и=н_и1 тебѣ реко1ша w мнѣ; wтвѣща2 пила1тъ: е=да а1зъ жидови1иъ е=смь; ро1дѣ6 твой и= арх_iere1_e преда1ша тя2 мнѣ: что2 е=си2 сотвори1лъ; wтвѣща2 i=и\съ: ца1рство мое2 иѣсть w\т м_и1ра сегw2: а1ще w\т м_и1ра сегw2 бы1ло бы цр\тво мое2, слу1ги мои= о_у=бw подви- за1лися бы1ша, да не пр^еда1иъ бы1хъ бы1ль i=уд^мъ: иы1иэ же цр\тво мое2 нѣсть wтсю1ду. рече2 же ему2 пила1тъ: о_у=бо цр\ь ли еси2 ты2; ^wтвѣща2 i=и\съ: ты1 глаго1леши, ꙗко^ цр\ь е1смь а1зъ. Азъ на себѣ родихс^я, и на себѣ (от себя) придо1хъ въ м_и1р1ъ (народ), да свидѣтельствую и=стиину. и= всякъ, иже е=сть w\т и1стины, посл^шаетъ гла1са моего2. Глаго1ла е=му2 пила1тъ: что1 е=сть и1стина; и= sie1 ре1|%къ, па1ки и=зы1де ко i=уде1wмъ, и= глаго1ла имъ: а1зъ ни е=ди=ныя вины2 wбрѣтаю въ ие1мъ. бы^сть же _о=бы1чай ва1мъ, да еди1наго ва1мъ w\тпущу2 на па1сху: хотите ли о_у=бо, да wтпущу2 ва1мъ цр\1я2 i=уде1йска; Возопи1ша же па1ки вси2, глаго1люще: не сего2, ио ва- ра1вву. бѣ же vara1вва разбо1йникъ.

Крестные страдания и смерть

[Ин. 19. 1-38]. Тогда2 о_у=бо піла1ть поя1ть і=и\са, и= би2 е=го2 (т.е. велел бить его). И= воіни спле1тше вэіе1ць w\т те1рн^я, возложи1ша ему2 на главу, и= въ ри1зу багря1ну реко1ша е=го2, и глаго1лаху: радуйся цр\ю2 і=удейскій: и= б^ия1ху е=го1 по лани1тома. И=зы1де о_убо па1ки во1нь Піла1ть, и= глагола имъ: се1 и=звож^у е=го1 ва1мъ во1нь, да разумё1ете, _іл1_і^ въ не1мъ ни е=ди=ныя вины2 о^бр\а1ю. И=зы1де же во1нь і=и\сь, нося2 терно1вень вэіе1ць и= багря1ну ри1зу. И= глаго1ла и1мъ: се2 челове1_і\-. егда2 же ви=дэша е=го1 а1^х_іере1^ и= слуги=, возопи=ша, глаго1люще: распни=, распни= е=го2. Глаго1ла и=мъ піла1ть: поими1те е=го2 вы2, и= распни=те: азъ бо не вбрэта1ю въ не1мъ вины2. wтвэщ^а е=му2 і=уде1^ мы2 зако1иъ и1мамы, и= по зако1иу на1шему до1лженъ е=сть о_у=мрети, ѣ^kw себе2 сн\а бж_іа сотвори2 (ибо объявил себя Сыном Божиим). егда2 о_убо слы1ша піла1ть сіе2 слово, па1че о_у=боя1ся. И= вни=де въ претwрь па1ки, и= глаго1ла і=и\сови: wтку1ду е=си2 ты2; ^и1с\ъ же wтвэта не даде2 е=му2. Глаго1ла же е=му2 піла1ть: мнѢ лн^ (почему) ие глаго1леши; не вё1си ли, ѣко=1^ вла1сть и1мамъ распя1ти тя2, и= вла1сть и=мамъ пусти1ти тя2; wтвэща2 і=и\сь: не и1маши вла1сти ни еди1нь_іа на мнѢ (надо мной), а1ще не бы1ти дано2 свы1ше: сегw2 ради преда1вый мя2 тебѢ бо1лій грѣхъ и=мать. сегw2 иска1ше піла1ть пусти1ти е=го2. іуде1_е же вопія1ху, глаго1люще: а1ще сего2 пу1стиши, нёси дру1гъ ке1саревъ: вся1къ бо, и1же царя2 себе2 твори1ть, проти=вится кесарю. П^іла1ть о_убо слы1шавъ сіе2 сло1во, и=зведе2 во1нь і=и\са, и= сёде на суди1щи, на мёстэ гла^лемэмъ лw^строто1нь, е=врейски же гавва1^а. БѢ же 5пято1къ (пятница накануне Пасхи) п^р_ідэ ча1съ же _ѣkw (около) шесты1й: и= глаго1ла і=уде1wмъ: се2 цр\ъ ва1шь. _они2 же вопія1ху: возми2, возми22, распни2 его2. Глаго1ла и1мъ піла1ть: цр\я2 ли ва1шего распну2; отвёща1ша а1рх_іе1ре_е: не и1мамы царя2, то1кмw ке1саря. Тогда2 о_убо предаде2 его2 и=мъ, да ра1спнется. Пое1мше же і=и\са и= ведо1ша. И= нося2 крестъ сво1й, и=зы1де на глаго1лемое ло1бное мёсто, е=же глаго1лется е=врейски голго1^фа: и=дэже пропя1ша е=го2, и= съ ни1мъ и1на два2, ^сю1ду и= сю1ду (по одну и по другую сторону), посредѢ же і=и\са. Написа2 же и= ті=тла пілатъ, и= положи= на крестѢ: бѢ же напи1сано: і=и\сь назwряни=нь, цр\ъ і=удейскій. Сегw2 же т_ітла мно1зн что1ша wтъ і=уде=й, ѣkw бли1зь бѢ мёсто града, и=дэже пропя1ша і=и\са: и= бѢ напи1сано е=врейски, гре1чески, ри1мски. Глаго1лаху о_у=бо піла1ту а1рх_іере_е ^иуде1ист^н: не пиши2: цр\ъ иу^дейск^и: но ѣkw са1мъ рече2: цр\ъ е=смь і=удейскій. отвэща2 піла1ть: е=же писа1хъ, писа1хъ. Воіни же, е=гда2 пропя1ша і=и\са, прія1ша ри=зы е=gw2, и= сотвори1ша четы1ри части, коемуждо воину ча1сть, и= х_іtw=иъ: бѢ же хіtw1нь^ не швелииъ, свы1ше и=сткаи1ъ ве1сь (вытканый целиком). рёша же къ себѢ: ие предере1мъ е=gw2, но ме1тнемъ жре=бія w1 ие1мъ, кому2 будетъ: да сбy1дется писание, глго1лющее: раздёли=ша ри=зъ_і моя2 себэ2, и= w1 і=мат_ісмэ мое1й мета1ша жре=бія^. Воіни о_убо сія1 сотвори1ша. Стоя1ху же при кр\тѢ і=и\совэ мт\и е=gw2, и= сестра2 мт1\ре е=gw2, мар_іа клеwпова, и= мар_іа магдали1на. и\сь же ви1дэвъ мт\рь, и= о_у=ченика2 стоя1ща, е=гоже любля1ше, гл\го1ла мт\ри своей: же1но, се1 сынъ твой. Пото1мъ глго1ла о_у=ченику: се2 мт1и твоя2. И= w\т тогw2 часа2 поя1ть ю2 о_у=чени=і во своя1си^. Посе1мъ вэдь_ій і=и\сь, ѣко^ вся2 о_у=же2 совер-

ши1шася, да сбудетсѧ пнсѧ1ше, глго1ла: жа1жду. Сосу1дъ же стоя1ше по1лнѧ
_о=цѧ: _о=ни1 же и=сполнивше губу о\$ц\ѧ, и= на тро1сть вонзше, придѣша ко
о_у=стѡмъ е=гѡ1^ . когда1 же прѧ1тъ _о=цѧ и=и\сѧ, рече2: соверши1шася: и=
прекло1нѧ гла1ву, предаде2 дх\ъ^ . и^уде1_е же, поне1же пято1къ бѢ, да не оста1
нутъ на кр\тѢ тѣлеса2 въ суббѡту, бѢ бо вели=_и\ день тоя2 суббѡт\ъ_i, мо
ли1ша Пѧла1та, да пребѧютъ гѡ1лени^ и=хъ, и= во1змутъ. При^до1ша же
во1ини, и =пе1рвому о_у=бо пребѧша гѡ1лени, и= другому распя1тому съ
ни1мъ. На i=и\са^ же прише1дше, ѧ^кѡ ви=дѣша егѡ2 о_у=же2 о_у=ме1рша, ие
пребѧша ему2 гол1ейи: ио еди1иѧ ѡт ѡ1нѧ копе1мъ ре1бра ему2 прободѣ2:
и= албѧе и=зы1де кровь и= вода1. И= ви=дѣвый свидѣтельствова, и и1стиини
е1сть свидѣтельство е=гѡ2, и= той вѣсть, ѧкѡ и=стину глаго1летъ, да вы2 вѣру
и1мете. бы1ша бо сѧ2, да сбудетсѧ писаниѧ: ко1сть ие сокрушитсѧ ѡт иегѡ2.
И= пѧки другоѧ писаниѧ глго1летъ: въззрѧтъ наиѧ, егѡже прободо1ша^.

[Лк. 23. 32-47] Ведя1ху же и и=на два2 злодѣѧ съ ии1мъ о_у=бити. И=
е=гда2 придоша иа мѣ1сто, нарицаемое ло1бное, ту2 распя1ша е=го2 и= зло
дѣѧ, _о=ваго о_у=бѡ ѡдесну1ю, а1 друго1го ѡшю. ^и\сѧ же гл\го1лаше: о\$чѧ,
ѡтпусти= и=мъ: ие вѣдѧтъ бо что2 творѧтъ. раздѣля1юще же ри=зы е=гѡ2, ме
та1ху жре=бѧ. И= стоя1ху лю1дѧ зря1ще: руга1хуся же и= князи^ съ ии1ми,
глаголюще: и=нѧ_ѧ спасе2, да спасе1тъ и себе2, а1ще той е=сть хрто1^ _i^жѧй
и=збранный. ругахуся же е=му^ и= во1ини, приступа1ющ^е и= о\$цѧ придѣю
ще е=му2. И= глаго1лаху: а1ще ты2 е=си2 цр\ъ їуде1йс%къ, спаси1ся самъ. бѢ
же и= написа1н^е иапи=саио иадъ ии=мъ писмены2 е=ллиискими и= римскими^
и= е=вреѧскими: се1й е=сть цр\ъ ^уде1йскъ. %еди1иѧ же ѡт злодѣю хуля^ху
_его2 (смеялись над ним), глаголя: а1ще ты2 е=си хр\тось, спаси2 себе2 и= на1ю.
^вѣща^ же друг_иѧ, прещѧше е=му2, глаголя: ни ли= ты2 бои=шися бг\а, ѧкѡ въ
то1мже ѡужде1нѧ е=си2; И= мы о_у=бѡ въ пра1вду достѡйная бо по дѣламъ
иа1ю воспри1млева: се1й же ни еди=нагѡ з^ла2 сотвори2. И= глаго1лаше
и=и\сови: помяни2 мя2 гдѧ, е=гда2 придеши во цртѡи си=^ . И= рече2 е=му2
и=и\сѧ: амиѧ глаго1лю тебѢ, дие1сь со мио1ю бу1деши въ раи=. бѢ же ча1сь
_ѧкѡ (около, приблизительно) шесты1й, и= тма2 бы1сть по все1й земли2 до ча
са2 девя1тагѡ. И= поме1рче со1лице, и= завѣса црко1виа^ . раздрѧся посредѢ и
возглашъ гла1сомъ вел_иѧмъ _и\сѧ, рече2: _оче, въ руцѢ твоѧ предаю д^хъ моѧ:
и= сѧ1 ре1къ и=здше (испустил дух). Ви=дѣвъ же сотни бывшее, просла1ви
бг\а, глаголя: вои=стииниу чл\вкъ се1й прѡнѧ бѢ.

Погребение Иисуса Христа

[Мф. 27. 57-66]. ПоздѢ же бы1вшу (поздно вечером), прии=де человекъ бо
га1тъ ѡт а1рѧма^а, и1менемъ i=ѡсифъ, и=же и1 самъ о_у=чи1ся о_у= i=и\са.
Се1й приступъ къ пѧла1ту, проси1 тѣлесе2 i=и\сова. Тогда1 пѧла1ть повелѢ
да1ти тѣло: и1 приѧмъ тѣло i=ѡсифъ, ѡбвѧтъ е= плащани1цею чи1стою, и= по
ложи2 е= въ новѣмъ свое1мъ гробѢ, е=го1же и=зсѣче2 въ ка1меѧ: и= возва
ли1въ ка1меѧ вели1й над две=ри грѡба, ѡти=де. бѢ же ту2 мар_ѧа магдали1на,
и= другоѧ мар_ѧа, сѣдѧщѧ прѧмѡ грѡба. Во _утрѧй же деѧъ, и1же е=сть по
пятцѢ (после пятницы), собра1шася а1рхер^е и= фа1рѧсе_е къ пѧлату, гла
голюще: го1сподн, помянухомъ, ѧкѡ льсте1цъ о\$нѧ рече2 _е=ще2 сы1й жи1въ
(когда еще был жив): по трѧехъ дне1хъ воста1ну. Повели1 о_убо о_у=тверди1ти
грѡбъ до третѧгѡ дне2: да ие ка1кѡ пришедше _у=чи1н\цы2 е=гѡ2 но1щно,

о_украду1ть е=го2, и2 реку1ть лю1демъ: воста2 w\т ме1ртвыхъ: и= бу1деть по-
слѣдняя лествь го1рша пе1рвыя. рече2 же и1мъ пила1ть: и1мате кустwд_ію (при-
ложили печать): иди1те, о_утверди1те, ѱкоже вѣсте. _они2 же ше1дше
о_у=тверди=ша гро1бъ, зна1меновавше ка1меиъ съ кустwд_ією.

Воскресение

[Мф. 28. 1-10]. Въ ве1черъ же суббw1тний, свита1ющи во е=ди1иу wт
суббw1тъ (на рассвете дня, следующего после субботы), прии=де мар_іа магда-
ли=иа, и= другая1 мар_іа, ви=дѣти гро1бъ. Н се2 тру1сь бы1сть велі1й: аггль бо
гд\еиъ сшедъ съ нб\се2, присту1плъ wтвали2 ка1меиъ w\т двер_іи гро1ба, и= сэ-
дя1ше на не1мъ. Гд\Е же зра1къ е=гw2 ѱkw мо1лн^я, и= од%еяи^е е=гw бѣло2
ѱkw снѣгъ. заст^а1ха же е=гw2 сотрясо1шася стрегущіи, и= бы1ша ѱkw мер1тви.
wтвѣща1въ же аггль, рече2 жеиа1мъ: ие бо1йтеся вы2: вѣмъ бо, _ѱkw і=и\са рас-
пя1таго и1щите. Нѣсть здѣ: воста2 бо, ѱкоже рече2. Прииди=те, ви=дите мѣсто,
и=дѣже лежа2 гд\ъ. И= ско1рw ше1дшэ рцы1те о_у=чеиикw1мъ е=гw2, ѱkw вос-
та2 w\т ме1ртвы_іхъ: и= се1 варя1еть въ_і въ галілеи: тамw е=го2 о_у=зрите. Се2
^бѣ1хъ ва1мъ. И и=зше1дшэ ско1рw w\т гро1ба со стра1хомъ и= ра1достію
ве1мею, текостэ возвѣстити о_у=чеиикw1мъ е=гw2. е^гда2 же и=дѣста возвѣс-
ти=ти о_у=чеиикw1мъ е=гw2, и= се1 і=и\съ срѣ1те я2, гл\го1ля ра1дуйтеся. _оиЕ
же присту1плъшэ вз\ст^ся за иозЕ е=гw2, и= поклони1стэся _ему2. Тогда2
гл\го1ла и=ма і=и\съ: не бо1йтеся: и=ди=те, возвѣсти1те бра1тіи мое1й, да и1дутъ
въ гал\леію, и= ту2 мя2 ви1дятъ.

Первое послание к коринфянам святого апостола Павла

[Кор. 13. 1-3]. А1ще язы1ки челове́ческими глаголю и= а1гг\льскими,
любве2 же ие и=мамъ, бы1хъ ѱ^kw мѣдъ звеия1щи, и=ли1 кумва1ль звяца1йя.
И= а1ще ^и=мамъ проро1чествомъ (имею пророческий дар) и= вѣмъ та1йны вся2
и= ве1сь ра1зумъ, и= а1ще и1мамъ всю2 вѣру, _ѱkw и= го1ры преста1вля1ти
(имею такую веру, что могу двигать горы), любве2 же ие и1мамъ, ничто1же
е1смъ. И= а1ще разда1мъ вся2 и=мѣи1я моя2, и= а1ще преда1мъ тѣло мое2 во
е=же суетни= е=, любве2 же ие и1мамъ, иикая по1льза ми2 е=сть.

[Кор. 15. 20-23]. Пи1э же хр\то1съ воста2 w\т ме1ртвыхъ: Нача1токъ
о_у=ме1^шымъ бы1сть (положил начало воскресению мертвых). Поие1же бо че-
ловѣкомъ смерть бы1сть, и= чл\вѣкомъ (через человека) воскр\ніе ме1ртвыхъ.
ѱкоже бо w1тъ ада1мэ (в Адаме) вси2 о_у=мира1ють, та1кожде и= w1 хр\тЕ^ (во
Христе) вси= wживу1тъ. К_иждо же во свое1мъ чи1иу: иача1токъ хр\то1въ, по-
то1мъ же хр\ту вѣровавшіи, въ прише1ствіи е=гw2 (во время пришествія Его).
Та1же коичи1а (а затем – конец), егда2 преда1сть (передаст) ц\тво бг\у и=
_о=ц\у, е=гда2 и=спраздни=тъ вся1ко нача1льство и= вся1ку вла1сть и= си1лу:
подоба1еть бо ему2 цр\твовати, до1ндеже поло1житъ вся2 враги2 под иога1ма
свои1ма. Послѣдній же врагъ испраздни1тся сме1рть.

Учебное издание

**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НАПРАВЛЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ)
1-21 01 01 ТЕОЛОГИЯ**

Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине

Составитель
ЗИМАНСКИЙ Вадим Элдарович

Технический редактор

Г.В. Разбоева

Компьютерный дизайн

Л.Р. Жигунова

Подписано в печать .2017. Формат 60x84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 10,40. Уч.-изд. л. 10,12. Тираж экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Свидетельство о государственной регистрации в качестве издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий

№ 1/255 от 31.03.2014 г.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.